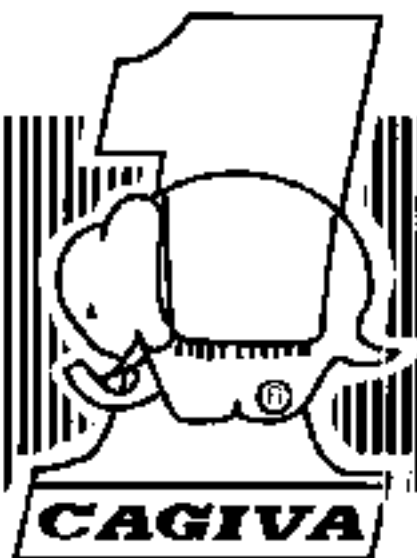


MANUALE D'OFFICINA
WORKSHOP MANUAL
MANUEL D'ATELIER
WERKSTATTHANDBUCH
MANUAL DE OFICINA

PRIMA 50 PRIMA 75

Parl. 8000 67777



Manuale d' officina
Workshop Manual
Manuel d' Atelier
Werkstatthandbuch
Manual de oficina

PRIMA 50

PRIMA 75

Copyright
CAO VA Motor Parts S.p.A.
Z. I. 100 Serravalle, Varese - Italy

1^a Edizione
Printed in Italy
Stampato in Italia - Printed in Italy - Drucken in Italien - Documente Nr.: 8000 6777



Premessa

In questa pubblicazione, ad uso delle Stazioni di Servizio **CAGIVA**, è stato realizzato allo scopo di condurre il personale autorizzato nelle operazioni di manutenzione e riparazione dei motoveicoli trattati, la perfetta conoscenza dei dati tecnici qui riportati è determinante al fine dello più completa fornitura professionale dell'operatore. Allo scopo di rendere la lettura di immediata comprensione i paragrafi sono stati contraddistinti da illustrazioni schematiche che evidenziano l'argomento trattato. In questo manuale sono state riportate note informative con simboli di pericolo.

 **Norme antinfortunistiche per l'operatore e per chi opera nelle vicinanze.**

 **Esiste la possibilità di arrecare danno al veicolo e/o ai suoi componenti.**

 **Ulteriori notizie inerenti l'operazione in corso.**

Consigli utili

Il **CAGIVA** consiglia, onde prevenire inconvenienti e per il raggiungimento di un ottimo risultato finale, di ottenere, genericamente della seguente forma:

- in caso di una eventuale riparazione volante le impressioni dell'Operatore che analizza l'andamento di funzionamento del motore, e formula le opportune domande di chiarimento sul sistema dell'interconverteite;
- diagnosticare in modo chiaro le cause dell'incidento. Dal presente manuale si potranno ricavare le basi teoriche fondamentali che potranno essere integrate dall'esperienza personale e dalla perfezionazione a cui il professionista organizzato potrà essere dato **CAGIVA**;
- pubblicare contemporaneamente la riparazione, nelle parti, sempre non come ad esempio il rilevare di parti di ricambio. La preparazione degli attrezzi deve raggiungere il particolare, un rispetto incondizionato che operazioni essenziali. A tale proposito, vari di validità di lavoro con l'operazione della sequenza di smontaggio coposta nel presente manuale.

Norme generali sugli interventi riparativi

1. Sostare sempre le quarantore, in null, autorizzato e le consiglio con particolare cura.
2. Al montaggio sia in modo da avviare, iniziare sempre da quelle condizioni migliori e evitare del tutto l'innescare solo e a spina di un gruppo a scatta da seguire in percorso in avanti.
3. Connessi ogni sistema motore e il servizio che non debba essere scambiate di loro conto del ricambio.
4. Usare non di ricambio e di tipo **CAGIVA** e il tipo di parte del motore, sia il comando.
5. Usare gli pezzi specifici dove sono specificati.
6. Consultare le **Circolari Tecniche** in quanto potrebbero contenere dati di regolazione e istruzioni di intervento maggiormente aggiornate e sotto il momento attuale.



ATTENZIONE

Il motore è dotato di lubrificazione separata e di solo regolatore di riserva olio.

Per il corretto funzionamento del motore accelerare sempre che, quando la chiave è in posizione "ON", si accende la spia olio contemporaneamente alla spia forte (sul modello **PRIMA 50-6** spacci o **PRIMA 75** si avrà anche l'accensione della luci di posizione), riducendo la marcia e spegnendo entro pochi secondi.






AVVERTENZA

CARBURANTE

- A temperature inferiori a -5°C infanzia il serbatoio carburante con miscela oil 1:1 in luogo dello solo benzina.
- Non avviare il motore con la batteria che scivola dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico: si danneggerebbero le lampade spia e quella di posizione.

Foreword

This publication intended for **CAGIVA** Workshop has been prepared for the purpose of helping the authorized personnel in the maintenance and repair work of the motorcycles hereof dealt with. The perfect knowledge of the technical data contained here is essential for a true, complete professional working of the operator. The paragraphs have been completed with schematic illustrations evidencing the subject presented, in order to enable a more immediate understanding. The manual contains information with particular meanings:

-  **Accident prevention rules for the operator and for the personnel working near by.**
-  **Possibility of damaging the vehicle and/or its components.**
-  **Additional information concerning the operation under way.**

Useful suggestions

CAGIVA suggests, in order to prevent troubles and in order to have an excellent final result, to generally comply with the following instructions:

- in case of a problem, ask for the impressions of the Customers who describe as exact the proper operation of the motorcycle, and formulate precise closing questions about the symptoms of the trouble;
- detectively trace the cause of the trouble. This manual gives a "direction" of traces which however, all, will be integrated by the personal experience and by the other knowledge coming from the periodic training organized by **CAGIVA**;
- operate with the repair work in order to prevent dead time as for a correct procurement of some parts, tool preparation, etc.;
- repair the component as to repair it and perform only the required operations. In this connection, it will be useful to consult the disassembly sequence contained in this manual.

General instructions for repair work

- 1 Always replace the worn or damaged parts with new components.
- 2 When working on tight fitting parts, always start from the bigger ones or from the center to work on the one of bad torque wrench setting following a clockwise.
- 3 Always install the components or systems which could be mistaken one to another at the time of assembly.
- 4 Use original **CAGIVA** spare parts and the lubricants of the recommended brands.
- 5 Use special tools, when specified.
- 6 Consult the **Service Bulletins** as they may contain updated adjustment data and special methodologies.



BEWARE!

The vehicle is equipped with separate lubrication and warning light for oil reserve. For a correct operation of the machinery always make sure that, by putting the gear in position (ON), the oil warning light goes ON together with the neutral warning light (optional). **PRIMA 50-6 speed** and **PRIMA 75** the parking lights will also come on, when the gear is engaged (both pilot lights will go out).



CAUTION


FUEL

- With temperature lower than -5°C fill up the fuel tank with 100 mmbar rather than petrol only.
- Do not start engine with battery disconnected from connector cables of electric system, warn lights and parking lights should be damaged.




Introduction

Cette publication destinée à l'usage des ateliers **Servi. n. CAGIVA**, a été élaborée pour aider la personne autorisée aux opérations d'entretien et de réparation des moteurs. Une connaissance approfondie des détails techniques et des détails du **Manuel** est essentielle pour une meilleure formation professionnelle de l'opérateur. Pour permettre de lire et d'interpréter facilement les nomenclatures de l'accompagnement, des illustrations supplémentaires ont été ajoutées afin d'éclaircir, par l'usage de schémas, le contenu et l'usage des notes informatives aux agrégats spécifiques.

 **Normes pour la prévention des accidents pour l'opérateur et pour ceux qui travaillent dans le milieu.**

 **Possibilité d'endommager le véhicule et/ou ses organes.**

 **Notes complémentaires concernant l'opération en cours.**

Conseils utiles

Avant de commencer les travaux et/ou les lectures, veuillez lire le **Manuel** **CAGIVA** relatif à la panne de la pompe de la façon suivante:

- au cas d'une réparation éventuelle, évaluer tout d'abord les interventions à effectuer et décrire les fixations exactes du moteur et du moteur, et poser des questions appropriées pour éliminer les causes de l'incident;
- tout en cas de gravité des causes, consulter l'atelier. Celui-ci donne des bases techniques essentielles et complète par l'expérience personnelle et la participation aux stages de maintenance préventive, les ateliers **CAGIVA**, programmer la réparation de façon indépendante, pour ne perdre aucune partie de temps, par ex. l'ajustement des pièces de rechange, la préparation des outils, etc., afin de ne pas être dérangé par les interruptions essentielles. La consultation de la documentation technique, insérée dans le **Manuel** vous sera d'une aide.

Normes générales de réparation

1. Les joints et les autres composants en plastique doivent être lubrifiés à l'aide d'un produit approprié.
2. Avant de vous décider de serrer des écrous ou des vis, s'assurer que tous les joints et les éléments du centre d'attaque du moteur sont en place et correctement empêcher le serrage des écrous.
3. Maintenir les joints et les autres matériaux en place, ils ne peuvent être confondus avec les autres composants.
4. Employer toujours les pièces recommandées par **CAGIVA** et des fournisseurs agréés. Les marques sont indiquées.
5. Employer les outils recommandés par **CAGIVA**.
6. Consulter les **Circulaires Techniques**, pour les conseils relatifs aux procédures de réparation et les méthodes de réparation, où pour les procédures de réparation dans le **Manuel**.

● ATTENTION

La moto est équipée de système de graissage séparé et de témoin signalisation réserve huile.

Pour un correct fonctionnement du moteur vérifier tout d'abord qu'en tournant la clé en position «ON», le témoin d'huile et le témoin de point mort s'allument en même temps (sur les modèles **PRIMA 50 - 6 speed** et **PRIMA 75** il y aura aussi l'allumage des feux de position; lorsque la vitesse est déclenchée les deux voyants s'éteignent).


⚠ AVERTISSEMENT CARBURANT

- A des températures inférieures à -5°C utiliser le réservoir à carburant avec mélange à 15:1 de la seule essence.
- Ne démontez pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de connexion de l'installation électrique. Cela entraînerait les lampes-remorq. et ceux de position.

Vorwort

Dieses Handbuch ist für die **CAGIVA** Werkstätten bestimmt. Es soll für das Fachpersonal eine Hilfe bei der Wartung und den Reparaturen der Motorräder sein. Die genaue Kenntnis der hier enthaltenen technischen Daten ist ausschlaggebend für die professionelle Ausführung des Fachpersonals.

Zur Orientierung sind die verschiedenen Fotografien mit schematischen Abbildungen versehen, die sich von links zu rechts auf das behandelte Bauteil beziehen. Dieses Handbuch enthält allgemeine Angaben besonders Wichtigkeit.

 **Unfallverhütungsnormen für den Mechaniker und für das in der Nähe arbeitende Personal.**

 **Möglichkeit, das Motorrad und/oder seine Bestandteile zu beschädigen.**

 **Weitere Informationen für die in Ausführung befindliche Operation.**

Nützliche Ratschläge

Um einen guten zu vermeiden und optimale Ergebnisse zu erreichen, beachten **CAGIVA** Sie folgende Normen, generell anzuhalten:

- in jedem Fall einen eventuellen Reparaturauftrag Sie durch die Fachkräfte des Kunden, der über die Funktionsnormen des Motorrads verfügt, formulieren. Sie die entsprechenden Erfahrungen hinsichtlich der Lösung;
- eine genaue Diagnose der Störungsorte. Das zugehörige Fachwissen über die dynamischen Geometrien, die jeweils mit persönlicher Erfahrung und Fertigkeit an den von **CAGIVA** programmierten Bauteilen integriert werden müssen, ist eine wichtige Planung bei der Reparatur von Motorrädern zu verwenden, z.B. Fällen von Auswärtigen, Vorbereitung der Einrichtungen, usw.;
- die wenigen Möglichkeiten das zu reparieren, sich anzunehmen, sind sich der auf die resultierenden Operationen einzuschränken.
- ein großes Maß, was immer dabei dieses Handbuch sein, die Ratschläge der Hersteller zu befolgen.

Allgemeine Vorschriften bei Reparaturen

1. Die Ventile, Dichtungringe und Spalte immer mit Öl einzurenzen.
2. Je mehr das Anziehen von Nuten und Schrauben immer tiefer angedrückt werden sollte, das geeignete, dem vorgeschriebenen Anziehen entsprechende und bereits beschriebenen Weg beachten.
3. Falls oder Befehle, kein Öl einfüllen, die Ölerfüllung der Ventile immer mit Öl einfüllen, wenn es notwendig ist.
4. Sind Ölgezeräte die **CAGIVA** zu verwenden und die empfohlenen Normen zu verwenden.
5. In den technischen Zeichnungen die Normen und Fertigkeiten verwenden.
6. Die **Technischen Rundschreiben** konsultieren, die erhalten worden sind durch den Hersteller und Metallologen.



VORSICHT!

Das Motorrad besitzt eine separate Limiteranlage und eine Anzeigelampe für die Ölmenge.

Bei dem einwandfreien Betrieb des Motors vergessen Sie nicht, immer, ein Ölöl bei Erreichung des Schuessers um 1/2 Liter (ÖN) die Ölstandkontrollrinne und gleichzeitig die Wartungzeitge einzubringen. Die Modelle **PRIMA 50 - 6 speed** und **PRIMA 75** werden auch mit einer Ölwanne ausgestattet sein. Bei Entleerung des Öls muss mit beiden Manometerleuchten



HINWEIS:

KRAFTSTOFF

— Bei niedrigeren Temperaturen als -5°C in der Kraftstoffzelle mit 1/2 Liter schleichend von der Benzol zu betanken.

Der Motor ist limitiert, wenn die Batterie abgeschaltet ist (d.h. Kabelle der Elektranlage abgetrennt), um die Anzeigelampe und die Parkleuchte nicht zu beschädigen.



Premisa

Esta publicación, usada por los Estudiantes de servicio **CAGIVA**, se ha realizado con el fin de ayudar al personal autorizado para efectuar las operaciones de mantenimiento y reparación de motocicletas. El propósito es el aumento de los niveles técnicos que aquí se presentan, en determinado grado, para la competencia técnica profesional del usuario. El fin de que sea una lectura comprensible, los parámetros se señalan con dibujos esquemáticos que ilustran el texto escrito. Se incluyen nuevas informaciones con aplicaciones específicas.



Normas antiaccidentes para el mecánico y para todo aquel que se encuentre en los alrededores.



Posibilidad de dañar el vehículo y/o sus componentes.



Otras informaciones acerca de la operación tratada.

Consejos útiles

Para el éxito de la intervención y para lograr el **buen resultado** del **CAGIVA**, conviene seguir las siguientes normas:

- La causa de una eventual avería puede, también en el caso de la reparación del cliente, ser por un mal funcionamiento de la motomáquina y consultar las preguntas frecuentes y el manual sobre las causas de avería.
- Investigar sobre las causas de la anomalía. En este proceso se podrá encontrar la causa más probable que es, aunque a veces, que debe tenerse en cuenta con la experiencia propia de la zona, para determinar la solución adecuada y más oportuna para el **CAGIVA**.

Podrá ser conveniente la reparación de un motor después de tener cuidado por el equipo, es decir, las piezas de repuesto, después de las herramientas.

Además de la parte que debe repararse, es importante las operaciones realizadas. Con esta disposición, el hecho de consultar la solución de diagnóstico, de una manera más rápida ayuda.

Normas generales para las reparaciones

1. Sustituir siempre las unidades de siempre de y hasta el primer trimestre.
2. Asegurar que el personal de la zona de trabajo, comparta el espacio de trabajo y el espacio de trabajo. Asegurar que el personal de la zona de trabajo, comparta el espacio de trabajo y el espacio de trabajo.
3. Mantener siempre a la zona de trabajo y a la zona de trabajo de la zona de trabajo.
4. Utilizar piezas de repuesto originales **CAGIVA** y las herramientas de la zona de trabajo.
5. Tener bien las herramientas de la zona de trabajo.
6. Consultar los **circulares técnicas** que indican cualquier dato de reparación y métodos de reparación, siempre que sea posible, a los del manual.



ATENCIÓN

El motor está dotado de lubricación separada y de indicadores de señalización cuando acciona.

Para el correcto funcionamiento del motor asegúrese de que, cuando lo lleva a la posición "ON" se encienda el indicador aceite contemporáneamente al indicador de nivel (en los modelos **PRIMA 50-6** solo) y **PRIMA 75** (ambos modelos) al encendido de las luces de posición, si no lo hace, registre la anomalía y apague las dos luces.



ADVERTENCIA

CARBURANTE

— Con temperatura menor a -5°C rellene el depósito del carburante con una mezcla de 1% en lugar de hacerlo sólo con gasolina.

No poner en marcha el motor cuando la batería está desconectada de las cables de conexión del sistema eléctrico; de otra manera los contactos del circuito y la de posición.



Sommario

	Section
Generalità	A
Manutenzione	B
Interventi di rimedio	C
Regolazione e regolazione	D
Operazioni generali	E
Riscaldamento motore	F
Rivisione motore	G
Ricomposizione motore	H
Sospensioni e ruote	I
Fiduc	L
Impianto elettrico	M
Equipaggiamento motore	N
Attrezzatura specifica	W
Capacità di carico	X
Indice analitico	Z

Summary

	Section
Generalità	A
Manutenzione	B
Troubleshooting	C
Adjustments	D
General operations	E
Engine assembly	F
Engine overhauling	G
Engine reassembly	H
Suspensions and wheels	I
Fiduc	L
Electric system	M
Engine cooling system	N
Specific tools	W
Torque wrench settings	X
Analytical index	Z

Index

	Section
Notes générales	A
Limite	B
Inconvénients et menaces	C
Règles ergonomiques	D
Opérations générales	E
Décomposition moteur	F
Revision moteur	G
Recomposition moteur	H
Suspensions et roues	I
Freins	L
Hydraulique	M
Système de démarrage	N
Outillage spécial	W
Couplage de serrage	X
Index analytique	Z

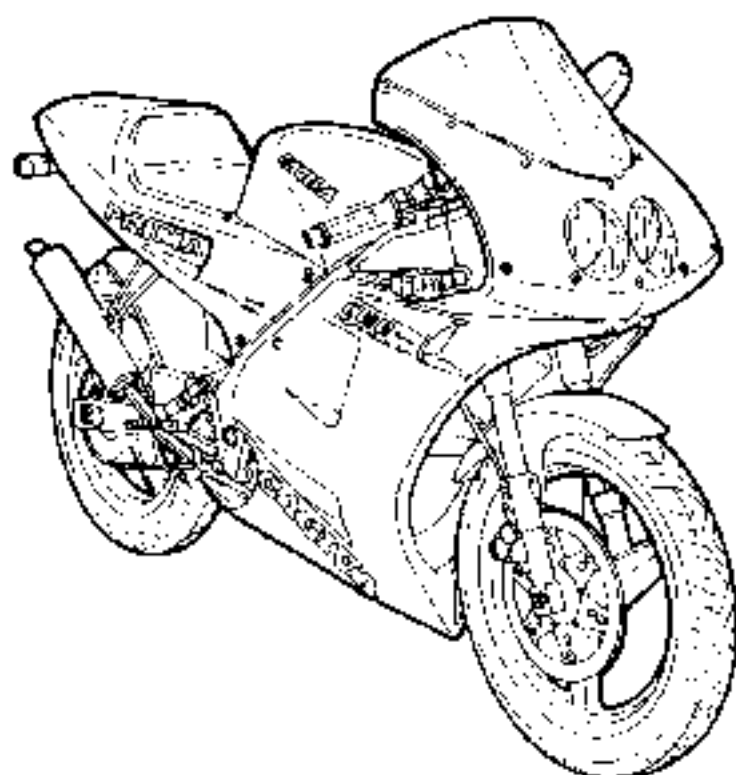
Inhaltsverzeichnis

	Seiten
Allgemeines	A
Wartung	B
Störungen und Beseitigung	C
Einstellungen	D
Allgemeine Arbeiten	E
Motorausbau	F
Motoreinbau	G
Wiederzusammenbau des Motors	H
Antriebsung und -räder	I
Brands	L
Elektrische Anlage	M
Motorkühlung	N
Spezifische Ausrüstung	W
Ausbaumoment	X
Sachregister	Z

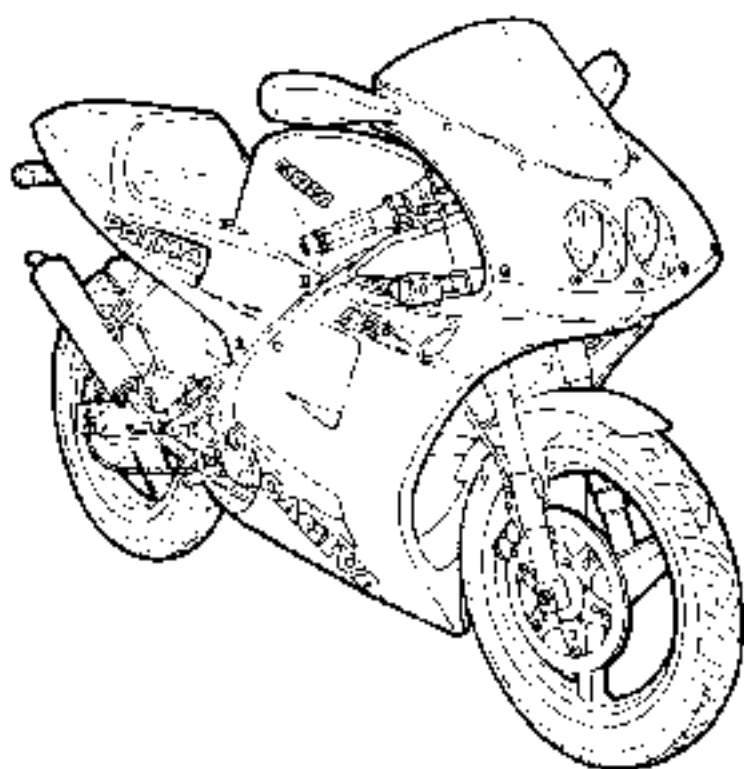


Índice

	Sección
Cilindro de escape	A
Mantenimiento	B
- correas y cables	C
- ajuste y reparación	D
Observaciones generales	E
Documentación	F
- división motor	G
- Recambios de motor	H
Suspensión y ruedas	I
Lubricación	L
Sistema eléctrico	M
Sistema de refrigeración del motor	N
- accesorios especiales	W
Ferros de torsión	X
- ajuste y mantenimiento	Z



PRIMA 50 - 3 speed [velocità / speeds / vitesses / Gänge / velocidades]



PRIMA 50 - 6 speed [velocità / speeds / vitesses / Gänge / velocidades]
PRIMA 75

GENERALITÀ
GENERAL
NOTES GÉNÉRALES
ALLGEMEINES
GENERALIDADES



Sección
Section
Section
Section
Sección

A





GENERALITÀ GENERAL

Volante	A.4	Loggia	A.7
Motore	A.5	Clutching	A.7
Clutch	A.5	Lubrificazione	A.7
Semplificato	A.5	Cambio	A.7
Ascensore	A.5	Ignition	A.7
Avanzato	A.5	Starting	A.7
Ritardato	A.5	Transmission	A.7
Ritardato	A.5	Brakes	A.7
Innanzitutto	A.5	Front	A.7
Semplificato	A.5	Suspensions	A.7
Cassa	A.4	Others	A.7
Trasmissione	A.4	Tires	A.8
Innanzitutto	A.5	Electrical system	A.8
Pezzi	A.5	Performance	A.8
Pezzi	A.5	Weights	A.8
Pezzi	A.5	Overall dimensions	A.8
Pezzi	A.5	Supply	A.8



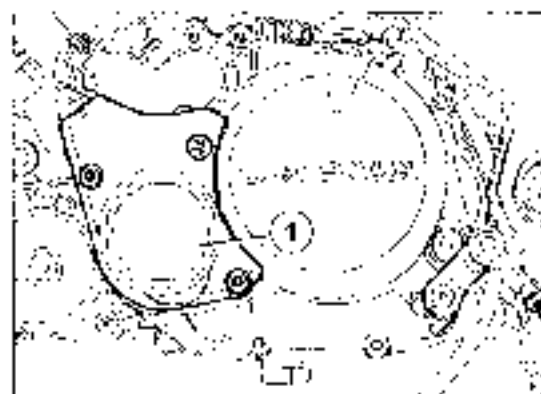
Métre	A 9	Meter	A 17
Altération	A 9	Sperrung	A 17
Crossage	A 9	Stromleitung	A 17
Réajustement	A 9	Stöhlung	A 17
Ablavage	A 9	Zerlegung	A 17
Démontage	A 9	Arbeits	A 17
Transmission	A 9	Verfahren	A 17
Ferris	A 9	Verfahren	A 17
Chambre	A 9	Zellen	A 17
Système can	A 9	Zurücklegen	A 17
Bois	A 9	Räder	A 17
Bois	A 9	Räder	A 17
Instalación eléctrica	A 10	Elektrische Anlage	A 17
Dispositivos	A 10	Leistung	A 17
Plan	A 10	Geräte	A 17
Dimensions	A 10	Dimensionen	A 17
Temperatura Elements	A 10	Multi-Einstellung	A 17



Regolazione portata pompa olio lubrificazione.

Il livello di portata (litri dell'ora) della pompa di lubrificazione è regolabile e può essere controllato al variare della portata di lavoro della macchina. Per regolare la regolazione della pompa procedere in questa modo:

- entrare con cautela osservando lo stato della pompa. (OPERAZIONI GENERALI "MANUTENZIONE" capitolo 11) (pompini 1 e 2) (Fig. 1) (Fig. 2)
- girare la vite che regola il livello di portata della pompa di lubrificazione. (Fig. 3) (Fig. 4) (Fig. 5) (Fig. 6) (Fig. 7) (Fig. 8) (Fig. 9) (Fig. 10) (Fig. 11) (Fig. 12) (Fig. 13) (Fig. 14) (Fig. 15) (Fig. 16) (Fig. 17) (Fig. 18) (Fig. 19) (Fig. 20) (Fig. 21) (Fig. 22) (Fig. 23) (Fig. 24) (Fig. 25) (Fig. 26) (Fig. 27) (Fig. 28) (Fig. 29) (Fig. 30) (Fig. 31) (Fig. 32) (Fig. 33) (Fig. 34) (Fig. 35) (Fig. 36) (Fig. 37) (Fig. 38) (Fig. 39) (Fig. 40) (Fig. 41) (Fig. 42) (Fig. 43) (Fig. 44) (Fig. 45) (Fig. 46) (Fig. 47) (Fig. 48) (Fig. 49) (Fig. 50) (Fig. 51) (Fig. 52) (Fig. 53) (Fig. 54) (Fig. 55) (Fig. 56) (Fig. 57) (Fig. 58) (Fig. 59) (Fig. 60) (Fig. 61) (Fig. 62) (Fig. 63) (Fig. 64) (Fig. 65) (Fig. 66) (Fig. 67) (Fig. 68) (Fig. 69) (Fig. 70) (Fig. 71) (Fig. 72) (Fig. 73) (Fig. 74) (Fig. 75) (Fig. 76) (Fig. 77) (Fig. 78) (Fig. 79) (Fig. 80) (Fig. 81) (Fig. 82) (Fig. 83) (Fig. 84) (Fig. 85) (Fig. 86) (Fig. 87) (Fig. 88) (Fig. 89) (Fig. 90) (Fig. 91) (Fig. 92) (Fig. 93) (Fig. 94) (Fig. 95) (Fig. 96) (Fig. 97) (Fig. 98) (Fig. 99) (Fig. 100)



Lubrication pump delivery setting.

The flow rate (liters per hour) of the pump is adjustable and can be controlled by varying the working capacity of the machine. To regulate the pump delivery setting proceed in this way:

- enter with care observing the state of the pump. (GENERAL OPERATIONS "MAINTENANCE" chapter 11) (pump 1 and 2) (Fig. 1) (Fig. 2)
- rotate the screw that regulates the level of the pump's delivery. (Fig. 3) (Fig. 4) (Fig. 5) (Fig. 6) (Fig. 7) (Fig. 8) (Fig. 9) (Fig. 10) (Fig. 11) (Fig. 12) (Fig. 13) (Fig. 14) (Fig. 15) (Fig. 16) (Fig. 17) (Fig. 18) (Fig. 19) (Fig. 20) (Fig. 21) (Fig. 22) (Fig. 23) (Fig. 24) (Fig. 25) (Fig. 26) (Fig. 27) (Fig. 28) (Fig. 29) (Fig. 30) (Fig. 31) (Fig. 32) (Fig. 33) (Fig. 34) (Fig. 35) (Fig. 36) (Fig. 37) (Fig. 38) (Fig. 39) (Fig. 40) (Fig. 41) (Fig. 42) (Fig. 43) (Fig. 44) (Fig. 45) (Fig. 46) (Fig. 47) (Fig. 48) (Fig. 49) (Fig. 50) (Fig. 51) (Fig. 52) (Fig. 53) (Fig. 54) (Fig. 55) (Fig. 56) (Fig. 57) (Fig. 58) (Fig. 59) (Fig. 60) (Fig. 61) (Fig. 62) (Fig. 63) (Fig. 64) (Fig. 65) (Fig. 66) (Fig. 67) (Fig. 68) (Fig. 69) (Fig. 70) (Fig. 71) (Fig. 72) (Fig. 73) (Fig. 74) (Fig. 75) (Fig. 76) (Fig. 77) (Fig. 78) (Fig. 79) (Fig. 80) (Fig. 81) (Fig. 82) (Fig. 83) (Fig. 84) (Fig. 85) (Fig. 86) (Fig. 87) (Fig. 88) (Fig. 89) (Fig. 90) (Fig. 91) (Fig. 92) (Fig. 93) (Fig. 94) (Fig. 95) (Fig. 96) (Fig. 97) (Fig. 98) (Fig. 99) (Fig. 100)

Réglage portée pompe huile graissage.

Le niveau de débit (litres par heure) de la pompe est réglable et peut être contrôlé en variant la capacité de travail de la machine. Pour régler le débit de la pompe à huile, procéder de la façon suivante:

- entrer avec précaution en observant l'état de la pompe. (OPÉRATIONS GÉNÉRALES "ENTRETIEN" chapitre 11) (pompes 1 et 2) (Fig. 1) (Fig. 2)
- tourner la vis qui règle le niveau de débit de la pompe à huile. (Fig. 3) (Fig. 4) (Fig. 5) (Fig. 6) (Fig. 7) (Fig. 8) (Fig. 9) (Fig. 10) (Fig. 11) (Fig. 12) (Fig. 13) (Fig. 14) (Fig. 15) (Fig. 16) (Fig. 17) (Fig. 18) (Fig. 19) (Fig. 20) (Fig. 21) (Fig. 22) (Fig. 23) (Fig. 24) (Fig. 25) (Fig. 26) (Fig. 27) (Fig. 28) (Fig. 29) (Fig. 30) (Fig. 31) (Fig. 32) (Fig. 33) (Fig. 34) (Fig. 35) (Fig. 36) (Fig. 37) (Fig. 38) (Fig. 39) (Fig. 40) (Fig. 41) (Fig. 42) (Fig. 43) (Fig. 44) (Fig. 45) (Fig. 46) (Fig. 47) (Fig. 48) (Fig. 49) (Fig. 50) (Fig. 51) (Fig. 52) (Fig. 53) (Fig. 54) (Fig. 55) (Fig. 56) (Fig. 57) (Fig. 58) (Fig. 59) (Fig. 60) (Fig. 61) (Fig. 62) (Fig. 63) (Fig. 64) (Fig. 65) (Fig. 66) (Fig. 67) (Fig. 68) (Fig. 69) (Fig. 70) (Fig. 71) (Fig. 72) (Fig. 73) (Fig. 74) (Fig. 75) (Fig. 76) (Fig. 77) (Fig. 78) (Fig. 79) (Fig. 80) (Fig. 81) (Fig. 82) (Fig. 83) (Fig. 84) (Fig. 85) (Fig. 86) (Fig. 87) (Fig. 88) (Fig. 89) (Fig. 90) (Fig. 91) (Fig. 92) (Fig. 93) (Fig. 94) (Fig. 95) (Fig. 96) (Fig. 97) (Fig. 98) (Fig. 99) (Fig. 100)

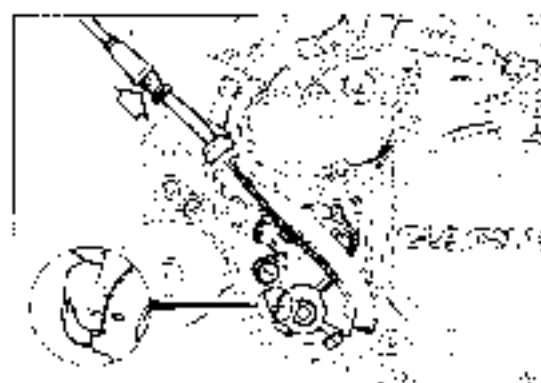


Fig. 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10 - 11 - 12 - 13 - 14 - 15 - 16 - 17 - 18 - 19 - 20 - 21 - 22 - 23 - 24 - 25 - 26 - 27 - 28 - 29 - 30 - 31 - 32 - 33 - 34 - 35 - 36 - 37 - 38 - 39 - 40 - 41 - 42 - 43 - 44 - 45 - 46 - 47 - 48 - 49 - 50 - 51 - 52 - 53 - 54 - 55 - 56 - 57 - 58 - 59 - 60 - 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 66 - 67 - 68 - 69 - 70 - 71 - 72 - 73 - 74 - 75 - 76 - 77 - 78 - 79 - 80 - 81 - 82 - 83 - 84 - 85 - 86 - 87 - 88 - 89 - 90 - 91 - 92 - 93 - 94 - 95 - 96 - 97 - 98 - 99 - 100

Einregulierung der Förderleistung der Schmierölpumpe.

Der Förderleistung der Schmierölpumpe ist einstellbar und kann durch Verändern der Arbeitskapazität der Maschine reguliert werden. Um die Förderleistung der Schmierölpumpe einzustellen, gehen Sie wie folgt vor:

- Gehen Sie vorsichtig ein, beobachten Sie den Zustand der Pumpe. (ALLGEMEINE ARBEITEN "WARTUNG" Kapitel 11) (Pumpen 1 und 2) (Fig. 1) (Fig. 2)
- Drehen Sie die Schraube, die den Ölstand der Schmierölpumpe einstellt. (Fig. 3) (Fig. 4) (Fig. 5) (Fig. 6) (Fig. 7) (Fig. 8) (Fig. 9) (Fig. 10) (Fig. 11) (Fig. 12) (Fig. 13) (Fig. 14) (Fig. 15) (Fig. 16) (Fig. 17) (Fig. 18) (Fig. 19) (Fig. 20) (Fig. 21) (Fig. 22) (Fig. 23) (Fig. 24) (Fig. 25) (Fig. 26) (Fig. 27) (Fig. 28) (Fig. 29) (Fig. 30) (Fig. 31) (Fig. 32) (Fig. 33) (Fig. 34) (Fig. 35) (Fig. 36) (Fig. 37) (Fig. 38) (Fig. 39) (Fig. 40) (Fig. 41) (Fig. 42) (Fig. 43) (Fig. 44) (Fig. 45) (Fig. 46) (Fig. 47) (Fig. 48) (Fig. 49) (Fig. 50) (Fig. 51) (Fig. 52) (Fig. 53) (Fig. 54) (Fig. 55) (Fig. 56) (Fig. 57) (Fig. 58) (Fig. 59) (Fig. 60) (Fig. 61) (Fig. 62) (Fig. 63) (Fig. 64) (Fig. 65) (Fig. 66) (Fig. 67) (Fig. 68) (Fig. 69) (Fig. 70) (Fig. 71) (Fig. 72) (Fig. 73) (Fig. 74) (Fig. 75) (Fig. 76) (Fig. 77) (Fig. 78) (Fig. 79) (Fig. 80) (Fig. 81) (Fig. 82) (Fig. 83) (Fig. 84) (Fig. 85) (Fig. 86) (Fig. 87) (Fig. 88) (Fig. 89) (Fig. 90) (Fig. 91) (Fig. 92) (Fig. 93) (Fig. 94) (Fig. 95) (Fig. 96) (Fig. 97) (Fig. 98) (Fig. 99) (Fig. 100)

Regulación caudal de la bomba del aceite lubricante.

El caudal de la bomba de aceite lubricante es regulable y puede ser controlado variando la capacidad de trabajo de la máquina. Para regular el caudal de la bomba de aceite lubricante, proceder de la siguiente manera:

- entrar con cuidado observando el estado de la bomba. (OPERACIONES GENERALES "MANTENIMIENTO" capítulo 11) (bombas 1 y 2) (Fig. 1) (Fig. 2)
- girar la tuerca que regula el nivel de la bomba de aceite lubricante. (Fig. 3) (Fig. 4) (Fig. 5) (Fig. 6) (Fig. 7) (Fig. 8) (Fig. 9) (Fig. 10) (Fig. 11) (Fig. 12) (Fig. 13) (Fig. 14) (Fig. 15) (Fig. 16) (Fig. 17) (Fig. 18) (Fig. 19) (Fig. 20) (Fig. 21) (Fig. 22) (Fig. 23) (Fig. 24) (Fig. 25) (Fig. 26) (Fig. 27) (Fig. 28) (Fig. 29) (Fig. 30) (Fig. 31) (Fig. 32) (Fig. 33) (Fig. 34) (Fig. 35) (Fig. 36) (Fig. 37) (Fig. 38) (Fig. 39) (Fig. 40) (Fig. 41) (Fig. 42) (Fig. 43) (Fig. 44) (Fig. 45) (Fig. 46) (Fig. 47) (Fig. 48) (Fig. 49) (Fig. 50) (Fig. 51) (Fig. 52) (Fig. 53) (Fig. 54) (Fig. 55) (Fig. 56) (Fig. 57) (Fig. 58) (Fig. 59) (Fig. 60) (Fig. 61) (Fig. 62) (Fig. 63) (Fig. 64) (Fig. 65) (Fig. 66) (Fig. 67) (Fig. 68) (Fig. 69) (Fig. 70) (Fig. 71) (Fig. 72) (Fig. 73) (Fig. 74) (Fig. 75) (Fig. 76) (Fig. 77) (Fig. 78) (Fig. 79) (Fig. 80) (Fig. 81) (Fig. 82) (Fig. 83) (Fig. 84) (Fig. 85) (Fig. 86) (Fig. 87) (Fig. 88) (Fig. 89) (Fig. 90) (Fig. 91) (Fig. 92) (Fig. 93) (Fig. 94) (Fig. 95) (Fig. 96) (Fig. 97) (Fig. 98) (Fig. 99) (Fig. 100)



**REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI
SETTINGS AND ADJUSTMENTS
RÉGLAGES ET CALAGES
EINSTELLUNGEN UND REGULIERUNGEN
AJUSTES Y REGULACIONES**

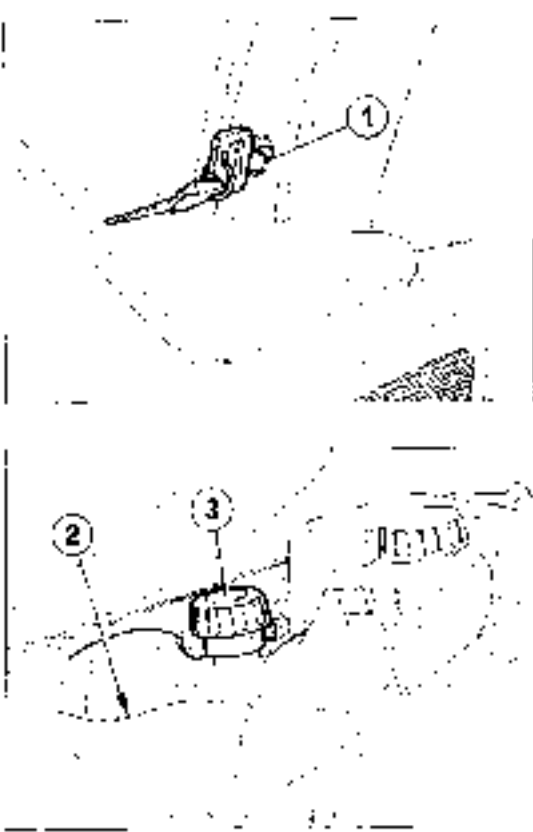


Fig. 100 - 1. Controllo livello liquido di raffreddamento.
Fig. 100 - 2. Controllo livello liquido di raffreddamento.
Fig. 100 - 3. Controllo livello liquido di raffreddamento.

Controllo livello liquido di raffreddamento.

È importante controllare il livello del liquido di raffreddamento ogni volta che si avvia il motore. Il livello del liquido di raffreddamento deve essere controllato quando il motore è caldo. Il livello del liquido di raffreddamento deve essere controllato quando il motore è caldo. Il livello del liquido di raffreddamento deve essere controllato quando il motore è caldo.

■ In caso di consistente rabbocco di acqua provvedere alla sostituzione completa del liquido refrigerante.

Cooling liquid level control.

It is important to check the cooling liquid level every time you start the engine. The cooling liquid level should be checked when the engine is hot. The cooling liquid level should be checked when the engine is hot. The cooling liquid level should be checked when the engine is hot.

■ If a large quantity of water is needed, replace the cooling liquid completely.

Contrôle niveau du liquide de refroidissement.

Il est important de vérifier le niveau du liquide de refroidissement à chaque démarrage du moteur. Le niveau du liquide de refroidissement doit être vérifié lorsque le moteur est chaud. Le niveau du liquide de refroidissement doit être vérifié lorsque le moteur est chaud. Le niveau du liquide de refroidissement doit être vérifié lorsque le moteur est chaud.

■ En cas d'une quantité importante de remplissage d'eau, effectuer le remplacement complet du liquide de refroidissement.

Kontrolle des Kühflüssigkeitsniveaus.

Es ist wichtig, das Kühflüssigkeitsniveau jedes Mal zu überprüfen, wenn der Motor gestartet wird. Das Kühflüssigkeitsniveau sollte bei warmem Motor überprüft werden. Das Kühflüssigkeitsniveau sollte bei warmem Motor überprüft werden. Das Kühflüssigkeitsniveau sollte bei warmem Motor überprüft werden.

■ Falls eine beträchtliche Wassermehrfüllung benötigt ist, die ganze Kühflüssigkeit auswechseln.

Control del nivel del líquido refrigerante.

Es es importante controlar el nivel del líquido refrigerante cada vez que se arranca el motor. El nivel del líquido refrigerante debe controlarse cuando el motor está caliente. El nivel del líquido refrigerante debe controlarse cuando el motor está caliente. El nivel del líquido refrigerante debe controlarse cuando el motor está caliente.

■ En caso de que se vertiese mucha agua sustituir completamente el líquido refrigerante.





Scarico e rifornimento liquido di raffreddamento.

Fill and drain the engine (Fig. 20) for up to the 2-year warranty. Do not mix water with the coolant.

Remove the radiator cap with the key (Fig. 20) and use the key to turn the cap clockwise.

Remove the air filter (Fig. 21) and the air filter element. The air filter element is a replaceable part of the engine. The air filter element is a replaceable part of the engine. The air filter element is a replaceable part of the engine.

Remove the air filter (Fig. 21) and the air filter element. The air filter element is a replaceable part of the engine. The air filter element is a replaceable part of the engine. The air filter element is a replaceable part of the engine.

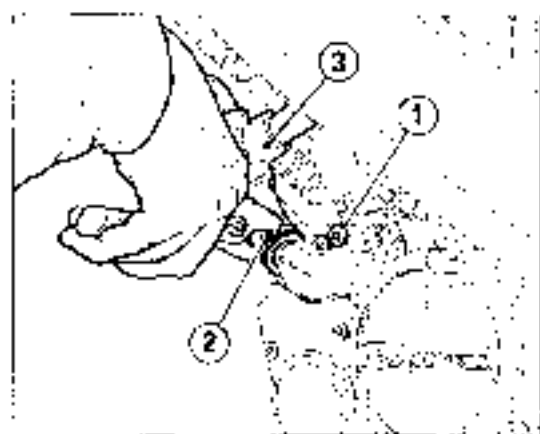
Cooling liquid drain and tap up.

The cooling liquid is drained from the engine (Fig. 22) in order to drain the coolant and to replace it with new coolant (Fig. 23).

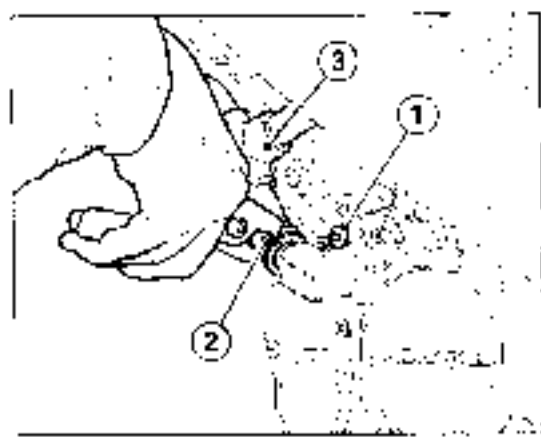
Remove the plug (Fig. 22) with the key (Fig. 22) and use the key to turn the plug clockwise.

Remove the plug (Fig. 22) with the key (Fig. 22) and use the key to turn the plug clockwise. The coolant will drain from the engine. The coolant will drain from the engine. The coolant will drain from the engine.

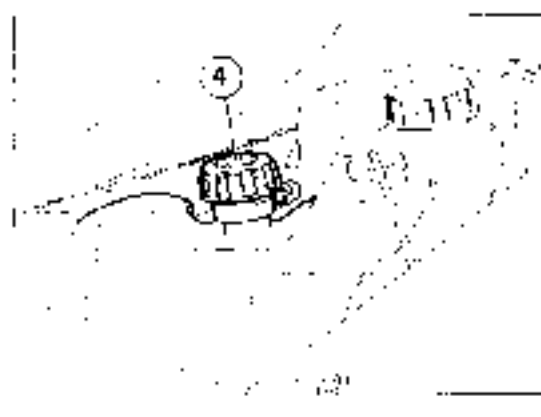
Use the key to turn the plug clockwise. The coolant will drain from the engine. The coolant will drain from the engine. The coolant will drain from the engine.



1) Key to turn the cap clockwise.
2) Key to turn the plug clockwise.
3) Use the key to turn the cap clockwise.
4) Use the key to turn the plug clockwise.



Vidange et ravitaillement du liquide de refroidissement.
 Effectuer ces opérations en respectant les précautions d'usage indiquées sur le liquide de refroidissement.
 - Débrancher le capotage du réservoir du liquide de refroidissement (1) et laisser s'écouler le liquide.
 - Insérer le vérificateur de niveau du liquide de refroidissement (2) dans le réservoir et lire le niveau du liquide.
 - Remplir le réservoir (3) jusqu'à atteindre le niveau du liquide.
 - Refermer le capotage du réservoir du liquide de refroidissement.
 - Vérifier le niveau du liquide de refroidissement à l'aide du vérificateur de niveau du liquide de refroidissement (2) après avoir démarré le moteur et laissé tourner le moteur pendant quelques minutes.
 - Vérifier le niveau du liquide de refroidissement à l'aide du vérificateur de niveau du liquide de refroidissement (2) après avoir arrêté le moteur et laissé refroidir le moteur pendant quelques minutes.



Abläss und Nachfüllung der Kühllüssigkeit.
 Es muss bei diesen Arbeiten die Bedienungsanleitung des Motors befolgt werden.
 - Die Abdeckung des Kühllüssigkeitbehälters (4) abheben und das Kühllüssigkeit ablassen.
 - Den Kühllüssigkeitstand mit dem Kühllüssigkeitstandsmessstab (5) im Kühllüssigkeitbehälter (6) ablesen.
 - Den Kühllüssigkeitbehälter (6) bis zum Nennniveau mit Kühllüssigkeit auffüllen.
 - Die Abdeckung des Kühllüssigkeitbehälters (4) wieder schließen.
 - Das Kühllüssigkeitsniveau mit dem Kühllüssigkeitstandsmessstab (5) nach dem Starten des Motors und nach dem Abkühlen des Motors überprüfen.
 - Das Kühllüssigkeitsniveau mit dem Kühllüssigkeitstandsmessstab (5) nach dem Stopfen des Motors und dem Abkühlen des Motors überprüfen.

Fig. 10 - Drainaggio e ricarica del liquido di raffreddamento.
 Fig. 11 - Drainage et remplissage du liquide de refroidissement.

Descarga y llenado del líquido refrigerante.
 Observar las precauciones de uso del líquido refrigerante que se indican en la etiqueta.
 - Desconectar el capotaje del depósito del líquido refrigerante (1) y dejar que se drene el líquido.
 - Insertar el comprobador de nivel del líquido refrigerante (2) en el depósito (3) y leer el nivel del líquido.
 - Rellenar el depósito (3) hasta alcanzar el nivel del líquido.
 - Cerrar el capotaje del depósito del líquido refrigerante (1).
 - Verificar el nivel del líquido refrigerante con el comprobador de nivel del líquido refrigerante (2) después de arrancar el motor y dejar que se enfríe el motor durante unos minutos.
 - Verificar el nivel del líquido refrigerante con el comprobador de nivel del líquido refrigerante (2) después de detener el motor y dejar que se enfríe el motor durante unos minutos.

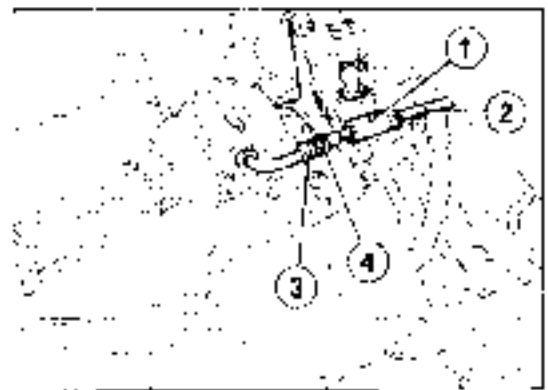


Regolazione cavo comando gas e starter.

Per controllare la regolazione ed il funzionamento del comando gas e starter, procedere come segue:

- rimuovere il tappetino di protezione al numero 1;
- sollevare il tappetino di avviamento al numero 2;
- togliere il cavo di avviamento al numero 3, che si trova sulla parte anteriore;
- togliere il cavo di comando gas al numero 4, che si trova sulla parte anteriore;
- togliere il cavo di comando gas al numero 5, che si trova sulla parte anteriore;
- togliere il cavo di comando gas al numero 6, che si trova sulla parte anteriore;
- togliere il cavo di comando gas al numero 7, che si trova sulla parte anteriore.

Avvicinare il quadrante di avviamento 7 della manivella di comando gas al punto di appoggio del carburatore al numero 8, che si trova sulla parte anteriore. Questo punto di appoggio è indicato al numero 9 della figura 10. Il cavo di comando gas al numero 6, che si trova sulla parte anteriore, deve essere collegato al punto di appoggio al numero 10 della figura 10. Il cavo di comando gas al numero 5, che si trova sulla parte anteriore, deve essere collegato al punto di appoggio al numero 11 della figura 10. Il cavo di comando gas al numero 4, che si trova sulla parte anteriore, deve essere collegato al punto di appoggio al numero 12 della figura 10.

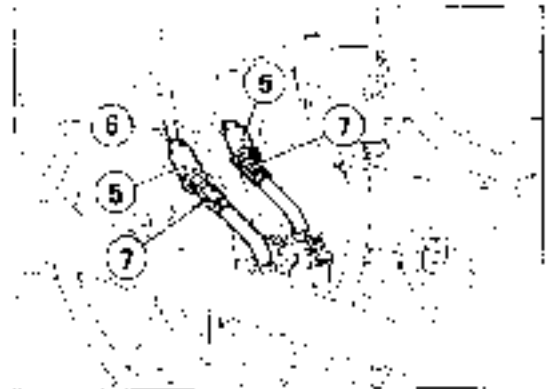


Gas control cable and starter adjustment.

To check the adjustment and the operation of the gas control cable and starter, proceed as follows:

- remove the protection flap at the number 1;
- lift the starting flap at the number 2;
- remove the starting cable at the number 3, which is located on the front;
- remove the gas control cable at the number 4, which is located on the front;
- remove the gas control cable at the number 5, which is located on the front;
- remove the gas control cable at the number 6, which is located on the front;
- remove the gas control cable at the number 7, which is located on the front.

Bring the starting flap 7 of the gas control lever to the support point of the carburetor at the number 8, which is located on the front. This support point is indicated at the number 9 of the figure 10. The gas control cable at the number 6, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 10 of the figure 10. The gas control cable at the number 5, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 11 of the figure 10. The gas control cable at the number 4, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 12 of the figure 10.



Réglage câble de commande gaz et starter.

Pour vérifier le réglage de la transmission du gaz, procéder de la façon suivante:

- après la mise en place du démarreur au numéro 2, enlever le câble de démarrage au numéro 3;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 4, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 5, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 6, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 7, qui se trouve sur la partie avant.

Amener le volet 7 de la manivelle de commande gaz au point d'appui du carburateur au numéro 8, qui se trouve sur la partie avant. Ce point d'appui est indiqué au numéro 9 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 6, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 10 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 5, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 11 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 4, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 12 de la figure 10.

Einstellung des Gas- und Starterseils.

Zur Kontrolle der Einstellung der Gassteuerung und des Starters, gehen Sie wie folgt vor:

- nach dem Einbau des Starters (2) entfernen Sie das Startseil (3);
- entfernen Sie das Gassteuerseil (4), das sich an der Front befindet;
- entfernen Sie das Gassteuerseil (5), das sich an der Front befindet;
- entfernen Sie das Gassteuerseil (6), das sich an der Front befindet;
- entfernen Sie das Gassteuerseil (7), das sich an der Front befindet.

Bringen Sie das Gassteuerseil 7 der Gassteuerhebel an die Stützstelle des Ventils am Ventiltrieb (8), die sich an der Front befindet. Diese Stützstelle ist an der Stelle 9 der Abbildung 10 angegeben. Das Gassteuerseil (6), das sich an der Front befindet, muss mit der Stützstelle (10) der Abbildung 10 verbunden werden. Das Gassteuerseil (5), das sich an der Front befindet, muss mit der Stützstelle (11) der Abbildung 10 verbunden werden. Das Gassteuerseil (4), das sich an der Front befindet, muss mit der Stützstelle (12) der Abbildung 10 verbunden werden.

Regulación cable mando gas y dispositivo de arranque.

Para verificar la regulación y el funcionamiento del mando gas y el dispositivo de arranque, proceder de la siguiente manera:

- retirar la cubierta de protección al número 1;
- elevar el tapete de arranque al número 2, que está en la parte delantera;
- quitar el cable de arranque al número 3, que está en la parte delantera;
- quitar el cable de mando gas al número 4, que está en la parte delantera;
- quitar el cable de mando gas al número 5, que está en la parte delantera;
- quitar el cable de mando gas al número 6, que está en la parte delantera;
- quitar el cable de mando gas al número 7, que está en la parte delantera.

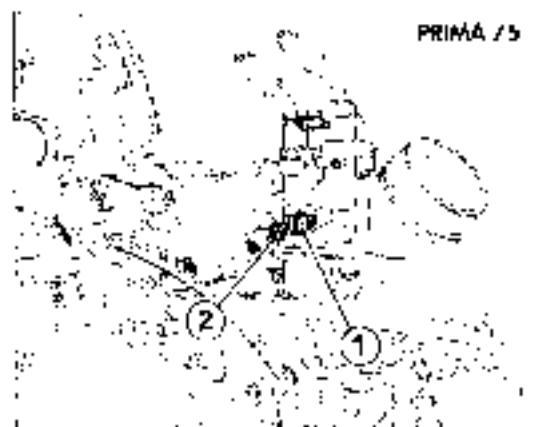
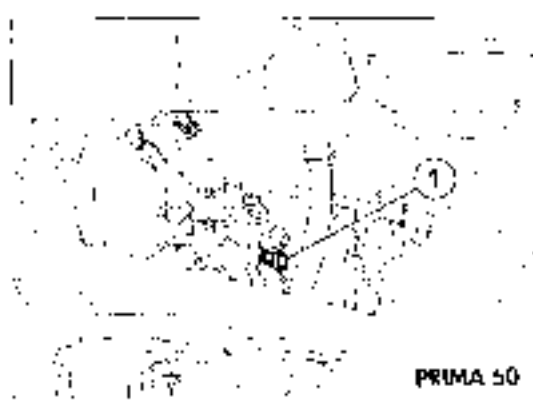
Llevar el tapete 7 de la manivela de mando gas al punto de apoyo del carburador al número 8, que está en la parte delantera. Este punto de apoyo está indicado al número 9 de la figura 10. El cable de mando gas al número 6, que está en la parte delantera, debe estar conectado al punto de apoyo al número 10 de la figura 10. El cable de mando gas al número 5, que está en la parte delantera, debe estar conectado al punto de apoyo al número 11 de la figura 10. El cable de mando gas al número 4, que está en la parte delantera, debe estar conectado al punto de apoyo al número 12 de la figura 10.

Il est recommandé de régler le câble de commande gaz et le câble de commande starter de la façon suivante:

- après la mise en place du démarreur au numéro 2, enlever le câble de démarrage au numéro 3;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 4, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 5, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 6, qui se trouve sur la partie avant;
- enlever le câble de commande gaz au numéro 7, qui se trouve sur la partie avant.

Amener le volet 7 de la manivelle de commande gaz au point d'appui du carburateur au numéro 8, qui se trouve sur la partie avant. Ce point d'appui est indiqué au numéro 9 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 6, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 10 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 5, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 11 de la figure 10. Le câble de commande gaz au numéro 4, qui se trouve sur la partie avant, doit être connecté au point d'appui au numéro 12 de la figure 10.

Bring the starting flap 7 of the gas control lever to the support point of the carburetor at the number 8, which is located on the front. This support point is indicated at the number 9 of the figure 10. The gas control cable at the number 6, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 10 of the figure 10. The gas control cable at the number 5, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 11 of the figure 10. The gas control cable at the number 4, which is located on the front, must be connected to the support point at the number 12 of the figure 10.



It is suggested to always check the engine running at 2000 rpm and at 1000 rpm. The engine should be at 1000 rpm.

Registrazione del minimo.

Registrazione del minimo, con motore in marcia, girare la vite di regolazione del minimo (1) in senso orario fino a quando il motore si ferma. Nel momento in cui il motore si ferma, regolare la vite di regolazione del minimo (2) in senso orario fino a quando il motore si ferma.

PRIMA 50 - 3 speed

Regolare la vite di regolazione del minimo (1) in senso orario fino a quando il motore si ferma. Nel momento in cui il motore si ferma, regolare la vite di regolazione del minimo (2) in senso orario fino a quando il motore si ferma.

PRIMA 50 - 6 speed e PRIMA 75

Regolare la vite di regolazione del minimo (1) in senso orario fino a quando il motore si ferma. Nel momento in cui il motore si ferma, regolare la vite di regolazione del minimo (2) in senso orario fino a quando il motore si ferma.

Regolare la vite di regolazione del minimo (1) in senso orario fino a quando il motore si ferma. Nel momento in cui il motore si ferma, regolare la vite di regolazione del minimo (2) in senso orario fino a quando il motore si ferma.

Idling adjustment.

Idling adjustment, with engine running, turn the minimum adjustment screw (1) clockwise until the engine stalls. At the moment the engine stalls, adjust the minimum adjustment screw (2) clockwise until the engine stalls.

PRIMA 50 - 3 speed

Adjust the minimum adjustment screw (1) clockwise until the engine stalls. At the moment the engine stalls, adjust the minimum adjustment screw (2) clockwise until the engine stalls.

PRIMA 50 - 6 speed and PRIMA 75

Adjust the minimum adjustment screw (1) clockwise until the engine stalls. At the moment the engine stalls, adjust the minimum adjustment screw (2) clockwise until the engine stalls.

Adjust the minimum adjustment screw (1) clockwise until the engine stalls. At the moment the engine stalls, adjust the minimum adjustment screw (2) clockwise until the engine stalls.

Adjust the minimum adjustment screw (1) clockwise until the engine stalls. At the moment the engine stalls, adjust the minimum adjustment screw (2) clockwise until the engine stalls.





Réglage du ralenti.

Avec l'appui de la pédale gauche sur le débrayeur, à vitesse que le moteur commence à tourner, le ralenti sera réglé à la vitesse de rotation indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

PRIMA 50 - 3 speed

Le moteur part en route à la vitesse de rotation indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

PRIMA 50 - 6 speed et PRIMA 75

Le moteur part en route à la vitesse de rotation indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.

Einstellung der Minimaldrehzahl.

Bei Antriebsbeginn drückt man die linke Pedalhälfte auf den Kupplungshebel. Sobald das Motorrad zu drehen beginnt, wird die Drehzahl auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

PRIMA 50 - 3 speed

Das Motorrad dreht sich auf der Drehzahl, die im Instrumentenfeld angegeben ist. Die Drehzahl wird auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

PRIMA 50 - 6 speed und PRIMA 75

Das Motorrad dreht sich auf der Drehzahl, die im Instrumentenfeld angegeben ist. Die Drehzahl wird auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

Die Drehzahl wird auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

Die Drehzahl wird auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

Die Drehzahl wird auf die im Instrumentenfeld angegebene Drehzahl eingestellt.

Registación del mínimo.

Después de haber accionado el embrague con la izquierda, se acciona el motor. Se regula el mínimo a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.

PRIMA 50 - 3 speed

El motor comienza a girar a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos. Se regula el mínimo a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.

PRIMA 50 - 6 speed y PRIMA 75

El motor comienza a girar a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos. Se regula el mínimo a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.

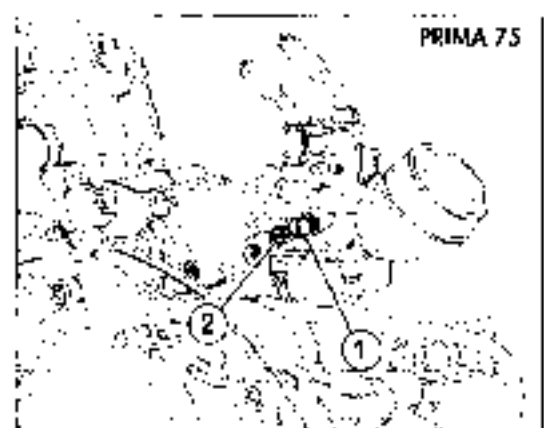
El mínimo se regula a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.

El mínimo se regula a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.

El mínimo se regula a la velocidad indicada en el cuadro de instrumentos.



PRIMA 50



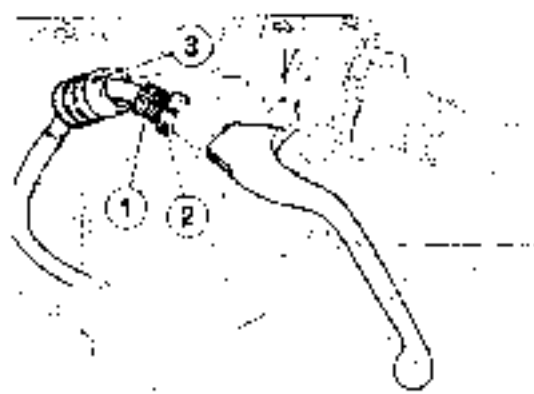
PRIMA 75

Il est recommandé de régler le ralenti à la vitesse indiquée sur le tableau de bord. Le ralenti sera réglé à la vitesse indiquée sur le tableau de bord.





**REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI
SETTINGS AND ADJUSTMENTS
RÉGLAGES ET CALAGES
EINSTELLUNGEN UND REGULIERUNGEN
AJUSTES Y REGULACIONES**



- 1 Regolare la vite di comando del pignone di avviamento (Fig. 14)
- 2 Regolazione della vite di comando della frizione (Fig. 15)
- 3 Regolazione della vite di comando della vite di comando della frizione (Fig. 15)

Regolazione leva comando frizione.

La leva di comando della frizione deve essere regolata in modo che il pignone di avviamento si allineerà.

- Inclinare il pignone di avviamento come mostrato nella Fig. 14.
- Regolare la vite di comando della frizione (Fig. 15) di modo che la vite di comando della frizione (Fig. 15) si allineerà con la vite di comando della frizione (Fig. 15).
- Ripetere l'operazione.

Clutch control lever adjustment.

The clutch control lever must be adjusted so that the pinion will align properly.

- Tilt the pinion as shown in Fig. 14.
- Adjust the clutch control lever (Fig. 15) so that the pinion will align properly.
- Repeat the operation.

Réglage de la manette d'embrayage.

La manette d'embrayage doit être réglée de sorte que le pignone de démarrage s'aligne.

- Inclinez le pignone de démarrage comme montré sur la Fig. 14.
- Réglez la manette d'embrayage (Fig. 15) de sorte que la manette d'embrayage (Fig. 15) s'aligne avec la manette d'embrayage (Fig. 15).
- Répétez l'opération.

Einstellung der Kupplung.

Die Kupplungshebel muß so eingestellt werden, daß der Nocken der Kupplungseinstellung mit dem Nocken der Kupplungseinstellung ausgerichtet ist.

- Die Nocken (Fig. 14) so einstellen, daß sie ausgerichtet sind.
- Die Kupplung (Fig. 15) so einstellen, daß sie ausgerichtet ist.
- Die Kupplung (Fig. 15) so einstellen, daß sie ausgerichtet ist.

Regulación palanca comando embrague.

La palanca de comando del embrague debe ser regulada de modo que el pignone de arranque se alinee.

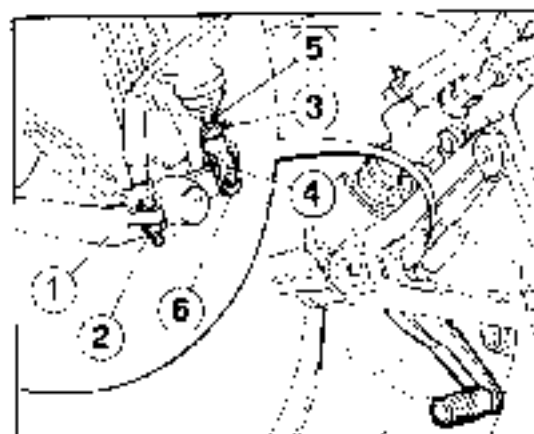
- Inclinare el pignone de arranque como se muestra en la Fig. 14.
- Regular la palanca de comando del embrague (Fig. 15) de modo que la palanca de comando del embrague (Fig. 15) se alinee con la palanca de comando del embrague (Fig. 15).
- Repetir la operación.





Regolazione posizione pedale freno posteriore.

- la posizione del pedale deve essere regolata in modo che il suo asse sia parallelo al telaio e al gruppo di cambio (Fig. 1) (vedi anche pag. 10).
 - il braccio (1) (Fig. 2) della parte fissa del pedale deve essere allineato con il braccio (2) di regolazione del pedale. Il pedale deve essere montato sul suo asse con il freno dal lato opposto al freno anteriore.
 - il freno (3) deve essere regolato in modo che il suo braccio (4) sia parallelo al telaio.
 - il pedale (5) deve essere regolato in modo che il suo asse sia parallelo al telaio.
 - il freno (6) deve essere regolato in modo che il suo braccio (7) sia parallelo al telaio.
- Per il resto, le regolazioni di questo freno sono quelle del programma precedente.



Rear brake pedal position adjustment.

- The position of the pedal must be adjusted so that the axle of the pedal is parallel to the frame and the gear group (Fig. 1) (see also page 10).
 - the bracket (1) (Fig. 2) of the fixed part of the pedal must be aligned with the bracket (2) of the pedal adjustment.
 - the pedal must be mounted on its axle with the brake on the opposite side to the front brake.
 - the brake (3) must be adjusted so that its bracket (4) is parallel to the frame.
 - the pedal (5) must be adjusted so that its axle is parallel to the frame.
 - the brake (6) must be adjusted so that its bracket (7) is parallel to the frame.
- For the rest, the adjustments of this brake are those of the previous program.

- 1) Il braccio fisso (1) del pedale deve essere allineato con il braccio (2) di regolazione.
- 2) Il pedale deve essere montato sul suo asse con il freno dal lato opposto al freno anteriore.
- 3) Il freno deve essere regolato in modo che il suo braccio (4) sia parallelo al telaio.
- 4) Il pedale (5) deve essere regolato in modo che il suo asse sia parallelo al telaio.
- 5) Il freno (6) deve essere regolato in modo che il suo braccio (7) sia parallelo al telaio.

Réglage de la position de la pédale du frein arrière.

- La position de la pédale doit être réglée de façon que son axe soit parallèle au cadre et au groupe de change (Fig. 1) (voir aussi page 10).
 - le bras (1) (Fig. 2) de la partie fixe de la pédale doit être aligné avec le bras (2) de réglage de la pédale. Le pédale doit être monté sur son axe avec le frein du côté opposé au frein avant.
 - le frein (3) doit être réglé de façon que son bras (4) soit parallèle au cadre.
 - la pédale (5) doit être réglée de façon que son axe soit parallèle au cadre.
 - le frein (6) doit être réglé de façon que son bras (7) soit parallèle au cadre.
- Le reste des réglages de ce frein sont ceux du programme précédent.

Einstellung der Position des hinteren Bremspedals

- Die Position des Bremspedals gegenüber dem Rahmen und dem Schaltgruppenteil muss so eingestellt werden, dass die Pedalachse parallel zum Rahmen und zum Schaltgruppenteil (Fig. 1) (siehe auch Seite 10) verläuft.
- Die Befestigung (1) (Fig. 2) des festen Teils des Pedals muss mit der Einstellvorrichtung (2) des Pedals ausgerichtet werden.
- Das Pedal muss auf der Achse mit dem Bremsarm auf der gegenüberliegenden Seite zum Vorderrad montiert werden.
- Die Bremse (3) muss so eingestellt werden, dass ihr Hebel (4) parallel zum Rahmen verläuft.
- Das Pedal (5) muss so eingestellt werden, dass die Pedalachse parallel zum Rahmen verläuft.
- Die Bremse (6) muss so eingestellt werden, dass ihr Hebel (7) parallel zum Rahmen verläuft.

Regulación posición pedal freno posterior.

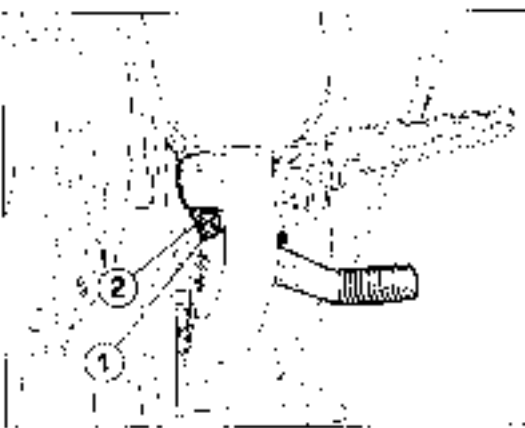
- La posición del pedal de freno posterior debe ser regulada de modo que su eje sea paralelo al cuadro y al grupo de cambio (Fig. 1) (véase también página 10).
- El brazo fijo (1) (Fig. 2) de la parte fija del pedal debe estar alineado con el brazo (2) de regulación del pedal.
- El pedal debe ser montado en su eje con el freno del lado opuesto al freno delantero.
- El freno (3) debe ser regulado de modo que su brazo (4) sea paralelo al cuadro.
- El pedal (5) debe ser regulado de modo que su eje sea paralelo al cuadro.
- El freno (6) debe ser regulado de modo que su brazo (7) sea paralelo al cuadro.

Per il resto, le regolazioni di questo freno sono quelle del programma precedente.

- Pour le reste, les réglages de ce frein sont ceux du programme précédent.
- The rest of the adjustments of this brake are those of the previous program.



**REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI
SETTINGS AND ADJUSTMENTS
RÉGLAGES ET CALAGES
EINSTELLUNGEN UND REGULIERUNGEN
AJUSTES Y REGULACIONES**



1. Regolazione del freno posteriore. 2. Regolazione del cavo del freno posteriore. 1. Einstellung der Hinterradbremse. 2. Einstellung des Bremskabels. 1. Ajuste de la roue arrière. 2. Ajuste du câble de la roue arrière.

Regolazione freno posteriore.

La regolazione del freno posteriore viene effettuata agendo sul gruppo a cui è collegato il cavo del freno nel pedale.
2. Affiancandosi con entrambi i piedi sul pedale, il pedale che porta un gancio di 4-6 mm. Nel caso il gruppo a cui è collegato il cavo del freno sia 2) non avvertire l'azione di pedalare. Agire, eventualmente, nel caso in cui non si pedali.

⊗ **Tenere presente che è indispensabile, al fine del corretto funzionamento del freno, che sia presente il gioco sopracitato.**

Rear brake adjustment.

The rear adjustment of the brake is carried out by operating the cable adjuster in the position of the pedal.
By moving the pedal up and down with both feet on the pedal which has a hook of 4-6 mm. In the case of the 2) group, do not feel the action of pedalling. Operate, if necessary, when not pedalling.

⊗ **Keep in mind that the above-said clearance is indispensable in order to ensure proper operation of the brake.**

Réglage du frein arrière.

Le réglage du frein arrière se fait en agissant sur le groupe à l'aide du câble de la roue arrière.
2. En plaçant les deux pieds sur le pédalier, le pédalier qui a un crochet de 4 à 6 mm. Dans le cas de la 2) le groupe, ne pas sentir l'action de pédalage. Agir, éventuellement, dans le cas où l'on ne pédale pas.

⊗ **Pour un bon fonctionnement du frein, il est indispensable d'avoir le jeu mentionné ci-dessus.**

Einstellung der Hinterradbremse.

Die Einstellung der Hinterradbremse wird an dem Einstellgrupp am hinteren Teil des Bremskabels gemacht.
2. Mit beiden Füßen auf dem Pedal, das einen Haken von 4 bis 6 mm hat. Im Falle des 2) Gruppens, nicht das Pedalieren spüren. Eventuell, wenn man nicht pedaliert, eingreifen. Falls das Bremsband nicht richtig funktioniert.

⊗ **Für ein einwandfreies Funktionieren der Bremse ist das obangerannte Spiel unbedingt erforderlich.**

Registación freno posterior.

La regulación del freno posterior se realiza accionando el grupo al que está conectado el cable del freno en el pedal.
2. Al estar con los dos pies en el pedal que tiene un gancho de 4-6 mm. En el caso de la 2) del grupo, no sentir la acción de pedalar. Actuar, eventualmente, en el caso de que no se padele.

⊗ **Tener presente que es indispensable, a fin del correcto funcionamiento del freno, que este presente el juego arriba indicado.**



Registrazione posizione pedale comando cambio.

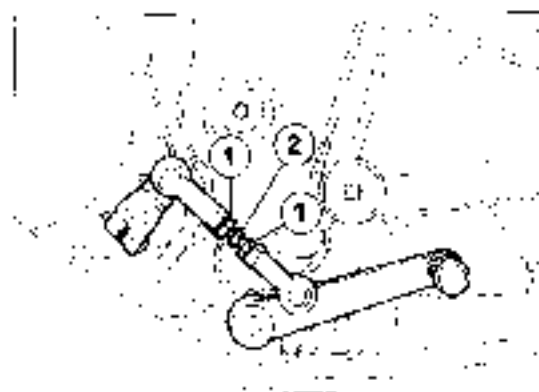
La posizione del pedale comando cambio è posta a regola d'arte per il miglior rapporto tra il peso e l'angolo di inclinazione e la posizione del piede, in genere, nel modo normale di guida.

- il cavetto (1) viene allungato o accorciato, a seconda della lunghezza desiderata per l'abbassarlo;
- il cavetto (2) viene allungato o accorciato senza il comando (3).

Gear control pedal position adjustment.

The position of the gear control pedal is covered and adjusted to the best weight to angle ratio for the rider's feet. The adjustment takes into account the following data:

- lever height (1) in the normal riding attitude;
- the height (2) of the foot rest, which must be adjusted to the desired height of the foot rest when the pedal is down (3).



1) Cavetto (1) viene allungato o accorciato, a seconda della lunghezza desiderata per l'abbassarlo.

2) Cavetto (2) viene allungato o accorciato senza il comando (3).

Réglage position pédale commande boîte de vitesse.

La position du pédalier de la boîte de vitesse est réglée en fonction du meilleur rapport entre le poids et l'angle de la pédale et la position du pied, en général, dans le mode normal de conduite.

- la tige (1) est allongée ou raccourcie, en fonction de la longueur souhaitée pour l'abaisser;
- la tige (2) est allongée ou raccourcie sans le levier (3).

Einstellung der Fußschalthebel-Position.

Die Höhe des Fußschalthebels ist in Bezug auf die Fußhöhe des Fahrers in einem guten Verhältnis zwischen Gewicht und Winkel der Pedale und der Fußposition im normalen Fahrbetrieb.

- Die Fußhöhe (1) wird durch Verlängern oder Verkürzen (2) der Pedallänge eingestellt;
- die Pedallänge (2) wird ohne Fußschalthebel (3) auf die gewünschte Höhe eingestellt.

Ajuste posición pedal de mando cambio.

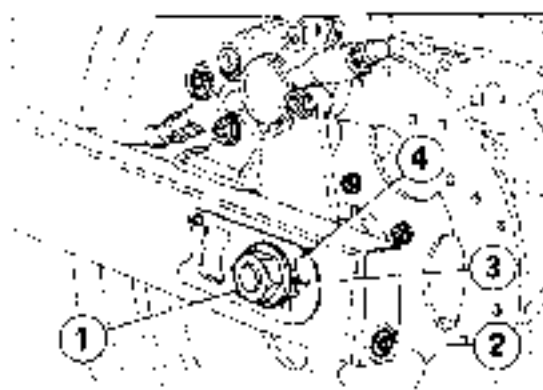
La altura del pedal de mando cambio está regulada en función del mejor relación entre el peso y el ángulo de inclinación de la pedal y la posición del pie, en general, en el modo normal de conducción.

- el alfiler (1) se alarga o acorta, según la longitud deseada para bajarlo;
- el alfiler (2) se alarga o acorta sin el mando (3).





**REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI
SETTINGS AND ADJUSTMENTS
RÉGLAGES ET CALAGES
EINSTELLUNGEN UND REGULIERUNGEN
AJUSTES Y REGULACIONES**



Regolazione tensione catena.

La catena è un componente regolabile, in modo da poterla usare sia in senso orario che in senso antiorario. La catena deve essere sempre usata in senso orario, a meno che non sia specificato diversamente.

- Allentare il tappo (1) del perno (2).
- Regolare la tensione della catena (3) ruotando il tappo (1) in senso orario.
- Allentare il tappo (4) del perno (5).
- Controllare il movimento della catena e della corona.

Chain tension adjustment.

The chain is an adjustable component, which means it can be used both clockwise and counter-clockwise. The chain must always be used clockwise, unless otherwise specified.

- Loosen the cap (1) of the axle pin (2).
- Turn the cap (1) clockwise to adjust the chain tension (3).
- Loosen the cap (4) of the axle pin (5).
- Check the movement of the chain and the sprocket.

Réglage tension chaîne.

La chaîne est un composant réglable, ce qui signifie qu'elle peut être utilisée dans les deux sens de rotation. La chaîne doit toujours être utilisée dans le sens horaire, à moins que cela ne soit spécifié autrement.

- Dévisser le bouchon (1) du pivot (2).
- Régler la tension de la chaîne (3) en tournant le bouchon (1) dans le sens horaire.
- Dévisser le bouchon (4) du pivot (5).
- Vérifier le mouvement de la chaîne et de la couronne.

Einstellung der Kettenspannung.

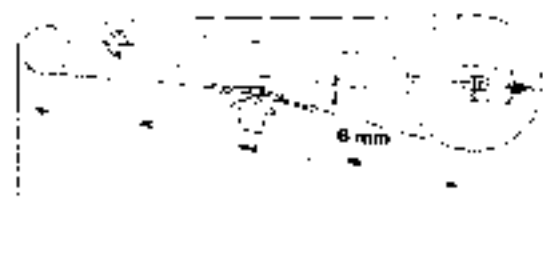
Die Kette ist ein einstellbares Bauteil, was bedeutet, dass sie sowohl im Uhrzeigersinn als auch gegen den Uhrzeigersinn verwendet werden kann. Die Kette muss immer im Uhrzeigersinn verwendet werden, es sei denn, es ist anders angegeben.

- Das Ende des Achsenbolzens (2) lösen.
- Die Kettenspannung (3) einstellen, indem man den Bolzen (2) im Uhrzeigersinn dreht.
- Das Ende des Achsenbolzens (4) lösen.
- Die Kettenspannung (3) einstellen, indem man den Bolzen (2) im Uhrzeigersinn dreht.
- Die Kettenspannung (3) einstellen, indem man den Bolzen (2) im Uhrzeigersinn dreht.

Regulación de la tensión de la cadena.

La cadena es un componente ajustable, por lo que puede utilizarse en ambos sentidos de rotación. La cadena debe utilizarse siempre en sentido horario, a menos que se especifique lo contrario.

- Soltar el tapón (1) del eje (2).
- Regular la tensión de la cadena (3) girando el tapón (1) en sentido horario.
- Soltar el tapón (4) del eje (5).
- Comprobar el movimiento de la cadena y la corona.



- 1) Distanza tra la corona e il pignone (2) deve essere di 6 mm.
- 2) La tensione della catena (3) deve essere regolata ruotando il tappo (1) in senso orario.
- 3) La tensione della catena (3) deve essere regolata ruotando il tappo (1) in senso orario.
- 4) Soltare il tappo (4) del perno (5).
- 5) Controllare il movimento della catena e della corona.



Regolazione ammortizzatore posteriore.

Quando si desidera la azione più primitiva della sospensione posteriore, è necessario intervenire sul proprio livello di compressione, variando la forza delle molle. Per aumentare il numero di giri, girare il dado di regolazione per poter stabilire il livello di compressione desiderato. Dopo averlo fatto, controllare il proprio livello di compressione. Regolare il livello di compressione per poter ottenere il livello di compressione desiderato per ottenere il proprio livello di compressione desiderato.

Rear damper adjustment.

When you wish the most primitive action of the rear suspension, it is necessary to intervene on the own spring level. To increase the number of turns, turn the adjustment nut to be able to establish the desired compression level. After doing so, check your own compression level. Adjust the compression level to be able to obtain the desired compression level.

Réglage de l'amortisseur arrière.

Quand on veut l'action la plus primitive de la suspension arrière, il est nécessaire d'intervenir sur son propre niveau de compression, en variant la force des ressorts. Pour augmenter le nombre de tours, tourner le écrou de réglage pour pouvoir établir le niveau de compression désiré. Après l'avoir fait, contrôler son propre niveau de compression. Régler le niveau de compression pour pouvoir obtenir le niveau de compression désiré.

Einstellung des hinteren Stoßdämpfers.

Wenn man die primitivste Wirkung der hinteren Aufhängung erreichen möchte, ist ein Eingriff an der eigenen Federhöhe notwendig. Um die Anzahl der Umdrehungen zu erhöhen, drehen Sie die Einstellmutter, um die gewünschte Kompressionshöhe einstellen zu können. Nach dem Einstellen überprüfen Sie die eigene Federhöhe. Stellen Sie die Kompressionshöhe ein, um die gewünschte Kompressionshöhe zu erhalten.

Regulación amortiguador posterior.

Cuando se desea la acción más primitiva de la suspensión posterior, es necesario intervenir en el propio nivel de compresión, variando la fuerza de los resortes. Para aumentar el número de vueltas, girar el tornillo de regulación para poder establecer el nivel de compresión deseado. Después de haberlo hecho, controlar el propio nivel de compresión. Regular el nivel de compresión para poder obtener el nivel de compresión deseado.



1) Quando si desidera l'azione più primitiva della sospensione posteriore, è necessario intervenire sul proprio livello di compressione.





**REGISTRAZIONI E REGOLAZIONI
SETTINGS AND ADJUSTMENTS
RÉGLAGES ET CALAGES
EINSTELLUNGEN UND REGULIERUNGEN
AJUSTES Y REGULACIONES**

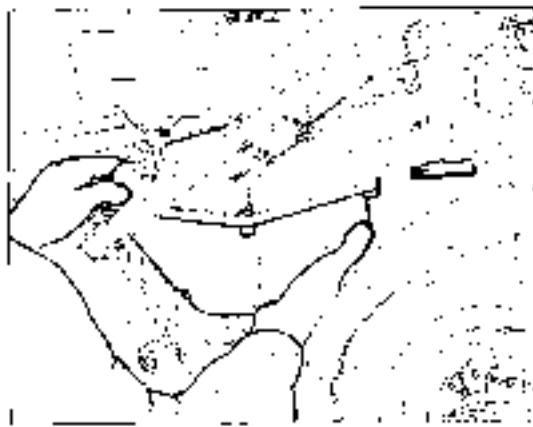


Pulizia filtro aria.

Per pulire il filtro aria procedere nel modo seguente:
- Pulire con il carbonio attivo in polvere (polvere per la pulizia) (OPERATIONS MANUAL)
- Pulire con la betulla (l'acqua pulita) e ripulire subito con della sabbia (media sabbia) in un pannello di legno.
- Se la sabbia è di tipo di sabbia di superficie (sabbia da spiaggia) pulire il filtro con la sabbia.
- Pulire il filtro con un pannello di legno.
- Questo procedimento è valido per i 2000 Km. di marcia con un motore di 1000 cc. per esempio. Dopo ogni 1000 Km. di marcia, effettuare la pulizia del filtro (vedere il capitolo "Manutenzione") e ripulire il filtro con la sabbia.

Air filter cleaning.

To get the most from the filter proceed as follows:
- Use the fine carbon dust as a scrubber. (See the OPERATIONS MANUAL)
- Use a birch brush (clean water) and clean immediately with fine sand (medium sand) on a wooden panel.
- If the sand is of the surface type (beach sand) clean the filter with the sand.
- Clean the filter with a wooden panel.
- This operation should be carried out every 2000 miles of normal driving. For example, if the motor is 1000 cc. clean the filter every 1000 miles. The filter should be cleaned after the first 1000 miles of normal driving.



Entretien du filtre à air.

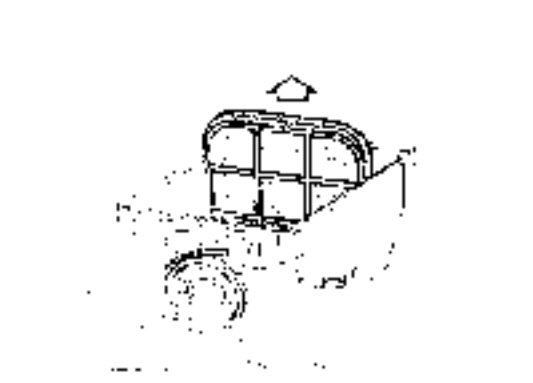
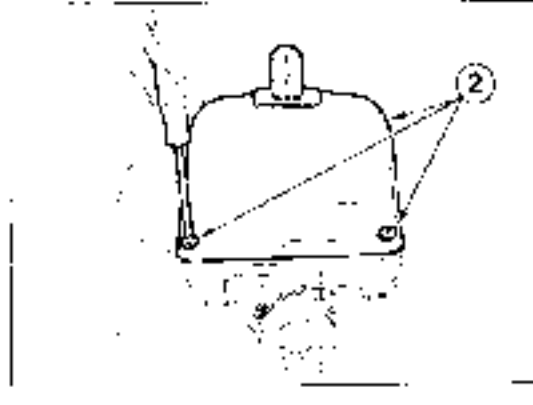
Pour nettoyer le filtre à air, procéder de la façon suivante:
- utiliser le charbon actif en poudre (poudre pour la nettoyage) (OPERATIONS MANUAL)
- utiliser la betulle (l'eau propre) et nettoyer immédiatement avec du sable fin (sable moyen) sur un panneau de bois.
- Si le sable est de type de sable de surface (sable de plage) nettoyer le filtre avec le sable.
- Nettoyer le filtre avec un panneau de bois.
- Cette opération est valable pour les 2000 Km. de marche normale, par exemple, si le moteur est de 1000 cc. nettoyer le filtre tous les 1000 Km. de marche normale. Nettoyer le filtre après les 1000 Km. de marche normale.

Reinigung des Luftfiltereinsatzes.

Um mit dem besten Durchlassungswert den Filter zu reinigen zu gehen:
- Verwenden Sie feines Kohlenstaub als Reibmittel. (OPERATIONS MANUAL)
- Verwenden Sie Birkenbesen (reines Wasser) und reinigen Sie sofort mit feinem Sand (mittlerem Sand) auf einem Holzpaneel.
- Wenn der Sand oberflächlich ist (Strand Sand) reinigen Sie das Filter mit dem Sand.
- Reinigen Sie das Filter mit einem Holzpaneel.
- Diese Operation ist für 2000 km. der normalen Fahrt gültig. Zum Beispiel, wenn der Motor 1000 cc. hat, sollte der Filter alle 1000 km. gereinigt werden. Der Filter sollte nach den ersten 1000 km. der normalen Fahrt gereinigt werden.

Limpeza filtro de ar.

Para limpar o filtro de ar, proceder de este modo:
- utilizar o pó de carbono ativo em pó (pó para limpeza) (OPERATIONS MANUAL)
- utilizar o betão (água limpa) e limpar imediatamente com areia fina (areia média) num painel de madeira.
- Se a areia for de tipo de areia de superfície (areia de praia) limpar o filtro com a areia.
- Limpar o filtro com um painel de madeira.
- Este procedimento é válido para 2000 Km. de marcha normal, por exemplo, se o motor for de 1000 cc. limpar o filtro a cada 1000 Km. de marcha normal. Limpar o filtro depois dos primeiros 1000 Km. de marcha normal.



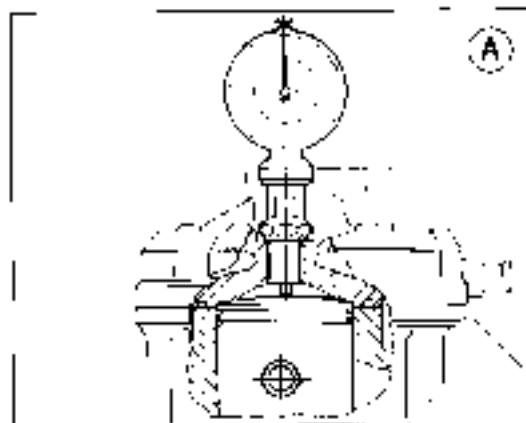
Per pulire il filtro aria procedere nel modo seguente:
- Pulire con il carbonio attivo in polvere (polvere per la pulizia) (OPERATIONS MANUAL)
- Pulire con la betulla (l'acqua pulita) e ripulire subito con della sabbia (media sabbia) in un pannello di legno.





Controllo rapporto di compressione.

- Per verificare il rapporto di compressione è necessario montare il kit di controllo in un motore a cui essere collegato il manometro completo di tubo.
- Collegare il kit di controllo al banco di prova assicurandosi che il manometro non si muova con il movimento del motore e che il collegamento sia sicuro e non si sciolga.
- Avviare il motore a 1500 giri/min con l'acceleratore al 100% e il distributore in posizione "A".
- Il rapporto di compressione è regolabile.
- Il motore a cui è collegato il kit di controllo deve essere pulito e lubrificato con olio Selenia 100.
- Il rapporto di compressione è regolabile con la vite di regolazione che si trova a lato del manometro (2) (vedi INDIRIZZI MANUTENZIONE pag. 8).
- Il rapporto di compressione deve essere regolato in modo che il manometro mostri un rapporto di compressione corretto.



Compression ratio control.

- To check the compression ratio it is necessary to mount the kit of control on an engine to which the complete kit of gauge and tube must be connected.
- Connect the kit of control to the test bench making sure that the gauge does not move with the engine movement and that the connection is secure and does not come loose.
- Start the engine at 1500 rpm with the throttle at 100% and the distributor in position "A".
- The compression ratio is adjustable.
- The engine to which the kit of control is connected must be clean and lubricated with Selenia 100 oil.
- The compression ratio is adjustable with the adjusting screw which is on the side of the gauge (2) (see MAINTENANCE DIRECTIONS page 8).
- The compression ratio must be adjusted so that the gauge shows a correct compression ratio.

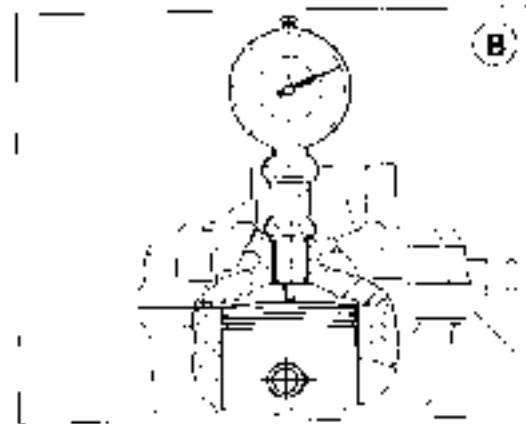
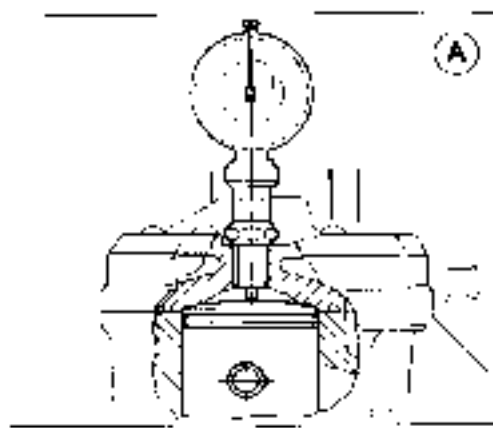


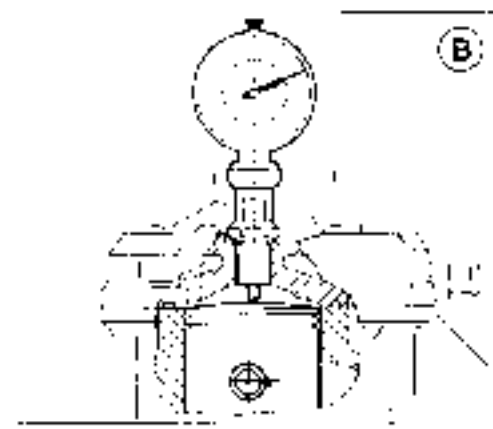
Fig. 1 - Kit di controllo
Fig. 2 - Kit di controllo





Contrôle rapport de compression.

Assurez-vous le rapport de compression adéquat en agissant de façon à ce que les cylindres soient lubrifiés de façon adéquate.
 Vérifiez le piston de chaque cylindre en agissant de façon adéquate sur le cylindre.
 Vérifiez la lubrification de la partie inférieure de la chambre d'expansion de la tête de chaque cylindre.
 Vérifiez la compression de chaque cylindre à l'aide du mètre à ressort sur la pression maximale de 200 mmHg (200 mmHg) (voir la figure 4).
 Vérifiez la position de la remorque sur la base.
 Vérifiez la pression de la tête sur le piston en agissant de façon adéquate sur la partie inférieure de la chambre d'expansion de la tête de chaque cylindre.
 Vérifiez la pression de la tête sur le piston en agissant de façon adéquate sur la partie inférieure de la chambre d'expansion de la tête de chaque cylindre.
 Vérifiez la pression de la tête sur le piston en agissant de façon adéquate sur la partie inférieure de la chambre d'expansion de la tête de chaque cylindre.
 Vérifiez la pression de la tête sur le piston en agissant de façon adéquate sur la partie inférieure de la chambre d'expansion de la tête de chaque cylindre.



Kontrolle des Verdichtungsverhältnisses.

Überprüfen Sie das Verdichtungsverhältnis, indem Sie die Luftdruckmessung durchführen.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.
 Überprüfen Sie die Ölmenge in den Zylindern.

Control relación de compresión.

Verifique la relación de compresión de cada cilindro de la siguiente manera:
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.
 Compruebe la presión de cada cilindro.

Fig. 4, 5, 6



OPERAZIONI GENERALI
GENERAL OPERATIONS
OPÉRATIONS GÉNÉRALES
ALLGEMEINE ARBEITEN
OPERACIONES GENERALES



Sezione
Section
Section
Section
Section

E



**OPERAZIONI GENERALI
GENERAL OPERATIONS**

Strada con motore a vite (cre)	F 5	Removing the extruding	F 5
Strada con eline	F 6	Removing the windstand	F 6
Strada con motore a vite (cric)	F 7	Removing the rear component	F 7
Strada a viti di acciaio	F 8	Draining system removal	F 8
Strada imbuto di carbonio e collegamento centro	F 9	Removing the cooling system and electrical connections	F 9
Strada con motore a vite	F 10	Oil pump cover removal	F 10
Strada con motore a vite (comp. di zona)	F 11	Removal of the parts and clutch cable cables	F 11
Strada con motore a vite (cric)	F 12	Removing the diffuser and carburetor	F 12
Strada con motore a vite (cric)	E 13	Using chain removal	E 13
Strada con motore a vite (cric)	E 13	Removing the gear transmission control	E 13
Strada con motore a vite (cric)	F 14	Removing the engine	F 14





Dépose carterage arrière	E 5	Unterbringung des Messwertanzeigers	E 5
Démontage du carter	E 6	Einbau des Cockpit	E 5
Séparation des deux carterages avant	E 7	Entfernung der verbleibenden Halbschalen	E 7
Démontage du système d'entraînement	E 8	Ausbauen des Auslaufsystems	E 8
Travaux liés au circuit de lubrification des engrenages excentrés	E 9	Ausbau der Kurbelgehäuse- und Pleuellager	E 9
Remontage du vilebrevé à hélice	E 10	Einbau des Pleuellagers	E 10
Alignement des câbles de commande de la courroie à vis et embrayage	E 11	Terminierung des Pleuellagers mit Ölwanne und Kupplung	E 11
Remise libre à l'air et carburateur	E 12	Ausbau des Pleuellagers und Pleuellagers	E 12
Remontage de la courroie de transmission	E 13	Ausbauen der Pleuellager	E 13
Remontage des commandes à l'air de vis	E 13	Ausbau des Pleuellagers mit Pleuellager	E 13
Dépose d'huile	E 14	Abbau des Pleuellagers	E 14





Extracción de metales pesados	E.5
Extracción óptica	E.6
Extracción de metales pesados pesados	E.7
Desarrollo de tecnología de energía	E.8
Extracción de metales pesados pesados y conexiones e técnicas	E.9
Extracción de metales pesados pesados de energía	E.10
Desarrollo de los recursos del mundo de la energía del sector energético	E.11
Extracción de metales pesados pesados y conexiones	E.12
Extracción de metales pesados pesados de transmisión	E.13
Extracción de metales pesados pesados de energía	E.14
Extracción de metales pesados pesados de energía	E.14



Stacco carenatura posteriore.

Scivolare la 2 (viti 11) di fissaggio laterali al telaio (viti 12 e 13) e rimuovere i rivetti di fissaggio ai punti 1 e 2, come indicato nella foto.

Take care not to lose the plastic washers fitted with all screws that hold the bodywork together; they should be used for reassembly.

Scivolare la 2 (viti 11) che fissano la carenatura posteriore al telaio e scivolare le 2 (viti 12 e 13) di fissaggio laterali al telaio. Rimuovere i rivetti di fissaggio ai punti 1 e 2, come indicato nella foto.

Aggiungere la carenatura posteriore al telaio e fissare la carenatura posteriore al telaio.

Removing the rear casing.

Slip the 2 (screws 11) of the frame and the 2 (screws 12 and 13) of the side mounting of the frame. Remove the rivets of the frame at points 1 and 2.

Take care not to lose the plastic washers fitted with all screws that hold the bodywork together; they should be used for reassembly.

Slip the 2 (screws 11) of the frame and the 2 (screws 12 and 13) of the side mounting of the frame. Remove the rivets of the frame at points 1 and 2, as shown in the photo.

Dépose carénage arrière.

Scivolare la 2 (viti 11) di fissaggio laterali al telaio e scivolare le 2 (viti 12 e 13) di fissaggio laterali al telaio. Rimuovere i rivetti di fissaggio ai punti 1 e 2, come indicato nella foto.

Faire attention aux rondelles en nylon placées sous les vis qui fixent toutes les pièces de la carrosserie; elles devront être réutilisées lors du remontage.

Déplacer les 2 vis (11) qui fixent la carénage arrière au châssis et scivoler les 2 vis (12 et 13) de fixation latérale du châssis. Retirer les rivets de fixation au point 1 et 2.

Aggiungere la carenatura posteriore al telaio e fissare la carenatura posteriore al telaio.

Entfernung der Heckverkleidung.

Die 2 seitlichen 2 (Schrauben 11) des Rahmens und die 2 (Schrauben 12 und 13) der seitlichen Befestigung des Rahmens abheben. Die Nietbefestigung der Verkleidung an den Punkten 1 und 2 entfernen.

Die Nylonscheiben, die sich unter den Schrauben zur Befestigung sämtlicher Karosserieteile befinden, sorgfältig behandeln, weil sie beim Wiedereinbau wieder zu verwenden sind.

Die 2 seitlichen 2 (Schrauben 11) des Rahmens abheben und die 2 (Schrauben 12 und 13) der seitlichen Befestigung des Rahmens abheben. Die Nietbefestigung der Verkleidung an den Punkten 1 und 2 entfernen.

Die 2 seitlichen 2 (Schrauben 11) des Rahmens abheben und die 2 (Schrauben 12 und 13) der seitlichen Befestigung des Rahmens abheben. Die Nietbefestigung der Verkleidung an den Punkten 1 und 2 entfernen.

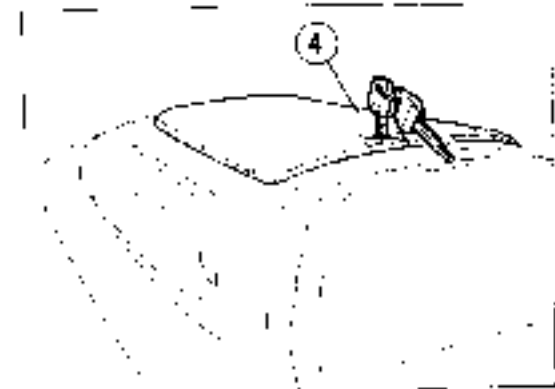
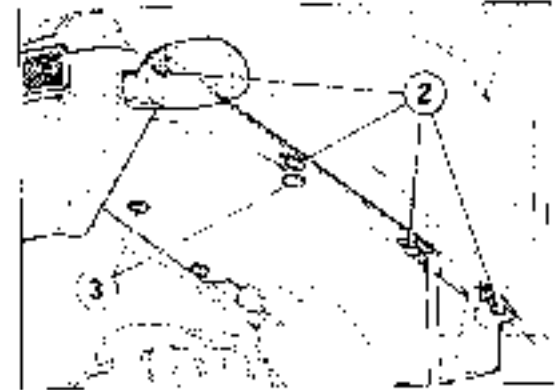
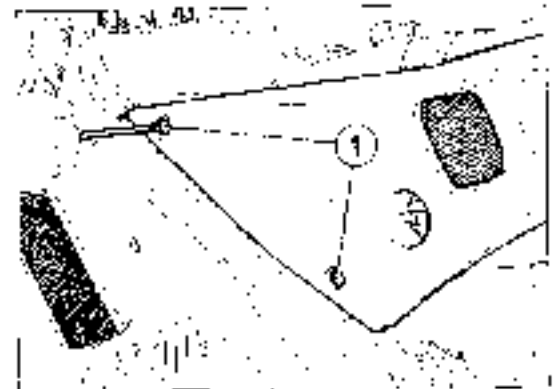
Extracción carenado trasero.

Deslizar las 2 (viti 11) de fijación lateral al cuadro y deslizar las 2 (viti 12 y 13) de fijación lateral al cuadro. Retirar los rivets de fijación en los puntos 1 y 2, como se indica en la foto.

Prestar atención a las arandelas de nylon puestas bajo los tornillos que sujetan todas las partes de la carrocería; deberán reutilizarse durante la fase de reensamblaje.

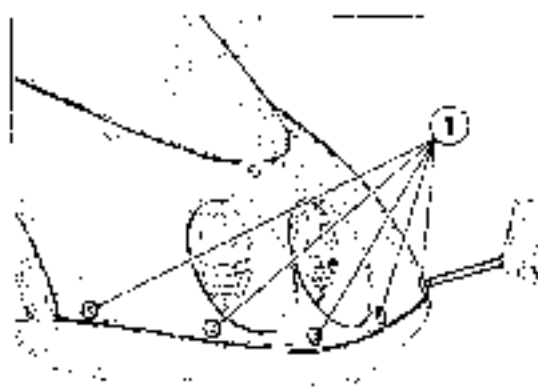
Deslizar las 2 (viti 11) de fijación lateral al cuadro y deslizar las 2 (viti 12 y 13) de fijación lateral al cuadro. Retirar los rivets de fijación en los puntos 1 y 2, como se indica en la foto.

Aggiungere la carenatura posteriore al telaio e fissare la carenatura posteriore al telaio.





OPERAZIONI GENERALI
GENERAL OPERATIONS
OPÉRATIONS GÉNÉRALES
ALLGEMEINE ARBEITEN
OPERACIONES GENERALES



Stacco cupolino.

Unlatch the canopy (1) by pulling on the unlatching lever.

Removing the windshield.

Unlatch the canopy (1) by pulling on the unlatching lever.

Démontage capote.

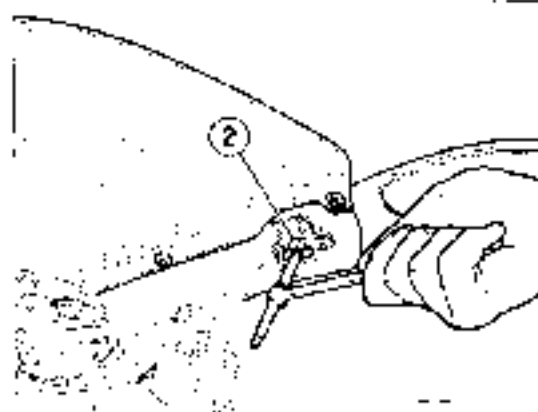
Unlatch the canopy (1) by pulling on the unlatching lever.

Entfernung des Cockpits.

Unlatch the canopy (1) by pulling on the unlatching lever.

Extracción cúpulo.

Unlatch the canopy (1) by pulling on the unlatching lever.



Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (2) by pulling on the unlatching lever.



Unlatch the canopy frame (3) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (3) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (3) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (3) by pulling on the unlatching lever.

Unlatch the canopy frame (3) by pulling on the unlatching lever.



Stacca semicarenature anteriori.

1. Incastrare il cuneo (1) nel foro di sbloccaggio e semicarenatura. 2. Tirare il cuneo in basso (2) per sollevare la semicarenatura.

Removing the rear semi-casing.

1. Insert the wedge (1) into the lock hole and semi-casing. 2. Pull the wedge down (2) to lift the semi-casing.

Séparation des demicarénages avant.

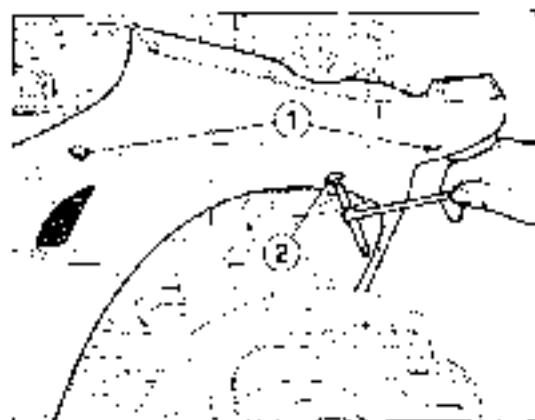
1. Insérer le coin (1) dans le trou de déblocage et la demicarénature. 2. Tirer le coin vers le bas (2) pour soulever la demicarénature.

Entfernung der vorderen Halbverkleidungen.

1. Ein Keil einstecken (1) in die Blockierung und die Halbschalung. 2. Den Keil nach unten ziehen (2), um die Halbschalung zu heben.

Extracción semi-carénados traseros.

1. Insertar el cuño (1) en el agujero de liberación y el semi-carénado trasero. 2. Tirar el cuño hacia abajo (2) para levantar el semi-carénado trasero.



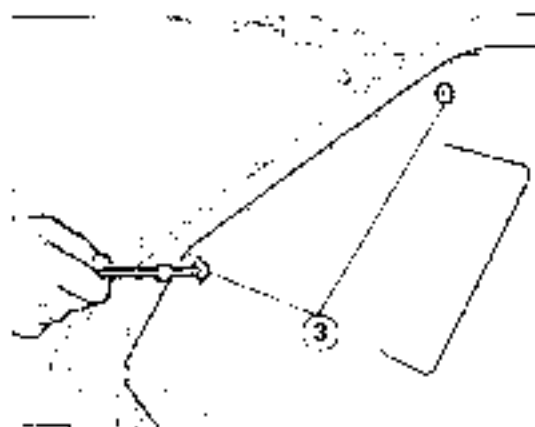
Separazione del cuneo di sblocco e della semicarénatura.

1. Inserire il cuneo (3) nel foro di sblocco e nella semicarénatura.

2. Muovere il cuneo (3) in avanti e indietro per separare la semicarénatura.

3. Tirare il cuneo (3) in avanti e indietro per separare la semicarénatura (4) dalla base.

4. Separare il cuneo (3) dalla semicarénatura (4) e dalla base (5).



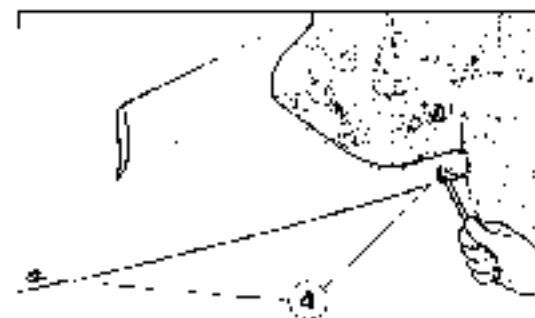
5. Tirare il cuneo (3) in avanti e indietro per separare la semicarénatura (4) dalla base (5).

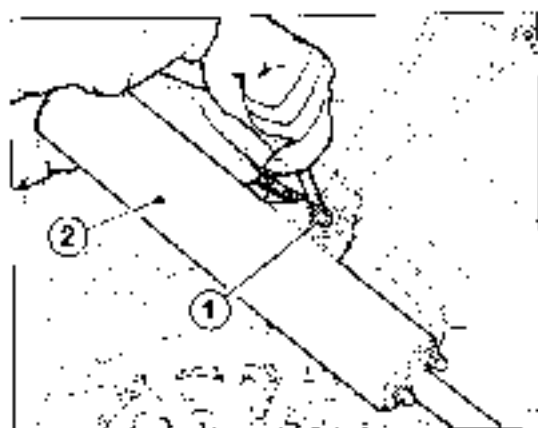
6. Separare il cuneo (3) dalla semicarénatura (4) e dalla base (5).

7. Separare il cuneo (3) dalla semicarénatura (4) e dalla base (5).

8. Separare il cuneo (3) dalla semicarénatura (4) e dalla base (5).

9. Separare il cuneo (3) dalla semicarénatura (4) e dalla base (5).





Stacco sistema di scarico.

Utilizzando una chiave a croce (1) rimuovere la vite da 10 mm del sistema di scarico. Recuperare il sistema di scarico e l'anello.

Draining system removal.

Use the 10 mm cross screwdriver (1) to remove the 10 mm screw of the draining system. Recover the draining system and the washer.

Démontage du système d'échappement.

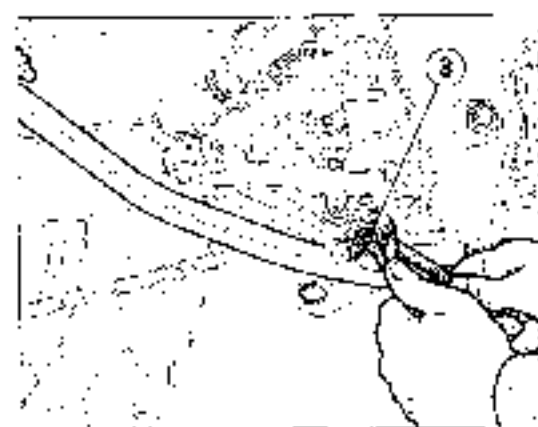
A l'aide d'une clé hexagonale de 10 mm (1) retirer la vis de 10 mm du système d'échappement. Récupérer le système d'échappement et la rondelle.

Ausbauen des Auspuffsystems.

mit einem 10 mm Kreuzschlüssel (1) die 10 mm Schraube des Auspuffsystems (1) entfernen. Schraube und Scheibe (2) wieder sammeln.

Desengancho sistema de descarga.

Utilizando una llave hexagonal de 10 mm (1) quitar la tuerca del sistema de escape. Recuperar el sistema de escape y la tuerca.



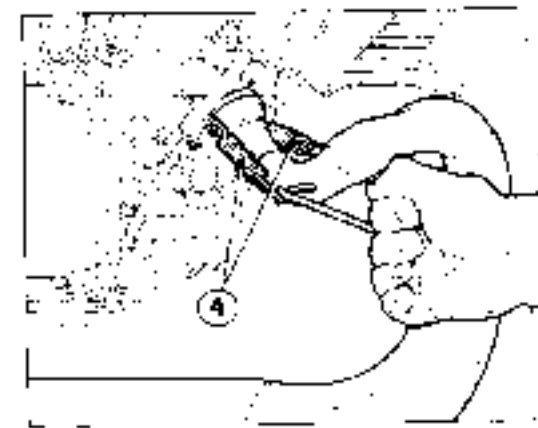
Utilizzando una chiave a croce (2) (1) rimuovere la vite del sistema di scarico recuperando il sistema di scarico e l'anello.

Utilizando una llave hexagonal de 10 mm (2) (1) quitar la tuerca del sistema de escape recuperando el sistema de escape y la tuerca.

Avec la même clé (2) (1) enlever la vis du système d'échappement. Récupérer le système d'échappement et la rondelle.

Mit dem gleichen Schlüssel (2) (1) die Tuerke des Auspuffsystems (1) entfernen. Tuerke und Scheibe (2) wieder sammeln.

Utilizando la misma llave hexagonal (2) (1) quitar la tuerca del sistema de escape recuperando el sistema de escape y la tuerca.



Utilizzando una chiave a croce (3) (1) rimuovere la vite del sistema di scarico recuperando il sistema di scarico e l'anello.

Utilizando una llave hexagonal de 10 mm (3) (1) quitar la tuerca del sistema de escape recuperando el sistema de escape y la tuerca.

Avec la même clé (3) (1) enlever la vis du système d'échappement. Récupérer le système d'échappement et la rondelle.

Mit dem gleichen Schlüssel (3) (1) die Tuerke des Auspuffsystems (1) entfernen. Tuerke und Scheibe (3) wieder sammeln.

Utilizando la misma llave hexagonal (3) (1) quitar la tuerca del sistema de escape recuperando el sistema de escape y la tuerca.



Stacco impianto di raffreddamento e collegamenti elettrici.

Il centro di assistenza clienti del blocco impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.

Removing the cooling system and electrical connections.

Please do not enter under the engine block and rest the motor quickly on the side stand. For further information, call the number **8000 49767** between 8 a.m. and 6 p.m. For information on the radiator pump, visit the website www.fiat.com or call the toll-free number.

Débranchement du circuit de refroidissement et des connexions électriques.

Il n'est pas autorisé d'entrer sous le bloc moteur et de poser rapidement le moteur sur le pied latéral. Pour plus d'informations, appelez le numéro **8000 49767** entre 8 heures et 18 heures. Pour connaître les adresses des revendeurs, visitez le site www.fiat.com ou appelez le numéro vert 800 01 11 11.

Ausbau der Kühlanlage und der elektrischen Anschlüsse.

Es ist nicht erlaubt, unter dem Zylinderblock einzukriechen und das Motorgeräusch schnell auf der Seitenstütze abzulassen. Für weitere Informationen rufen Sie das Telefonnummern **8000 49767** zwischen 8 und 18 Uhr an. Für die Adressen der Händler besuchen Sie die Website www.fiat.com oder rufen Sie den kostenlosen Rufnummern **800 01 11 11** an.

Extracción instalación de refrigeración y conexiones eléctricas.

Es estrictamente prohibido entrar debajo del bloque motor y poner el motor rápidamente en el soporte lateral. Para más información, llame al número **8000 49767** entre las 8 de la mañana y las 6 de la tarde. Para conocer las direcciones de los distribuidores, visite el sitio www.fiat.com o llame al número verde 800 01 11 11.



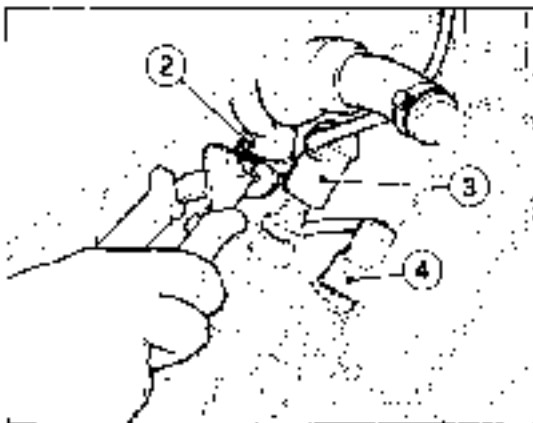
Attenzione: il blocco motore impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.

Attenzione: il blocco motore impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.

Attenzione: il blocco motore impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.

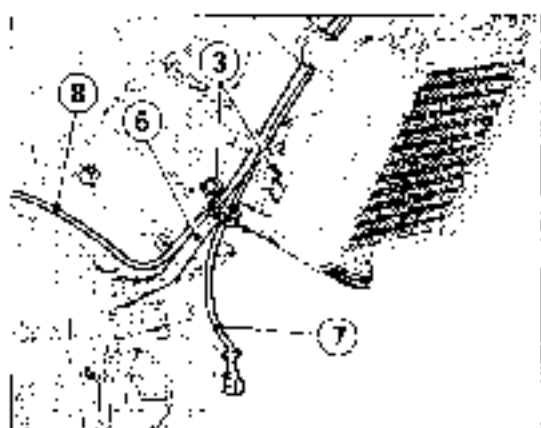
Attenzione: il blocco motore impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.

Attenzione: il blocco motore impedisce l'accesso al sito web. Per ulteriori informazioni, chiamate il numero **8000 49767** dalle ore 8 alle 18. Per informazioni sui rivenditori, visitate il sito www.fiat.com o il numero verde 800 01 11 11.





**OPERAZIONI GENERALI
GENERAL OPERATIONS
OPÉRATIONS GÉNÉRALES
ALLGEMEINE ARBEITEN
OPERACIONES GENERALES**



1) Rimuovere il cavo (6) di collegamento dal collegamento a bobina (naso blu) ed avvitare il cavo (7) di collegamento guidabile sul cinghiera. Queste operazioni si eseguono in modo immediato e diretto, a partire dal vostro assemblaggio. Il cavo (8) dato di nuovo sul cavetto (4) di collegamento è necessario al movimento e al eguale lavoro (8) a segnalazione con la cinghiera.

1) Remove and remove the two wiring screws (3) on the lower support bracket on the head cover. Remove the cable from the head cover using removal the cable (6) on the guide (7) on the bracket.

2) Connect the lower cable (4) from the red connector (blue tank) regular connector yellow cable) and from the green wiring connector (blue tank). These connections are to be found directly behind the main assembly and also on the starter motor power cord (1) of the engine and also on the central gear (2) of the engine.

Dévissez le câble (6) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera. Ces opérations se font immédiatement et directement, à partir de votre assemblage.

2) Connecter le câble (4) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera.

3) Connecter le câble (8) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera.

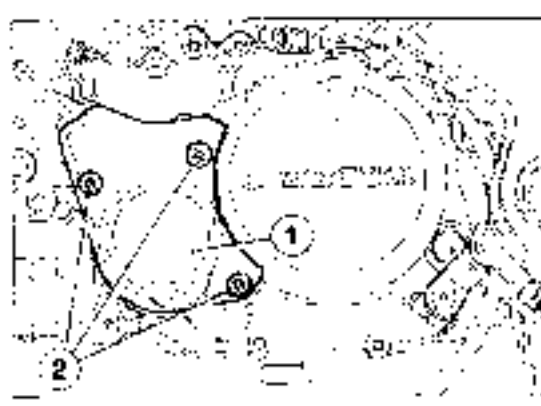
Die zwei Seile (6) der Verbindung des rotblauen Kabelanschlusses mit dem Induktionsmotor und dem schwarzen Seil (7) der Verbindung der bobine mit dem Rotor werden sofort und direkt, ab dem Zusammenbau, angeschlossen.

Die Kabel (4) der Verbindung des roten Kabelanschlusses mit dem gelben Kabel (regulärer Anschluß) und dem grünen Kabel (blauer Behälter) sowie die Kabel (8) der Verbindung des roten Kabelanschlusses mit dem grünen Kabel (blauer Behälter) sind ebenfalls unmittelbar und direkt, ab dem Zusammenbau, angeschlossen.

2) Connecter le câble (4) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera.

2) Connecter le câble (4) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera.

2) Connecter le câble (4) de liaison de la bobine au moteur à induction, et avitez sur le câble de la tête le support inférieur de grande machine à arrêter le dégrainage par le câble (7) de liaison guidable sur la cinghiera.



Stacco coperchio pompa olio.

1) Rimuovere il coperchio (1) pompa olio (cavallo) con il cavetto (2) di collegamento. Assicurarsi che il cavetto (2) sia collegato al cavetto (4) di collegamento.

Oil pump cover removal.

1) Remove the pump cover (1) with the cable (2) on the head cover. Make sure the cable (2) is connected to the cable (4) on the head cover.

Démontage couvercle pompe à huile.

1) Retirez le couvercle (1) de la pompe à huile, en dévissant la vis (2) sur le couvercle. Assurez-vous que le câble (2) est connecté au câble (4) sur le couvercle.

Lösen des Deckels der Ölpumpe.

1) Entfernen Sie den Deckel (1) der Ölpumpe, indem Sie die Schraube (2) auf dem Deckel lösen. Stellen Sie sicher, dass das Kabel (2) mit dem Kabel (4) auf dem Deckel verbunden ist.

Remoción tapa de la bomba de aceite.

1) Retirar la tapa (1) de la bomba de aceite, desmontando la tuerca (2) de la tapa. Asegurarse de que el cable (2) está conectado al cable (4) en la tapa.





Stacco cavi di comando pompa olio e frizione.

Alertare il centro assistenza al numero **8000 49767** in caso di problemi di manutenzione. Per la manutenzione di questo sistema di comando rivolgersi al rivenditore.

Alzare il tappeto di protezione del mandata olio e scendere la pompa a frizione anche in presenza del sistema.

Arretrare il cavo della pompa a frizione [1] da fianco motore e la pompa a frizione dietro il motore.

Aprire il tappeto di protezione del mandata olio [2] e scendere il cavo della pompa a frizione dalla pompa.

Removal of oil pump and clutch control cables.

Alert the service center at **8000 49767** in case of maintenance problems. For the maintenance of this control system, contact the dealer.

Lift the floor mat of the oil supply and lower the oil pump and clutch control cable in the presence of the system.

Move the clutch control cable [1] from the engine side to the rear of the engine.

Retract the clutch control cable [2] from the pump.

Débranchement des câbles de commande de la pompe à huile et embrayage.

Alertez le centre de service au **8000 49767** en cas de problèmes de maintenance. Pour la maintenance de ce système de commande, contactez le revendeur.

Levete le tapis de protection du mandata huile et descendre la pompe à huile et le câble de commande de la pompe à huile.

Arrière le câble de commande de la pompe à huile [1] de l'avant du moteur et la pompe à huile derrière le moteur.

Ouvrez le tapis de protection du mandata huile [2] et descendre le câble de commande de la pompe à huile de la pompe.

Trennung der Bedienungskabel fuer Oelpumpe und Kupplung.

Warnen Sie das Zentrum für Kundendienst unter der Nummer **8000 49767** bei Problemen mit der Wartung. Für die Wartung dieses Steuerungssystems wenden Sie sich an den Händler.

Heben Sie den Schutzboden des Ölsystems an und lassen Sie die Ölpumpe und die Bedienungskabel absinken.

Das Bedienkabel der Ölpumpe [1] von der Motorseite zum hinteren Motorbereich zurückziehen.

Öffnen Sie den Schutzboden des Ölsystems [2] und lassen Sie das Bedienkabel der Ölpumpe von der Pumpe absinken.

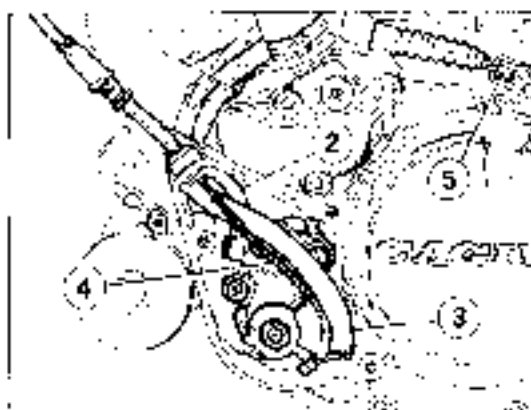
Desconexión de los cables de mando de la bomba del aceite y embrague.

Alertar al centro de asistencia al **8000 49767** en caso de problemas de mantenimiento. Para la atención de este sistema de mando, contactar al distribuidor.

Alzar el tapete de protección del mandata de aceite y bajar la bomba de aceite y los cables de mando de la bomba de aceite.

Arretrarse el cable de mando de la bomba de aceite [1] desde el lado del motor y la bomba de aceite hacia el lado trasero del motor.

Arretrarse el cable de mando de la bomba de aceite [2] desde la bomba de aceite hacia el lado trasero del motor.





Stacco filtro aria e carburatore.

Staccare la ventola (1) sul lato del collegamento carburatore e dello filtro aerea e, con l'aiuto dello stesso, togliere il filtro aerea e il carburatore.

Removing the air filter and carburetor.

After having engaged the clamp (1) fixed on the carburetor, the vent fan can be removed with the carburetor and filter from the low speed jets.

Dépose filtre à air et carburateur.

Après avoir engagé la bride (1) au le raccord de carburateur, le bouchon de la bride est à retirer et le filtre et le carburateur sont à débrancher du corps.

Ausbau des Luft- und Kraftstofffilters.

Das Luftsaugventil (1) auf dem Filterfiltergehäuse löst sich, was große Energie für die Luftsaugventile auf der Low-Speed-Einspritzung freisetzt.

Extracción filtro de aire y carburador.

Después de haber enganchado el anillo (1) en el punto de conexión carburador y cuerpo del filtro, se debe retirar el filtro de los inyectores inferiores del motor.



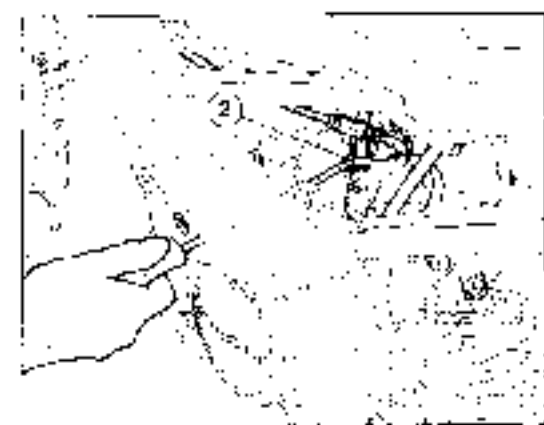
Montare il nuovo skiro (2) di riserva e collegare il condotto di aspirazione. Quando si può, si deve collegare il condotto di aspirazione. Il nuovo skiro (2) deve essere collegato allo scappatoio del sistema di aspirazione. Il nuovo skiro (2) deve essere collegato allo scappatoio del sistema di aspirazione. In questo caso, il nuovo skiro (2) deve essere collegato allo scappatoio del sistema di aspirazione.

Attach the spare skiro (2) to the engine and connect the suction pipe. Remove the skiro (2) from the engine. The skiro (2) must be connected to the suction pipe. The skiro (2) must be connected to the suction pipe. The skiro (2) must be connected to the suction pipe. The skiro (2) must be connected to the suction pipe.

Depositar la nueva ventila de motor (2) de carburador a la boca de aspiración. Este nuevo skiro (2) debe ser conectado al sistema de aspiración. Este nuevo skiro (2) debe ser conectado al sistema de aspiración. Este nuevo skiro (2) debe ser conectado al sistema de aspiración.

Das Ersatzskiro (2) an die Saugmündung des Motors anschließen. Das Ersatzskiro (2) muss an die Saugmündung des Motors angeschlossen werden. Das Ersatzskiro (2) muss an die Saugmündung des Motors angeschlossen werden. Das Ersatzskiro (2) muss an die Saugmündung des Motors angeschlossen werden.

Attach the spare skiro (2) to the suction pipe of the engine. The spare skiro (2) must be connected to the suction pipe of the engine. The spare skiro (2) must be connected to the suction pipe of the engine. The spare skiro (2) must be connected to the suction pipe of the engine.





Stacco catena di trasmissione.

Removal of drive chain and sprockets from engine.

Driving chain removal.

Removal of drive chain and sprockets from the engine.

Démontage de la chaîne de transmission.

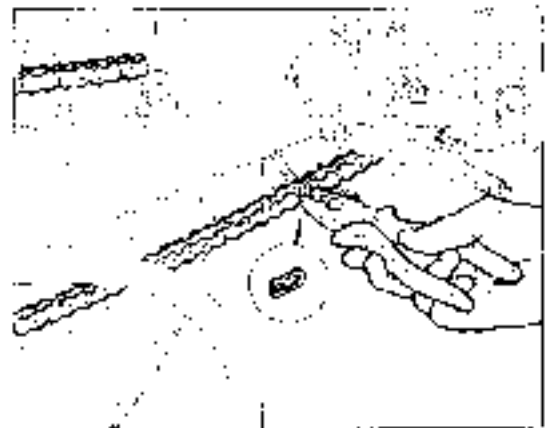
Removal of drive chain and sprockets from engine.

Abnehmen der Antriebskette.

Die Kette vom Motor zum Kommando abnehmen.

Separación cadena de transmisión.

Retirar la cadena de la cadena y los árboles del motor.



Stacco rinvio comando cambio.

Removal of gear transmission control. The control cable is removed from the gear transmission control cable.

Removing the gear transmission control.

Remove the gear transmission control cable from the gear transmission control cable.

Démontage renvoi commande boîte de vitesse.

Removal of gear transmission control. The control cable is removed from the gear transmission control cable.

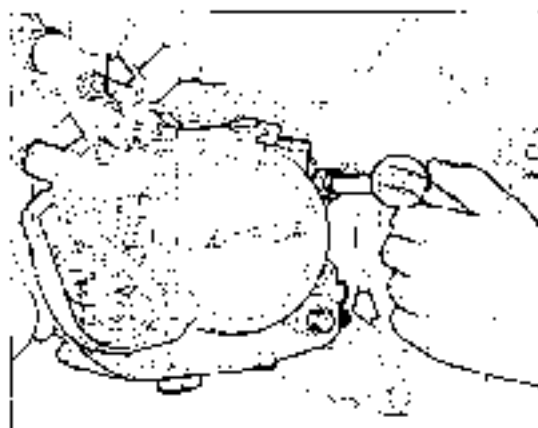
Ausbau des Getriebesteuerungs-Vorgelege.

Remove the gear transmission control. The control cable is removed from the gear transmission control cable.

Extracción renvío mando cambio.

Removal of gear transmission control. The control cable is removed from the gear transmission control cable.





Stacco motore.

Ruotare il cappero che è bloccato in posizione di chiusura e rimuovere il coperchio dell'attrezzo dalla parte superiore motore. (Sikrodelts, etililti avappst).

Remover the cover by turning the handle to the closed position. (L'opérateur retire le couvercle de la partie supérieure du moteur.) (Etililti avappst, etililti avappst).

Removing the engine.

Turn the cap to the closed position. (Etililti avappst) and remove the cap from the top of the engine housing. (Etililti avappst).

Turn the handle to the closed position. (Etililti avappst) and remove the cover from the top of the engine housing. (Etililti avappst).

Dépose du moteur.

Ruotere il coperchio che è bloccato in posizione di chiusura e rimuovere il coperchio dell'attrezzo dalla parte superiore motore. (Etililti avappst, etililti avappst).

Déposer le couvercle en tournant le levier de commande à la position de fermeture. (Etililti avappst, etililti avappst).

Motorausbau.

Einrichten des Motors. Drehen Sie den Motor in die geschlossene Position. (Etililti avappst, etililti avappst).

Turn the handle to the closed position. (Etililti avappst) and remove the cover from the top of the engine housing. (Etililti avappst).

Extracción motor.

Turn the cap to the closed position. (Etililti avappst) and remove the cap from the top of the engine housing. (Etililti avappst).

Turn the handle to the closed position. (Etililti avappst) and remove the cover from the top of the engine housing. (Etililti avappst).

SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR



Sezione
Section
Section
Section
Sección

F





SCOMPOSIZIONE MOTORE ENGINE DISASSEMBLY

Montaggio o apparecchiature, forcelle, pistoni, cambio e relativi componenti	F.4	Removal of flywheel, case, return spring, linkage and starter motor	F.4
Montaggio e controllo valvole	F.8	Clutch cover removal	F.8
Montaggio e controllo ingranaggi, innestazione manuale	F.10	Clutch and primary drive gear removal	F.10
Montaggio e controllo innesti	F.11	Intermediate removal	F.11
Montaggio e controllo cambio	F.12	Gearchange control removal	F.12
Montaggio e controllo motore a benzina	F.16	Hubcap removal	F.16
Montaggio e controllo parti finali (cambio, albero albero motore)	F.18	Final drive shaft, housing and crankshaft removal	F.18



El eje de entrada de la transmisión (ver el capítulo 1)	1-5
El eje de salida de la transmisión (ver el capítulo 1)	1-6
El eje de mando de la tapa del embrague (ver el capítulo 1)	1-8
El eje de mando del embrague y el eje de mando del eje de mando del cambio (ver el capítulo 1)	1-10
El eje de mando que se termina (ver el capítulo 1)	1-11
El eje de mando del mando del cambio (ver el capítulo 1)	1-14
El eje de mando del embrague (ver el capítulo 1)	1-16
El eje de mando de eje de mando de la transmisión (ver el capítulo 1)	1-18





Smontaggio copercchia volante, rotore, statore, flangia e motorino avviamento.

Remove flywheel cover, rotor, stator, flange and starting motor.
Place the flywheel cover on a clean surface and remove it by
removing the screws. Then, by means of the two starting screws, lift
the two end covers with the rotor and stator and remove them from the frame
by means of the special frame disassembler.

Removal of flywheel cover, rotor, stator, flange and starting motor.

Place the flywheel cover on a clean surface and remove it by
removing the screws. Then, by means of the two starting screws, lift
the two end covers with the rotor and stator and remove them from the frame
by means of the special frame disassembler.

Démontage couvercle volant, rotor, stator, bride et moteur démarrage.

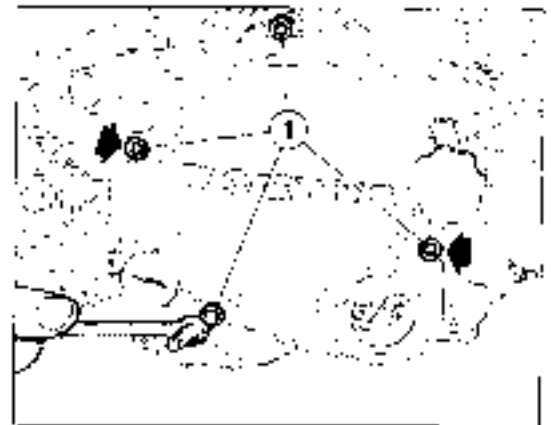
Placez le couvercle volant sur une surface propre et démontez-le
après avoir enlevé les vis. Ensuite, à l'aide des vis de démarrage, soulevez
les deux couvercles avec le rotor et le stator et retirez-les du cadre à l'aide
d'un démonteur spécial.

Abbau von Schwungraddeckel, Rotor, Stator, Flansch und Ankersmotorabbau.

Place the flywheel cover on a clean surface and remove it by
removing the screws. Then, by means of the two starting screws, lift
the two end covers with the rotor and stator and remove them from the frame
by means of the special frame disassembler.

Desmontaje de la tapa del volante, rotor, estator, brida y motor de arranque.

Colocar la tapa del volante en una superficie limpia y desmontarla
quitando los tornillos. Después, con ayuda de los tornillos de arranque, elevar
los dos tapas con el rotor y el estator y retirarlas del marco con el
desmontador especial.



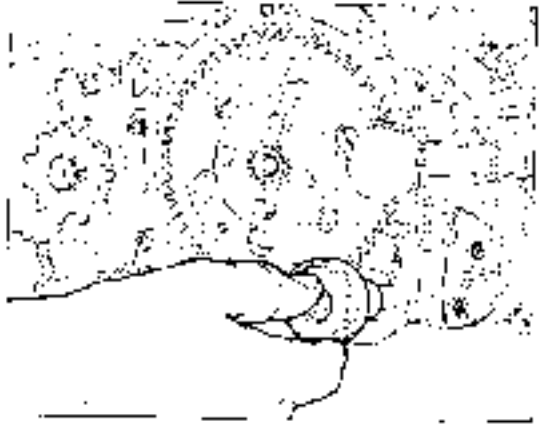
Remove the group of two gears from the shaft of the starter motor. The
gears are mounted on the shaft of the starter motor.

Remove the starter motor from the engine. The starter motor is placed
on the engine and the starter motor is removed from the engine.

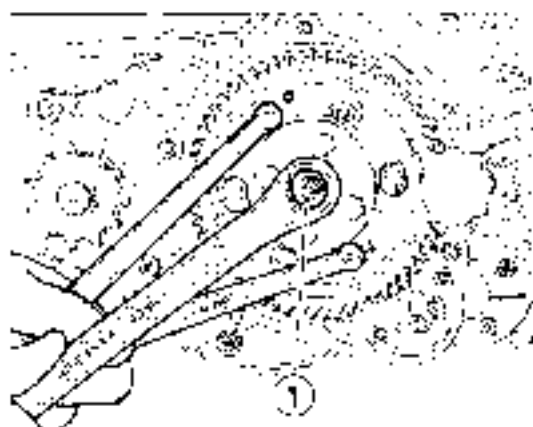
Remove the gears from the shaft of the starter motor. The gears are
mounted on the shaft of the starter motor.

Remove the gears from the shaft of the starter motor. The gears are
mounted on the shaft of the starter motor.

Remove the gears from the shaft of the starter motor. The gears are
mounted on the shaft of the starter motor.



**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



1. Rimuovere il cinghiale (1) dalla ruota della valvola a spirale. La larghezza della cinghia deve essere di 17 mm.

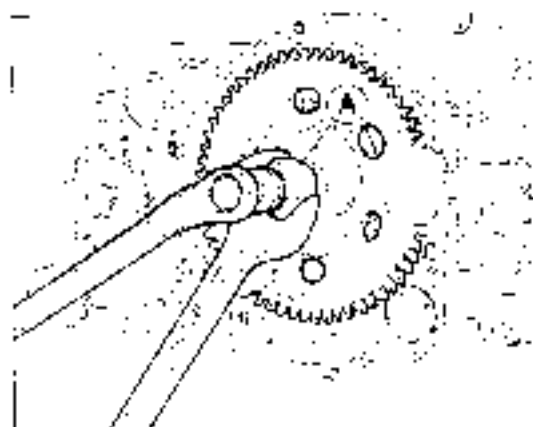
1. Entfernen Sie das Nockenband (1) von der Spiralfederrolle. Die Bandbreite muss 17 mm betragen.

2. Ripulire la ruota della valvola a spirale e la ruota della valvola a farfalla con un panno pulito. La ruota della valvola a farfalla deve essere pulita.

3. Rimuovere la cinghia (2) dalla ruota della valvola a farfalla. La larghezza della cinghia deve essere di 17 mm.

4. Pulire la ruota della valvola a farfalla e la ruota della valvola a spirale con un panno pulito. La ruota della valvola a farfalla deve essere pulita.

5. Rimuovere la cinghia (3) dalla ruota della valvola a farfalla. La larghezza della cinghia deve essere di 17 mm.



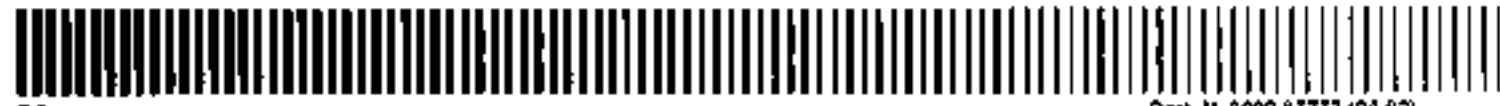
2. Pulire la ruota della valvola a farfalla e la ruota della valvola a spirale con un panno pulito. La ruota della valvola a farfalla deve essere pulita.

3. Rimuovere la cinghia (3) dalla ruota della valvola a farfalla. La larghezza della cinghia deve essere di 17 mm.

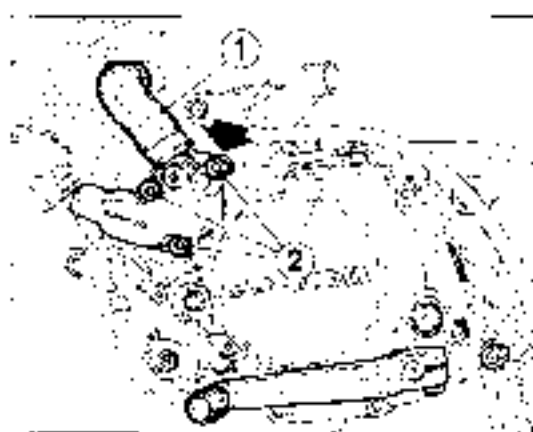
4. Pulire la ruota della valvola a farfalla e la ruota della valvola a spirale con un panno pulito. La ruota della valvola a farfalla deve essere pulita.

5. Rimuovere la cinghia (4) dalla ruota della valvola a farfalla. La larghezza della cinghia deve essere di 17 mm.

6. Pulire la ruota della valvola a farfalla e la ruota della valvola a spirale con un panno pulito. La ruota della valvola a farfalla deve essere pulita.



SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSBAU
DESMONTAJE MOTOR



Smontaggio coperchia frizione.

Per il numero verde di assistenza al cliente **8000 49767** si consiglia di rivolgersi al rivenditore autorizzato. Prima di smontare il coperchia frizione è necessario assicurarsi che il motore sia fermo e che la puleggia di comando della frizione sia bloccata. Rimuovere i bulloni che fissano il coperchia frizione al blocco motore. Rimuovere il coperchia frizione e gli accessori.

Clutch cover removal.

For the green number **8000 49767** please contact your authorized dealer. Before removing the clutch cover, ensure that the engine is stopped and the clutch pedal is blocked. Remove the bolts that secure the clutch cover to the engine block. Remove the clutch cover and accessories.

Démontage couvercle embrayage.

À l'aide du numéro vert **8000 49767** nous vous recommandons de vous adresser à votre revendeur agréé. Avant de démonter le couvercle embrayage, assurez-vous que le moteur est arrêté et que la pédale d'embrayage est bloquée. Retirez les boulons qui fixent le couvercle embrayage au bloc moteur. Retirez le couvercle embrayage et ses accessoires.

Abbau des Kupplungsdeckels.

Für den Grünen-Nummer **8000 49767** wird empfohlen, sich an den Motor-Verkaufhelfer zu wenden. Vor dem Abbau des Kupplungsdeckels ist sicherzustellen, dass der Motor gestoppt ist und die Kupplungspedal blockiert ist. Entfernen Sie die Bolzen, die den Kupplungsdeckel am Motorblock befestigen. Entfernen Sie den Kupplungsdeckel und die dazugehörigen Zubehörteile.

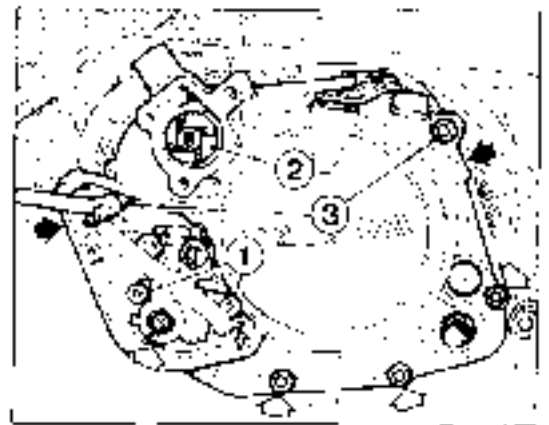
Desmontaje de la tapa del embrague.

Para el número verde de asistencia al cliente **8000 49767** se recomienda dirigirse al distribuidor autorizado. Antes de desmontar la tapa del embrague, asegúrese de que el motor está detenido y el pedal del embrague está bloqueado. Quite los tornillos que fijan la tapa del embrague al bloque del motor. Quite la tapa del embrague y los accesorios.

**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



Il primo passo è quello di svincolare il motore dal telaio. A questo scopo si applica il cinghiale di innalzamento del motore al telaio, agendo sul manubrio di innalzamento del motore. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio.

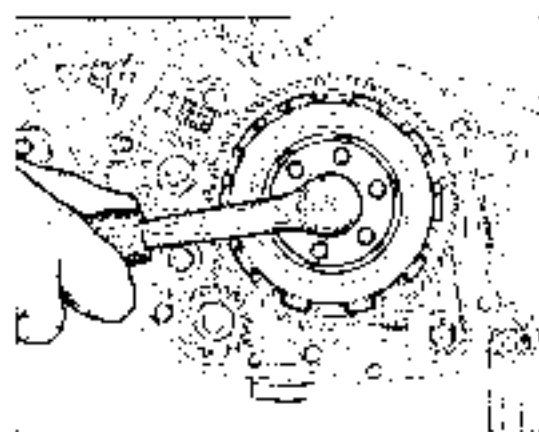


Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio.

Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio.

Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio.

Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio. Il motore viene sollevato e il motore viene svincolato dal telaio.



Smontaggio frizione e ingranaggio trasmissione primaria.

Prima di iniziare lo smontaggio assicurarsi di aver tolto il tappetino di protezione. Rimuovere il tappetino di protezione e smontare il gruppo frizione e ingranaggio primario (vedere il capitolo "Rimozione del tappetino di protezione"). Smontare il gruppo frizione e ingranaggio primario (vedere il capitolo "Smontaggio del gruppo frizione e ingranaggio primario").

Clutch and primary drive gear removal.

Before starting the disassembly, make sure that the protection mat has been removed. Remove the protection mat and disassemble the clutch and primary drive gear assembly (see the chapter "Removal of the protection mat"). Disassemble the clutch and primary drive gear assembly (see the chapter "Clutch and primary drive gear removal").

Démontage embrayage et engrenage transmission primaire.

Avant de commencer le démontage, assurez-vous d'avoir enlevé le tapis de protection. Retirez le tapis de protection et démontez le groupe embrayage et engrenage primaire (voir le chapitre "Retrait du tapis de protection"). Démontez le groupe embrayage et engrenage primaire (voir le chapitre "Démontage du groupe embrayage et engrenage primaire").

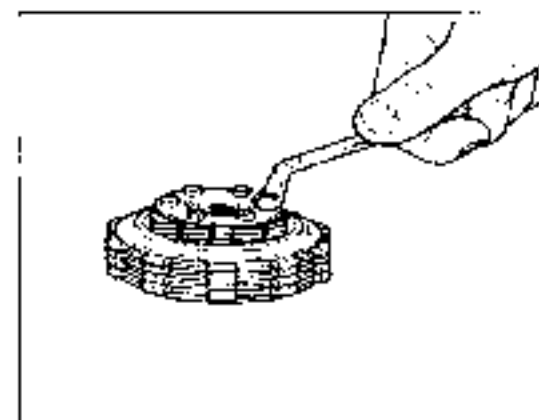
Zuerst muss die Schutzmatte entfernt werden. Entfernen Sie die Schutzmatte und bauen Sie das Frischengruppe und das Primärtriebwerk ab (siehe Kapitel "Entfernen der Schutzmatte"). Bauen Sie das Frischengruppe und das Primärtriebwerk ab (siehe Kapitel "Abbau der Kupplung und des Hauptantriebzahnrades").

Abbau der Kupplung und des Hauptantriebzahnrades.

Bevor Sie mit dem Abbau des Frischengruppes beginnen, muss die Schutzmatte entfernt werden. Entfernen Sie die Schutzmatte und bauen Sie das Frischengruppe und das Primärtriebwerk ab (siehe Kapitel "Entfernen der Schutzmatte"). Bauen Sie das Frischengruppe und das Primärtriebwerk ab (siehe Kapitel "Abbau der Kupplung und des Hauptantriebzahnrades").

Desmontaje del embrague y del engranaje de la transmisión primaria.

Antes de comenzar el desmontaje, asegúrese de haber quitado la alfombra protectora. Quite la alfombra protectora y desmonte el grupo embrague y engranaje primario (véase el capítulo "Retiro de la alfombra protectora"). Desmonte el grupo embrague y engranaje primario (véase el capítulo "Desmontaje del embrague y del engranaje de la transmisión primaria").



Prima di iniziare lo smontaggio assicurarsi di aver tolto il tappetino di protezione. Rimuovere il tappetino di protezione e smontare il gruppo frizione e ingranaggio primario (vedere il capitolo "Rimozione del tappetino di protezione").

⚠ In caso di scomposizione del gruppo frizione attenersi scrupolosamente alle norme indicate al paragrafo "Ricomposizione frizione" per eseguire il rimontaggio in modo corretto.

Before starting the disassembly, make sure that the protection mat has been removed. Remove the protection mat and disassemble the clutch and primary drive gear assembly (see the chapter "Removal of the protection mat").

⚠ In case of clutch unit disassembly, scrupulously conform with the standards indicated at "Clutch reassembly" paragraph, in order to perform a correct reassembling.

Avant de commencer le démontage, assurez-vous d'avoir enlevé le tapis de protection. Retirez le tapis de protection et démontez le groupe embrayage et engrenage primaire (voir le chapitre "Retrait du tapis de protection").

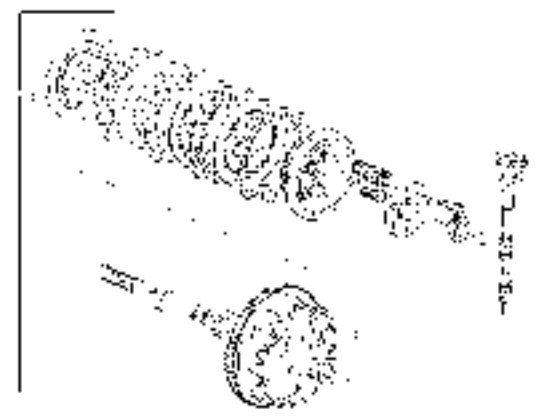
⚠ En cas de démontage du groupe embrayage suivre scrupuleusement les standards indiqués au paragraphe "Remontage embrayage" pour effectuer un remontage correct.

Prima di iniziare lo smontaggio assicurarsi di aver tolto il tappetino di protezione. Rimuovere il tappetino di protezione e smontare il gruppo frizione e ingranaggio primario (vedere il capitolo "Rimozione del tappetino di protezione").

⚠ Im Falle eines Ausbaues des Kupplungsblockes die im Abschnitt "Kupplungswiederaufbau" angegebenen Bestimmungen sorgfältig befolgen, um den Wiederaufbau korrekt vorzunehmen.

Antes de comenzar el desmontaje, asegúrese de haber quitado la alfombra protectora. Quite la alfombra protectora y desmonte el grupo embrague y engranaje primario (véase el capítulo "Retiro de la alfombra protectora").

⚠ En el caso de desmontaje del grupo de embrague, atóngase escrupulosamente a las normas indicadas en el párrafo "Para volver a montar el embrague" para efectuar el montaje de modo correcto.



**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



1) Estrarre la testata del cilindro (1) e rimontare sul cilindro il pistone con i suoi anelli e il segmento.

2) Estrarre il gruppo (2) di distribuzione e il gruppo di comando.

3) Estrarre il gruppo (3) di comando (4) e il gruppo (5) di comando (6) e il gruppo (7) di comando (8).

4) Estrarre il gruppo (9) di comando (10) e il gruppo (11) di comando (12).

5) Estrarre il gruppo (13) di comando (14) e il gruppo (15) di comando (16) e il gruppo (17) di comando (18).

6) Estrarre il gruppo (19) di comando (20) e il gruppo (21) di comando (22) e il gruppo (23) di comando (24).

7) Estrarre il gruppo (25) di comando (26) e il gruppo (27) di comando (28) e il gruppo (29) di comando (30).

8) Estrarre il gruppo (31) di comando (32) e il gruppo (33) di comando (34) e il gruppo (35) di comando (36).

9) Estrarre il gruppo (37) di comando (38) e il gruppo (39) di comando (40) e il gruppo (41) di comando (42).

10) Estrarre il gruppo (43) di comando (44) e il gruppo (45) di comando (46) e il gruppo (47) di comando (48).

11) Estrarre la testata del cilindro (1) e rimontare sul cilindro il pistone con i suoi anelli e il segmento. Estrarre il gruppo (2) di distribuzione e il gruppo di comando.

12) Estrarre il gruppo (3) di comando (4) e il gruppo (5) di comando (6) e il gruppo (7) di comando (8).

13) Estrarre il gruppo (9) di comando (10) e il gruppo (11) di comando (12) e il gruppo (13) di comando (14).

14) Estrarre il gruppo (15) di comando (16) e il gruppo (17) di comando (18) e il gruppo (19) di comando (20).

15) Estrarre il gruppo (21) di comando (22) e il gruppo (23) di comando (24) e il gruppo (25) di comando (26).

Smontaggio gruppo termico.

Remove the thermal group assembly from the engine.

Thermic assy removal.

Remove the thermal group assembly from the engine.

Démontage groupe thermique.

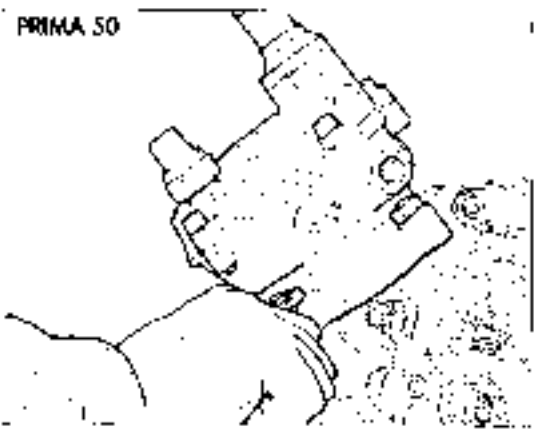
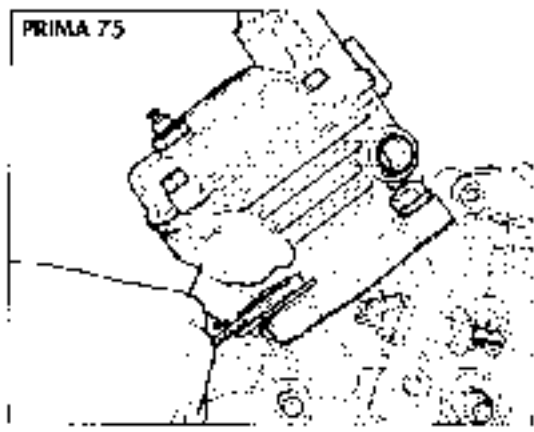
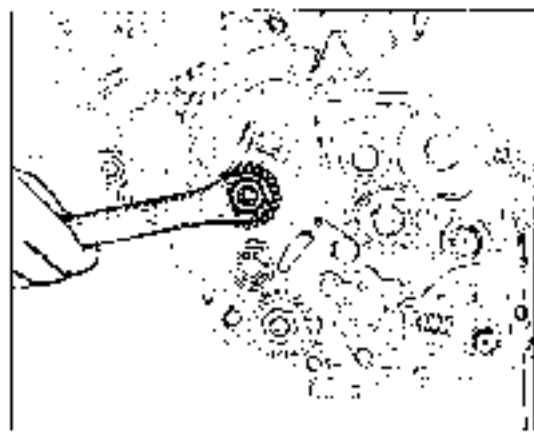
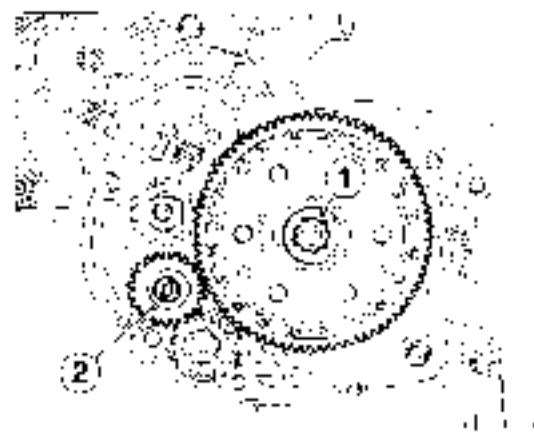
Évitez les chocs directs du moteur sur les pièces qui le composent.

Ausbau des thermischen Blockes.

Vermeiden Sie direkte Schläge des Motors auf die Bauteile des Blockes.

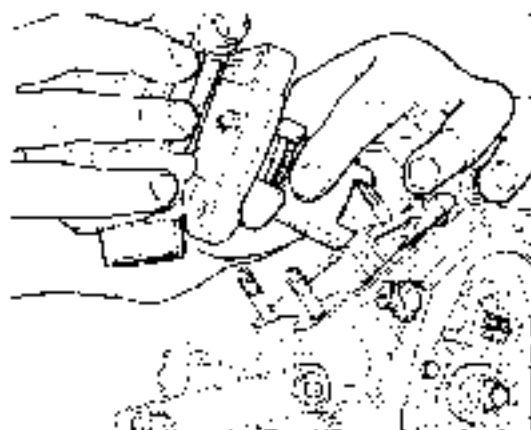
Desmontaje grupo térmico.

Evitar los golpes directos del motor sobre las piezas de la colector.





SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR



Attenzione: durante l'estrazione del cilindro, evitate di farlo ruotare, in quanto le estremità delle fasce elastiche potrebbero penetrare nelle luci impedendone l'estrazione e danneggiando i segmenti stessi. Per eliminare tale rischio è anche opportuno che l'estrazione avvenga con pistone al punto morto inferiore.

ATTENZIONE- Nell'estrare il cilindro evitare di farlo ruotare, in quanto le estremità delle fasce elastiche potrebbero penetrare nelle luci impedendone l'estrazione e danneggiando i segmenti stessi. Per eliminare tale rischio è anche opportuno che l'estrazione avvenga con pistone al punto morto inferiore.

Attention: lors de l'extraction du cylindre, évitez de le faire tourner, car les extrémités des colliers élastiques pourraient entrer dans les ouvertures, empêchant l'extraction et endommageant les segments. Pour éviter cela, on doit effectuer l'extraction quand le piston se trouve au point mort inférieur.

WARNING- When extracting the cylinder, don't make it turn, because the piston rings ends may enter the openings, thus avoiding its extraction and damaging the circlips. In order to avoid this, the extraction must be performed when the piston is at bottom dead center.

Achtung: Vermeiden Sie beim Ausziehen des Zylinders, ihn durchdrehen zu lassen, da die Kolbenringenden in den Öffnungen durchdringen könnten und dabei die Ausziehung des Zylinders verhindern und die Kolbenringe selbst beschädigen. Um dieses Risiko zu vermeiden, soll die Ausziehung mit Kolbe im unteren Totpunkt erfolgen.

Atención: Al extraer el cilindro, evite que gire puesto que las extremas de los anillos elásticos podrían penetrar en las aberturas impidiendo la extracción y dañando dichos segmentos. Para eliminar este riesgo es oportuno también que la extracción se realice con pistón en el punto muerto inferior.

Caution: When extracting the cylinder, do not let it rotate, because the ends of the elastic rings could enter the openings, thus preventing its extraction and damaging the rings themselves. To avoid this risk, the extraction should be performed with the piston at bottom dead center.

ACHTUNG- Vermeiden Sie beim Ausziehen des Zylinders, ihn durchdrehen zu lassen, da die Kolbenringenden in den Öffnungen durchdringen könnten und dabei die Ausziehung des Zylinders verhindern und die Kolbenringe selbst beschädigen. Um dieses Risiko zu vermeiden, soll die Ausziehung mit Kolbe im unteren Totpunkt erfolgen.

Atención: Al extraer el cilindro, evite que gire puesto que las extremas de los anillos elásticos podrían penetrar en las aberturas impidiendo la extracción y dañando dichos segmentos. Para eliminar este riesgo es oportuno también que la extracción se realice con pistón en el punto muerto inferior.

ATENCIÓN- Al extraer el cilindro, evite que gire puesto que las extremas de los anillos elásticos podrían penetrar en las aberturas impidiendo la extracción y dañando dichos segmentos. Para eliminar este riesgo es oportuno también que la extracción se realice con pistón en el punto muerto inferior.

**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



Evitare di toccare in alcun modo i collegamenti elettrici, in particolare il motore, durante il funzionamento. Il PRIMA 75 emette alte voltaggi. Non toccare mai.

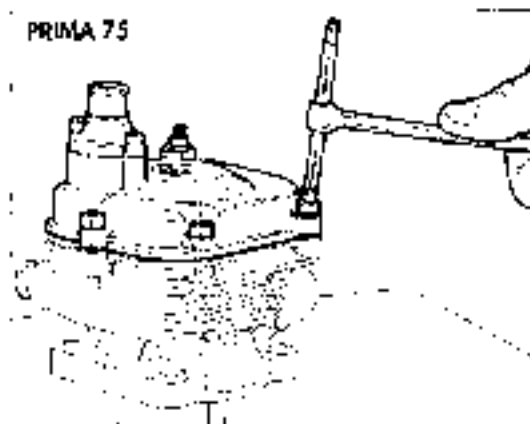
Les éviter de toucher en aucun cas les liaisons électriques, en particulier le moteur, pendant le fonctionnement. Le PRIMA 75 émet de hautes tensions. Ne jamais toucher.

Verba no tocar en ningun moment les connexions elèctriques, en particular el motor, durant el funcionament. El PRIMA 75 emet tensions molt altes. No tocar mai.

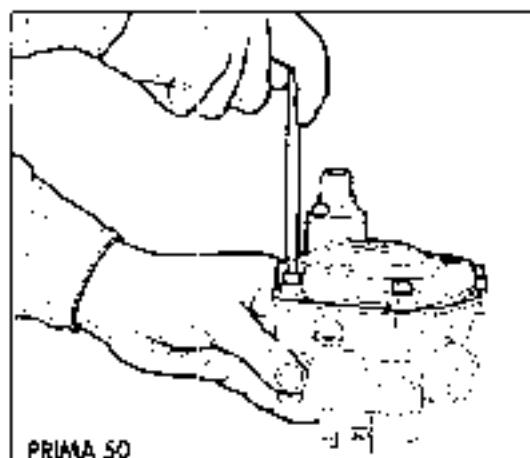
Verboten die elektrischen Verbindungen, insbesondere den Motor, während des Betriebes zu berühren. Das PRIMA 75 emittiert hohe Spannungen. Niemals berühren.

Despre a nu se atinge în niciun fel conexiunile electrice, în particular motorul, în timpul funcționării. PRIMA 75 emite tensiuni foarte înalte. Nu se atinge niciodată.

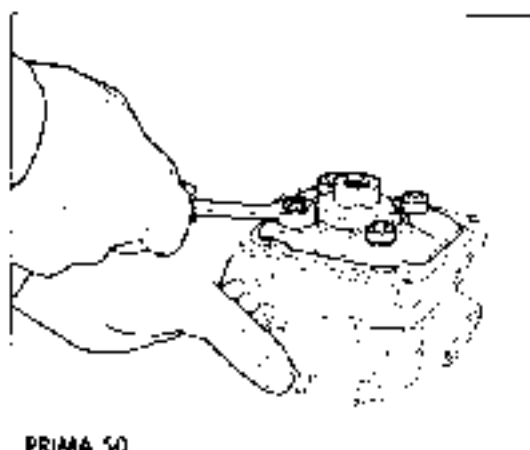
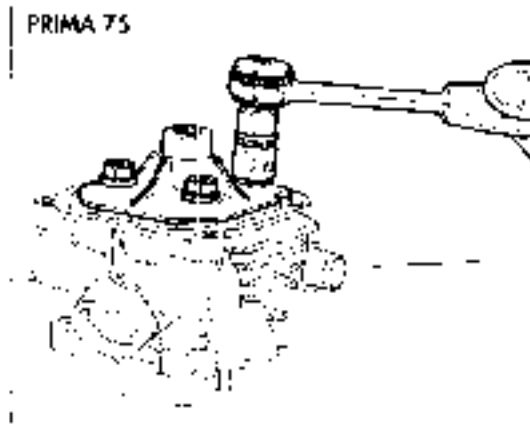
PRIMA 75



PRIMA 50



PRIMA 75



PRIMA 50

Evitare di toccare in alcun modo i collegamenti elettrici, in particolare il motore, durante il funzionamento. Il PRIMA 75 emette alte voltaggi. Non toccare mai.

NOTA: gli anelli OR tra testa e cilindro dovranno essere sempre sostituiti ad ogni rimontaggio.

Les éviter de toucher en aucun cas les liaisons électriques, en particulier le moteur, pendant le fonctionnement. Le PRIMA 75 émet de hautes tensions. Ne jamais toucher.

NOTE: The OR rings, between head and cylinder, must always be replaced at each reassembly.

Verboten die elektrischen Verbindungen, insbesondere den Motor, während des Betriebes zu berühren. Das PRIMA 75 emittiert hohe Spannungen. Niemals berühren.

NOTE: les bagues OR entre tête et cylindre doivent être toujours remplacées à chaque remontage.

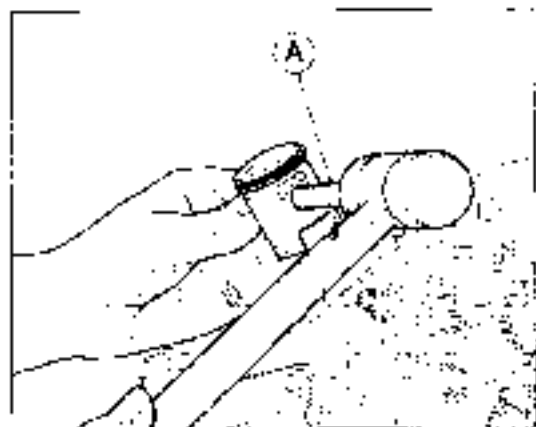
Verboten die elektrischen Verbindungen, insbesondere den Motor, während des Betriebes zu berühren. Das PRIMA 75 emittiert hohe Spannungen. Niemals berühren.

BEMERKUNG: Die O-Ringe zwischen Kopf und Zylinder müssen bei jedem Wiederaufbau immer ersetzt werden.

Despre a nu se atinge în niciun fel conexiunile electrice, în particular motorul, în timpul funcționării. PRIMA 75 emite tensiuni foarte înalte. Nu se atinge niciodată.

NOTA: los anillos OR entre la culata y el cilindro se deben substituir cada vez que se vuelve a montar.

**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



1. Estrarre il candelo di scintilla a mano o con un cacciavite dalla testata del cilindro e metterlo da parte.

1. Estrarre il candelo di scintilla (A) a mano o con un cacciavite dalla testata del cilindro e metterlo da parte.

2. Rimuovere il cuneo del tappetino estrarre il cuneo di legno e il tappetino stesso. Evitare di scattare il tappetino. Il tappetino è un pezzo fragile e può subire danni se lo si scatta.

2. Rimuovere il cuneo di legno e il tappetino e metterli da parte. Evitare di scattare il tappetino.

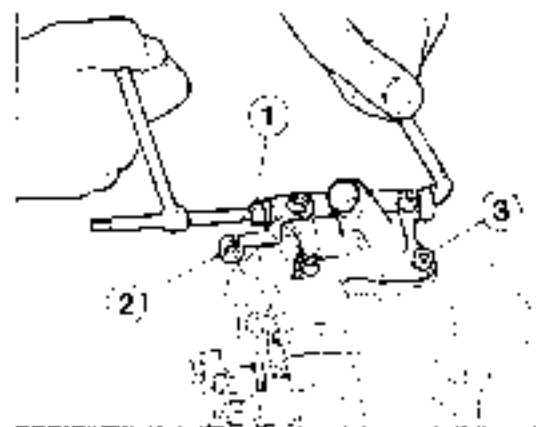
3. Rimuovere il tappetino e metterlo da parte. Evitare di scattare il tappetino.

4. Rimuovere il tappetino e metterlo da parte. Evitare di scattare il tappetino.

5. Rimuovere il tappetino e metterlo da parte. Evitare di scattare il tappetino.

6. Rimuovere il tappetino e metterlo da parte. Evitare di scattare il tappetino.

7. Rimuovere il tappetino e metterlo da parte. Evitare di scattare il tappetino.



1. Rimuovere il clip del perno del pistone (2) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

2. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

3. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

4. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

5. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

6. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.

7. Rimuovere il perno del pistone (3) con il cacciavite (1) e metterlo da parte.



Smontaggio comando cambio.

Scartare il tappeto di smontaggio e sollevare la manovella di comando e trasferirla nel nuovo alloggiamento.

Isolare il file di comando smontando il O.T.T.T. di smontaggio nel file di comando e nella

manovella e trasferire il file di comando nel nuovo alloggiamento.

Gearchange control removal.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing.

Isolate the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Démontage contrôle boîte de vitesse.

Retirez la levée de commande de vitesse du logement O.T.T.T.

Isoler le levier de commande de vitesse du logement O.T.T.T. et transférer-le dans le nouveau logement.

Entfernen Sie die Schaltmechanik aus dem Gehäuse des O.T.T.T. und übertragen Sie sie in das neue Gehäuse.

Ausbau der Wechsellgehrbesteuerung.

Entfernen Sie die Schaltmechanik aus dem Gehäuse des O.T.T.T. und übertragen Sie sie in das neue Gehäuse.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Desmontaje del mando del cambio.

Desmontaje del mando del cambio.

Retire el mando del cambio del alojamiento del O.T.T.T. y transfiera el mando al nuevo alojamiento.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

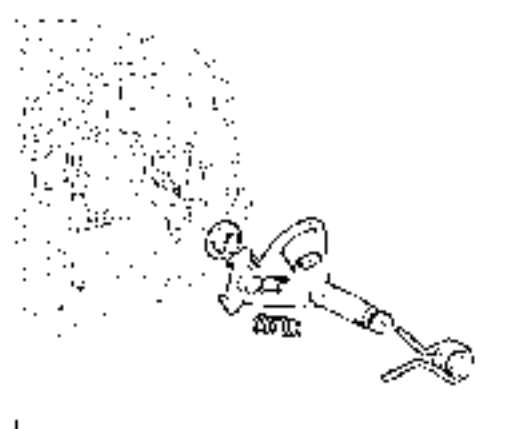
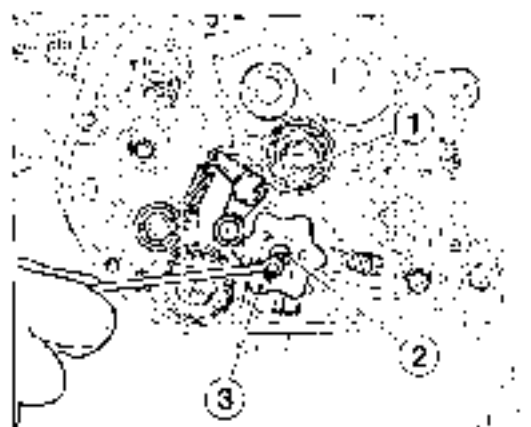
Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

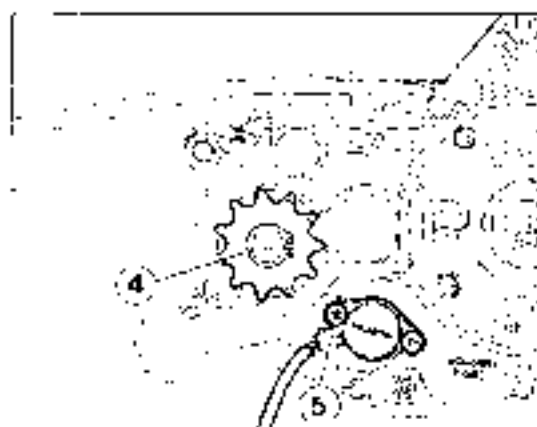
Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.

Remove the gear change control lever from the O.T.T.T. housing and transfer it to the new housing.





**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSBAU
DESMONTAJE MOTOR**



Il motore deve essere smontato in un luogo pulito, libero da polvere e altri contaminanti.

Il motore deve essere smontato in un ambiente sicuro, privo di infiammabili e combustibili.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

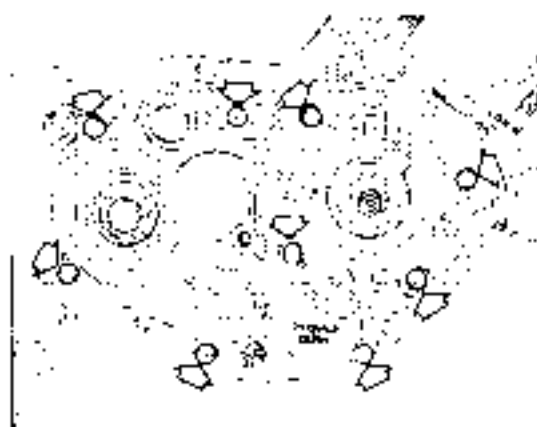
Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.



Sinonclaggio semicarter.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Half-cover removal.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Démontage demi-carter.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Ausbau der Gehäusehälfte.

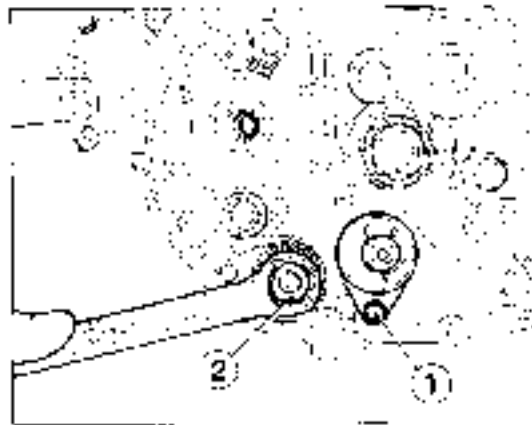
Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.

Desmontaje del semicarter.

Il motore deve essere smontato in un luogo sicuro, lontano da fonti di calore e da altre fonti di pericolo.



**SCOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE DISASSEMBLY
DÉCOMPOSITION MOTEUR
MOTORAUSBAU
DÉSMONTAJE MOTOR**



Smontaggio albero comando forcelle, contralbero e albero motore.

Per rimuovere l'albero comando, la forcella e il contralbero, usare il cacciavite a impugnatura imbottita per estrarre dall'incastro il contralbero. Per rimuovere il contralbero il tubo di comando è necessario bloccare la cremagliera montando un morsetto a terra sul lato sinistro del motore. Rimuovere il tubo di comando e gli ingranaggi del motore e il contralbero e il loro ingranaggio e quindi il contralbero.

Fork control shaft, layshaft and crankshaft removal.

To remove the control shaft and layshaft, use the screwdriver with the padded handle to extract the layshaft from the fork. To remove the layshaft, the layshaft bearing tube is necessary to block the rotation (lock) with a screw on the out-drum side (left) - the screw must be removed after the layshaft is removed. Block the gear train by using the fly and the engine.

Démontage arbre contrôle fourches, contre-arbre et vilebrequin.

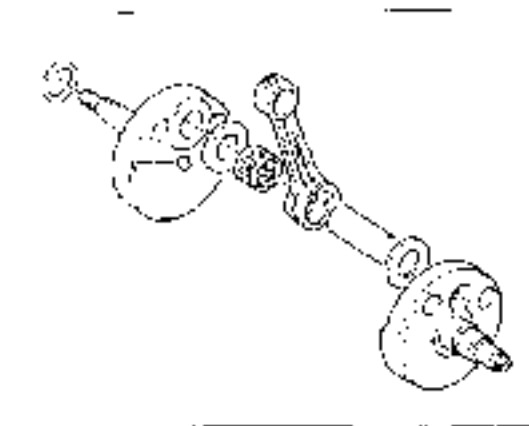
Pour enlever l'arbre de commande, la fourche et le vilebrequin, utiliser un tournevis à manche en bois pour extraire du débrayage. Pour enlever le vilebrequin, il est nécessaire de bloquer la rotation (verrouiller) avec un vis sur le côté opposé de la couronne (à gauche) - la vis doit être enlevée après que le vilebrequin a été enlevé. Bloquer le train d'engrenage en utilisant le volant et le moteur.

Ausbau der Gabelantriebswelle, Vorgelegewelle und Kurbelwelle.

Um die Gabelantriebswelle, die Forke und das Pleuell auszubauen, verwenden Sie den Holzgriffbohrer, um die Pleuellgewelle aus dem Pleuell zu entfernen. Um die Pleuellgewelle zu entfernen, ist es notwendig, die Pleuellrotation zu blockieren (verriegeln), indem Sie ein Schraubenschlüssel auf der gegenüberliegenden Seite des Pleuellrades anbringen. Entfernen Sie die Pleuellgewelle, die Pleuellnabe und das Pleuellrad und dann die Pleuellnabe und das Pleuellrad.

Desmontaje del eje de mando de los horquillas, eje intermedia y eje motor.

Para extraer el eje de comando de las horquillas, el eje intermedio y el vilebrequin, utilizar el destornillador con mango de madera para extraer del embrague. Para extraer el vilebrequin, es necesario bloquear la rotación (bloquear) con un tornillo en el lado opuesto de la corona (a la izquierda) - el tornillo debe ser quitado después de extraer el vilebrequin.



Utilizzare il cacciavite (n. 8000 33048) a impugnatura imbottita per estrarre il vilebrequin applicando il tubo di comando da sinistra del motore e il cacciavite a impugnatura imbottita.

NOTA - Per l'estrazione dell'albero motore evitare assolutamente di battere, anche con martelli in plastica, sull'estremità dello stesso.

Beachten Sie bei der Arbeit (8000 33048) einen für Holzbohrer druckempfindlichen Holzgriffbohrer.

NOTE: To extract the crankshaft, don't beat its end, even with plastic hammers.

Utiliser le tournevis (n. 8000 33048) à manche en bois pour extraire le vilebrequin en utilisant le tube de commande de gauche du moteur et le tournevis à manche en bois.

NOTE: Pour l'extraction du vilebrequin éviter de battre, même avec des marteaux en plastique, sur son extrémité.

Die Pleuellgewelle entnehmen Sie durch den Holzgriffbohrer (N. 8000 33048) welches immer von links auf das Pleuellrad angedrückt wird, die Pleuellnabe entfernt.

BEMERKUNG - Um die Kurbelwelle herausziehen, nie auf ihren Enden, auch wenn nur mit Plastikhammer, schlagen.

Utilizar el destornillador con mango de madera (n. 8000 33048) para extraer el vilebrequin aplicando el tubo de comando desde el lado izquierdo del motor y el destornillador con mango de madera.

NOTA - Para extraer el eje motor evite un absoluto golpear, incluso con martillos de plástico, en el extremo del mismo.

REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR



Sezione
Section
Section
Sektion
Section

G





Placche di protezione	G.3	Particolato d'olio	G.6
Accensione	G.7	Scudo 135	G.6
Cilindri	G.7	Cilindro	G.7
Manifessino del cilindro	G.7	Calibro misuratore	G.7
Cilindro	G.8	Manif.	G.8
Albero del motore	G.8	Manifessino d'aspir.	G.8
Albero per il sistema di aspirazione	G.9	Regolazione del sistema	G.9
Manifessino	G.10	Pompa d'olio	G.10
Scappia d'olio	G.11	Pressioni	G.11
Albero a innescare il motore	G.12	Pressioni in pt.	G.11
Accoppiamento al motore	G.12	Pressioni - groove/pin	G.12
Accoppiamento al sistema di aspirazione	G.13	Calibro per il gap	G.12
Calibro di misura della	G.14	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.13
testa del motore	G.14	rod end	G.13
testa	G.14	Controllo del sistema di aspirazione	G.14
Primo banco di valvole	G.15	Cilindro di prova	G.14
Albero motore	G.15	Controllo del gap	G.14
Controllo del motore	G.15	Controllo del gap	G.15
Valvola	G.16	Cilindro di prova	G.15
Controllo del motore per aspirazione	G.16	Manif.	G.15
Cilindro	G.17	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.16
Cilindro di prova	G.18	Manif.	G.17
Controllo del motore	G.18	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.18
Controllo motore	G.19	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.19
Controllo motore	G.19	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.19
Controllo motore	G.19	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.19
Controllo motore	G.20	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.20
Controllo motore	G.20	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.20
Controllo motore	G.21	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.21
Controllo motore	G.21	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.21
Controllo motore	G.22	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.22
Controllo motore	G.22	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.22
Controllo motore	G.22	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.22
Controllo motore	G.23	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.23
Controllo motore	G.23	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.23
Controllo motore	G.24	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.24
Controllo motore	G.24	Controllo del gap/gap di lubrificazione	G.24



Nettoyage des arbres	G.5	Reinigen der Pleuelstange	G.5
Accouplement	G.6	Toleranzen	G.6
Cylindre	G.7	Zylinder	G.7
Assouplissement cylindre	G.7	Wartung des Zylinders	G.7
Piston	G.8	Kolben	G.8
Montage grande bielle et piston	G.8	Höhe der Pleuelstange im Pleuel	G.8
Groupe cylindre/piston	G.9	Verbindung Zylinder/Kolben	G.9
Coussin	G.10	Federbolzen	G.10
Bague élastiques	G.11	Segmente	G.11
Hauteurs réglage élastiques	G.11	Segmente neu einbauen	G.11
Accouplement bagues élastiques après montage piston	G.12	Passung Segmente Pleuelstange auf dem Pleuel	G.12
Accouplement bagues élastiques cylindre	G.12	Passung Segmente Pleuelstange	G.12
Contrôle réglage segments stampés de l'arbre au ralenti de la bicyclette	G.13	Kontrolle von Pleuel, Pleuelstange und Pleuelbolzen	G.13
au ralenti de la bicyclette	G.14	Endspiel des Pleuelstanges	G.14
Real	G.14	Längsspiel des Pleuelstanges	G.14
Altarmature pleuel	G.15	Pleuel	G.14
Alésoir	G.15	Pleuelstange - Verbindung	G.15
Verstellung Pleuelstange	G.15	Armature Pleuel	G.15
Cylindre	G.15	Anweisung der Pleuelstange	G.15
Contrôle de la linéarité des arbres	G.16	Zylinder	G.16
Fondement	G.17	Gerichtskenntnis der Pleuelstange	G.16
Remplacement des pistons	G.18	Legen	G.17
Montage finale de lubrification	G.18	Ausrichten der Pleuelstange	G.18
Groupe embrayage	G.19	Schmieröl auf Pleuel	G.18
Traçage des vis et montage	G.19	Kupplungsmechanismus	G.19
au ralenti de montage, disque de freinage	G.19	Abweichung der Pleuelstange	G.19
Direction jusqu'au démarrage	G.20	Stärke der Pleuelstange	G.19
Résultat montage	G.20	Verwendung der Pleuelstange	G.20
Longue durée de course	G.20	Frei Länge	G.20
Force de presse	G.21	Frei Länge	G.20
Contre-axe des arbres	G.22	Frei Länge	G.20
Contre-axe des arbres	G.22	Frei Länge	G.20
Travail pour le réglage final	G.22	Contre-axe Pleuel	G.22
Après montage et réglage	G.22	Ölwanne - Ölwanne	G.22
Après montage et réglage de l'arbre	G.23	Juchens des Pleuelstanges	G.22
Section carburateur	G.23	Länge der Pleuelstange	G.22
Procédure de montage et réglage de la bicyclette	G.26	Weite der Pleuelstange	G.23
Temps de montage	G.27	Reinigen der Pleuelstange	G.23
		Umrückpleuelstange Pleuelstange	G.26
		Umrückpleuelstange	G.27





Arreglo de la válvula de escape	G 1
Arreglo motor	G 6
Cilindros	G 7
Estado del cilindro	G 7
Pistón	G 8
Almofida de protección del pistón	G 8
Acople de eje al motor	G 9
Bomba	G 10
Depósitos	G 11
Alto del eje de la bomba	G 11
Acoplamiento segmentado en el eje de la bomba	G 12
Acoplamiento segmentado cilíndrico	G 12
Acoplamiento en el eje de la bomba	G 13
Juego axial de la cabeza de la bomba	G 14
Juego axial de la cabeza de la bomba	G 14
Yate	G 14
Pliegue de la bomba	G 15
Amortiguador	G 15
Doble pistón de la bomba	G 15
Capacitor	G 16
Control de la bomba de la bomba	G 16
Control	G 17
Talla de la bomba	G 18
Bomba de la bomba	G 18
Control de la bomba	G 19
Capacitor de la bomba	G 19
Juego axial de la bomba	G 19
Juego axial de la bomba	G 19
Almofida de la bomba	G 20
Bomba de la bomba	G 20
Control de la bomba	G 21
Control de la bomba	G 22
Control de la bomba	G 22
Control de la bomba	G 22
Control de la bomba	G 22
Control de la bomba	G 22
Control de la bomba	G 23
Control de la bomba	G 23
Control de la bomba	G 23
Control de la bomba	G 24
Control de la bomba	G 24



Pulizia dei particolari.

Tutti i particolari devono essere puliti con cura massima, possibilmente a ultrasuoni.

! Durante questa operazione si sviluppano vapori infiammabili e particelle di metallo possono essere espulse ad alta velocità, si raccomanda pertanto di operare in un ambiente privo di fiamme libere o scintille e che l'operatore indossi occhiali protettivi.

Particulars cleaning.

All parts have to be cleaned with care, preferably with ultrasonic.

! During this operation, inflammable vapours are developed and metallic particles may be ejected at high speed, therefore we recommend to operate in a room free from open flames or sparks and the operator wearing protective glasses.

Nettoyage des pièces.

Toutes les pièces doivent être nettoyées avec soin, de préférence à ultrasons.

! Pendant cette opération des vapeurs inflammables peuvent se développer et des particules métalliques être éjectées, à haute vitesse. On recommande de travailler dans un milieu sans flammes libres ou étincelles; en outre, l'opérateur doit porter des lunettes de protection.

Reinigen der Bauteile.

Alle Bauteile müssen sorgfältig gereinigt werden, am besten mit Ultraschall.

! Während dieser operation bilden sich entflammbare dämpfe und metallpartikel, koennen bei hoher geschwindigkeit ausgestossen werden.

Es wird darauf hingewiesen, daß der bedienmann eine schutzbrille tragen muß.

Limpeza de las particulares:

Todos los componentes deben ser limpiados con cuidado, de preferencia a ultrasonidos.

! Durante esta operación se desarrollan vapores inflamables y partículas de metal pueden ser expulsadas a alta velocidad, se recomienda por lo tanto de operar en un ambiente libre de llamas o chispas y que el operador se coloque lentes protectoras.





REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHÖLUNG
REVISION MOTOR

Accoppiamenti.

Accoppiamenti in metallo sono consentiti in ogni caso in caso di accoppiamenti in cui il motore, in fase di revisione, sia collegato al proprio esattore ed il motore stesso sia collegato al proprio esattore. In caso di accoppiamenti in cui il motore, in fase di revisione, sia collegato al proprio esattore, il motore stesso deve essere collegato al proprio esattore.

Couplings.

Accoppiamenti in metallo sono consentiti in ogni caso in caso di accoppiamenti in cui il motore, in fase di revisione, sia collegato al proprio esattore ed il motore stesso sia collegato al proprio esattore. In caso di accoppiamenti in cui il motore, in fase di revisione, sia collegato al proprio esattore, il motore stesso deve essere collegato al proprio esattore.

Accouplements.

Accouplements en métal sont autorisés dans tous les cas de couplages dans lesquels le moteur, en phase de révision, est connecté à son excentrique et le moteur lui-même est connecté à son excentrique.

In caso di accoppiamenti in cui il motore, in fase di revisione, sia collegato al proprio esattore, il motore stesso deve essere collegato al proprio esattore.

Toleranzen.

Toleranzen in Metall sind in jedem Fall zulässig, wenn der Motor, während der Revision, an seinem Pleuellager angeschlossen ist und der Pleuellager selbst ebenfalls an seinem Pleuellager angeschlossen ist. In jedem Fall ist der Motor, während der Revision, an seinem Pleuellager angeschlossen zu sein.

Acoplamiento.

Acoplamiento en metal son permitidos en todos los casos de acoplamiento en los que el motor, durante la revisión, está conectado a su excéntrica y el motor mismo está conectado a su excéntrica. En caso de acoplamiento en los que el motor, durante la revisión, está conectado a su excéntrica, el motor mismo debe estar conectado a su excéntrica.





Cilindro.

Cilindro in lega leggera con spallatura. (ALUMINUM) (ALUMINUM)
Dopo che il cilindro è stato lavato con acqua max. 40°C (max. 100°F) e
asciugato, controllare accuratamente l'alimentazione dell'olio. Se l'olio
non è idoneo, per il lubrificante usare il tipo appropriato. (2)

Misurazione del cilindro.

Controllare che il cilindro sia libero da pellicole e da altri depositi. Usare un
micrometro per misurare il diametro delle camere. È importante misurare come
da schema indicato, in almeno 3 posizioni equidistanti tra loro.

Cylinder.

Cylinder casted in ALUMINUM alloy (ALUMINUM)
After the cylinder is washed with water max. 100°F (40°C) and
dried, check the oil supply carefully. If the oil is not
suitable, use the proper type of lubricant.
Check the oil level with the level stick after use.

Cylinder measurement.

Check that the inner surface is perfectly smooth and free from deposits.
Use a micrometer to measure the chamber diameter. It is important to measure
as shown in the diagram, in at least 3 equidistant positions.

Cilindro.

Cilindro en alea de aluminio. (ALUMINUM) (ALUMINUM)
Después de lavar el cilindro con agua a una temperatura máxima de 40°C (100°F)
y secarlo, controlar cuidadosamente la alimentación del aceite. Si el aceite
no es adecuado, utilizar el tipo de aceite apropiado.
Después de usar el cilindro, controlar el nivel de aceite con el medidor apropiado.

Mesurage du cylindre.

Contrôler que la surface intérieure est parfaitement lisse et exempte de dépôts.
Effectuer les mesures du diamètre de la chambre à l'aide d'un micromètre, en au moins
trois positions équidistantes.

Zylinder.

Zylinder aus Leichtmetall. (ALUMINUM) (ALUMINUM)
Nachdem das Zylinder mit Wasser max. 40°C (max. 100°F) gewaschen
und getrocknet ist, die Öllieferung sorgfältig kontrollieren. Falls das Öl nicht
geeignet ist, verwenden Sie das richtige Öl.
Nach dem Gebrauch des Zylinders das Öl mit dem Messer kontrollieren.

Messung des Zylinders.

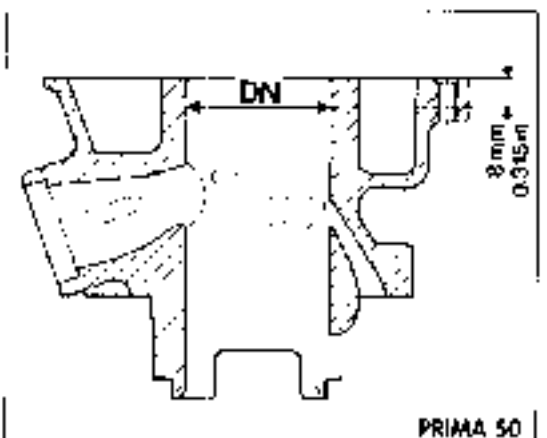
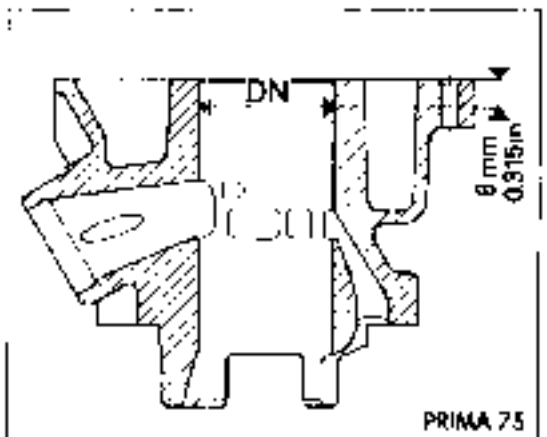
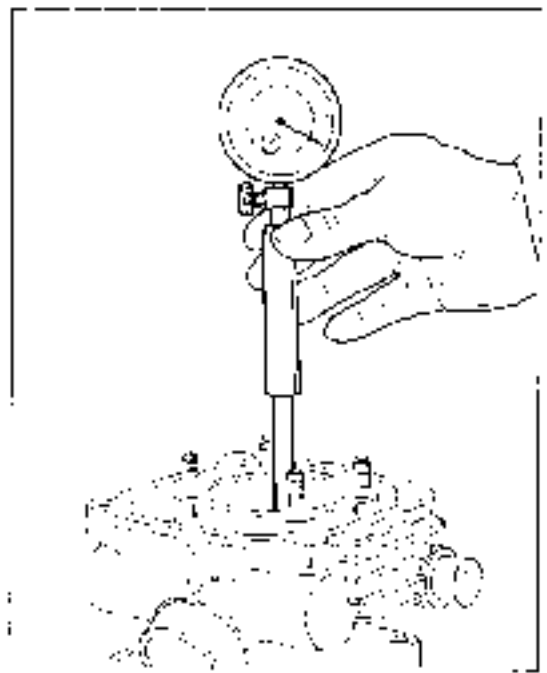
Die innere Zylinderfläche muss vollkommen glatt und frei von Ablagerungen
sein. Die Durchmesser der Zylinderkammer sind mit einem Mikrometer in
mindestens drei gleichmäßig abgesetzten Stellen zu messen.

Cilindro.

Cilindro en alea d'alumini. (ALUMINUM) (ALUMINUM)
Después de lavar el cilindro con agua a una temperatura máxima de 40°C (100°F) y
secarlo, controlar cuidadosamente la alimentación del aceite. Si el aceite
no es adecuado, utilizar el tipo de aceite apropiado.
Después de usar el cilindro, controlar el nivel de aceite con el medidor apropiado.

Medición del cilindro.

Controlar que la superficie interior del cilindro sea perfectamente lisa y
libre de depósitos. Efectuar las medidas del diámetro de la cámara con un
micrómetro en al menos tres posiciones equidistantes.





Pistone.

Tutte le parti staminate e forate dovranno essere sottoposte a prova idrostatica con un'acqua dolce a 20°C. La temperatura deve essere mantenuta costante durante l'intera durata della prova. La prova deve essere eseguita in un intervallo di tempo di 15 minuti. **PRIMA 75:** a 12 bar. **PRIMA 50:** a 10 bar. Il campione deve essere sottoposto a prova anche dopo la sostituzione della guarnizione.

Piston.

Toutes les pièces laminées et forées doivent être soumises à une épreuve hydrostatique avec de l'eau douce à 20°C. La température doit être maintenue constante pendant toute la durée de la preuve. La preuve doit être effectuée dans un intervalle de temps de 15 minutes. **PRIMA 75:** à 12 bars. **PRIMA 50:** à 10 bars. Le témoin doit être soumis à l'épreuve également après le remplacement de la garniture.

Piston.

Alle getriebenen und gebohrten Teile muss eine hydrostatische Druckprüfung mit reinem Wasser bei 20°C durchgeführt werden. Die Temperatur muss während der gesamten Dauer der Prüfung konstant gehalten werden. Die Prüfung muss innerhalb von 15 Minuten durchgeführt werden. **PRIMA 75:** mit 12 bar. **PRIMA 50:** mit 10 bar. Die Probe muss auch nach dem Auswechseln der Pleuellringe einer hydrostatischen Druckprüfung unterzogen werden.

Kolben.

Tutti i pezzi forati e stampati dovranno essere sottoposti a prova idrostatica con acqua dolce a 20°C. La temperatura deve essere mantenuta costante durante l'intera durata della prova. La prova deve essere eseguita in un intervallo di tempo di 15 minuti. **PRIMA 75:** a 12 bar. **PRIMA 50:** a 10 bar. Il campione deve essere sottoposto a prova anche dopo la sostituzione della guarnizione.

Piston.

Alle gebohrten und geblasenen Teile muss eine hydrostatische Druckprüfung mit reinem Wasser bei 20°C durchgeführt werden. Die Temperatur muss während der gesamten Dauer der Prüfung konstant gehalten werden. Die Prüfung muss innerhalb von 15 Minuten durchgeführt werden. **PRIMA 75:** mit 12 bar. **PRIMA 50:** mit 10 bar. Die Probe muss auch nach dem Auswechseln der Pleuellringe einer hydrostatischen Druckprüfung unterzogen werden.

Altezza gola nel pistone.

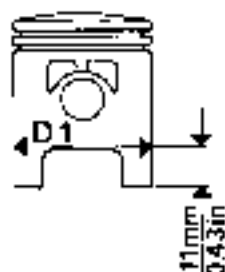
Piston groove height.

Hauteur gorge dans le piston.

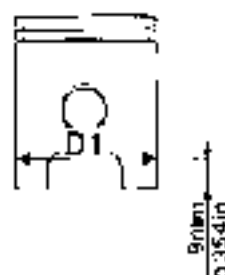
Höhe der Kehle im Kolben.

Altura de la garganta del piston.

Dimensione	PRIMA 75	PRIMA 50
Altezza gola nel pistone	0,24 ± 0,01 mm	0,24 ± 0,01 mm
Piston groove height	0,24 ± 0,01 mm	0,24 ± 0,01 mm
Hauteur gorge dans le piston	0,24 ± 0,01 mm	0,24 ± 0,01 mm
Höhe der Kehle im Kolben	0,24 ± 0,01 mm	0,24 ± 0,01 mm
Altura de la garganta del piston	0,24 ± 0,01 mm	0,24 ± 0,01 mm



PRIMA 75



PRIMA 50





Accoppiamento cilindro-pistone.

I cilindri e i pistoni devono essere forati e accoppiati separatamente e i cilindri montati in sede con i pistoni di classe superiore secondo le norme di accoppiamento indicate nella tabella seguente (pag. 67) e G.9.

Execute these measurements and interchanges at 20°C.

Cylinder-piston interchanges:

PRIMA 50 DN 3 = G.03040 010 mm - limite di classe G.030 mm

PRIMA 75 DN 3 = G.03040 010 mm - limite di classe G.030 mm

Cylinder-piston assembly.

Cylinders and pistons must be drilled and fitted separately and cylinders fitted with pistons of higher class according to the interchanges indicated in the following table (page 67) and G.9.

Arrange these measurements and interchanges at 20°C.

Best fit requirements:

PRIMA 50 DN 3 = G.03040 010 mm - Axial clearance G.030 mm

PRIMA 75 DN 3 = G.03040 010 mm - Axial clearance G.030 mm

Groupe cylindre-piston.

Les cylindres et pistons doivent être forés séparément et les cylindres montés en place avec des pistons de classe supérieure de groupe différent. Il faudra effectuer ces échanges des diamètres comme indiqué dans le tableau à page 67 et G.9.

Effect these measurements and interchanges at 20°C.

Best fit requirements:

PRIMA 50 DN 3 = G.03040 010 mm - limite de classe G.030 mm

PRIMA 75 DN 3 = G.03040 010 mm - limite de classe G.030 mm

Verbindung Zylinder-Kolben.

Die Zylinder-Kolben-Gruppen werden separat gebohrt und gelehrt. Bei der Montage der Zylinder-Kolben-Ausbaueinheiten Gruppen mit einer Bauartklasse wie in der Tabelle G.9 und G.8 gemessen werden.

Die Messungen bei 20°C durchführen.

Best fit requirements:

PRIMA 50 DN 3 = G.03040 010 mm - Axialspaltgröße G.030 mm

PRIMA 75 DN 3 = G.03040 010 mm - Axialspaltgröße G.030 mm

Acoplamiento cilindro-pistón.

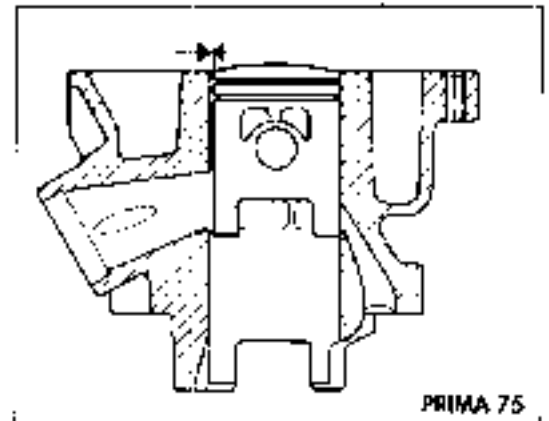
Los grupos cilindro-pistón deben ser montados y acoplados separadamente y los cilindros montados en su posición con los pistones de clase superior de grupo diferente como se muestra en la siguiente tabla (pág. 67) y G.9.

Medir los cilindros y pistones a 20°C.

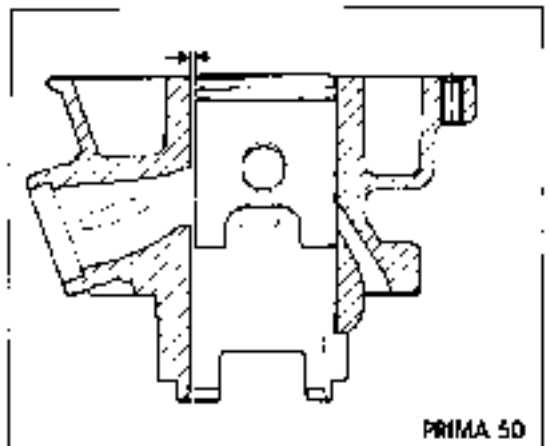
Requisitos de ajuste perfecto:

PRIMA 50 DN 3 = G.03040 010 mm - límite de tolerancia G.030 mm

PRIMA 75 DN 3 = G.03040 010 mm - límite de tolerancia G.030 mm



PRIMA 75



PRIMA 50

PRIMA 50

Cilindro (mm)		Pistone (mm)		Tolleranza (mm)
Ø	Ø	Ø	Ø	
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030

PRIMA 75

Cilindro (mm)		Pistone (mm)		Tolleranza (mm)
Ø	Ø	Ø	Ø	
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030
Ø 70	Ø 70	Ø 69,970	Ø 69,970	0,030



**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**

1113



Spinotto.

È necessario lubrificare la superficie della spina di collegamento tra il pistone e il mozzo del pistone. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. Lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Piston pin.

Il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone deve essere lubrificato. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. Lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Goujon.

È necessario lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone deve essere lubrificato. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. Lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Kolbenbolzen.

È necessario lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone deve essere lubrificato. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. Lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)

Bulón.

È necessario lubrificare il punto di contatto tra il mozzo del pistone e il mozzo del pistone. Lubrificare anche il punto di contatto tra la testa del spinotto e il mozzo del pistone. (Capitolo 10, pag. 13)





Segmenti.

Controllare lo stato di usura della camera cilindrica e della camera del pistone. Se la lubrificazione è insufficiente, il restringimento del cilindro può essere dovuto al pistone usurato.

Controllare lo stato di usura della camera cilindrica e della camera del pistone. Se la lubrificazione è insufficiente, il restringimento del cilindro può essere dovuto al pistone usurato.

Controllare lo stato di usura della camera cilindrica e della camera del pistone. Se la lubrificazione è insufficiente, il restringimento del cilindro può essere dovuto al pistone usurato.

Controllare lo stato di usura della camera cilindrica e della camera del pistone. Se la lubrificazione è insufficiente, il restringimento del cilindro può essere dovuto al pistone usurato.

Piston rings.

Check the wear of the piston ring and its position in the cylinder. If the upper ring is worn or is not in its correct position, the cylinder may be tapered.

Check the wear of the piston ring and its position in the cylinder. If the upper ring is worn or is not in its correct position, the cylinder may be tapered.

Check the wear of the piston ring and its position in the cylinder. If the upper ring is worn or is not in its correct position, the cylinder may be tapered.

Check the wear of the piston ring and its position in the cylinder. If the upper ring is worn or is not in its correct position, the cylinder may be tapered.

Bague élastiques.

Verifier l'usure de la bague élastique et sa position dans le cylindre. Si la bague est usée ou si elle n'est pas dans sa position normale, le cylindre peut être conique.

Verifier l'usure de la bague élastique et sa position dans le cylindre. Si la bague est usée ou si elle n'est pas dans sa position normale, le cylindre peut être conique.

Verifier l'usure de la bague élastique et sa position dans le cylindre. Si la bague est usée ou si elle n'est pas dans sa position normale, le cylindre peut être conique.

Segmente

Prüfung des Zustandes der Pleuellringe und ihrer Stellung im Zylinder. Ist der obere Ring abgenutzt oder ist er nicht in seiner normalen Stellung, so kann der Zylinder keilförmig abgenutzt sein.

Prüfung des Zustandes der Pleuellringe und ihrer Stellung im Zylinder. Ist der obere Ring abgenutzt oder ist er nicht in seiner normalen Stellung, so kann der Zylinder keilförmig abgenutzt sein.

Prüfung des Zustandes der Pleuellringe und ihrer Stellung im Zylinder. Ist der obere Ring abgenutzt oder ist er nicht in seiner normalen Stellung, so kann der Zylinder keilförmig abgenutzt sein.

Prüfung des Zustandes der Pleuellringe und ihrer Stellung im Zylinder. Ist der obere Ring abgenutzt oder ist er nicht in seiner normalen Stellung, so kann der Zylinder keilförmig abgenutzt sein.

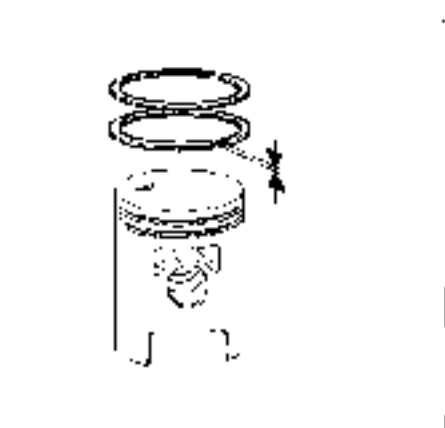
Segmentos.

Comprovar o estado de usura da câmara cilíndrica e da câmara do pistão. Se a lubrificação é insuficiente, o estreitamento do cilindro pode ser devido ao pistão usado.

Comprovar o estado de usura da câmara cilíndrica e da câmara do pistão. Se a lubrificação é insuficiente, o estreitamento do cilindro pode ser devido ao pistão usado.

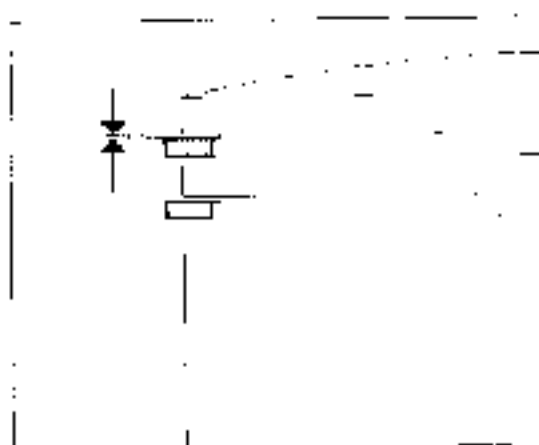
Comprovar o estado de usura da câmara cilíndrica e da câmara do pistão. Se a lubrificação é insuficiente, o estreitamento do cilindro pode ser devido ao pistão usado.

Comprovar o estado de usura da câmara cilíndrica e da câmara do pistão. Se a lubrificação é insuficiente, o estreitamento do cilindro pode ser devido ao pistão usado.



Altezza segmento.
Piston ring height.
Hauteur bague élastique.
Segmenthöhe.
Altura del segmento.

<p>PRIMA 50 28.3360-28.3369 mm</p> <p>PRIMA 75 28.2750-28.2800 mm</p>	<p>PRIMA 50 28.3360-28.3369 mm</p> <p>PRIMA 75 28.2750-28.2800 mm</p>
---	---



Montare i segmenti sulle caviglie del pistone seguendo il senso di rotazione di avviamento.

Put the rings on the piston grooves following the rotation direction of the engine at start.

Assemble les segments sur les pistons dans le sens de rotation du moteur à l'échappement.

Die Segmente des Pleuellagers auf die Pleuellagerbohrungen des Pleuellagers in die Pleuellagerbohrungen einbauen.

Montar los segmentos en los ejes de los pistones siguiendo el sentido de rotación del motor a la salida.

Accoppiamento segmenti-cave sul pistone.

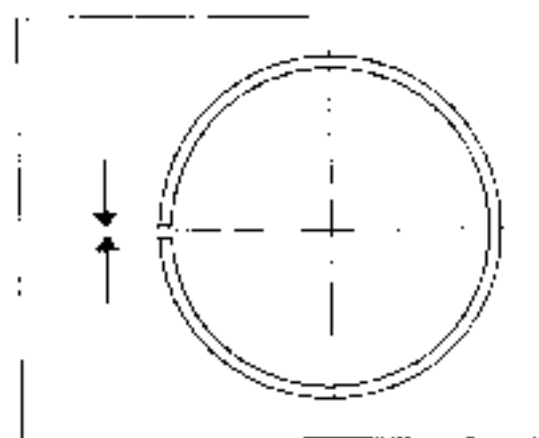
Piston-rings - grooves play.

Accouplement bagues élastiques-sièges sur le piston.

Passung segmente-leistennut auf dem Kolben.

Acoplamiento segmentos-ranuras en el pistón.

	PRIMA 50	PRIMA 75
Segmenti cilindro	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm
Segmenti pistone	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm
Segmenti cilindro	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm
Segmenti pistone	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm



Accoppiamento segmenti-cilindro.

Montare i segmenti nel cilindro seguendo il senso di rotazione di avviamento del motore.

Cylinder piston rings play.

Put the piston rings in the cylinder following the rotation direction of the engine at start.

Accouplement bagues élastiques-cylindre.

Monte les segments dans le cylindre dans le sens de rotation du moteur à l'échappement.

Passung Segment-zylinder.

Die Segmente des Pleuellagers in den Pleuellagerbohrungen des Pleuellagers einbauen.

Acoplamiento segmentos-cilindro.

Montar los segmentos en el cilindro siguiendo el sentido de rotación del motor a la salida.

	PRIMA 50	PRIMA 75
Segmenti cilindro	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm
Segmenti pistone	0,040 - 0,050 mm	0,040 - 0,050 mm



Accoppiamento spinotto-pistone-piede di biella.

La faccia laterale del piede di biella è dotata di un profilo a T che consente di ottenere un perfetto accoppiamento con il piedino del pistone.

Il diametro in sede di montaggio del piedino è superiore al diametro di quella parte del pistone di una misura di 0,015 mm e tolleranza di tolleranza di montaggio di 0,015 mm. La tolleranza di montaggio deve essere rispettata sia per il piedino che per il piedino del pistone.

NOTE: Nel richiedere la gabbia a rullini, specificare la selezione.

Coupling among gudgeon, piston and connecting rod end.

The side face of the gudgeon pin is provided with a T-shaped profile for the perfect coupling with the piston pin.

The diameter of the piston pin in the seat is greater than the diameter of the gudgeon pin of 0,015 mm and the tolerance of assembly is 0,015 mm. The tolerance of assembly must be respected both for the piston pin and for the gudgeon pin.

NOTE: When ordering the needle cage, specify its selection.

Couplage gudgeon-piston-pied de bielle.

La face latérale du pied de bielle est dotée d'un profil en T qui permet d'obtenir un parfait couplage avec le pied de piston.

Le diamètre en montage du pied de piston est supérieur au diamètre de celui du pied de bielle de 0,015 mm et la tolérance de montage est de 0,015 mm. La tolérance de montage doit être respectée à la fois pour le pied de piston et pour le pied de bielle.

NOTE: A la commande de la cage à aiguilles, spécifier la sélection.

Kupplung von Bolzen, Kolben und Pleuelkopf.

Die Seitenfläche des Pleuelbolzens ist mit einem T-förmigen Profil versehen, um einen perfekten Anpressdruck mit dem Pleuelbolzen zu gewährleisten.

Der Durchmesser des Pleuelbolzens in der Pleuelbolzenbohrung ist größer als der Durchmesser des Pleuelbolzens um 0,015 mm und die Montage-toleranz beträgt 0,015 mm. Die Montage-toleranz muss sowohl für den Pleuelbolzen als auch für den Pleuelbolzen eingehalten werden.

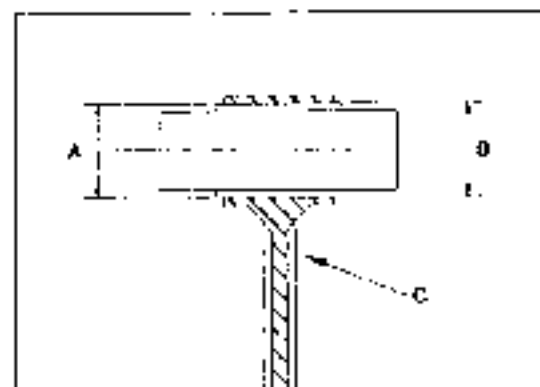
VERMERK: Bei der Bestellung des Nadelkäfigs, immer die Wahl angeben.

Acoplamiento bulón-pistón-pié de biela.

La cara lateral del pie de biela está dotada de un perfil en T que permite obtener un perfecto acoplamiento con el pie de piston. El diámetro en montaje del pie de piston es superior al diámetro de ese del pie de biela de 0,015 mm y la tolerancia de montaje es de 0,015 mm. La tolerancia de montaje debe ser respetada tanto para el pie de piston como para el pie de biela.

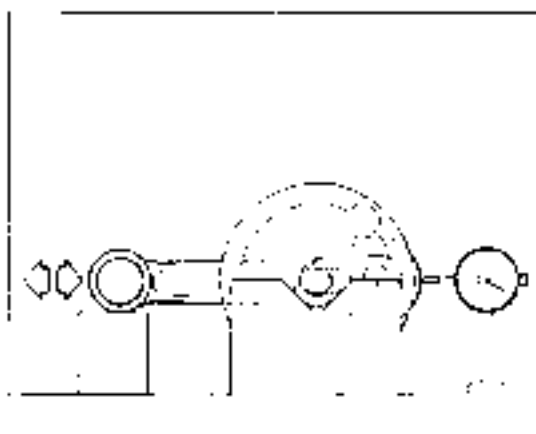
NOTE: Cuando pidon la jaula de radillos especificar la selección.

Colore di selezione foro «A» piede di biella mm	Selezione gabbia a rullini «B»
Hole selection colour «A» connecting rod small end (mm)	Cage selection «B»
Couleur de sélection trou «A» pied de bielle mm	Selection cage à rouleaux «B»
Wahlfarbe der Bohrung «A» Pleuelstangenkopf mm	Wahlradialläng «B»
Color de selección «A» pie de biela mm	Selección jaula de agujas «B»
1 = 1,000 - 1,005	1 = 1
2 = 1,005 - 1,010	2 = 2
3 = 1,010 - 1,015	3 = 3
4 = 1,015 - 1,020	4 = 4
5 = 1,020 - 1,025	5 = 5
6 = 1,025 - 1,030	6 = 6
7 = 1,030 - 1,035	7 = 7
8 = 1,035 - 1,040	8 = 8
9 = 1,040 - 1,045	9 = 9
10 = 1,045 - 1,050	10 = 10





REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHÖLUNG
REVISION MOTOR



Gioco radiale testa di biella. - Con.rod big end radial play. - Jeu radial tête de bielle.
Radialspiel des Pleuellflusses. - Juego radial de la cabeza de la biela.

PRIMA 75	0,10 mm (0,0039 in.)	0,15 mm (0,0059 in.)
PRIMA 50	0,10 mm (0,0039 in.)	0,15 mm (0,0059 in.)

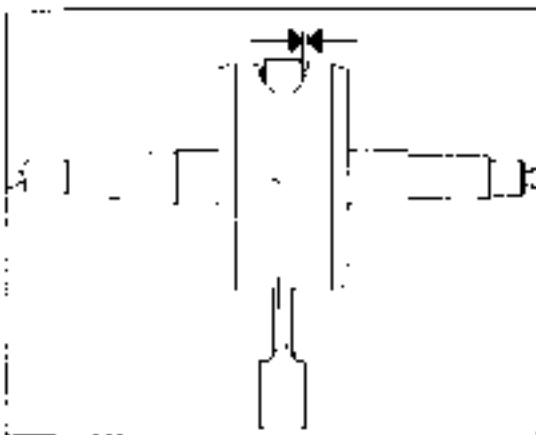
Gioco assiale testa di biella. - Crankshaft out-of-axis. - Jeu axial tête de bielle.
Laengenspiel des pleuellflusses. - Juego axial de la cabeza de la biela.

PRIMA 75

0,05 mm (0,0019 in.)	0,10 mm (0,0039 in.)
0,05 mm (0,0019 in.)	0,10 mm (0,0039 in.)

PRIMA 50

0,05 mm (0,0019 in.)	0,10 mm (0,0039 in.)
0,05 mm (0,0019 in.)	0,10 mm (0,0039 in.)



Biella.

Verificare l'installazione dell'innesto della biella nella testata della testata e assicurarsi che la biella sia correttamente allineata con l'asse del motore.

Check the installation of the connecting rod head in the crankshaft head and ensure that the connecting rod is correctly aligned with the engine axis.

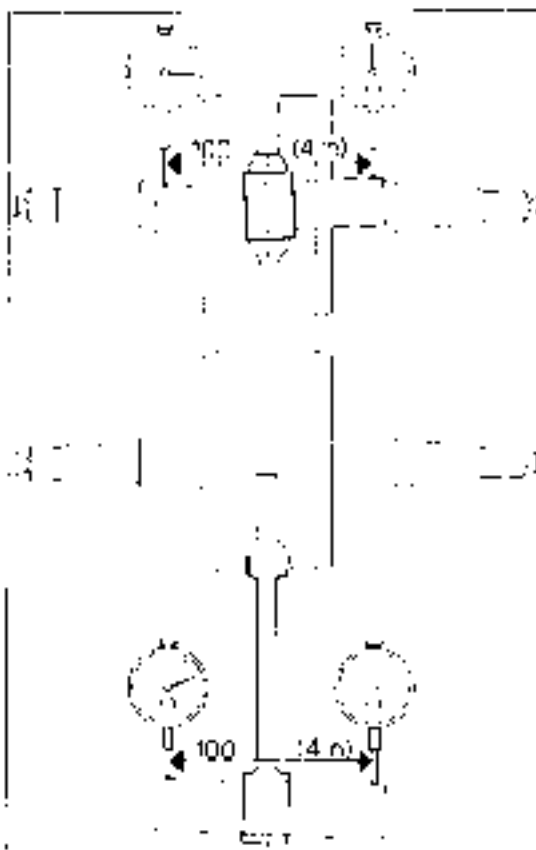
Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.

Connecting rod.

Impugnare il collo della biella e assicurarsi che la biella sia correttamente allineata con l'asse del motore.

Grasp the neck of the connecting rod and ensure that the connecting rod is correctly aligned with the engine axis.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.



Biella.

Verificare l'installazione della pleuel nella testata della testata e assicurarsi che la pleuel sia correttamente allineata con l'asse del motore.

Check the installation of the pleuel in the crankshaft head and ensure that the pleuel is correctly aligned with the engine axis.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.

Pleuel.

Verificare l'installazione della pleuel nella testata della testata e assicurarsi che la pleuel sia correttamente allineata con l'asse del motore.

Check the installation of the pleuel in the crankshaft head and ensure that the pleuel is correctly aligned with the engine axis.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.

Biella.

Verificare l'installazione della biella nella testata della testata e assicurarsi che la biella sia correttamente allineata con l'asse del motore.

Check the installation of the connecting rod in the crankshaft head and ensure that the connecting rod is correctly aligned with the engine axis.

Werkzeug: Maßstab, Zirkel, Feilen, Feile, Feilen, Feile, Feilen, Feile.



Piega biella, svengolatura.
Crankrod bending.
Déformation bielle.
Pfeiffalten, verwindung.
Plegue biela, enrollado.

max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm	max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm
--	--

Albero motore.

Veri di bilanciare il motore e il motore anche in quiete. Le vibrazioni le cui delle
misure delle vibrazioni che possono essere in un motore.

Crankshaft.

Balance the engine and the engine also in quiet. The vibrations the whose of the
measurements of the vibrations that can be in an engine.

Vilbrequin.

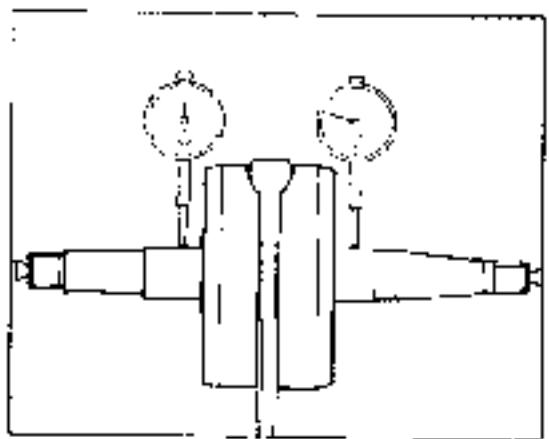
Equilibrer le moteur et le moteur également en quiet. Les vibrations les dont de
mesures des vibrations qui peuvent être en un moteur.

Antriebswelle.

Die Motor ausbalancieren und die Motor auch in quiet. Die Schwingungen die
Messungen der Schwingungen die können in einem Motor sein.

Arbol motor.

Equilibrar el motor y el motor también en quiet. Las vibraciones las
medidas de las vibraciones que pueden ser en un motor.



Disassamento albero motore.
Crankshaft out-of-ax.
Décentrage vilbrequin.
Abweichung der Motorwelle.
Desbloqueamiento árbol motor

max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm	max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm max. 0,10 mm
--	--

Per il collegamento dei semi volanti in entrambi i capi di collegamento
dovrebbe essere usato il lubrificante ENGLER.

- Montare il perno di accoppiamento nei semivolanti con olio avente viscosità ENGLER a 50°C=3 (viscosità cSt a 40°C=32).

Per il montaggio dei semi volanti in entrambi i capi di collegamento
dovrebbe essere usato il lubrificante ENGLER.

- Install the crankpin in the half-flywheels using oil of viscosity ENGLER 50°C=3 (cSt 40°C=32 viscosity).

Per el montaje de los semivolantes en ambos extremos de los puntos de
montaje se debe utilizar el lubricante ENGLER.

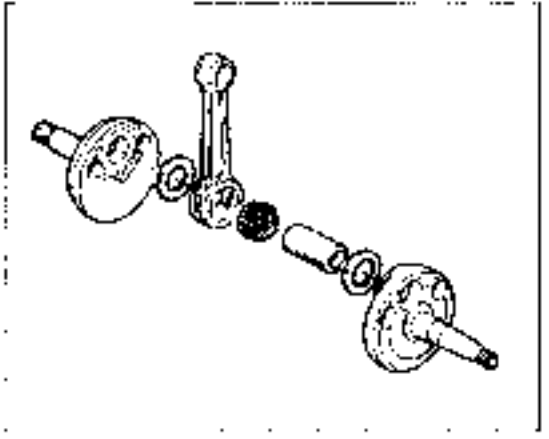
- Monter le pivot d'accouplement dans les demi-volants avec huile ayant viscosité ENGLER à 50°C=3 (viscosité cSt a 40°C=32).

Per el montaje de los semivolantes en ambos extremos de los puntos de
montaje se debe utilizar el lubricante ENGLER.

- Den Kupplungsstift in die Schwungrad-Hälften einführen Öl mit Engler Viskosität = BEI 50°C (Viskosität cSt bei 40°C=32) benutzen.

Per el montaje de los semivolantes en ambos extremos de los puntos de
montaje se debe utilizar el lubricante ENGLER.

- Montar el eje de acoplamiento en los semivolantes con aceite teniendo viscosidad ENGLER a 50°C = 3 (viscosidad cSt a 40°C = 32).





Testata.

Controllare il grado di tenuta degli anelli e della valvola di ammissione. Verificare che il grado di tenuta sia sufficiente. In caso contrario, sostituire la testata con una perfetta e nuova. Controllare il grado di tenuta.

Head.

Verificare che il grado di tenuta sia sufficiente. In caso contrario, sostituire la testata con una perfetta e nuova. Controllare il grado di tenuta. In caso contrario, sostituire la testata con una perfetta e nuova.

Culasse.

Controllare il grado di tenuta degli anelli e della valvola di ammissione. Verificare che il grado di tenuta sia sufficiente. In caso contrario, sostituire la testata con una perfetta e nuova. Controllare il grado di tenuta.

Zylinderkopf.

Verificare il grado di tenuta degli anelli e della valvola di ammissione. Verificare che il grado di tenuta sia sufficiente. In caso contrario, sostituire la testata con una perfetta e nuova. Controllare il grado di tenuta.

Cabecero.

Verificare el grado de tenuta de los anillos y de la válvula de admisión. Verificar que el grado de tenuta sea suficiente. En caso contrario, sustituir la testata con una perfecta y nueva. Controlar el grado de tenuta.

Controllo rettilineità dei vari alberi.

Controllare la rettilineità dei vari alberi. Verificare che il grado di rettilineità sia sufficiente. In caso contrario, sostituire l'albero con uno perfetto e nuovo. Controllare la rettilineità.

Checking straightness of various shafts.

Check the straightness of the various shafts. Verify that the straightness is sufficient. In case of doubt, replace the shaft with a perfect and new one. Check the straightness.

Contrôle de la linéarité des arbres.

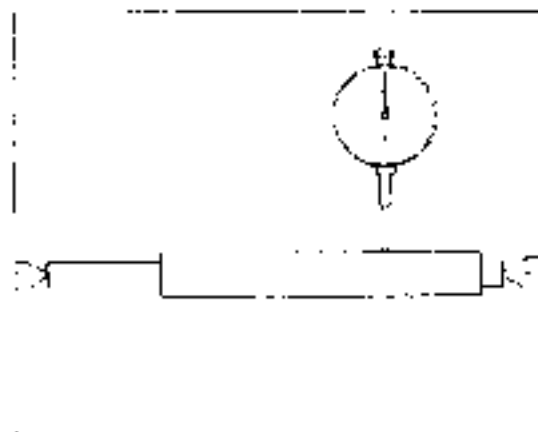
Contrôler la linéarité des divers arbres. Vérifier que le degré de linéarité est suffisant. En cas de doute, remplacer l'arbre par un parfait et nouveau. Contrôler la linéarité.

Geradheitskontrolle der diversen Wellen.

Die Geradheit der diversen Wellen prüfen. Überprüfen Sie den Grad der Geradheit. Im Zweifelsfall durch einen perfekten und neuen Wellen ersetzen. Die Geradheit kontrollieren.

Control rectilinio de los varios arboles.

Controlar el rectilinio de los diversos árboles. Verificar el grado de rectilinio. En caso de duda, sustituir el árbol por uno perfecto y nuevo. Controlar el rectilinio.





Cuscinetti.

Prima di installare una nuova molla di cuscinetti, assicurarsi che sia compresso verso il centro. I cuscinetti leggeri sono stati progettati per funzionare in un intervallo di velocità e di giri motore. Il risultato di un'installazione scorretta può essere un'usura prematura della molla di cuscinetti. È buona norma, nella maggior parte dei casi, installare i cuscinetti con la **scrittura rivolta verso il lato esterno**. I cuscinetti a cuneo di dimensioni superiori a 100 mm di diametro sono installati con la scrittura rivolta verso il lato interno. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore.

Bearings.

Before installing a new bearing spring, make sure it is compressed towards the bearing dially central. Light bearings have been designed to operate in a range of speeds and engine revolutions. The result of a poor installation can be premature wear of the bearing spring. It is good practice, in most cases, to install bearings with the **writing towards the outer side**. Conical bearings of more than 100 mm diameter are installed with the writing towards the inner side. Make sure bearings are lubricated with engine oil. Make sure bearings are lubricated with engine oil. Make sure bearings are lubricated with engine oil. Make sure bearings are lubricated with engine oil.

Roulements.

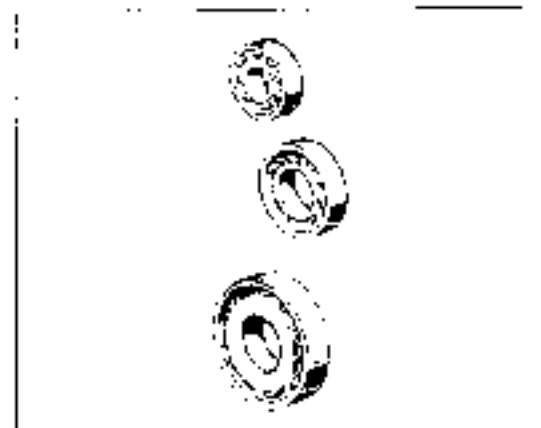
Avant d'installer un nouveau ressort de roulement, assurez-vous qu'il est comprimé vers le dially central. Les roulements légers ont été conçus pour fonctionner dans une gamme de vitesses et de tours moteur. Le résultat d'une installation incorrecte peut être une usure prématurée du ressort de roulement. Il est bonne pratique, dans la plupart des cas, d'installer les roulements avec l'**écriture vers l'extérieur**. Les roulements coniques de plus de 100 mm de diamètre sont installés avec l'écriture vers l'intérieur. Assurez-vous que les roulements sont lubrifiés avec l'huile moteur. Assurez-vous que les roulements sont lubrifiés avec l'huile moteur. Assurez-vous que les roulements sont lubrifiés avec l'huile moteur. Assurez-vous que les roulements sont lubrifiés avec l'huile moteur.

Lager.

Bevor ein neues Lager einbauen, stellen Sie sicher, dass es in Richtung der Lagerdrehzahl hin komprimiert ist. Leichtere Lager sind für einen bestimmten Drehzahlbereich und U/min-Bereich ausgelegt. Ein falsches Einbauen kann zu einer vorzeitigen Verschleiß des Lagerfeders führen. Es ist eine gute Praxis, in den meisten Fällen, die Lager mit der **Aufschrift zur Aussenseite gerichtet** zu installieren. Kegellager mit einem Durchmesser von mehr als 100 mm werden mit der Aufschrift nach innen installiert. Stellen Sie sicher, dass die Lager mit Schmieröl geölt sind. Stellen Sie sicher, dass die Lager mit Schmieröl geölt sind. Stellen Sie sicher, dass die Lager mit Schmieröl geölt sind. Stellen Sie sicher, dass die Lager mit Schmieröl geölt sind.

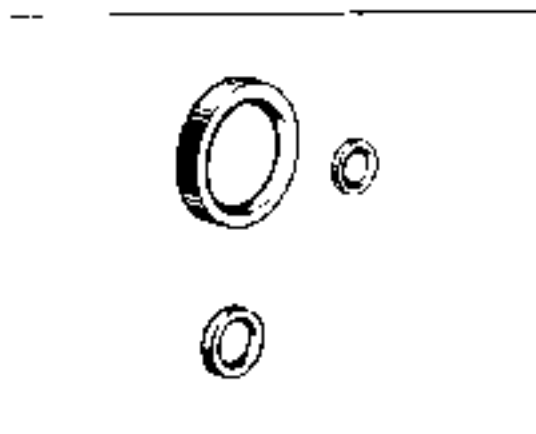
Cajinetes.

Prima di installare una nuova molla di cuscinetti, assicurarsi che sia compresso verso il centro. I cuscinetti leggeri sono stati progettati per funzionare in un intervallo di velocità e di giri motore. Il risultato di un'installazione scorretta può essere un'usura prematura della molla di cuscinetti. È buona norma, nella maggior parte dei casi, installare i cuscinetti con la **scrittura rivolta verso il lato esterno**. I cuscinetti a cuneo di dimensioni superiori a 100 mm di diametro sono installati con la scrittura rivolta verso il lato interno. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore. Assicurarsi che i cuscinetti siano lubrificati con olio motore.





**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



Sostituzione paraolio.

Sostituire parti integrate in acciaio inossidabile con parti in alluminio. Procedere in modo normale con i componenti e utilizzare solo i materiali di consumo originali. Il numero di riferimento è il numero del paraolio.

Replace the parts with stainless steel with aluminium parts.

Seal rings replacement.

Replace seal rings with stainless steel parts with aluminium parts. Proceed normally with the components using only original materials.

Replace the parts with stainless steel with aluminium parts.

Remplacement des parts lubiles.

Remplacer les parts integrees en acier inoxydable par des parts en aluminium. Proceder normalement avec les composants en utilisant uniquement les materiaux d'origine. Le numero de reference est le numero du para-luile.

Replace the parts with stainless steel with aluminium parts.

Auswechseln der Oelabdichtungen.

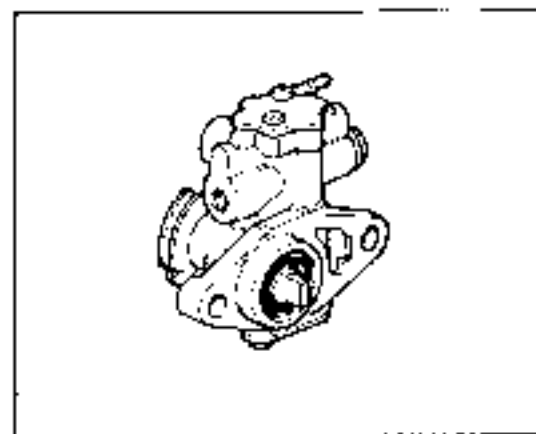
Die Teile aus Edelstahl durch Aluminiumteile austauschen. Die Teile + Oel werden wie normal vorgehen. Nur Originalmaterialien verwenden. Die Teile + Oel sind die Originalteile.

Replace the parts with stainless steel with aluminium parts.

Sustitución para-aceite.

Sustituir las partes integradas en acero inoxidable por partes en aluminio. Proceder normalmente con los componentes utilizando solo los materiales de consumo originales. El número de referencia es el número del para-aceite.

Replace the parts with stainless steel with aluminium parts.



Pompa olio lubrificazione.

La pompa olio è integrata in acciaio inossidabile con parti in alluminio. Procedere in modo normale con i componenti e utilizzare solo i materiali di consumo originali.

Lubricating oil pump.

The oil pump is integrated in stainless steel with aluminium parts. Proceed normally with the components using only original materials.

Pompa huile de lubrification.

La pompe huile est integree en acier inoxydable avec des parts en aluminium. Proceder normalement avec les composants en utilisant uniquement les materiaux d'origine.

Schmierölpumpe.

Die Ölpumpe ist integriert in Edelstahl mit Aluminiumteilen. Die Teile + Öl werden wie normal vorgehen. Nur Originalmaterialien verwenden.

Bomba aceite lubricación.

La bomba aceite es integrada en acero inoxidable con partes en aluminio. Proceder normalmente con los componentes utilizando solo los materiales de consumo originales.



Gruppo frizione.

Controllare eventuale comparsa del gruppo frizione al fine di verificare le condizioni di usura. In caso di usura, sostituire il gruppo frizione. Sulle parti sostituite, il sistema di avviamento non è idoneo all'uso e deve essere sostituito secondo le indicazioni nella tabella.

Clutch assembly.

Check for any abnormality of clutch assembly and verify possible conditions of wear. In case of wear, replace the clutch assembly. On the replaced parts, the starting system is not suitable for use and must be replaced according to the instructions in the table.

Groupe embrayage.

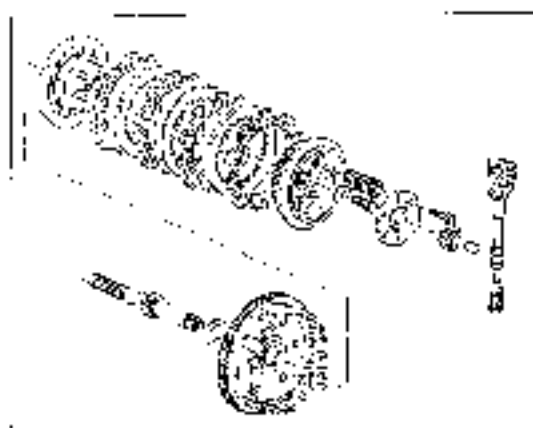
Vérifier l'état de l'ensemble du groupe embrayage afin de vérifier les conditions de usure. En cas de usure, remplacer l'ensemble du groupe embrayage. Sur les pièces remplacées, le système de démarrage n'est pas adapté à l'usage et doit être remplacé conformément aux indications du tableau.

Kupplungseinheit.

Überprüfen Sie die Kupplungseinheit auf Abnutzung. Bei Abnutzung muss die Kupplungseinheit durch eine neue ersetzt werden. Bei den ausgetauschten Teilen ist das Startsystem nicht mehr für den Einsatz geeignet. Die Ersatzteile müssen gemäß den Angaben in der Tabelle ausgetauscht werden.

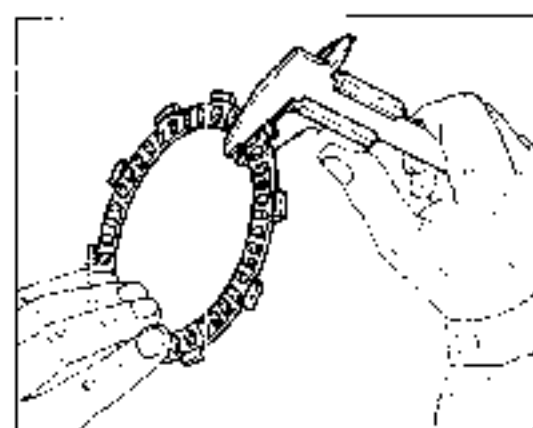
Grupo embrague.

Comprobar el estado de los componentes del grupo embrague para verificar las condiciones de usura. En caso de usura, sustituir el grupo embrague. En las piezas sustituidas, el sistema de arranque no es adecuado para el uso y debe ser sustituido de acuerdo con las indicaciones de la tabla.



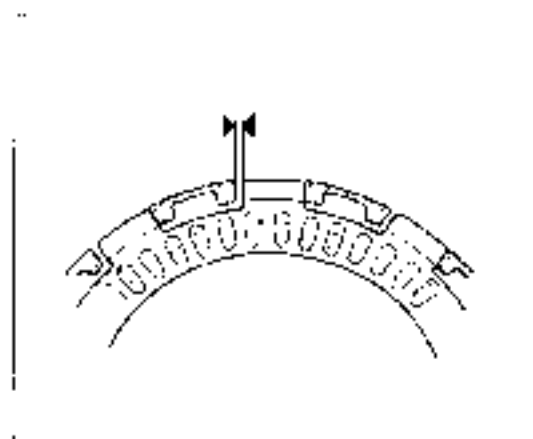
- Spessore disco d'attrito.**
- Friction disc thickness.**
- Épaisseur disque de frottement**
- Abweichung der Motorwelle.**
- Espesor disco de fricción.**

Spessore disco d'attrito Friction disc thickness	Abweichung der Motorwelle Motor shaft run-out
2,80 ± 0,05 mm n = 20/114 n	0,05 mm n = 100 n



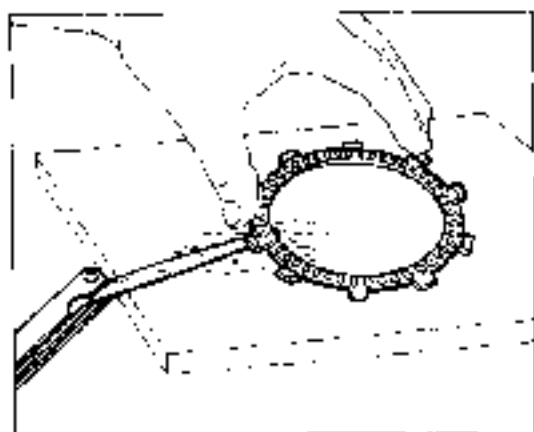
- Gioco scatola frizione, disco d'attrito.**
- Clutch housing-friction disc clearance.**
- Jeu boîte embrayage, disque de frottement.**
- Stärke der Reibschelbe.**
- Juego caja fricción, disco de fricción.**

Gioco scatola frizione, disco d'attrito Clutch housing-friction disc clearance	Stärke der Reibschelbe Clutch housing-friction disc clearance
0,10/0,15 mm n = 20/114 n	0,05 mm n = 100 n



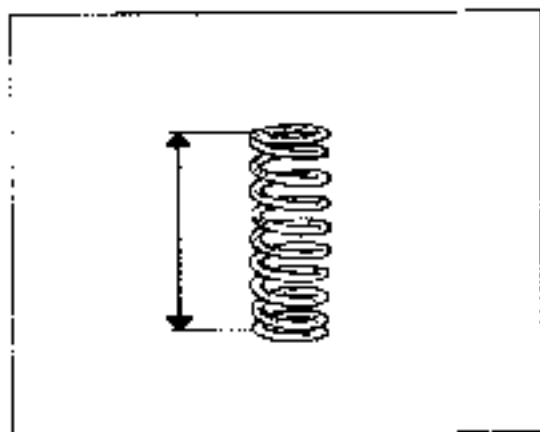


**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



**Distorsione disco frizione.
Friction disc distortion.
Distortion disque embrayage.
Verformung der Kupplungscheibe.
Distorsion disco embrague.**

	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague
Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)
Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)



**Molle frizione.
Clutch springs.
Ressort embrayage.
Freie Länge.
Resorte embrague.**

Spessore disco frizione
Friction disc thickness
Épaisseur disque
Dicke Kupplungscheibe
Espesor disco embrague

Spessore disco frizione
Friction disc thickness
Épaisseur disque
Dicke Kupplungscheibe
Espesor disco embrague

Spessore disco frizione
Friction disc thickness
Épaisseur disque
Dicke Kupplungscheibe
Espesor disco embrague

Spessore disco frizione
Friction disc thickness
Épaisseur disque
Dicke Kupplungscheibe
Espesor disco embrague

**Lunghezza libera di controllo.
Free check length.
Long. libre de contrôle.
Prüflänge.
Longitud libre de control.**

	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague
Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)
Spessore disco frizione Friction disc thickness Épaisseur disque Dicke Kupplungscheibe Espesor disco embrague	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)	26,25 mm (1,033 in.)



Cambio di velocità.

Controllare il corretto funzionamento dei cambi di velocità, in caso di guasti, riparare o sostituire i componenti guastati. Controllare il corretto funzionamento dei cambi di velocità, in caso di guasti, riparare o sostituire i componenti guastati. Controllare il corretto funzionamento dei cambi di velocità, in caso di guasti, riparare o sostituire i componenti guastati.

Gearbox.

Check the correct operation of the gearbox, in case of faults, repair or replace the damaged components. Check the correct operation of the gearbox, in case of faults, repair or replace the damaged components.

Boite de vitesses.

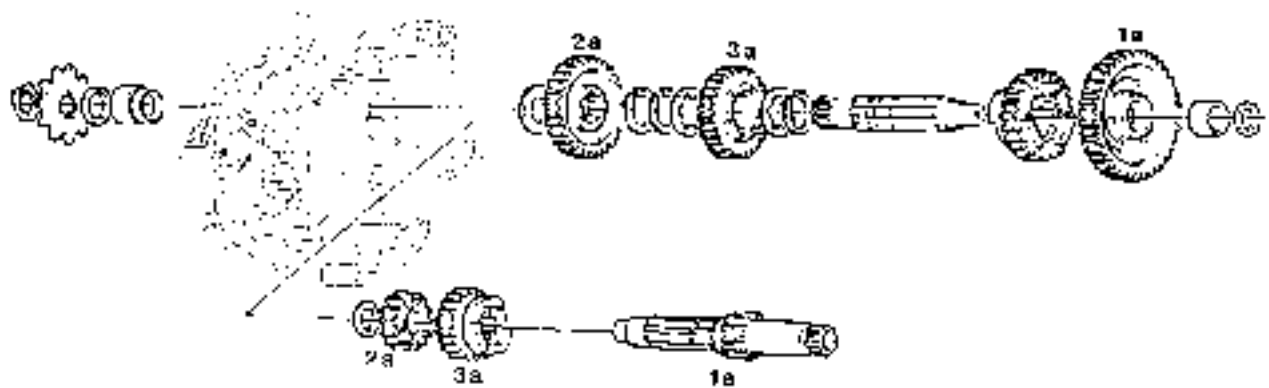
Contrôler le bon fonctionnement des boîtes de vitesses, en cas de pannes, réparer ou remplacer les composants défectueux. Contrôler le bon fonctionnement des boîtes de vitesses, en cas de pannes, réparer ou remplacer les composants défectueux.

Getriebe.

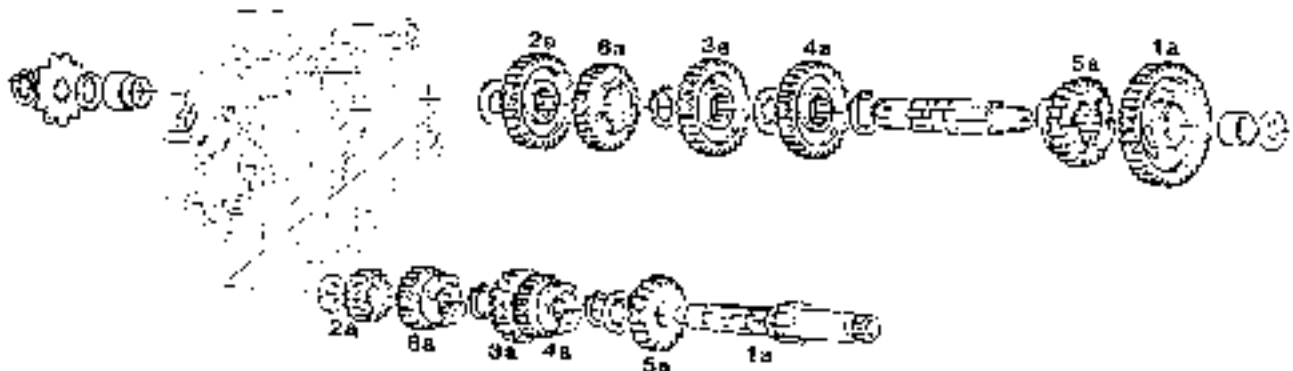
Die Funktion der Getriebe überprüfen, im Falle von Schäden reparieren oder austauschen. Die Funktion der Getriebe überprüfen, im Falle von Schäden reparieren oder austauschen.

Cambio de la velocidad.

Controlar el correcto funcionamiento de los cambios de velocidad, en caso de averías, reparar o sustituir los componentes dañados. Controlar el correcto funcionamiento de los cambios de velocidad, en caso de averías, reparar o sustituir los componentes dañados.



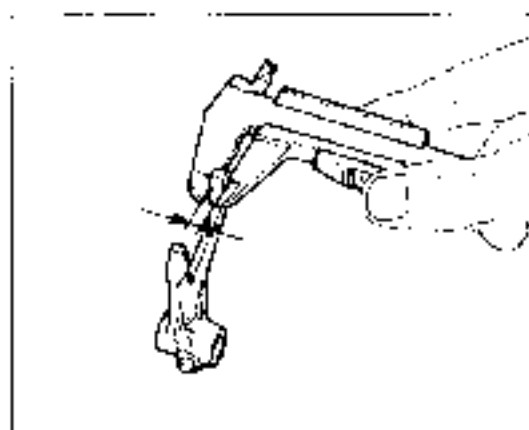
PRIMA 50 - 3 speed



PRIMA 50 - 6 speed - PRIMA 75



**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**



Forcelle selezione marce.

Il perno di guida della forcella di selezione marce è guidato in un anello di pignone. In base al regolamento di fabbrica, il peso delle marce può variare. La forcella impedisce il salto marce.

Gear selector fork.

The gear selector fork is supported with a selector pin. It guides the teeth of the gears. It prevents gear jumping.

Fourche sélection vitesses.

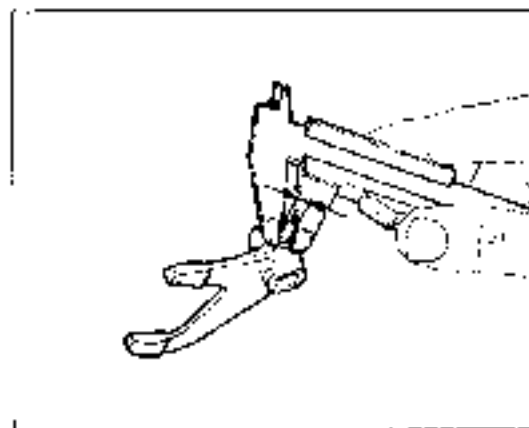
Le pignon de sélection des vitesses est enfoncé dans un anneau de pignon. Une fourche évite que les vitesses ne sautent. Elle permet le réglage des vitesses. Elle permet le réglage des vitesses.

Gangwahlgabel.

Die Gangkammer der Schiebepoptrommel ist durch ein Gelegepin in einem Antriebsring eingespannt. Die Gangkammer und Gabel sind fest angebracht und verhindern das Überspringen der Gänge.

Horquilla selección marcha.

El eje de guía de la horquilla de selección marcha impide que la horquilla de pignón salte. La horquilla de pignón evita que las velocidades salten. Permite el ajuste de las velocidades.



Spessore patino forcella.

Fork sliding end thickness.

Epaisseur patin fourches.

Dicke der Gabelschuhe.

Espesor patin horquilla.

Modello / Model / Modèle / Modell / Modelo	Spessore / Thickness / Épaisseur / Dicke / Espesor
4700-4700 (1114-1114) (1114-1114)	4,20 mm (0,165 in)
4700 (1114)	4,20 mm (0,165 in)

Diametro perno di guida forcella.

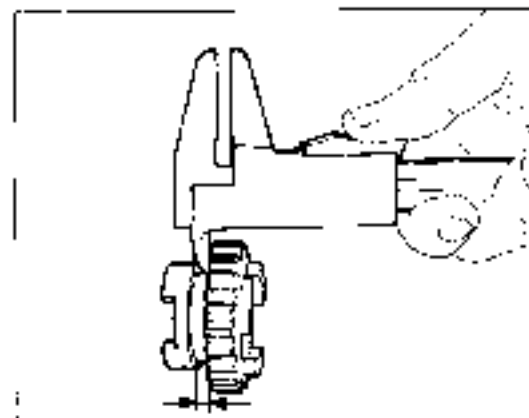
Fork driving pin diameter.

Diamètre pivot de guidage fourche.

Durchmesser des Gabelführungsstiftes.

Diametro eje de guía horquilla.

Modello / Model / Modèle / Modell / Modelo	Diametro / Diameter / Diamètre / Durchmesser / Diámetro
4700-4700 (1114-1114) (1114-1114)	4,20 mm (0,165 in)
4700 (1114)	4,20 mm (0,165 in)



Lunghezza scanalatura ingranaggio.

Gear groove length.

Longueur rainure engraine.

Laenge der Getrieberute.

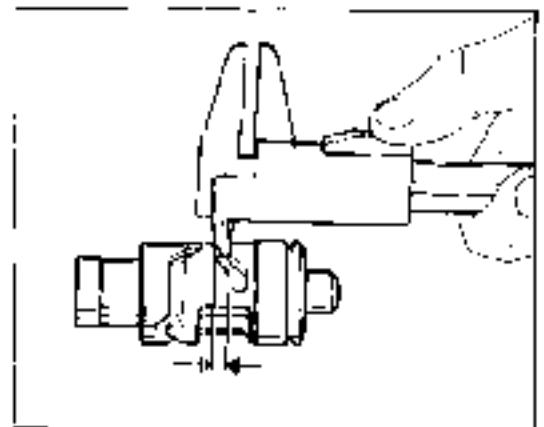
Largura ranura engranaje.

Modello / Model / Modèle / Modell / Modelo	Lunghezza / Length / Longueur / Laenge / Largura
4700-4700 (1114-1114) (1114-1114)	5,20 mm (0,205 in)
4700 (1114)	5,20 mm (0,205 in)



Longhezza scanalatura albero di comando.
Control shaft groove width.
Largeur rainure arbre de commande.
Weite der Antriebswellennute.
Ancho ranura árbol de comando.

Spessore della scanalatura Control shaft groove width	Spessore della scanalatura albero di comando Control shaft groove width
0,33-0,35 mm 0,013-0,014 in	0,30 mm 0,012 in



Revisione carburatore.

Il carburatore deve essere revisionato ogni 20000 km (12500 miglia) o ogni 24 mesi, whichever comes first. Pulire accuratamente il carburatore con un solvente appropriato. Pulire accuratamente il corpo del carburatore con un solvente appropriato. Pulire accuratamente il corpo del carburatore con un solvente appropriato. Pulire accuratamente il corpo del carburatore con un solvente appropriato.

Carburettor overhauling.

Carburettor must be overhauled every 20000 km (12500 miles) or every 24 months, whichever comes first. Clean carburettor thoroughly with appropriate solvent. Clean carburettor body thoroughly with appropriate solvent. Clean carburettor body thoroughly with appropriate solvent.

Revision carburateur.

Le carburateur doit être révisé tous les 20000 km (12500 miles) ou tous les 24 mois, whichever comes first. Nettoyer soigneusement le carburateur avec un solvant approprié. Nettoyer soigneusement le corps du carburateur avec un solvant approprié. Nettoyer soigneusement le corps du carburateur avec un solvant approprié.

Revision des Vergasers.

Die Vergaser müssen alle 20000 km (12500 Meilen) oder alle 24 Monate überholt werden, whichever comes first. Reinigen Sie den Vergaser gründlich mit dem geeigneten Lösungsmittel. Reinigen Sie den Vergaserkörper gründlich mit dem geeigneten Lösungsmittel.

Revisión carburador.

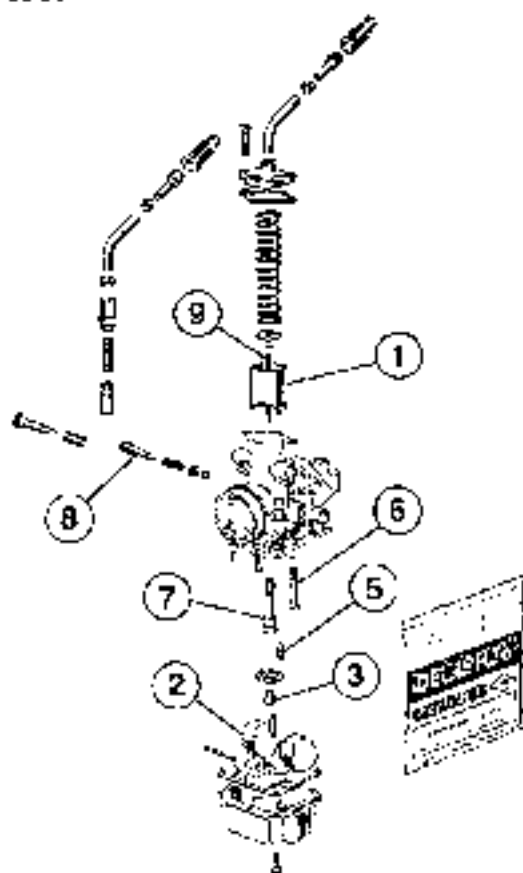
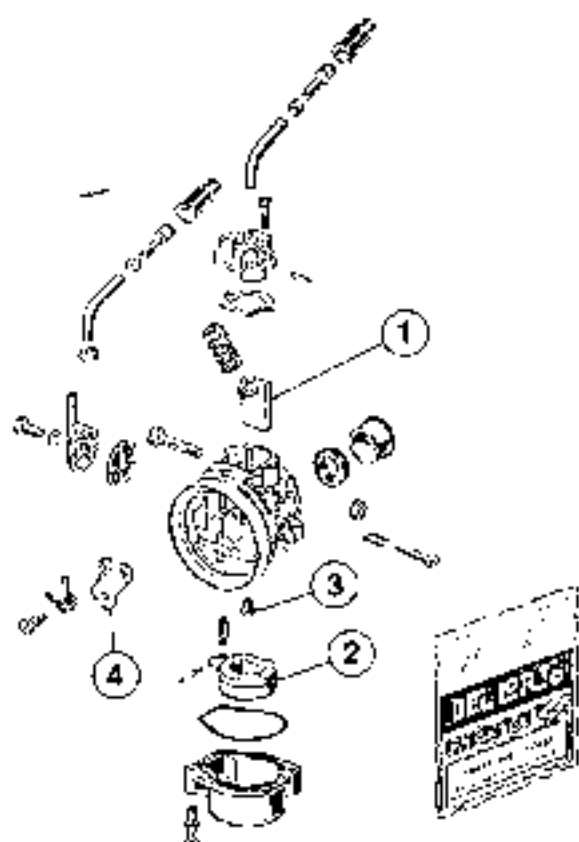
El carburador debe ser revisado cada 20000 km (12500 millas) o cada 24 meses, whichever comes first. Limpiar el carburador cuidadosamente con el solvente apropiado. Limpiar el cuerpo del carburador cuidadosamente con el solvente apropiado.



REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLLUNG
REVISION MOTOR

SHA 14-12H

PHBG 20 B5



Rif.	Denominazione	PRIMA 50 - 3 speed SHA 14-12H	PRIMA 50 - 6 speed PHBG 20B5	PRIMA 75 PHBG 20B5
1	Washers	1	10	10
2	Friction ring	1/20	4/20	1/20
3	Timing chain sprocket	2/2	2/2	2/2
4	Timing chain sprocket	2/2		
5	Timing chain sprocket		1/1	5/2
6	Timing chain sprocket		2/1	5/2
7	Adjuster plate		1/1 (2/2)	1/1 (2/2)
8	Timing sprocket		1/1 (2/2)	1/1 (2/2)
9	Timing sprocket		2/1 (2/2)	2/1 (2/2)

Ref.	Description	PRIMA 50 - 3 speed SHA 14-12H	PRIMA 50 - 6 speed PHBG 20B5	PRIMA 75 PHBG 20B5
1	Washer	1	10	10
2	Friction ring	1/20	4/20	1/20
3	Timing sprocket	2/2	2/2	2/2
4	Timing sprocket	2/2		
5	Timing sprocket		1/1	5/2
6	Timing sprocket		2/1	5/2
7	Adjuster plate		1/1 (2/2)	1/1 (2/2)
8	Timing sprocket		1/1 (2/2)	1/1 (2/2)
9	Timing sprocket		2/1 (2/2)	2/1 (2/2)

REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR



Ref.	Description	PRIMA 50 - 3 speed SHA 14-12H	PRIMA 50 - 6 speed PHBG 20BS	PRIMA 75 PHBG 20BS
1	Cilindro superior	1	10	10
2	Enteje	30 g	4 g	4 g
3	Cilindro principal	20	78	50
4	Enteje inferior	50		
5	Cilindro principal		30	50
6	Cilindro de distribución		60	60
7	Polvo de motor		10 000	10 000
8	Imbr.		1 x 1,4 de 100	1 x 1,4 de 100
9	Espejo de motor		200 120 mm de 100	200 120 mm de 100
—	Ex. de montaje	1 000		1 000

Baz.	Benennung	PRIMA 50 - 3 speed SHA 14-12H	PRIMA 50 - 6 speed PHBG 20BS	PRIMA 75 PHBG 20BS
1	Cilindro inf.	1	1	10
2	Schleifring	30 g	4 g	4 g
3	Exzentr. ob.	20	78	50
4	Enteje	50		
5	Exzentr. inf.		30	50
6	Gründ. dist.		60	60
7	Einbaupulver		10 000	10 000
8	Schleifring		1 x 1,4 de 100	1 x 1,4 de 100
9	Espejo inf.		200 120 mm de 100	200 120 mm de 100
—	Ex. de montaje	1 000		1 000

Ref.	Denominación	PRIMA 50 - 3 speed SHA 14-12H	PRIMA 50 - 6 speed PHBG 20BS	PRIMA 75 PHBG 20BS
1	Wälzlager ober	1	10	10
2	Enteje	30 g	4 g	4 g
3	Wälzlager untr.	20	78	50
4	Enteje inferior	50		
5	Cilindro principal		30	50
6	Cilindro de distribución		60	60
7	Polvo de motor		10 000	10 000
8	Imbr.		1 x 1,4 de 100	1 x 1,4 de 100
9	Espejo inferior		200 120 mm de 100	200 120 mm de 100
—	Ex. de montaje	1 000		1 000





**REVISIONE MOTORE
ENGINE OVERHAUL
REVISION MOTEUR
MOTORÜBERHOLUNG
REVISION MOTOR**

Fattore di correzione del getto del massimo.

Il fattore di correzione del getto del massimo deve essere valutato caso per caso, in base alle condizioni di montaggio e di utilizzo. Il fattore di correzione del getto del massimo deve essere valutato caso per caso, in base alle condizioni di montaggio e di utilizzo. Il fattore di correzione del getto del massimo deve essere valutato caso per caso, in base alle condizioni di montaggio e di utilizzo.

Il fattore di correzione del getto del massimo deve essere valutato caso per caso, in base alle condizioni di montaggio e di utilizzo. Il fattore di correzione del getto del massimo deve essere valutato caso per caso, in base alle condizioni di montaggio e di utilizzo.

Correction factor of the main jet.

The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions. The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions.

The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions. The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions.

Facteur de correction du jeteur de reprise.

Le facteur de correction du jeteur de reprise doit être évalué cas par cas, en fonction des conditions de montage et d'utilisation. Le facteur de correction du jeteur de reprise doit être évalué cas par cas, en fonction des conditions de montage et d'utilisation.

The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions. The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions.

Umrechnungsfaktor der Vollastdüse.

Der Umrechnungsfaktor der Vollastdüse muss fallweise bewertet werden, abhängig von den Montage- und Nutzungsbedingungen. Der Umrechnungsfaktor der Vollastdüse muss fallweise bewertet werden, abhängig von den Montage- und Nutzungsbedingungen.

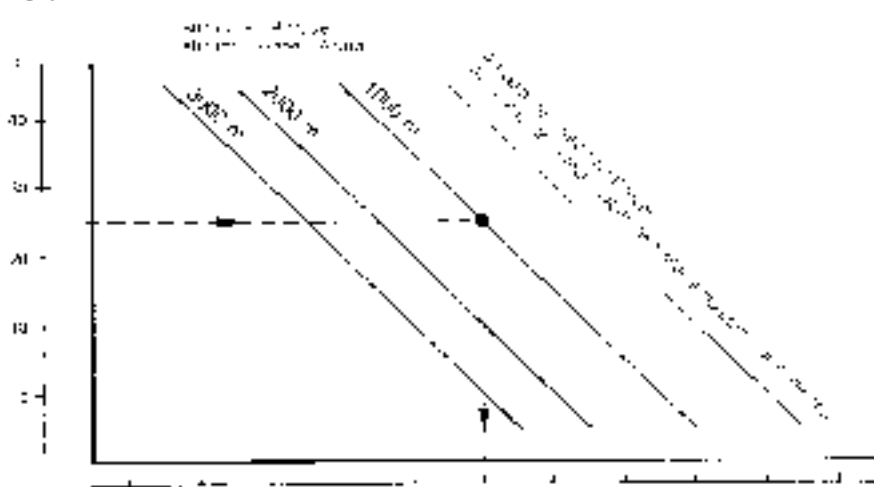
The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions. The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions.

Factor de corrección del fino del máximo.

El factor de corrección del fino del máximo debe ser evaluado caso por caso, en función de las condiciones de montaje y uso. El factor de corrección del fino del máximo debe ser evaluado caso por caso, en función de las condiciones de montaje y uso.

The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions. The correction factor of the main jet must be evaluated case by case, depending on the mounting and use conditions.

Temperatura di riferimento per la correzione del getto del massimo.



Temperatura di riferimento per la correzione del getto del massimo.





Valvola a lamelle.

La lamina della valvola deve essere lavorata in modo che la sua larghezza (A) sia uguale a quella della lamina (PRIMA 50) o di 21 mm (PRIMA 75).
 The width of the valve blade must be machined so that its width (A) is equal to the width of the blade (PRIMA 50) or 21 mm (PRIMA 75).

Blade valve.

The width of the blade must be machined so that its width (A) is equal to the width of the blade (PRIMA 50) or 21 mm (PRIMA 75).
 The blade width must be machined so that its width (A) is equal to the blade width.

Soupape à lamelles.

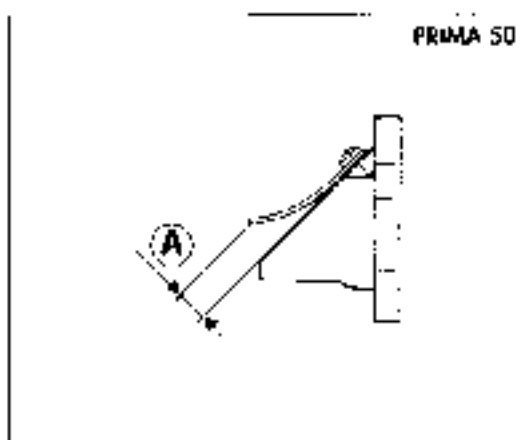
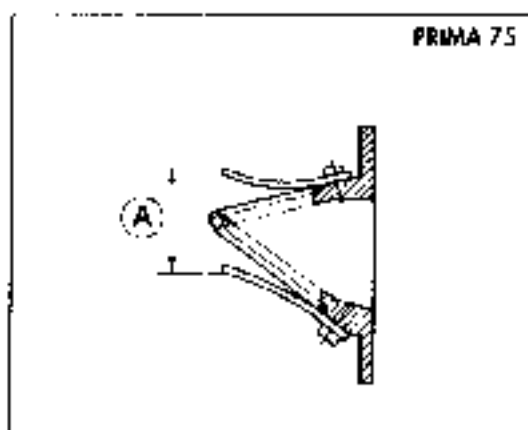
La lamina della valvola deve essere lavorata in modo che la sua larghezza (A) sia uguale a quella della lamina (PRIMA 50) o di 21 mm (PRIMA 75).
 The width of the valve blade must be machined so that its width (A) is equal to the width of the blade (PRIMA 50) or 21 mm (PRIMA 75).

Lamellenventil.

Die Lamina der Ventile muss so bearbeitet werden, dass ihre Breite (A) die Breite der Ventillamelle (PRIMA 50) oder 21 mm (PRIMA 75) beträgt.
 The width of the valve blade must be machined so that its width (A) is equal to the width of the blade (PRIMA 50) or 21 mm (PRIMA 75).

Válvula de aletas.

A largura da lamina da valvula deve ser trabalhada de modo que a sua largura (A) seja igual a da lamina (PRIMA 50) ou de 21 mm (PRIMA 75).
 The width of the valve blade must be machined so that its width (A) is equal to the width of the blade (PRIMA 50) or 21 mm (PRIMA 75).



RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR



Sezione
Section
Section
Section
Section

H



**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY**



Nome generale	H.5	General assembly	15
Montaggio tubo motore	H.6	Assembly of motor shaft	16
Montaggio organi da cambio	H.7	Assembly of gear mechanism	17
Insalatura macchina prima di	H.8	Final greasing	19
Montaggio pedale	H.10	Foot assembly	110
Montaggio frizione	H.11	Clutch assembly	111



RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS



Normes générales de fabrication des moteurs	H 5	Algemeine Normen für die Motoren	H 5
Abmessungen der Pleuellager	H 6	Zusammenbau der Pleuellager	H 6
Verfahren der Pleuellager-Verstellung	H 7	Verfahren der Pleuellager-Verstellung	H 7
Gründe Pleuellager-Verstellung	H 8	Ursachen der Pleuellager-Verstellung	H 8
Prozentage pleuellager-Verstellung	H 9	Maßnahmen zum Zusammenbau	H 10
Einbau des Pleuellagers	H 10	Einbau des Pleuellagers	H 11





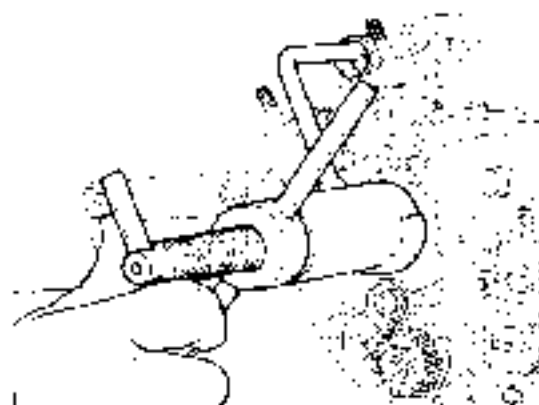
RECOMPOSICION MOTOR

Norma ginecología	115
Manija del cigarril	116
Manija para el cigarril de emergencia	117
Escudo de fijación para el cigarril	118
Paravolante para el cigarril	119
Paravolante para el cigarril de emergencia	120





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio albero motore.

Per il montaggio, rivolgersi sempre al centro assistenza, telefonando al numero **8000 60518**. Qualora si necessita della guida di montaggio, è possibile richiedere la guida online sul sito www.italmotor.com o la guida di montaggio in lingua italiana, francese o spagnola. Se in questo caso non è possibile reperire la guida, può essere richiesto un manuale di riferimento, a seconda della lingua scelta.

Prima di eseguire l'introduzione lubrificare con olio motore le superfici di contatto.

Montage de l'arbre moteur.

Pour le montage, s'adresser toujours au centre d'assistance, en téléphonant au numéro **8000 60518**. Si vous avez besoin d'une guide de montage, il est possible de demander la guide en ligne sur le site www.italmotor.com ou la guide de montage en langue italienne, française ou espagnole. Si dans ce cas, il n'est pas possible de trouver la guide, vous pouvez demander un manuel de référence, en fonction de la langue choisie.

Before inserting it, lubricate the contact surfaces with engine oil.

Montage der Antriebswelle.

Für den Montage, wenden Sie sich bitte immer an das Kundendienstzentrum, indem Sie den Anruf unter der Nummer **8000 60518** tätigen. Falls Sie eine Montageanleitung benötigen, ist es möglich, diese online auf der Website www.italmotor.com oder die Montageanleitung in italienischer, französischer oder spanischer Sprache zu erhalten. Falls dies nicht möglich ist, kann ein Referenzhandbuch in der gewünschten Sprache angefordert werden.

Graisser les surfaces de contact avec de l'huile moteur, avant l'introduction.

Zusammenbau der Antriebswelle.

Für den Einbau, wenden Sie sich bitte immer an das Kundendienstzentrum, indem Sie den Anruf unter der Nummer **8000 60518** tätigen. Falls Sie eine Montageanleitung benötigen, ist es möglich, diese online auf der Website www.italmotor.com oder die Montageanleitung in italienischer, französischer oder spanischer Sprache zu erhalten. Falls dies nicht möglich ist, kann ein Referenzhandbuch in der gewünschten Sprache angefordert werden.

Vor dem Einbau, die Kontaktfläche mit Motorenöl schmieren.

Montaje del cigüeñal.

Para el montaje, consulte siempre al centro de asistencia, llamando al número **8000 60518**. Si necesita la guía de montaje, es posible solicitarla online en el sitio www.italmotor.com o la guía de montaje en idioma italiano, francés o español. Si en este caso no es posible encontrar la guía, puede solicitarse un manual de referencia, de acuerdo a la lengua elegida.

Antes de introducirlo lubricar con aceite de motor las superficies de contacto.



Rimontaggio organi del cambio.

Inserire nella scatola un paio di organi del cambio e verificare che si assemblino da subito, con regolarità e senza opporsi. In caso di resistenza, controllare l'assemblatura in quanto il cambio potrebbe essere difettoso.

Reassembly of gear numbers.

Insert a pair of gears into the gearbox and check that they assemble smoothly and regularly. In case of resistance, check the assembly, as the gearbox may be defective.

Remontage organes de transmission.

Insérer dans la boîte un couple d'organes de transmission et vérifier qu'ils s'assemblent facilement et régulièrement. En cas de résistance, contrôler l'assemblage, car la boîte pourrait être défectueuse.

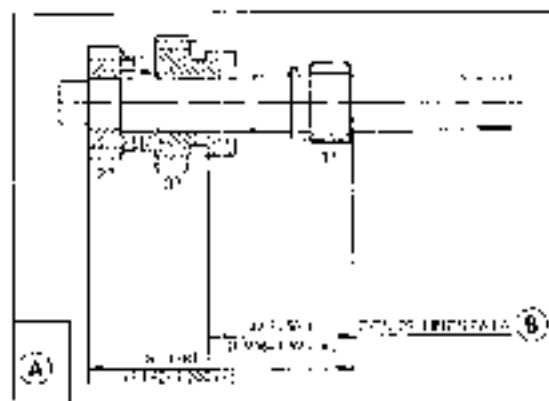
Wiedereinbau der Getriebeelemente.

Einbaueine Getriebeelemente in die Wälzwerke des Getriebes ein und prüfen, ob sie sich einbauen lassen.

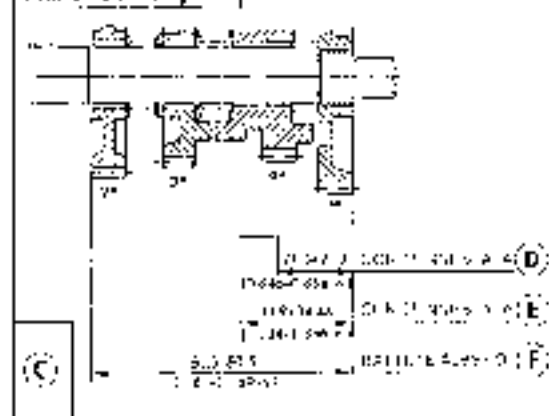
Einbaueine Getriebeelemente in die Wälzwerke ein und prüfen, ob sie sich einbauen lassen.

Montaje de los órganos del cambio.

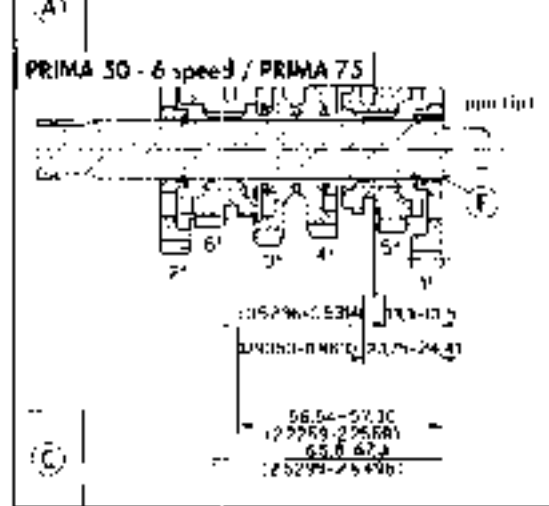
Inserte un par de órganos de transmisión en el cambio y compruebe que se ensamblan con regularidad y sin oposición. En caso de resistencia, controle el ensamblaje, ya que el cambio podría estar defectuoso.



PRIMA 50 - 3 speed



PRIMA 50 - 6 speed / PRIMA 7.5



- A) Albero primario - Achse I - Arbre primaire - Wälzwerk I - Eje primario
- B) Cui 2° motore - 2° motore - 2° moteur - Wälzwerk II - 2° Gear - Cui 2° motore
- C) Albero secondario - Achse II - Arbre secondaire - Wälzwerk II - Eje secundario
- D) Cui 3° motore - 3° motore - 3° moteur - Wälzwerk III - 3° Gear - Cui 3° motore
- E) Cui 4° motore - 4° motore - 4° moteur - Wälzwerk IV - 4° Gear - Cui 4° motore



**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



ATTENZIONE - Attenzione: indossare sempre la protezione per gli occhi e gli arti inferiori durante l'assemblaggio. Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore. Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore. Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore.

Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore. Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore. Assicurarsi che i vari componenti siano montati e fissati in modo appropriato nel motore.

BEWARE! - Beware! Use eye protection and wear safety glasses. Use eye protection and wear safety glasses. Use eye protection and wear safety glasses.

Use eye protection and wear safety glasses. Use eye protection and wear safety glasses. Use eye protection and wear safety glasses. Use eye protection and wear safety glasses.

ATTENTION - Attention: wear eye protection and safety glasses. Attention: wear eye protection and safety glasses. Attention: wear eye protection and safety glasses.

Wear eye protection and safety glasses. Wear eye protection and safety glasses. Wear eye protection and safety glasses. Wear eye protection and safety glasses.

VORSICHT! - Vorsicht! Tragen Sie Schutzbrille und Sicherheitsbrille. Tragen Sie Schutzbrille und Sicherheitsbrille. Tragen Sie Schutzbrille und Sicherheitsbrille.

ATENCION - Atención: use protección ocular y gafas de seguridad. Atención: use protección ocular y gafas de seguridad. Atención: use protección ocular y gafas de seguridad.

Use eye protection and safety glasses. Use eye protection and safety glasses. Use eye protection and safety glasses. Use eye protection and safety glasses.





Fasatura trasmissione primaria.

Quando si procede alla montaggio, le ruote dentate, i cusceoli e i ingranaggi, con i loro contropilastri e i supporti, non vanno smontati, ma si montano agli ingranaggi in modo che siano in fase e in asse (Fig. 1).

Primary drive timing.

When carrying out the assembly, the gears, the bearings and the shafts, with their counter-shafts and supports, are not to be dismantled, but are to be mounted on the gears so that they are in phase and in line (Fig. 1).

Calage transmission principale.

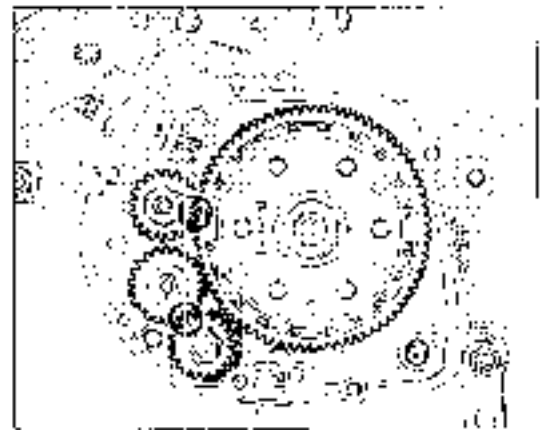
Quand on procède au montage, les roues dentées, les coussinets et les engrenages, avec leurs contre-axes et leurs supports, ne sont pas à démonter, mais à monter sur les engrenages de façon qu'ils soient en phase et en axe (Fig. 1).

Hauptantriebeinstellung.

Wenn die Antriebeinstellung vorgenommen wird, müssen die Zahnräder, die Nocken und die Pleueln mit ihren Pleuellagerungen und den Pleuellagerschalen nicht zerlegt werden, sondern auf die Pleueln montiert werden, so dass die Pleueln in Phase und in der Achse stehen (Fig. 1).

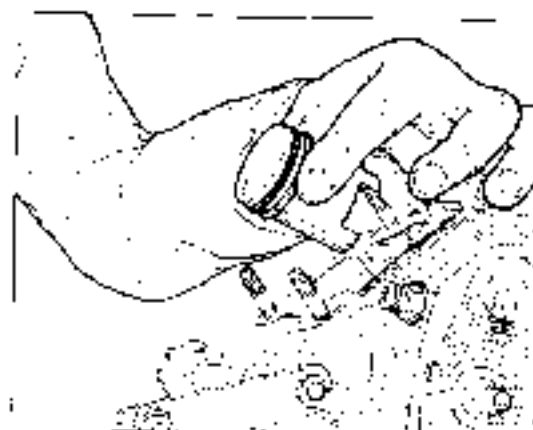
Puesta en fase transmisión primaria.

Al efectuar el montaje de los engranajes, de los ejes y de los apoyos, con los contrapilastros y los soportes, no se deben desmontar, sino montar sobre los engranajes de forma que estén en fase y en eje (Fig. 1).





**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio pistone.

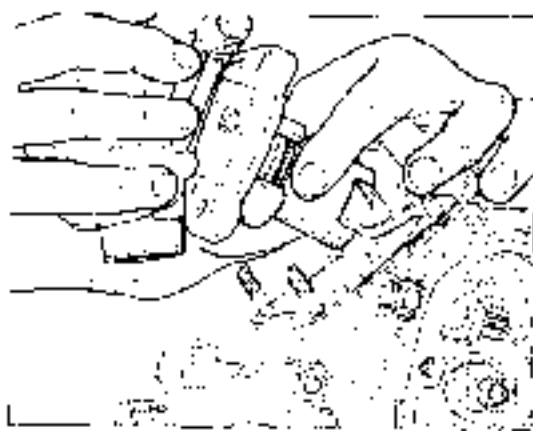
Insertare la parte superiore della pistone nel cilindro, tenendo inalterata la sua posizione e assicurandosi che il pistone sia correttamente allineato con il condotto. Assicurarsi che entrambi i collari siano all'appoggio fermo.

Verificare che il pistone sia correttamente allineato con il cilindro e che i due collari siano correttamente allineati con i condotti.

Per l'operazione di rimontaggio, il cilindro non deve essere ruotato per evitare che i collari entrino nei condotti.

Assicurarsi che i collari siano correttamente allineati con i condotti e che i due collari siano all'appoggio fermo.

● Durante la fase di inserimento evitare di far ruotare il cilindro in quanto le estremità delle fasce elastiche potrebbero penetrare nei condotti.



Piston reassembly.

Insert the top part of the piston into the cylinder, keeping its position unchanged and making sure that the piston is correctly aligned with the duct. Make sure that both rings are in contact with the duct walls.

Check that the piston is correctly aligned with the cylinder and that both rings are in contact with the duct walls.

During the reassembly phase, the cylinder must not be rotated to prevent the ring ends from entering the ducts.

● During the insertion phase, don't turn the cylinder because the piston rings ends could enter the ducts.

Remontage piston.

Insérer la partie supérieure du piston dans le cylindre, en maintenant sa position et en vous assurant que le piston est correctement aligné avec le conduit. Assurez-vous que les deux anneaux sont en contact avec les parois du conduit.

Vérifiez que le piston est correctement aligné avec le cylindre et que les deux anneaux sont en contact avec les parois du conduit.

Pour l'opération de remontage, le cylindre ne doit pas être tourné pour éviter que les extrémités des anneaux puissent pénétrer dans les conduits.

● Pendant la phase d'introduction, on ne doit pas tourner le cylindre car les extrémités des colliers élastiques pourraient entrer dans les conduits.

Kolbenwiederzusammenbau.

Den oberen Teil des Zylinders in die Pleuellagerbohrung des Pleuellagers einlegen und sicherstellen, dass die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist. Achten Sie darauf, dass die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist.

Überprüfen Sie, ob die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist und dass die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist.

Während der Einführungsphase darf der Zylinder nicht gedreht werden, da die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist.

● Während der Einführungsphase den Zylinder nicht drehen lassen, da die Pleuellagerbohrung mit dem Pleuellagerbohrung des Pleuellagers ausgerichtet ist.

Para volver a montar el pistón.

Insertar la parte superior del pistón en el cilindro, manteniendo su posición y asegurándose de que el pistón está correctamente alineado con el conducto. Asegurarse de que ambos anillos estén en contacto con las paredes del conducto.

Verificar que el pistón está correctamente alineado con el cilindro y que los dos anillos están en contacto con las paredes del conducto.

Para la operación de montaje, el cilindro no debe ser girado para evitar que los extremos de los anillos elásticos pudieran penetrar en los tubos.

● Durante la fase de introducción evita que gire el cilindro puesto que los extremos de los anillos elásticos podrían penetrar en los tubos.

**RICOMPOSIZIONE MOTORE
ENGINE REASSEMBLY
RÉCOMPOSITION MOTEUR
WIEDERZUSAMMENBAU DES MOTORS
RECOMPOSICION MOTOR**



Rimontaggio frizione.

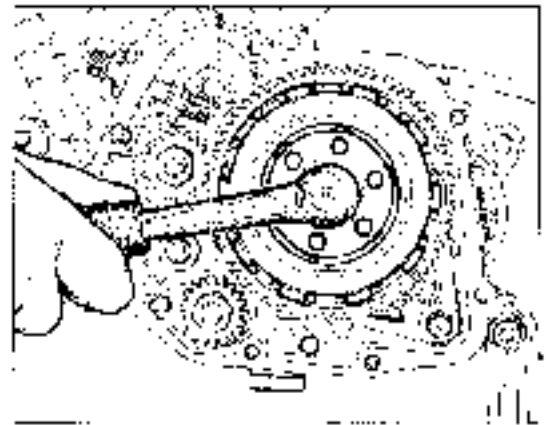
Quando rimonta il pacco dei dischi (vedi successione montaggio) il giusto mezzo è quello la cui punta è necessaria per l'ordine di montaggio. Ciò è molto importante perché il corretto funzionamento del motore. Per evitare un altro impiego deve solo controllare il rapporto passo/frizione, un rapporto eccessivo può essere prodotto a causa di difetti di montaggio.

Apply the clutch disc. Hello care into contact with other elements.

Clutch reassembly.

When reassembling the discs set see the mounting sequence in figure on the top and then inside the manual, it is essential to check the timing. This is vital to assure correct engine operation. If the timing gear is not set correctly, it will cause engine timing problems and operation irregularities.

When reassembling the discs, make sure you follow the correct mounting sequence.



Remontage embrayage.

Pendant le montage de pacco de disques voir séquence de montage dans la figure en haut et dans le manuel. Ceci est très important pour le bon fonctionnement du moteur. Pour éviter un autre montage de disques, il faut contrôler le rapport de pas/embrayage, un rapport excessif peut être produit à cause d'un montage incorrect.

Apply the discs in the correct order as shown in the assembly drawings.

Kupplungswiederzusammenbau.

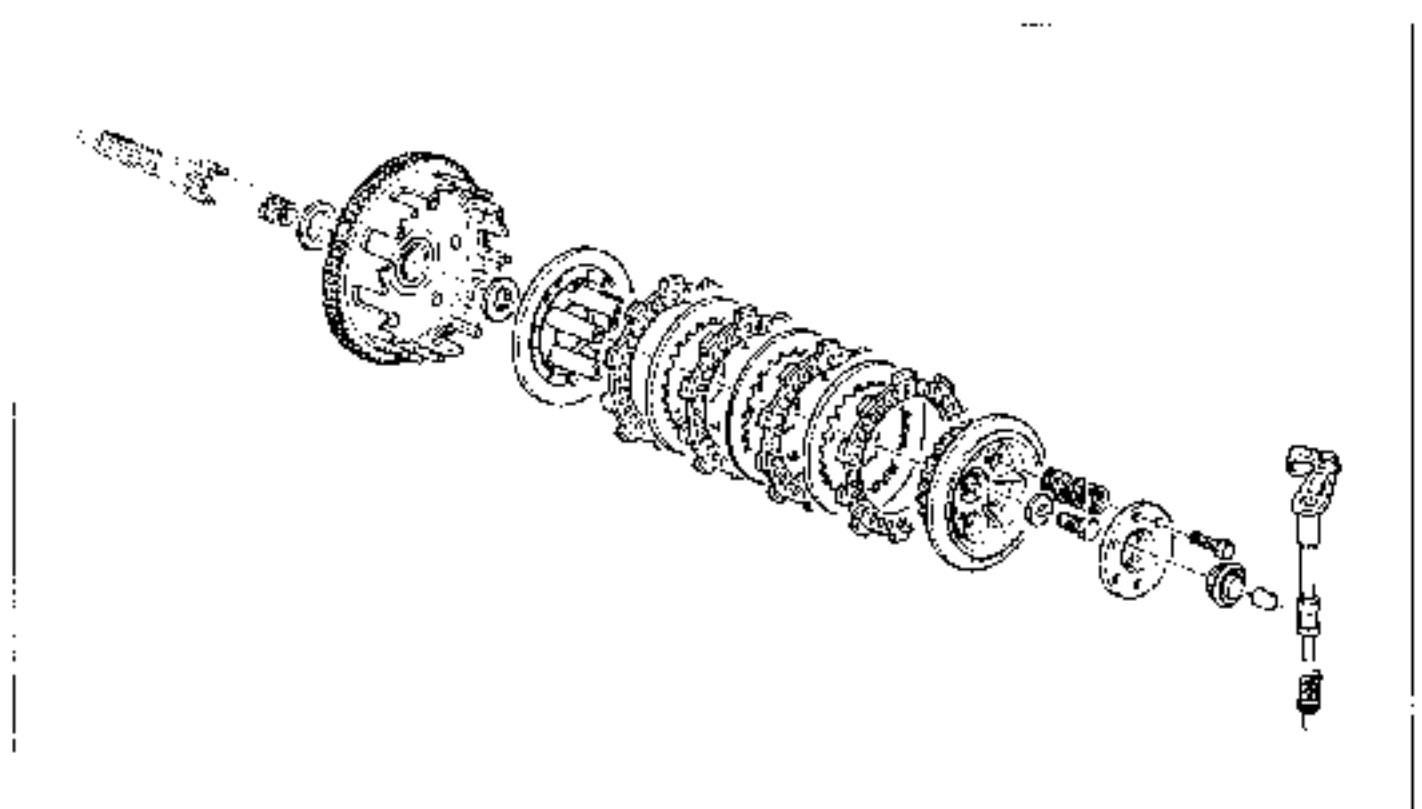
Wenn man den Scheibenpaket montiert, ist die Reihenfolge in der Abbildung in dem Motorbuch und in dem Kapitel 2 im Motorbuch sehr wichtig zu beachten. Dies ist sehr wichtig für einen korrekten Betrieb der Antriebsgruppe. Außerdem ist die Einstellung der Pleuellnuten auf die Pleuellnuten der Pleuellnuten sehr wichtig. Ein falsches Einstellen führt zu einem unregelmäßigen Lauf des Motors.

Apply the discs in the correct order as shown in the assembly drawings.

Para volver a montar el embrague.

Quando se vuelve a montar el paquete de discos, véase la secuencia de montaje en la figura en la parte superior y en el manual. Esto es muy importante para el buen funcionamiento del motor. Para evitar otro montaje de discos, es muy importante controlar el tiempo de paso/fricción. Un tiempo excesivo puede ser producido a causa de un montaje incorrecto.

Apply the discs in the correct order as shown in the assembly drawings.

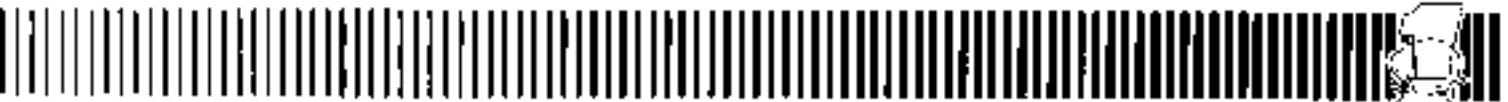




SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS



Section
Section
Section
Section
Section



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS**



Ruota anteriore	5	Anterior wheel	5
Forcella anteriore	7	Front wheel hub/axle	7
Cassa anteriore	9	Front suspension	9
Ammortizzatore anteriore	10	Front shock absorbers	10
Forcellone della anteriore	11	Front fork/overhaul	11
Sospensioni anteriori	17	Rear suspension	17
Ruota posteriore	18	Rear wheel	18
Dezzo ruote posteriori	120	Rear wheel hub/axle	120
Cassa posteriore	121	Wheel rim and bending	121
Revisione ruote anteriori e posteriori	122	Front and rear axle assembly link	122
Optimizar el uso de los neumáticos en la pista	124	Oil leakage for front and rear wheel	124
Control pressure	125	Steering gear	125
Fronteggiare la ruota anteriore durante la marcia	126	Locking fork for road and steering link	26
Revisione della forcella anteriore	25	Overhaul of the winging arm solution	25
Revisione della forcella anteriore e posteriore	25	Overhaul of the steering knuckle and of the rear	
Forcella anteriore e posteriore	29	Case of the hub	28
Revisione della forcella anteriore	30	Rear drum hub/axle	29
		Rear drum overhaul	30



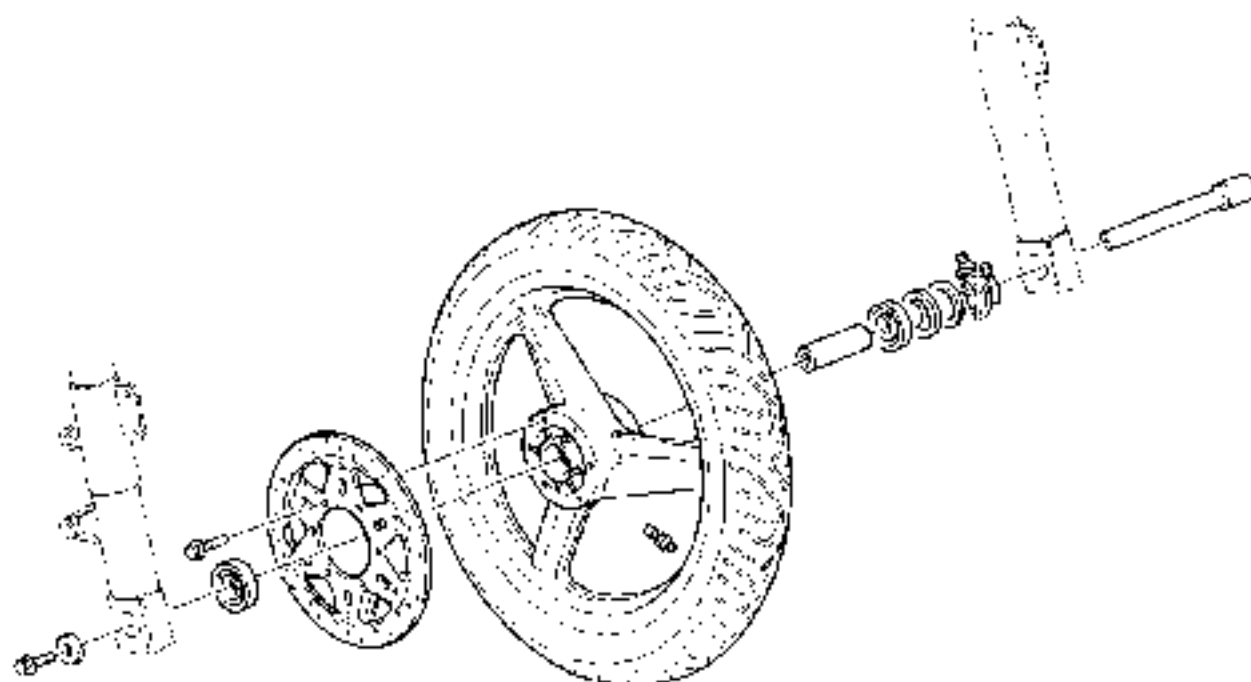
Roue avant	6	Vorderrad	4
Démontage de la roue avant	6	Ausbau des Vorderrades	6
Nettoyage avant	19	Vorderradaufhängung	9
Démontage de la fourche avant	112	Abmontieren der Vordergabel	10
Roue au fourche avant	117	Vordergabelberufung	11
Suspension arrière	117	Hintere Achsvergung	17
Roue arrière	119	Hinterrad	19
Démontage de la roue arrière	123	Ausbau des Hinterrades	20
Alignement de l'axe de la roue	124	Biegung des Ziehrohrs	21
Révision roue avant et arrière	126	Überholung des vorderen und hinteren Achs	23
Vérification et réglage de la chaîne avant - arrière	124	Vorgang der Folgebau des Vorder- und Hinterrads	24
Catwalk	25	Hintere Kette	25
Démontage et révision de la fourche avant	27	Ausbau und Kontrolle der beweglichen Gabel	27
Révision du pivot de la fourche	28	Überholung des Schwingengabelrohrs	28
Révision de la bécasse et du bras de suspension	29	Überholung der Pele sauge und des Zugrohrs	28
Amortisseur	29	den hinteren Achsaufhängung	28
Amortisseur de l'amortisseur	29	Ausbau der hinteren Schwingengabel	29
Système de freinage arrière	31	Kontrollen der hinteren Bremsanlage	31





SUSPENSIONES Y RUEDAS

Ángulo de cabeceo	6
Ángulo permitido en las curvas	15
Suspensión mecánica	9
Resistencia al ruido	10
Rueda de dirección de dirección	11
Suspensión torsiva	11
Punto torsión	11
Resistencia lateral torsiva	12
Doble de eje como de la rueda	12
Resistencia de la rueda	13
Deformación de la rueda	13
Control posterior	14
Desbalance y ruido en marcha	14
Resistencia lateral	15
Resistencia lateral y tracción	15
Resistencia lateral	16
Resistencia lateral	17



Ruota anteriore.

Componente di linea, oggetto di norme di sicurezza ed omologazione (la chiavetta di sicurezza è di serie).

Modello: **PRIMA 50**

Dimensioni:

Altezza: 110 mm (4.33")

Spessore:

1,5 mm (0.059") (per il pneumatico)

Altezza:

110 mm (4.33") (per il pneumatico) **PRIMA 50 - 6 speed** **PRIMA 75**

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

PRIMA 75 (per il pneumatico) **PRIMA 50**

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

Front wheel

Injection moulded hollow wheel. Object of safety norms and homologation (the safety pin is standard).

Model:

PRIMA 50

Dimensions:

Height: 110 mm (4.33")

Thickness:

1.5 mm (0.059") (for the tyre)

Height:

110 mm (4.33") (for the tyre) **PRIMA 50 - 6 speed** and **PRIMA 75** model

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

PRIMA 75 (for the tyre) **PRIMA 50**

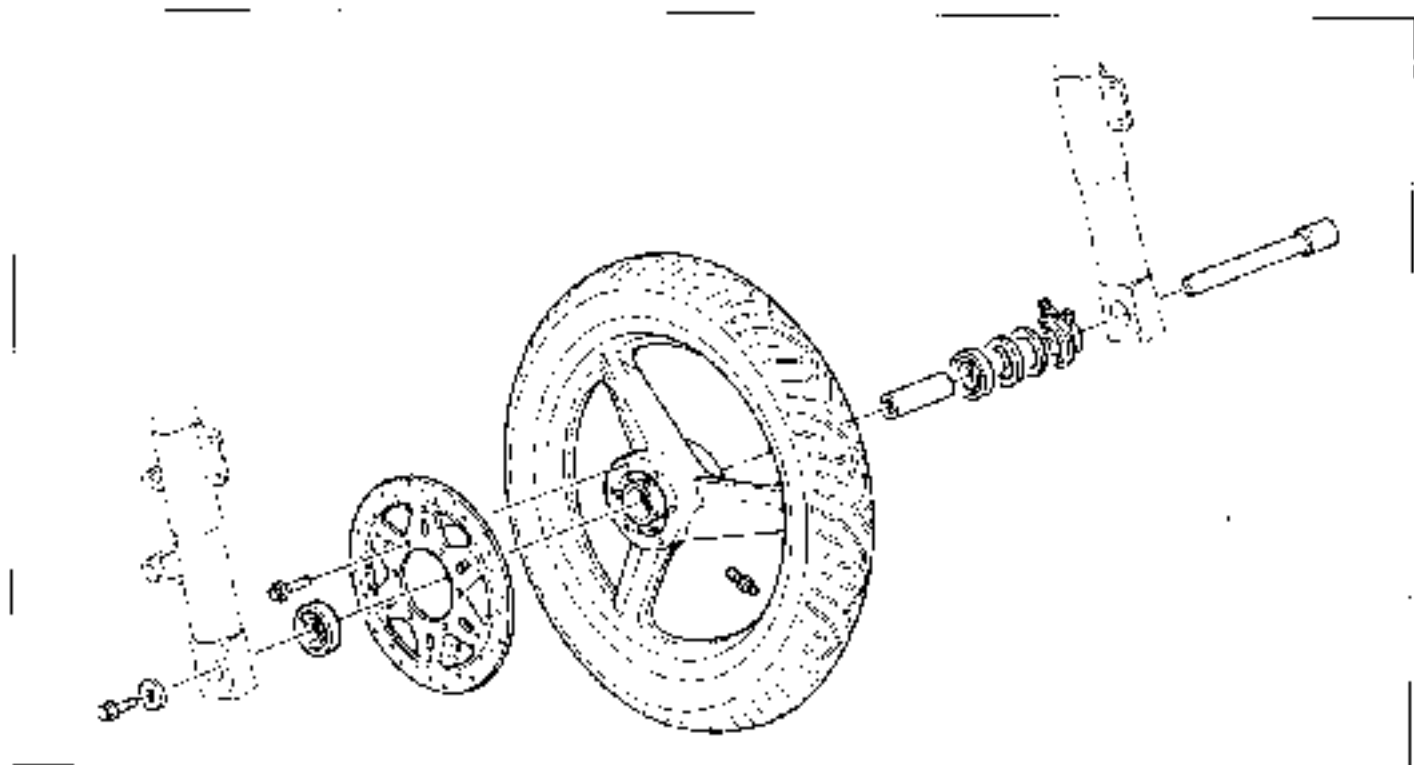
110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

110 mm (4.33")

SUSPENSIONS ET ROUES
 AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
 SUSPENSIONES Y RUEDAS



Roue avant.

Ante de rueda, incl. de la llanta y del neumático. Asamblado al eje de la dirección. (Ver el capítulo de la dirección).

Welle	.....	18 kg	1000 015
Hub	.....	1,8 kg	185 016
Flanqueador de la llanta	.....	PRIMA 50-75 (incl. de la llanta y del neumático)	900 000 01
Flanqueador	.....	900 000 01	
Neumático (incluido en el precio)	.....	1,8 kg	1000 015
El precio	.....	1,8 kg	1000 015
Indicador de compatibilidad: PRIMA 50 - 6 y PRIMA 75 .			

Vorderrad.

Antes de la llanta y del neumático. Asamblado al eje de la dirección. (Ver el capítulo de la dirección).

Welle	.....	18 kg	1000 015
Hub	.....	1,8 kg	185 016
Flanqueador de la llanta	.....	PRIMA 50-75 (incl. de la llanta y del neumático)	900 000 01
Flanqueador	.....	900 000 01	
Neumático (incluido en el precio)	.....	1,8 kg	1000 015
El precio	.....	1,8 kg	1000 015
Indicador de compatibilidad: PRIMA 50 - 6 y PRIMA 75 .			

Rueda delantera.

Ante de la llanta y del neumático. Asamblado al eje de la dirección. (Ver el capítulo de la dirección).

Welle	.....	18 kg	1000 015
Hub	.....	1,8 kg	185 016
Flanqueador de la llanta	.....	PRIMA 50-75 (incl. de la llanta y del neumático)	900 000 01
Flanqueador	.....	900 000 01	
Neumático (incluido en el precio)	.....	1,8 kg	1000 015
El precio	.....	1,8 kg	1000 015
Indicador de compatibilidad: PRIMA 50 - 6 y PRIMA 75 .			



Stacca ruota anteriore.

Per staccare il gruppo ruota anteriore compiere le seguenti operazioni, sollevato da una macchina sollevatrice, nel modo seguente:

- svincolare il gruppo ruota dalla parte superiore;
- svincolare il gruppo ruota dalla parte inferiore;
- svincolare il gruppo ruota dalla parte laterale della trazione e della trazione a spinta;
- svincolare il gruppo ruota dalla parte inferiore del gruppo ruota anteriore;

In queste condizioni fare attenzione a non azionare la leva freno anteriore; si otterrebbe il parziale avvicinamento delle pastiglie con conseguente abbassamento del livello dell'olio freno.

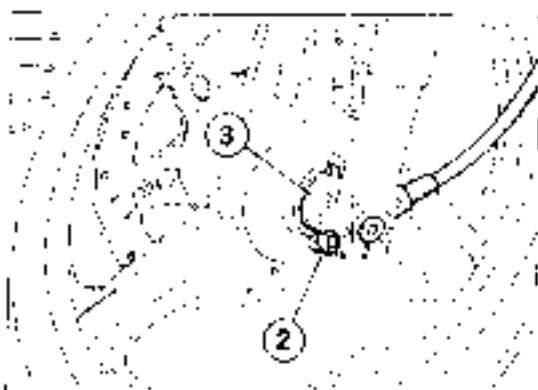
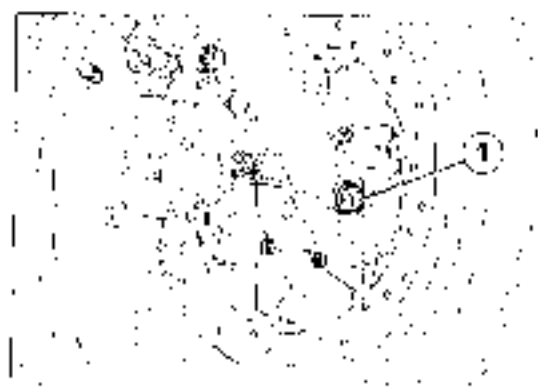
When the front wheel is to be removed, the following operations must be carried out, with the vehicle raised by a lifting machine, in the following manner:

Front wheel removal.

- disconnect the front wheel from the top;
- disconnect the front wheel from the bottom;
- disconnect the front wheel from the side of the drive and the push drive;
- disconnect the front wheel from the bottom of the front wheel group;

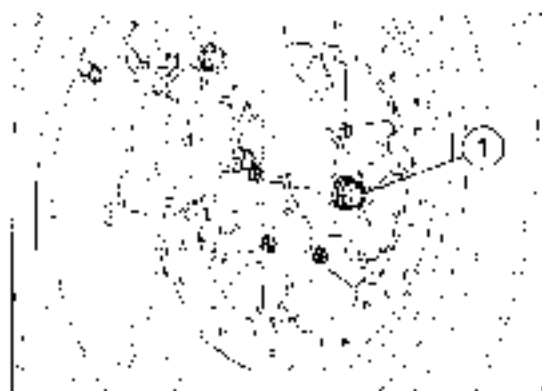
In these conditions pay attention not to actuate the front brake lever; partial approaching of the pads would be obtained causing the brake oil level to lower.

When the front wheel is to be removed, the following operations must be carried out, with the vehicle raised by a lifting machine, in the following manner:





SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS

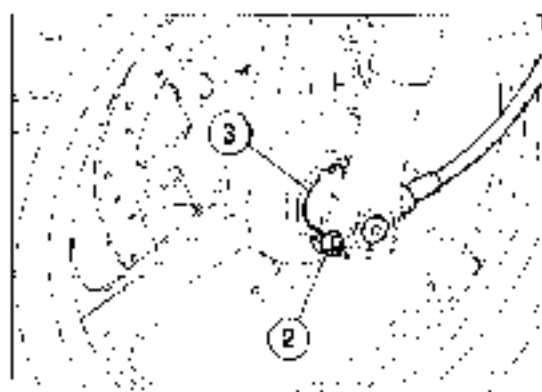


Démontage de la roue avant.

Place un support ou des sacs du même poids à terre à côté de la roue afin de la décharger. Dévisser la roue du côté droit en la serrant au sol.
 - dévisser le vérin (2) avec un tournevis à pointe fine.
 - avec une clé à crochet faire tourner la roue de moins de 90° vers l'intérieur afin de décharger les bagues.
 - dévisser le boulon d'axe avant (1) et séparer (2) la roue de la colonne de direction.

⚠ Dans ces conditions, veiller à ne pas actionner la manette du frein avant; cela provoquerait un rapprochement partiel des pastilles avec pour conséquence une baisse du niveau d'huile du frein.

Fourrer soigneusement les pneus et les roues opérationnelles dans un véhicule afin de les protéger des rayures. Le séchage des pneus doit être effectué à l'air libre. Avant de monter les pneus à nouveau, les pneus doivent être soigneusement inspectés afin de s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés.



Ausbauen des Vorderrads.

Das Fahrzeug auf dem Boden abstellen und die Vorderräder mit einem Gewicht abstützen.
 - Die Schrauben des Federstreifenbruchs der Erdbeeren lösen und abnehmen.
 - Die Schrauben (2) der Achse des Federstreifenbruchs abnehmen.
 - Mit einem Schlüssel gegen den Federstreifen drehen, um die Achse aus dem Federstreifen zu lösen.
 - Das Erdbeerenrad aus dem Federstreifen abheben und die Achse aus dem Federstreifen abheben.

⚠ Dabei muß man darauf achten, daß man den vorderen Bremshebel nicht betätigt. Die Folge wäre ansonsten eine teilweise Annäherung der Bremscheiben mit einem konsequenten Absinken des Bremsölstandes.

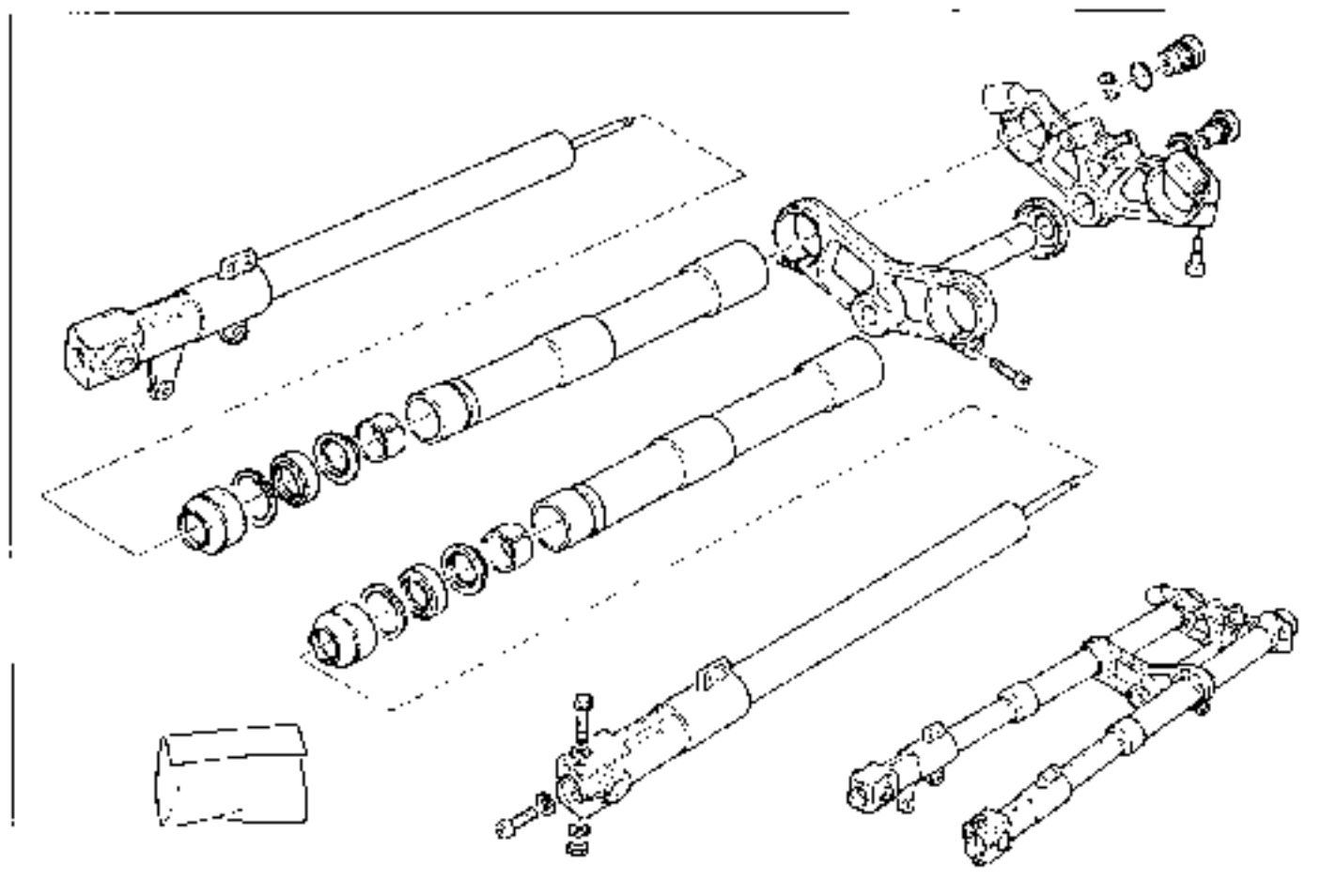
En Montage, les glaces de direction et les ressorts de direction doivent être soigneusement vérifiés afin de garantir la tenue de route. Les pneus doivent être soigneusement inspectés afin de s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés.

Desengancho rueda anterior.

El vehículo debe estar sobre el suelo y se debe apoyar el vehículo que se va a desmontar con un soporte o unos sacos del mismo peso a tierra.
 - Desatornillar el eje delantero (2) con un tornavita de punta fina.
 - Con una llave de gancho girar la rueda de menos de 90° hacia el interior para descargar los bujes.
 - Desatornillar el tornavilla del eje delantero (1) y separar (2) la rueda de la columna de dirección.

⚠ En estas condiciones hacer atención a no accionar la palanca freno delantera; se obtendría el parcial acercamiento de la pastilla con la consecuente bajada del nivel del aceite de frenos.

Forrar los neumáticos y las ruedas operativas en un vehículo para protegerlos de los rayados. El secado de los neumáticos debe efectuarse al aire libre. Antes de montar los neumáticos de nuevo, los neumáticos deben ser cuidadosamente inspeccionados para asegurarse de que no están dañados.



Sospensione anteriore.

La sospensione anteriore è formata da forcelle e forche a fori ed ologia. (vedi capitolo).

● I numeri di riferimento dell'esplosa raffigurata identificano i componenti che sono richiamati nel capitolo riguardante la revisione della forcella.

Front suspension.

The front fork consists of two tubes and two forks. (See the appropriate chapter).

● The reference numbers of the above exploded view indicate the components described in the fork overhaul chapter.

Suspension avant.

La suspension avant est composée de deux tubes et de deux fourches. (voir chapitre concerné).

● Les repères dans la figure identifient les composants décrits dans le chapitre concernant la révision de la fourche.

Vordere Aufhängung.

Die vordere Aufhängung besteht aus zwei Rohren und zwei Gabeln. (siehe entsprechende Kapitel).

● Die Kennzahlen der obigen Zeichnung identifizieren die Bestandteile welche auch im Abschnitt über die Gabelüberprüfung genannt werden.

Suspensión delantera.

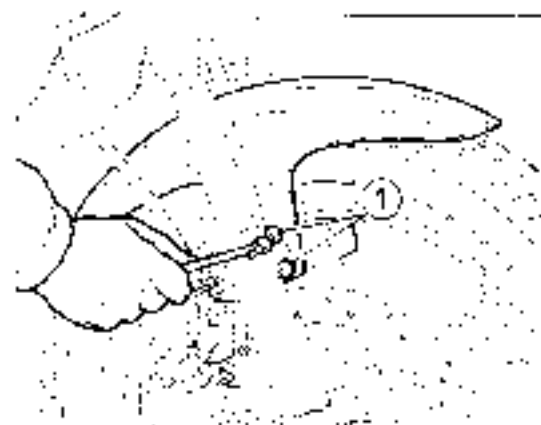
La suspensión de delante está formada por dos tubos y dos horquillas. (ver capítulo correspondiente).

● Los números de referencia del dibujo identifican los componentes a los que se refiere el capítulo de la revisión de la horquilla.





**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Stacca forcella anteriore.

Questa operazione è da fare (1) | Turn clockwise the nut (1) until the fork is locked.

Removing the front forks.

Remove the rear mudguard (see page 13) and remove the 1 front rim screws (1).

Démontage de la fourche avant.

Retirez le garde-boue arrière (voir page 13) et les 4 vis (1) de la fourche.

Abmontieren der Vordergabel.

Die Hinterradbremse durch Aufdrehen des Nocken (1) ganz nach oben zu entfernen.

Remoción horquilla delantera.

Questa operazione è da fare (1) | Turn clockwise the nut (1) until the fork is locked.



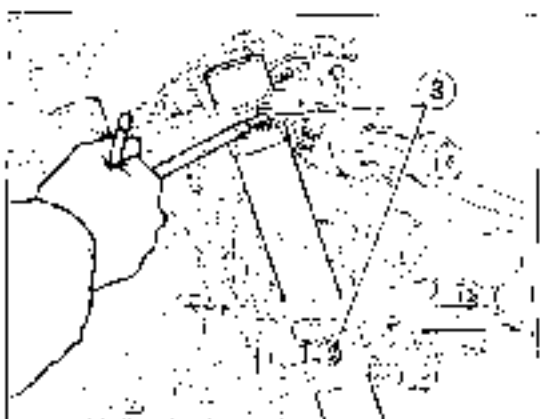
Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.



Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.

Remove the 2 front rim screws (2) and the front wheel. Use a screwdriver to remove the mudguard (see page 13) and remove the 4 front rim screws (1). Turn the wheel out of the fork.



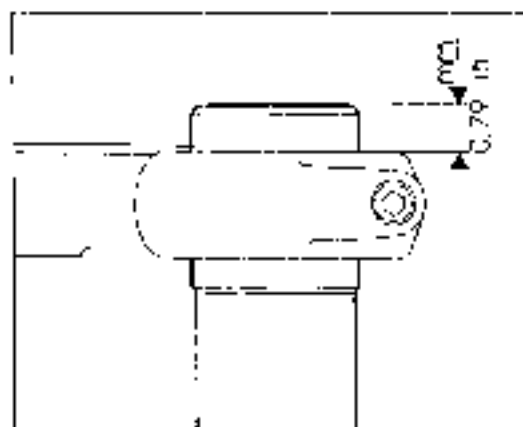
Quando si installa il montaggio a scatto originale il 20 mm sotto il punto testa di lavoro (vedi fig. 1).

Wenn die originale Feder mit dem Originalmaß 20 mm unter dem Montagepunkt installiert wird.

Quand on installe le montage d'origine à 20 mm sous le point de la tête de travail (voir fig. 1).

Wenn die originale Feder mit dem Originalmaß 20 mm unter dem Montagepunkt installiert wird.

Quando se instala el montaje original a 20 mm bajo el punto de la cabeza de trabajo (ver fig. 1).



Revisione forcella anteriore.

Quando si installa il montaggio originale della forcella, riparla il cerchio della ruota e il pneumatico (vedi fig. 2).

Front fork overhaul.

When reassembling the original front fork, repair the wheel and tire.

Revision fourche avant.

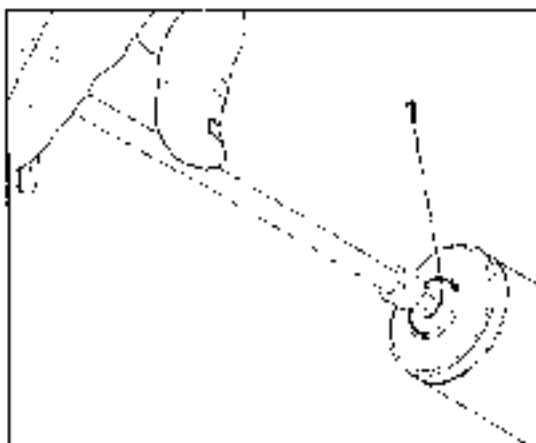
Quand on remonte la fourche originale, réparer le pneu et la roue.

Vordergabelüberprüfung.

Wenn die originale Vordergabel neu montiert wird, reparieren Sie das Rad und den Reifen.

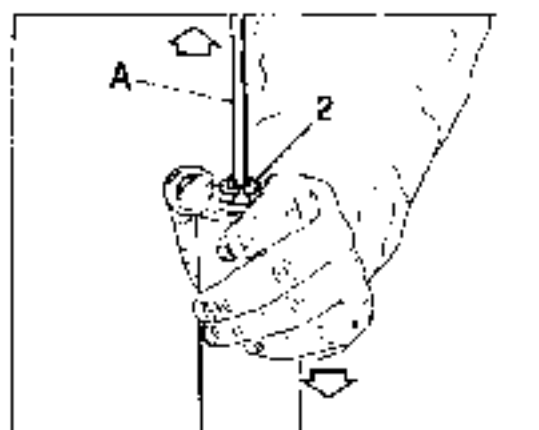
Revisión de la horquilla delantera.

Cuando se reinstala el montaje original de la horquilla, repare el neumático y la rueda.





**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Usare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

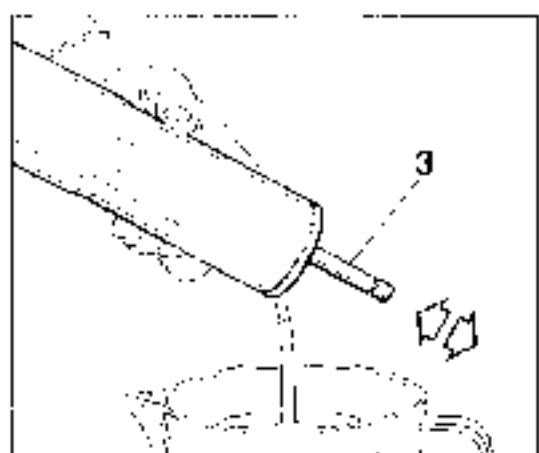
Push the upper part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame.

Use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.

Utilizzare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

Beni a għall-impiegħ tal-pala ta' sollevaġġ, użala fl-istess tavola antikja bħall-impiegħ ta' 1. Għall-kompressur, għad li tneqqa l-impiegħ u tpreme fuq iż-żewġ naħs ta' l-avvitatura. Tassew iżże, tpreme l-impiegħ għal fuq. Tassew iżże, tpreme l-impiegħ għal fuq. Tassew iżże, tpreme l-impiegħ għal fuq.

For effect of this operation, use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.



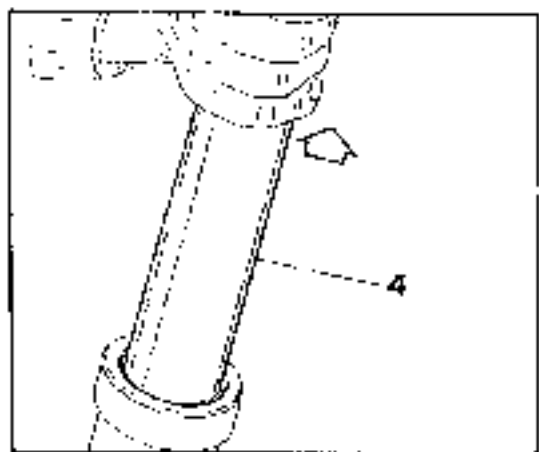
Usare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

Push the upper part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame.

Use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.

Utilizzare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

For effect of this operation, use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.



Utilizzare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

Push the upper part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame. Push the lower part of the shock absorber into the frame.

Use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.

Utilizzare la pala di sollevazione nella stessa antica tavola che usata in 1. Per il compressore, prendere il manico e premere sui due lati della sua avvitatura. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico. Assicurarsi che il pistone sia nella giusta posizione. In caso di necessità, premere a fondo il manico.

For effect of this operation, use the lifting fork in the same old table that used in 1. For the compressor, take the handle and press on both sides of its screw. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom. Make sure the piston is in the right position. If necessary, press the handle to the bottom.

**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



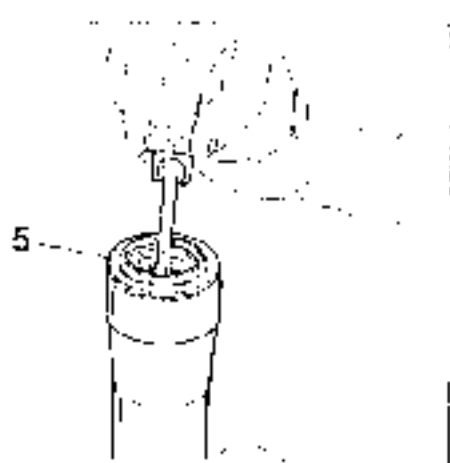
Primeri e secondi pneumatici. I pneumatici sono in vendita separatamente presso i rivenditori autorizzati.

First and second tyre. Tyres are sold at the dealer or authorised retailer.

Premiers et seconds pneumatiques. Les pneumatiques sont vendus séparément par les concessionnaires autorisés.

Erste und zweite Luftreifen. Die Luftreifen werden separat bei den autorisierten Händlern verkauft.

Primer y segundos neumáticos. Los neumáticos se venden por separado en los concesionarios autorizados.



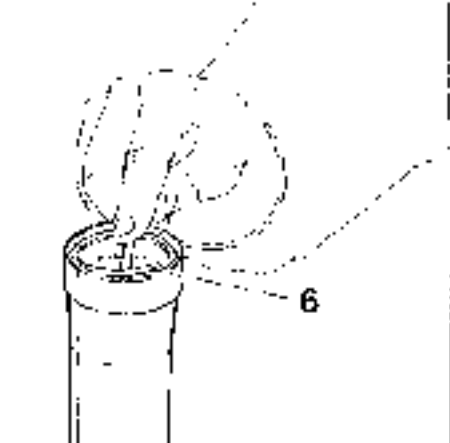
Primeri e secondi pneumatici. I pneumatici sono in vendita separatamente presso i rivenditori autorizzati.

First and second tyre. Tyres are sold at the dealer or authorised retailer.

Premiers et seconds pneumatiques. Les pneumatiques sont vendus séparément par les concessionnaires autorisés.

Erste und zweite Luftreifen. Die Luftreifen werden separat bei den autorisierten Händlern verkauft.

Primer y segundos neumáticos. Los neumáticos se venden por separado en los concesionarios autorizados.



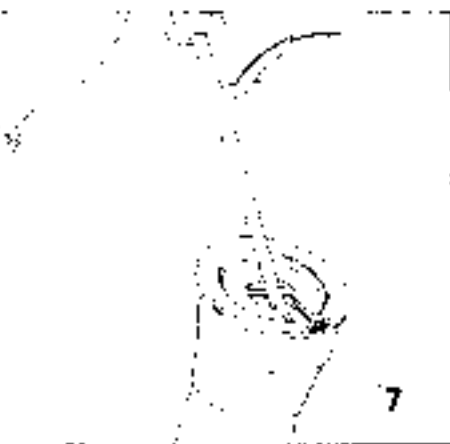
Primeri e secondi pneumatici. I pneumatici sono in vendita separatamente presso i rivenditori autorizzati.

First and second tyre. Tyres are sold at the dealer or authorised retailer.

Premiers et seconds pneumatiques. Les pneumatiques sont vendus séparément par les concessionnaires autorisés.

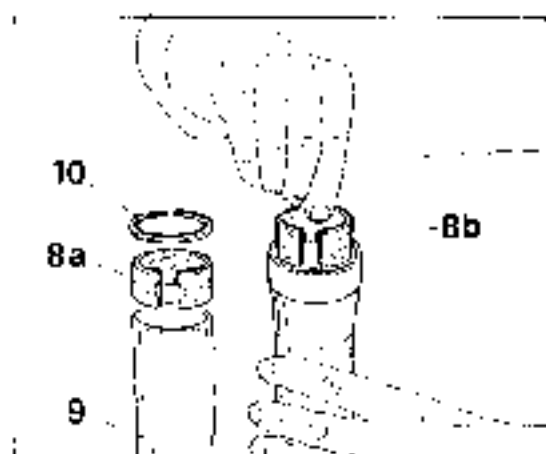
Erste und zweite Luftreifen. Die Luftreifen werden separat bei den autorisierten Händlern verkauft.

Primer y segundos neumáticos. Los neumáticos se venden por separado en los concesionarios autorizados.





**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Assambla el capelló (10) sobre el eje (9) para el ajuste. Es necesario que la fuerza de tensión de la muelle (10) sea suficiente para que el elemento (9) se desplace libremente en el eje. De lo contrario, un aumento de la tensión de la muelle (10) ocasionará un aumento de la fuerza de presión en el elemento (9) pudiendo ocasionar el daño de los componentes (9) y (10).

ASSEMBLY

Assemble the sleeve (10) on the shaft (9) for adjustment. The tension force of the spring (10) must be sufficient for the

spring to exert the tension force. An increase in the spring tension force may increase the spring element tension on the sleeve (10). If this occurs, a further increase in the spring tension force may cause the sleeve to move and the inside of the lining element (9) may separate from the sleeve.

REASSEMBLY

Insert the sleeve (10) on the shaft (9) to adjust the spring (10) and the shaft (9) to the desired position.

Reinsere el capelló (10) sobre el eje (9) para el ajuste. Es necesario que la fuerza de tensión de la muelle (10) sea suficiente para que el elemento (9) se desplace libremente en el eje. De lo contrario, un aumento de la tensión de la muelle (10) ocasionará un aumento de la fuerza de presión en el elemento (9) pudiendo ocasionar el daño de los componentes (9) y (10).

REASSEMBLY

Reinsere el capelló (10) sobre el eje (9) para el ajuste. Es necesario que la fuerza de tensión de la muelle (10) sea suficiente para que el elemento (9) se desplace libremente en el eje. De lo contrario, un aumento de la tensión de la muelle (10) ocasionará un aumento de la fuerza de presión en el elemento (9) pudiendo ocasionar el daño de los componentes (9) y (10).

Einsetzen des Schlingenspiegels (10) über die Achse (9) für die Einstellung. Die Spannungskraft der Feder (10) muss ausreichend sein, um das Element (9) frei auf der Achse (9) verschieben zu lassen. Andernfalls führt eine Erhöhung der Federkraft (10) zu einer Erhöhung des Druckes auf das Element (9), was zu einer Beschädigung der Bauteile (9) und (10) führen kann.

ASSEMBLY

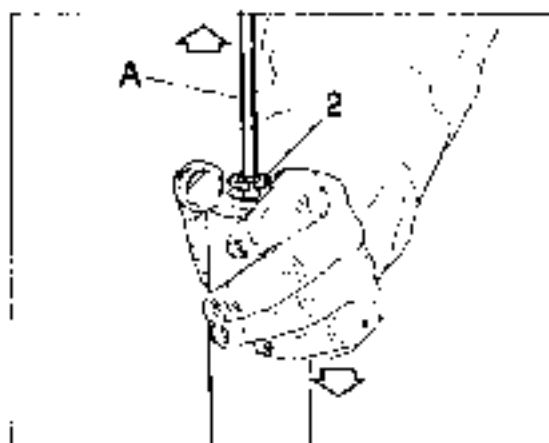
Insere o capelló (10) sobre o eixo (9) para ajustar a mola (10) e o eixo (9) para a posição desejada.

Reinsere el capelló (10) sobre el eje (9) para el ajuste. Es necesario que la fuerza de tensión de la muelle (10) sea suficiente para que el elemento (9) se desplace libremente en el eje. De lo contrario, un aumento de la tensión de la muelle (10) ocasionará un aumento de la fuerza de presión en el elemento (9) pudiendo ocasionar el daño de los componentes (9) y (10).

Insere o capelló (10) sobre o eixo (9) para ajustar a mola (10) e o eixo (9) para a posição desejada.



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



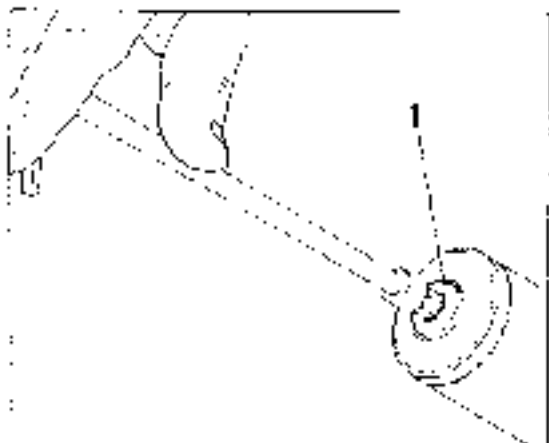
Quando si installa il cerchio (ruota) anziché il pneumatico, il pneumatico rimane sulla ruota e si installa il cerchio con la ruota. Assicurarsi che la ruota sia in una posizione corretta e che il pneumatico (2) sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta.

By using the 3/8" (10.16 mm) diameter hole in the hub, the wheel can be installed on the hub. Be sure the wheel is in a correct position and the tire (2) is in a correct position. Be sure the wheel is in a correct position and the tire is in a correct position.

En utilisant le trou de 3/8" (10.16 mm) de diamètre dans le moyeu, le pneumatico peut être installé sur la roue. Assurez-vous que la roue est dans une position correcte et que le pneumatico (2) est dans une position correcte. Assurez-vous que la roue est dans une position correcte et que le pneumatico est dans une position correcte.

Bei der Montage des Rades (Räder) auf die Achse, das Rad bleibt an der Achse und die Felge wird mit dem Rad montiert. Stellen Sie sicher, dass das Rad in der richtigen Position ist und das Reifen (2) in der richtigen Position ist. Stellen Sie sicher, dass das Rad in der richtigen Position ist und das Reifen in der richtigen Position ist.

Quando si installa il pneumatico, assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta.



Quando si installa il pneumatico, assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta.

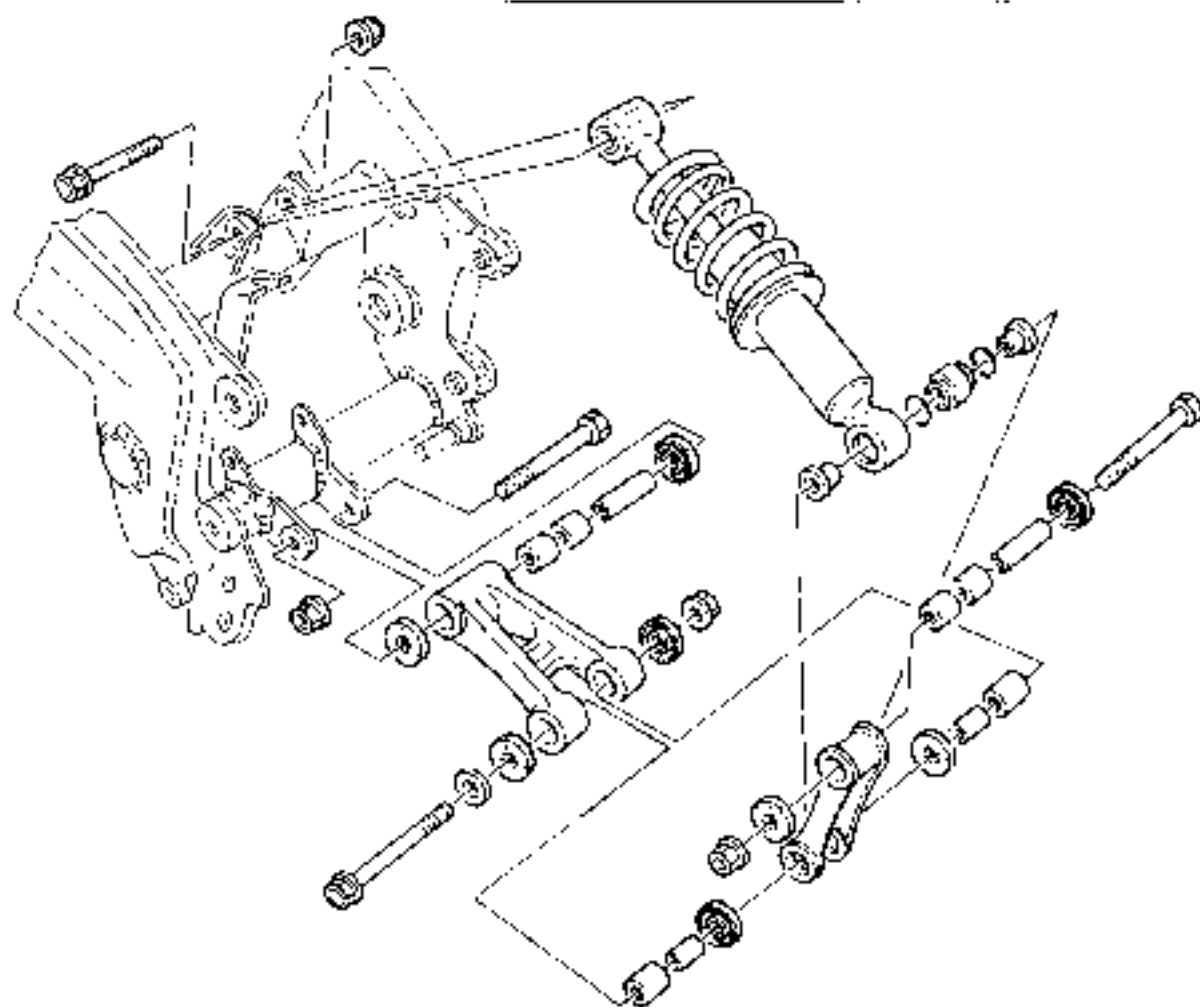
By using the 3/8" (10.16 mm) diameter hole in the hub, the wheel can be installed on the hub. Be sure the wheel is in a correct position and the tire (2) is in a correct position. Be sure the wheel is in a correct position and the tire is in a correct position.

En utilisant le trou de 3/8" (10.16 mm) de diamètre dans le moyeu, le pneumatico peut être installé sur la roue. Assurez-vous que la roue est dans une position correcte et que le pneumatico (2) est dans une position correcte. Assurez-vous que la roue est dans une position correcte et que le pneumatico est dans une position correcte.

Bei der Montage des Rades (Räder) auf die Achse, das Rad bleibt an der Achse und die Felge wird mit dem Rad montiert. Stellen Sie sicher, dass das Rad in der richtigen Position ist und das Reifen (2) in der richtigen Position ist. Stellen Sie sicher, dass das Rad in der richtigen Position ist und das Reifen in der richtigen Position ist.

Quando si installa il pneumatico, assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta. Assicurarsi che il pneumatico sia in una posizione corretta e che il cerchio sia in una posizione corretta.





Suspensione posteriore.

4.1) Alzeve per il montaggio con il sistema di sospensione. Il gruppo Amortizzatore/spring può avere il tipo a molla elicoidale (A) o a molla elicoidale/assorbitori, con ammortizzatore progressivo (B). Il DWA/SA prevede il montaggio delle due molla a molla elicoidale (A) e a molla elicoidale/assorbitori (B).

Rear suspension.

4.1) Alzeve per il montaggio con il sistema di sospensione. Il gruppo Amortizzatore/spring può avere il tipo a molla elicoidale (A) o a molla elicoidale/assorbitori, con ammortizzatore progressivo (B). Il DWA/SA prevede il montaggio delle due molla a molla elicoidale (A) e a molla elicoidale/assorbitori (B).

Suspension arrière.

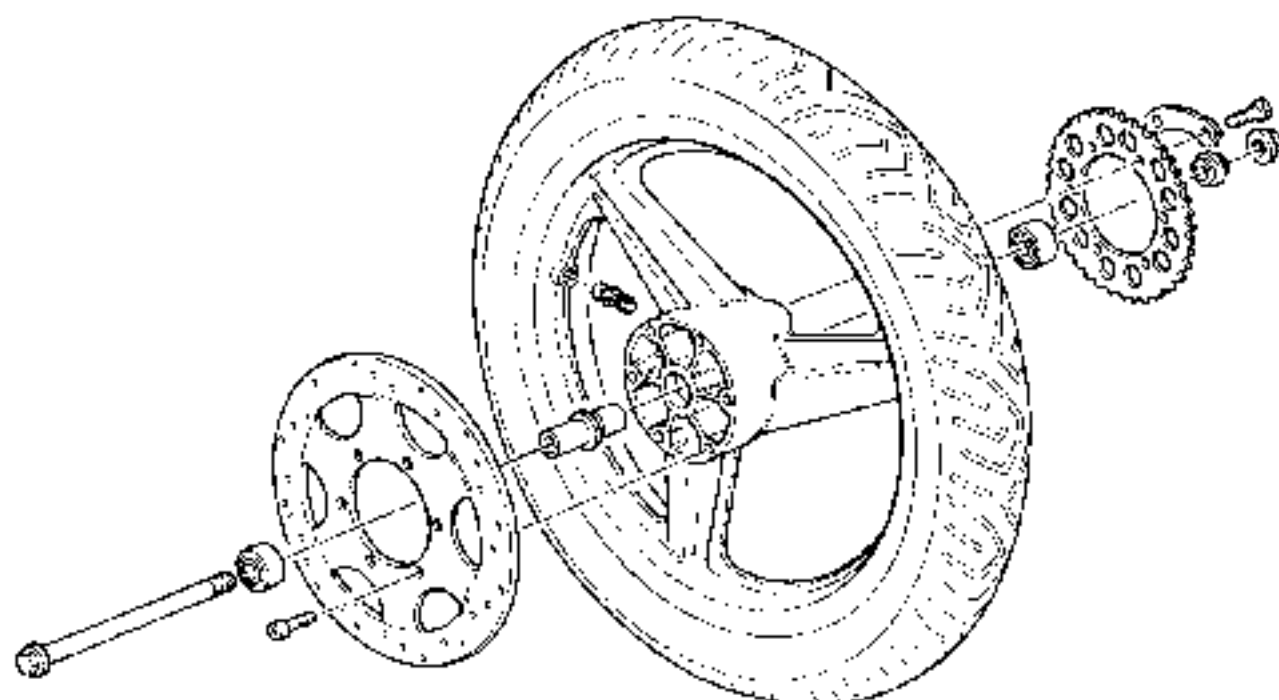
4.1) Alzeve pour le montage avec le système de suspension. Le groupe Amortisseur/spring peut avoir le type à ressort hélicoïdal (A) ou à ressort hélicoïdal/absorbeurs, avec amortisseur progressif (B). Le DWA/SA prévoit le montage des deux ressorts à ressort hélicoïdal (A) et à ressort hélicoïdal/absorbeurs (B).

Hintere Aufhängung.

4.1) Alzeve per il montaggio con il sistema di sospensione. Il gruppo Amortizzatore/spring può avere il tipo a molla elicoidale (A) o a molla elicoidale/assorbitori, con ammortizzatore progressivo (B). Il DWA/SA prevede il montaggio delle due molla a molla elicoidale (A) e a molla elicoidale/assorbitori (B).

Suspensión trasera.

4.1) Alzeve per il montaggio con il sistema di sospensione. Il gruppo Amortizzatore/spring può avere il tipo a molla elicoidale (A) o a molla elicoidale/assorbitori, con ammortizzatore progressivo (B). Il DWA/SA prevede il montaggio delle due molla a molla elicoidale (A) e a molla elicoidale/assorbitori (B).



Ruota posteriore.

Velocità libera in luce fessura a 18° (ruota
5,400) -
Cambio a 10
Pneumatico medio e per
cambio a 10
Sviluppato di gomma a 10 fessure
10 fessure
Cambio a 10 e per legge **PRIMA 50 - 6** e per **PRIMA 75**

Rear wheel.

Free speed in light gap at 18° (wheel
5,400) -
Gearbox at 10
Medium and gear for
gearbox at 10
Developed of rubber at 10 grooves
10 grooves
Gearbox at 10 and by law **PRIMA 50 - 6** speed and **PRIMA 75**:

PRIMA 50
PRIMA 75
PRIMA 100
PRIMA 125
PRIMA 150
PRIMA 200
PRIMA 250
PRIMA 300
PRIMA 350
PRIMA 400
PRIMA 450
PRIMA 500
PRIMA 550
PRIMA 600
PRIMA 650
PRIMA 700
PRIMA 750
PRIMA 800
PRIMA 850
PRIMA 900
PRIMA 950
PRIMA 1000

PRIMA 50
PRIMA 75
PRIMA 100
PRIMA 125
PRIMA 150
PRIMA 200
PRIMA 250
PRIMA 300
PRIMA 350
PRIMA 400
PRIMA 450
PRIMA 500
PRIMA 550
PRIMA 600
PRIMA 650
PRIMA 700
PRIMA 750
PRIMA 800
PRIMA 850
PRIMA 900
PRIMA 950
PRIMA 1000

PRIMA 50

PRIMA 75



Roue arrière.

Entfernen Sie die Schwinge (siehe Abbildung).

Modell	PRIMA 50 - 6 Speed	PRIMA 75	PRIMA 90
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Maximaler zulässiger Last	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Personen mit maximaler Last	2 Personen (128,0 kg)	2 Personen (131,3 kg)	2 Personen (128,0 kg)
max. Nutzlast	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)

Hinterrad.

Abnehmen der Schwinge (siehe Abbildung).

Modell	PRIMA 50 - 6 Speed	PRIMA 75	PRIMA 90
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Maximaler zulässiger Last	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Personen mit maximaler Last	2 Personen (128,0 kg)	2 Personen (131,3 kg)	2 Personen (128,0 kg)
max. Nutzlast	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)

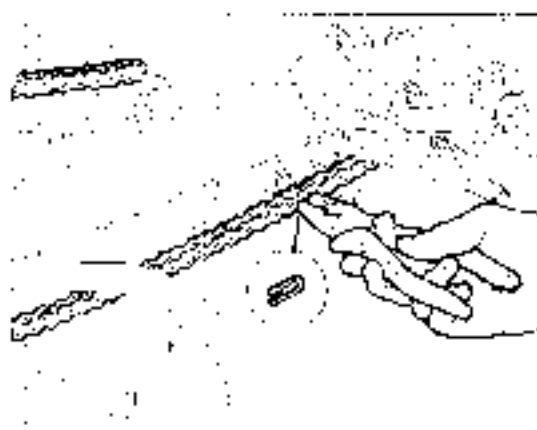
Rueda trasera

Quitar la rueda de la bicicleta (ver dibujo).

Modell	PRIMA 50 - 6 Speed	PRIMA 75	PRIMA 90
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Maximaler zulässiger Last	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)
Abmessungen	110/50 - 6"	110/50 - 6"	120/50 - 6"
Personen mit maximaler Last	2 Personen (128,0 kg)	2 Personen (131,3 kg)	2 Personen (128,0 kg)
max. Nutzlast	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)	20 Kg pro Rad (10 Kg pro Seite)



SOSPENSIONI E RUOTE SUSPENSIONS AND WHEELS SUSPENSIONS ET ROUES AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER SUSPENSIONES Y RUEDAS



Stacco ruota posteriore.

Per il lavoro, usare una chiave a tubo per sollevare il pneumatico dalla ruota posteriore. Rimuovere il pin 1. Il pneumatico si solleva sulla ruota e si può quindi estrarre dalla ruota. Dopo aver rimosso la ruota, il pneumatico si può sollevare e rimuovere dalla ruota. Rimuovere il pneumatico dalla ruota.

Rear wheel removal.

Use a tube wrench to lift the tire from the rear wheel. Remove the pin 1. The tire will lift from the wheel and can be removed. After the tire is removed, the tire can be lifted and removed from the wheel. Remove the tire from the wheel.

Démontage de la roue arrière.

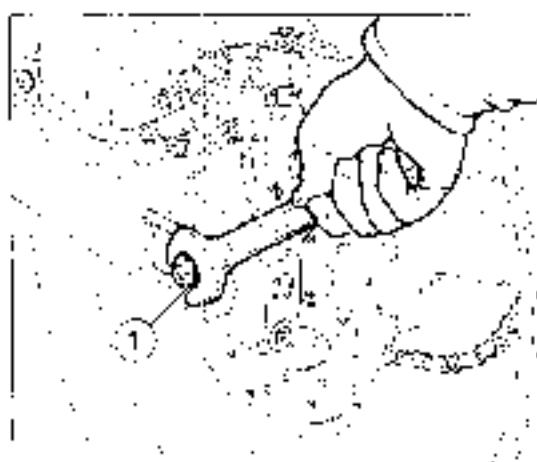
Pour le travail, utiliser une clé à tube pour soulever le pneu de la roue arrière. Le pneu se soulève de la roue et peut être retiré. Après avoir retiré la roue, le pneu peut être soulevé et retiré de la roue. Retirez le pneu de la roue.

Ausbauen des Hinterrads.

Für die Arbeit, verwenden Sie einen Nippelwrench, um das Gummi von der Felge zu heben. Das Gummi hebt sich von der Felge und kann entfernt werden. Nach dem Entfernen des Reifens kann der Reifen angehoben und von der Felge entfernt werden. Entfernen Sie den Reifen von der Felge.

Remoción rueda trasera.

Para el trabajo, utilizar una llave de tubo para levantar el neumático de la rueda. Remueva el pin 1. El neumático se eleva sobre la rueda y se puede extraer de la rueda. Después de haber retirado la rueda, el neumático se puede levantar y remover de la rueda. Remueva el neumático de la rueda.



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Piegatura perno ruota.

Se l'asse della ruota è piegato al limite massimo consentito, nella zona di pivota sostituirlo. Se il carro non può essere raddrizzato, anche se il difetto non è presente, sostituirlo.

Wheel rim axle bending.

If the bending figure is over the allowable maximum, either to replace the axle. If the axle cannot be straightened within the limits, it must be replaced.

Pliage de l'axe de la roue.

Si l'axe de la roue est plié au delà de la limite maximale, soit remplacer l'axe de la roue. Si le pivot ne peut être redressé, même si le défaut n'est pas présent, il faut le remplacer.

Biegung des Radzapfens.

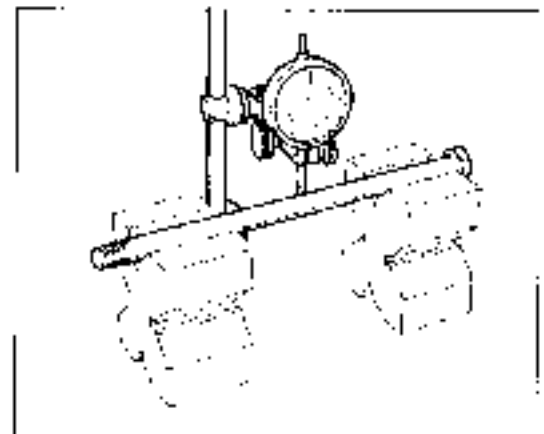
Je l'axe des rayons est courbé au delà de la limite maximale, soit remplacer l'axe de la roue. Si l'axe ne peut être redressé dans les limites, il faut le remplacer.

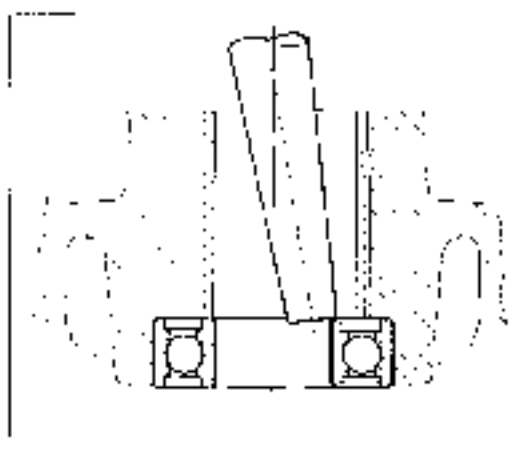
Doblado del perno de la rueda.

Si el eje de la rueda está doblado fuera de los límites máximos permitidos, reemplazar el eje de la rueda. Si el eje no puede ser enderezado dentro de los límites permitidos, incluso si el defecto no está presente, reemplazarlo.

Disassamento perno su 100 mm. / Axle out-of-track / Désaxage pivot sur 100 mm. / Ausmittigkeit der radachse bei 100 mm. / Descentrado del perno en 100 mm.

	Standard - Standard Standard - Standard Standard	max. max. - Max. max. max. max. - Max. Max. program max. max.
• 400 mm	max. 0,10 mm	
• 450 mm	max. 0,10 mm	0,12 mm
• 500 mm	max. 0,10 mm	0,14 mm
• 600 mm	max. 0,10 mm	





Revisione ruota anteriore e posteriore.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

● I cuscinetti rimossi non devono essere rimontati.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

Front and rear wheel overhauling.

Check the wear state of the hub bearings. In case of excessive clearance between hub and axle, the bearings must be replaced.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

● Removed bearings must not be reassembled.

When replacing the new bearings, check the seat. It may be necessary to use a special tool to ensure the correct fit of the bearings. The seat of the bearings must be properly prepared, ensuring that the surface of the bearings is clean and free of any contaminants.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.

When the wheels are removed, inspect the hub and axle for damage. If damage is detected, you must use the correct replacement parts. Inspect the hub and axle for damage and replace them if necessary.



Révision roues avant et arrière.

Compléter une vérification des roues au moyen de l'outil de mesure de la queue de poisson et contrôler les remplissages des pneus conformément :

- pour les pneumatiques à profil aérodynamique les roues avant : 1,5 bar, les roues arrière : 1,8 bar

- pour les pneumatiques à profil aérodynamique les roues avant : 1,8 bar, les roues arrière : 2,0 bar

charge combinée (en fonction de la pression de charge des pneus) ne dépassant pas la charge maximale admissible.

Après la vérification et procéder de la même façon pour l'autre roue.

Les roulements enlevés ne doivent pas être installés de nouveau.

Il n'est pas permis d'installer des roulements usés ou de les réinstaller sur un autre véhicule. Etant donné qu'ils sont fabriqués en série, ils ne peuvent pas être réparés. Ils doivent être remplacés par des roulements neufs.

Après la vérification et procéder de la même façon pour l'autre roue.

Wenn ein Radlager entfernt wurde, muss es nicht wieder eingebaut werden.

Überholung des vorderen und hinteren Rads.

Das Auto sollte auf einer ebenen Fläche auf einer guten Unterlage stehen. Die Reifen sollten mit dem richtigen Luftdruck befüllt sein. Die Luftdruckwerte sind in den Bedienungsanleitungen angegeben.

- für aerodynamische Profile der vorderen Räder: 1,5 bar, für die hinteren Räder: 1,8 bar

- für aerodynamische Profile der vorderen Räder: 1,8 bar, für die hinteren Räder: 2,0 bar

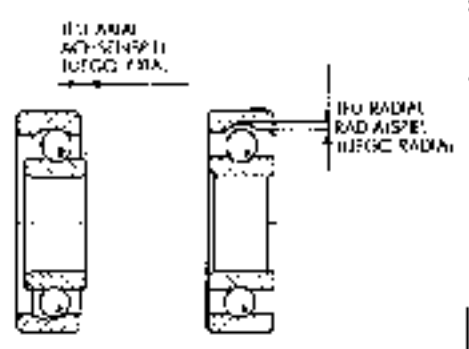
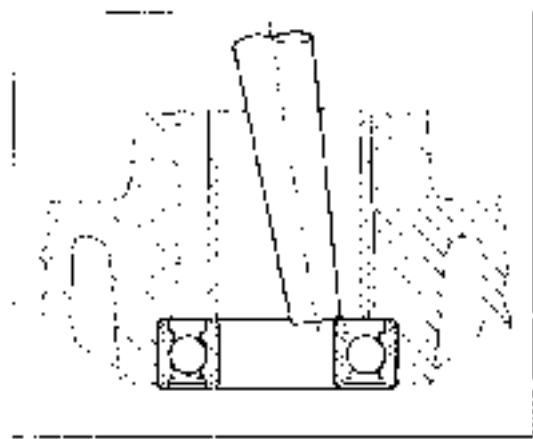
Die kombinierte Last (abhängig von der Reifendruckbelastung) darf die zulässige Gesamtlast nicht überschreiten.

Nach der Überprüfung und Messung des Reifendruckes für die andere Seite.

Die herausgenommenen Lager müssen nie wiedereingebaut werden.

Reifenprüfungen und Lagerprüfungen sind an einem Ort durchzuführen. Die Reifendruckwerte sind in den Bedienungsanleitungen angegeben. Die Luftdruckwerte sind in den Bedienungsanleitungen angegeben.

Das Gesamtgewicht (abhängig von der Reifendruckbelastung) darf die zulässige Gesamtlast nicht überschreiten. Nach der Überprüfung und Messung des Reifendruckes für die andere Seite.



Revisión rueda delantera y trasera.

Completar una verificación de las ruedas con el instrumento de medida de la cola de pez y controlar los niveles de los neumáticos de acuerdo con :

- para los neumáticos de perfil aerodinámico las ruedas delanteras : 1,5 bar, las ruedas traseras : 1,8 bar

- para los neumáticos de perfil aerodinámico las ruedas delanteras : 1,8 bar, las ruedas traseras : 2,0 bar

La carga combinada (dependiendo de la presión de carga de los neumáticos) no debe superar la carga máxima admisible.

Después de la verificación y proceder de la misma manera para la otra rueda.

Los cojinetes que se han quitado no deben remontarse.

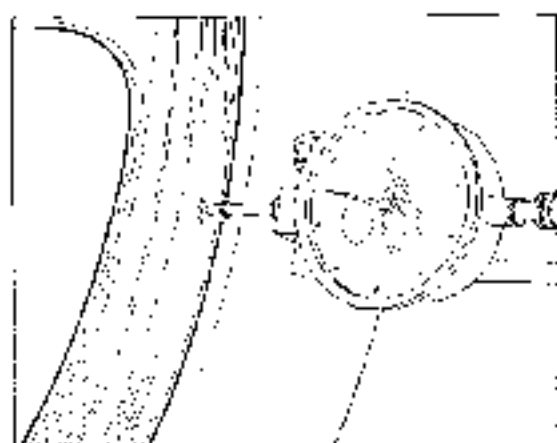
Es no permitido instalar los rodamientos usados o volver a instalarlos en otro vehículo. Debido a que son fabricados en serie, no se pueden reparar. Deben ser reemplazados por rodamientos nuevos.

Después de la verificación y proceder de la misma manera para la otra rueda.

Wenn ein Radlager entfernt wurde, muss es nicht wieder eingebaut werden.



**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Deformazione cerchio per ruota anteriore e posteriore.

Il cerchio è deformato, per questo il veicolo si muove in modo irregolare e il guidatore avverte un'instabilità di marcia.

Per il rimediamento, vedere le istruzioni per la riparazione della ruota. Se il cerchio è deformato, il veicolo si muove in modo irregolare e il guidatore avverte un'instabilità di marcia. Assicurarsi che il pneumatico sia stato montato correttamente.

Rim warpage for front and rear wheel.

The rim is deformed, the vehicle moves irregularly and the driver feels instability.

To correct the rim warpage, see the instructions for wheel repair. If the rim is deformed, the vehicle moves irregularly and the driver feels instability. Make sure the tire is mounted correctly.

Voilement de la jante de la roue avant et arrière

Le jante est déformée, le véhicule se déplace de façon irrégulière et le conducteur ressent une instabilité de marche.

Un déformation du cerchio de la roue fa causa un movimento irregolare e il guidatore avverte un'instabilità di marcia. Assicurarsi che il pneumatico sia stato montato correttamente.

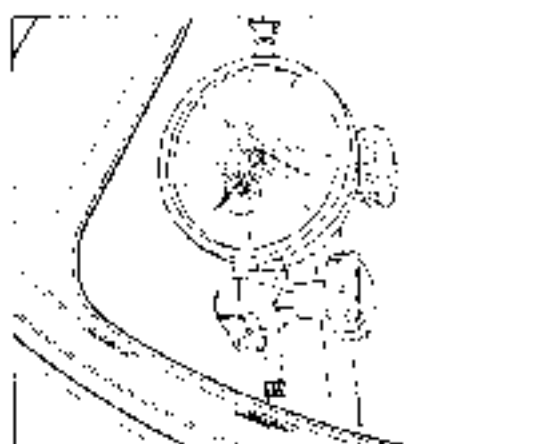
Vorzug der Felgen des Vorder- und Hinterrads.

Das Rad ist verzogen, das Fahrzeug bewegt sich unregelmäßig und der Fahrer verspürt ein Wackeln. Um das Problem zu beheben, siehe die Anweisungen zur Felgenreparatur. Wenn die Felge verzogen ist, bewegt sich das Fahrzeug unregelmäßig und der Fahrer verspürt ein Wackeln. Stellen Sie sicher, dass das Reifen richtig montiert ist.

Deformación oro para rueda anterior y posterior.

El tubo del cerchio está deformado, por eso el vehículo se mueve de forma irregular y el conductor siente una inestabilidad de marcha.

Para el remedio, consulte las instrucciones de reparación de la rueda. Si el tubo del cerchio está deformado, el vehículo se mueve de forma irregular y el conductor siente una inestabilidad de marcha. Asegurarse de que el neumático se haya montado correctamente.



	Standard (Metric)	Standard (Imperial)
Wheel base	1400 mm	55.1 in
Wheel offset	45 mm	1.77 in
Wheel diameter	17 in	432 mm
Wheel width	170 mm	6.7 in
Wheel offset	45 mm	1.77 in
Wheel diameter	17 in	432 mm
Wheel width	170 mm	6.7 in
Wheel offset	45 mm	1.77 in



Corona posteriore.

La corona posteriore è un componente che si consuma nel tempo. Quando si consuma, il veicolo può perdere la propria stabilità e la propria sicurezza. Si consiglia di sostituire la corona ogni volta che si consuma.

→ sempre insieme al pignone e alla catena di trasmissione.

- **Ad ogni sostituzione della corona sostituire anche pignone e catena di trasmissione.**

Rear ring gear.

The rear ring gear is a component that wears over time. When it wears, the vehicle may lose its stability and safety. It is recommended to replace the ring gear.

→ always together with the pinion and the transmission chain.

- **By every ring nut, replace also the pinion and the transmission chain.**

Couronne arrière.

La couronne arrière est un composant qui se consomme au fil du temps. Lorsque la couronne arrière se consomme, le véhicule peut perdre sa stabilité et sa sécurité. Il est recommandé de remplacer la couronne arrière.

→ toujours avec le pignon et la chaîne d'entraînement.

- **A chaque remplacement de la couronne, remplacer aussi le pignon et la chaîne d'entraînement.**

Hinterer Kranz.

Der hintere Kranz ist ein Bauteil, das sich im Laufe der Zeit verschleißt. Wenn der hintere Kranz verschleißt, kann das Fahrzeug an Stabilität und Sicherheit verlieren. Es wird empfohlen, den hinteren Kranz zu ersetzen.

→ immer zusammen mit dem Pleißel und der Pleißelkette.

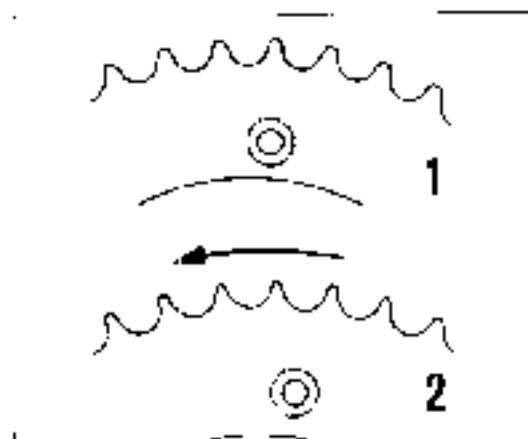
- **Bei jeder Auswechslung des Kranzes muss man auch Pleißel und Pleißelkette auswechseln.**

Corona posterior.

La corona posterior es un componente que se consume con el tiempo. Cuando se consume, el vehículo puede perder su estabilidad y seguridad. Se recomienda reemplazar la corona posterior.

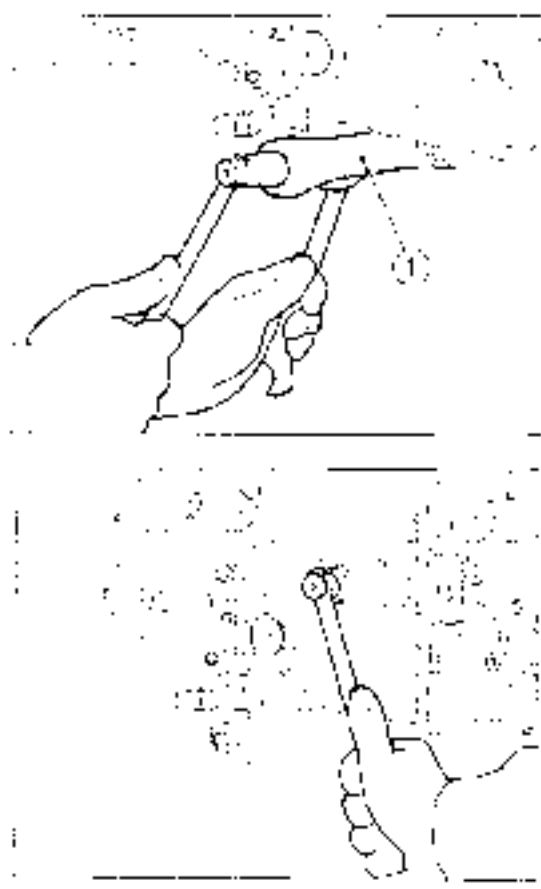
→ siempre con el piñón y la cadena de transmisión.

- **A cada sustitución de corona sustituir aunque piñón y la cadena de transmisión.**



1. Corona posteriore
 2. Pignone
 1. Couronne arrière
 2. Pignon
 1. Hinterer Kranz
 2. Pleißel





Smontaggio e revisione forcellone oscillante.

Remove the fork from the frame and remove the fork assembly from the engine. Remove the fork parts and mark each part of the fork and fork assembly.

- Check the condition of the fork and the fork assembly.
- If the fork assembly is damaged, replace it with a new one.
- If the fork assembly is not damaged, check the condition of the fork and fork assembly.
- Check the condition of the fork and fork assembly.
- If the fork assembly is damaged, replace it with a new one.
- If the fork assembly is not damaged, check the condition of the fork and fork assembly.

Remove the fork from the frame and remove the fork assembly from the engine. Remove the fork parts and mark each part of the fork and fork assembly.

Check the condition of the fork and fork assembly.

- **Le guarnizioni e i cuscinetti rimossi devono essere sempre sostituiti.**
- **Applicare grasso all'interno dei cuscinetti prima di montarli.**

Rocking fork removal and overhauling.

Remove the fork from the frame and remove the fork assembly from the engine. Remove the fork parts and mark each part of the fork and fork assembly.

- Check the condition of the fork and the fork assembly.
- If the fork assembly is damaged, replace it with a new one.
- If the fork assembly is not damaged, check the condition of the fork and fork assembly.
- Check the condition of the fork and fork assembly.
- If the fork assembly is damaged, replace it with a new one.
- If the fork assembly is not damaged, check the condition of the fork and fork assembly.

Remove the fork from the frame and remove the fork assembly from the engine. Remove the fork parts and mark each part of the fork and fork assembly.

- **The gaskets and bearings removed must be always replaced.**
- **Apply some grease inside the bearings before assembly.**



Démontage et révision de la fourche flottante.

Enlever les deux vis de serrage pour séparer la fourche de la tige de la fourche.

– Nettoyer les deux parties de la fourche avec un chiffon propre et sécher soigneusement.

– Vérifier si la fourche est déformée ou si les ressorts ont des vis de serrage défectueux. Dans la suspension, les vis de serrage des ressorts doivent être serrées avec un tournevis à plat. Les ressorts doivent être serrés avec un tournevis à plat. Les ressorts doivent être serrés avec un tournevis à plat.

– Vérifier si les ressorts ont des vis de serrage défectueux. Les ressorts doivent être serrés avec un tournevis à plat. Les ressorts doivent être serrés avec un tournevis à plat.

Les vis de serrage des ressorts doivent être serrées avec un tournevis à plat.

Les garnitures et les paliers que l'on enlève doivent toujours être remplacés.

Graisser l'intérieur des paliers avant de les monter.

Ausbau und Kontrolle der beweglichen Gabel.

Zu Beginn müssen die beiden Schrauben der Gabelgabeln entfernt werden.

– Die beiden Teile der Gabelgabeln mit einem sauberen Tuch reinigen und trocknen lassen.

– Prüfen, ob die Gabelgabeln verzogen sind oder ob die Federfedern richtig funktionieren.

– Die Federfedern mit einem Schraubenzieher richtig einstellen. Die Federfedern müssen mit einem Schraubenzieher richtig eingestellt werden.

– Prüfen, ob die Federfedern richtig funktionieren. Die Federfedern müssen mit einem Schraubenzieher richtig eingestellt werden.

Die Schrauben der Federfedern müssen mit einem Schraubenzieher richtig eingestellt werden.

Die Dichtungen und Lager, die entfernt worden sind, müssen immer ausgewechselt werden.

Die Lager müssen mit Schmierfett schmieren, bevor man sie einsetzt.

Desmontaje y revisión horquilla oscilante.

Para desmontar la horquilla oscilante, primero se deben quitar los tornillos de los brazos de la horquilla.

– Limpiar los dos partes de la horquilla con un paño limpio y secarlas cuidadosamente.

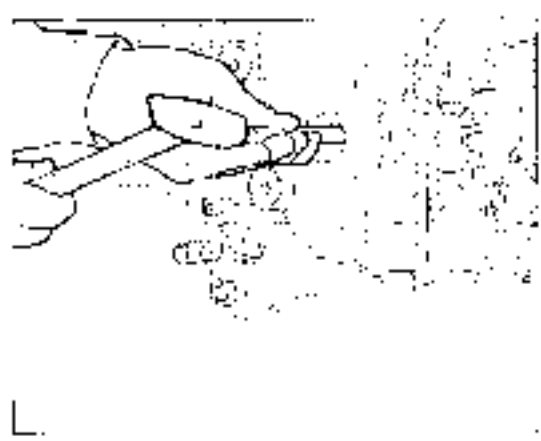
– Verificar si la horquilla está deformada o si los resortes tienen los tornillos de ajuste defectuosos.

– Los resortes deben ajustarse correctamente con un destornillador plano. Los resortes deben ajustarse correctamente con un destornillador plano.

– Verificar si los resortes funcionan correctamente. Los resortes deben ajustarse correctamente con un destornillador plano.

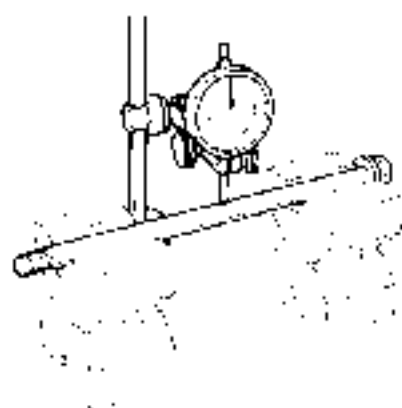
Las empaeduras y los cojinetes removidos deben ser siempre sustituidos.

Aplicar grasa al interior de los cojinetes antes de montarlos.





**SOSPENSIONI E RUOTE
SUSPENSIONS AND WHEELS
SUSPENSIONS ET ROUES
AUFHÄNGUNGEN UND RÄDER
SUSPENSIONES Y RUEDAS**



Revisione perno forcellone.

Controllo l'usura del perno di pivottaggio della forcella. Il perno deve essere lubrificato con olio lubrificante. Assicurarsi che il perno sia lubrificato su entrambi i lati. In ogni caso, il perno deve essere lubrificato con olio lubrificante.

Overhauling the swinging arm pivot pin.

Check for wear on the swinging arm pivot pin. Lubricate the pin with oil. Make sure the pin is lubricated on both sides. In any case, the pin must be lubricated with oil.

Révision du pivot de la fourche.

Contrôler l'usure du pivot de la fourche. Lubrifier le pivot avec de l'huile. S'assurer que le pivot est lubrifié des deux côtés. Dans tous les cas, le pivot doit être lubrifié avec de l'huile.

Überprüfen Sie den Verschleiß des Schwingenbalzens. Schmier den Bolzen mit Öl. Achten Sie darauf, dass der Bolzen auf beiden Seiten geschmiert ist. In jedem Fall muss der Bolzen mit Öl geschmiert werden.

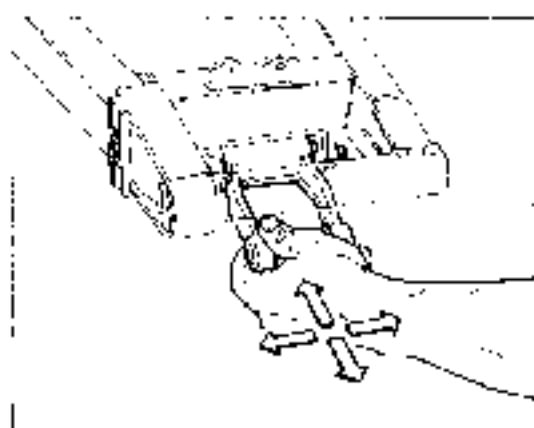
Revisión perno horquilla. Compruebe el desgaste del perno de pivote de la horquilla. Lubrique el perno con aceite. Asegurese de que el perno está lubricado en ambos lados. En cualquier caso, el perno debe lubricarse con aceite.

Überholung des Schwingenbalzens.

Überprüfen Sie den Verschleiß des Schwingenbalzens. Schmier den Bolzen mit Öl. Achten Sie darauf, dass der Bolzen auf beiden Seiten geschmiert ist. In jedem Fall muss der Bolzen mit Öl geschmiert werden.

Revisión perno horquilla.

Compruebe el desgaste del perno de pivote de la horquilla. Lubrique el perno con aceite. Asegurese de que el perno está lubricado en ambos lados. En cualquier caso, el perno debe lubricarse con aceite.



Revisione biella e tirante sospensione posteriore.

Controllare l'usura della biella e del tirante della sospensione posteriore. Lubrificare la biella e il tirante con olio lubrificante. Assicurarsi che la biella e il tirante siano lubrificati su entrambi i lati. In ogni caso, la biella e il tirante devono essere lubrificati con olio lubrificante.

Overhauling of the connecting rod and of the rear suspension tie rod.

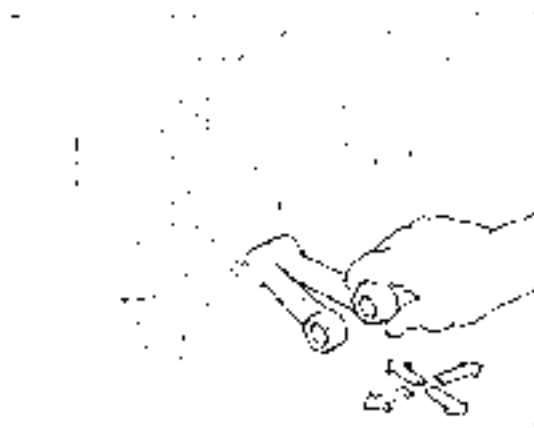
Check for wear on the connecting rod and the rear suspension tie rod. Lubricate the connecting rod and the tie rod with oil. Make sure the connecting rod and the tie rod are lubricated on both sides. In any case, the connecting rod and the tie rod must be lubricated with oil.

Révision de la bielle et du tirant de suspension postérieure.

Contrôler l'usure de la bielle et du tirant de la suspension postérieure. Lubrifier la bielle et le tirant avec de l'huile. S'assurer que la bielle et le tirant sont lubrifiés des deux côtés. Dans tous les cas, la bielle et le tirant doivent être lubrifiés avec de l'huile.

Überholung der Pleuelstange und des Zugstabes der hinteren Aufhängung.

Überprüfen Sie den Verschleiß der Pleuelstange und des Zugstabes der hinteren Aufhängung. Schmier die Pleuelstange und den Zugstab mit Öl. Achten Sie darauf, dass die Pleuelstange und der Zugstab auf beiden Seiten geschmiert sind. In jedem Fall muss die Pleuelstange und der Zugstab mit Öl geschmiert werden.



Revisión biela y tirante suspensión posterior.

Compruebe el desgaste de la biela y del tirante de la suspensión posterior. Lubrique la biela y el tirante con aceite. Asegurese de que la biela y el tirante están lubricados en ambos lados. En cualquier caso, la biela y el tirante deben lubricarse con aceite.



Stacco ammortizzatore posteriore.

Per staccare il gruppo ammortizzatore posteriore dalla ruota, è necessario prima rimuovere il gruppo in modo adeguato.

Per rimuovere il gruppo ammortizzatore posteriore, utilizzare il kit di strumenti di diagnosi (DMM) e il kit di strumenti di diagnosi (DMM).

Quando si utilizza il kit di strumenti di diagnosi (DMM) per staccare il gruppo ammortizzatore posteriore, è necessario utilizzare il kit di strumenti di diagnosi (DMM).

Una volta staccato il gruppo ammortizzatore posteriore, è necessario rimuovere il gruppo ammortizzatore posteriore.

Rear damper removal.

Before you can remove the rear damper, you must first remove the rear wheel assembly from the vehicle.

To remove the rear damper, use the correct tools and procedures. Use the correct tools and procedures. Use the correct tools and procedures.

When you use the correct tools and procedures, you must use the correct tools and procedures. When you use the correct tools and procedures, you must use the correct tools and procedures.

Once you have removed the rear damper, you must remove the rear damper. Once you have removed the rear damper, you must remove the rear damper.

Démontage de l'amortisseur arrière.

Avant de pouvoir retirer l'amortisseur arrière, vous devez d'abord retirer la roue et l'ensemble de la suspension de la voiture.

Pour retirer l'amortisseur arrière, utilisez les outils et les procédures appropriés. Utilisez les outils et les procédures appropriés. Utilisez les outils et les procédures appropriés.

Quand vous utilisez les outils et les procédures appropriés, vous devez utiliser les outils et les procédures appropriés. Quand vous utilisez les outils et les procédures appropriés, vous devez utiliser les outils et les procédures appropriés.

Une fois que vous avez retiré l'amortisseur arrière, vous devez retirer l'amortisseur arrière. Une fois que vous avez retiré l'amortisseur arrière, vous devez retirer l'amortisseur arrière.

Ausbauen des hinteren Stoßdämpfers.

Bevor Sie den hinteren Stoßdämpfer ausbauen können, müssen Sie zuerst die Felge und das Hinterrad von der Fahrzeugachse abmontieren.

Um den hinteren Stoßdämpfer zu entfernen, verwenden Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren. Verwenden Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren. Verwenden Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren.

Wenn Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren verwenden, müssen Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren verwenden. Wenn Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren verwenden, müssen Sie die richtigen Werkzeuge und Verfahren verwenden.

Sobald Sie den hinteren Stoßdämpfer entfernt haben, müssen Sie den hinteren Stoßdämpfer entfernen. Sobald Sie den hinteren Stoßdämpfer entfernt haben, müssen Sie den hinteren Stoßdämpfer entfernen.

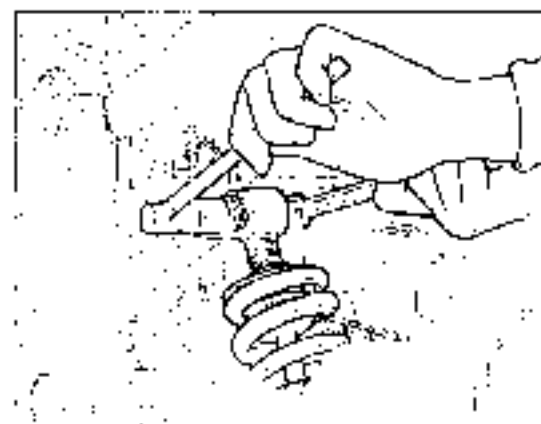
Remoción amortiguador trasero.

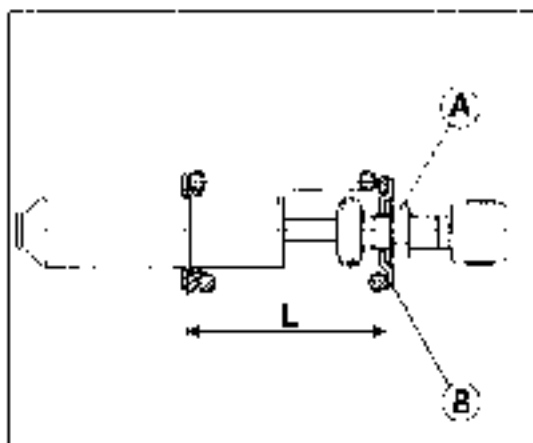
Antes de poder quitar el amortiguador trasero, primero debe quitar la rueda y el conjunto de la suspensión de la camioneta.

Para quitar el amortiguador trasero, use las herramientas y los procedimientos correctos. Use las herramientas y los procedimientos correctos. Use las herramientas y los procedimientos correctos.

Cuando use las herramientas y los procedimientos correctos, debe usar las herramientas y los procedimientos correctos. Cuando use las herramientas y los procedimientos correctos, debe usar las herramientas y los procedimientos correctos.

Una vez que haya quitado el amortiguador trasero, debe quitar el amortiguador trasero. Una vez que haya quitado el amortiguador trasero, debe quitar el amortiguador trasero.





Revisione ammortizzatore posteriore.

Prima di procedere alla revisione della molla controllarne lo stato e, in caso di molla usurata, sostituirla con una nuova. Eseguire il lavoro in un luogo ben ventilato e indossare i guanti di protezione. Assicurarsi che il pneumatico sia gonfiato a pressione corretta.

Il cilindro dell'ammortizzatore deve essere tenuto in posizione verticale durante l'operazione di revisione.

Il cilindro dell'ammortizzatore deve essere pulito con un panno pulito e privo di pelucchi e lubrificato con olio minerale.

Controllare l'eventuale perdita di olio e, in caso di perdita, sostituire l'ammortizzatore e il pneumatico con uno nuovo. Assicurarsi che il pneumatico sia gonfiato a pressione corretta. Il pneumatico deve essere montato sul cerchio della ruota e la ruota deve essere montata sul telaio della macchina.

Controllare la posizione della ruota e assicurarsi che non restino spazi eccessivi sotto di lei.

⚠ L'ammortizzatore contiene gas a pressione e non deve essere aperto per nessun motivo.

Rear damper overhauling.

Before starting the spring work, check the tire condition and the tire air pressure with the correct air pressure.

Work in a well-ventilated area and wear protective gloves and eye protection. Check the spring pressure (PSI) and correct it if needed.

Always hold the damper vertically.

The damper cylinder must be held in a vertical position during the overhauling work.

The damper cylinder must be cleaned with a clean cloth.

Check for oil leakage and, in case of leakage, replace the damper and the tire with a new one. Make sure the tire is inflated to the correct air pressure.

Mount the wheel on the hub, put it on the axle and secure it with the correct torque.

⚠ The damper contains gas under pressure and must not be opened for any reason.



Révision de l'amortisseur arrière.

Quant à la partie arrière, vérifiez les amortisseurs arrière. Ils doivent être réglés à la même hauteur et à la même distance par rapport à l'axe des roues.

Du côté droit, il y a un point de réglage. À l'arrière, il y a un point de réglage de l'amortisseur arrière.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Elle doit être conforme aux données.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

● **L'amortisseur contient du gaz sous pression. Ne jamais l'ouvrir.**

Contrôle des hinteren Stoßdämpfer.

Quant à la partie arrière, vérifiez les amortisseurs arrière. Ils doivent être réglés à la même hauteur et à la même distance par rapport à l'axe des roues.

Du côté droit, il y a un point de réglage. À l'arrière, il y a un point de réglage de l'amortisseur arrière.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

● **Der Stoßdämpfer enthält Druckgas und darf auf keinen Fall geöffnet werden.**

Revisión amortiguador posterior.

Quant à la partie arrière, vérifiez les amortisseurs arrière. Ils doivent être réglés à la même hauteur et à la même distance par rapport à l'axe des roues.

Du côté droit, il y a un point de réglage. À l'arrière, il y a un point de réglage de l'amortisseur arrière.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

Après la révision, il faut vérifier la hauteur de la partie arrière de la suspension par rapport à l'axe des roues.

● **El amortiguador contine gas a presión y no debe ser abierto por ningún motivo.**



FRENI
BRAKES
FREINS
BREMSEN
FRENOS



Secione
Секция
Секция
Секция
Секция

L

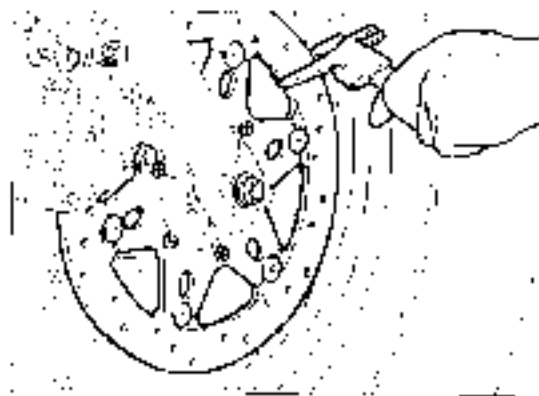


FREN BRAKES

Front brake	15	Brake disc	5
Examine wheel straightness and vertical alignment	7	Checking of front and rear brake pad wear by	7
Check and adjust front brake cable and posterior	10	Overhauling the front and rear brake caliper	10
Check and adjust front	10	Brake pad wear limit	9
Change front brake bearings	15	Braking system bleeding	15



Diagnóstico de frenos	10
Control de desgaste de los pistones de freno delantero	10
Atascos de frenos	10
Revisión por ruido de frenos delanteros y traseros	12
Revisión de amortiguadores	12
Purga de aire de los frenos	12



Disques de frein.

Les dimensions du disque sont indiquées sur le schéma ci-dessous. Les valeurs indiquées de suite sont celles de grande série. Les valeurs indiquées dans les notes indiquent des pièces de rechange de diamètre différent.

Épaisseur du disque de frein avant: 28,0 mm
 Épaisseur du disque de frein arrière: 24 mm
 Épaisseur du disque de frein de l'axe: 32 mm
 Diamètre du disque avant: 220 mm
 Épaisseur du disque de frein arrière: 24 mm
 Épaisseur du disque de frein de l'axe: 32 mm
 Les valeurs des dimensions indiquées sur le schéma ci-dessus sont des valeurs de grande série. Les valeurs indiquées dans les notes indiquent des pièces de rechange de diamètre différent.

Les valeurs indiquées dans les notes indiquent des pièces de rechange de diamètre différent.



Brems Scheiben.

Die Werte in der Brems Scheiben Tabelle sind die Werte der großen Serie. Die Werte in den Anmerkungen zeigen die Werte der Ersatzteile mit anderen Durchmesser.

Die Werte der großen Serie sind:

Die Dicke der Brems Scheibe vorne: 28,0 mm
 Die Dicke der Brems Scheibe hinten: 24 mm
 Die Dicke der Brems Scheibe der Achse: 32 mm
 Der Durchmesser der Brems Scheibe vorne: 220 mm
 Die Dicke der Brems Scheibe hinten: 24 mm
 Die Dicke der Brems Scheibe der Achse: 32 mm
 Die Werte in der Tabelle sind die Werte der großen Serie. Die Werte in den Anmerkungen zeigen die Werte der Ersatzteile mit anderen Durchmesser.

Die Werte in den Anmerkungen zeigen die Werte der Ersatzteile mit anderen Durchmesser.

Discos de freno.

Las dimensiones de los discos de freno se indican en el dibujo de las piezas grandes. Los valores que se indican de inmediato son los de la gran serie. Los valores que se indican en las notas indican las dimensiones de las piezas de repuesto de diámetro diferente.

Las dimensiones de las piezas de repuesto de diámetro diferente son:

El espesor del disco de freno delantero: 28,0 mm
 El espesor del disco de freno trasero: 24 mm
 El espesor del disco de freno del eje: 32 mm
 El diámetro del disco de freno delantero: 220 mm
 El espesor del disco de freno trasero: 24 mm
 El espesor del disco de freno del eje: 32 mm
 Los valores que se indican en el dibujo son los de la gran serie. Los valores que se indican en las notas indican las dimensiones de las piezas de repuesto de diámetro diferente.

Los valores que se indican en las notas indican las dimensiones de las piezas de repuesto de diámetro diferente.



Controllo usura pastiglie freno anteriori e posteriori.

Fig. 2070. Iniziativa per il controllo visuale che indica lo stato di usura delle pastiglie, a ciascuna delle ruote.

Il tipo di freno a disco può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore. Il tipo di freno a tamburo può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore.

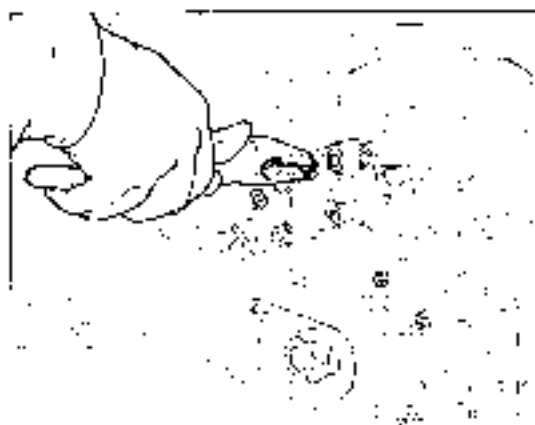
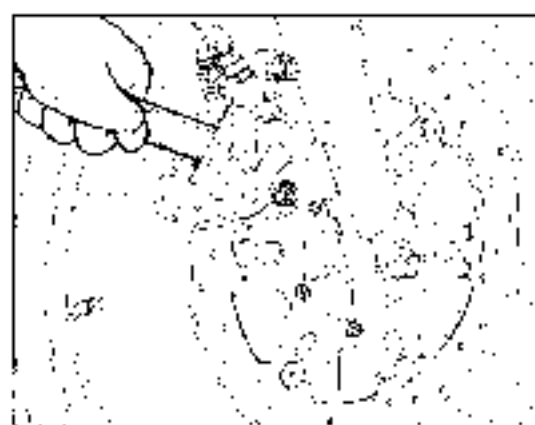
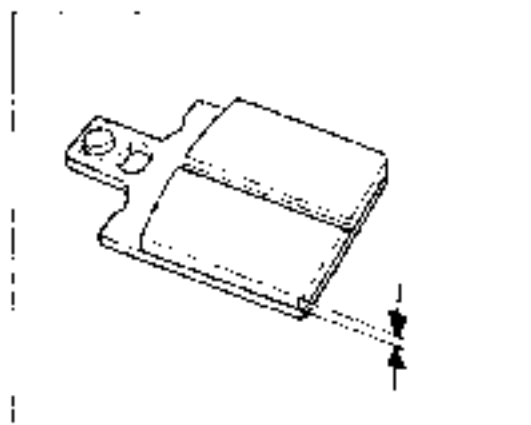
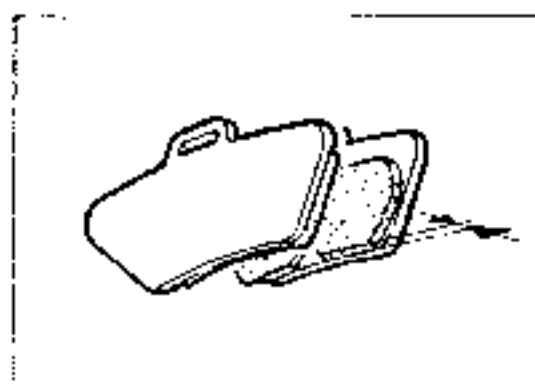
Il tipo di freno a disco può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore. Il tipo di freno a tamburo può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore.

Il tipo di freno a disco può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore. Il tipo di freno a tamburo può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore.

Il tipo di freno a disco può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore. Il tipo di freno a tamburo può essere montato a sinistra o a destra della ruota anteriore e a sinistra o a destra della ruota posteriore.

IMPORTANTE - Per circa un centinaio di Km, è consigliabile agire con cautela sulle pastiglie nuove, al fine di permettere un corretto e completo assetamento dei materiali d'attrito.

È opportuno, nell'operazione di sostituzione delle pastiglie, togliere un po' di fluido dal serbatoio, poiché l'arrestamento dei pistoncini nei cilindri potrebbe far traboccare il fluido dal serbatoio.





Verschleissrest der Bremsbeläge der Vorderbremse und Hinterbremse.

Als 3.000 km gefahren sind, überprüfen die Verschleißzustände der Bremsbeläge und die Flüssigkeitsmenge im Behälter des Bremsflüssigkeitssystems.

- Die Bremsbeläge sind stets in der richtigen Position zu sein.
- Jeder Teil des Systems (Bremsflüssigkeit und Bremszylinder) muß die Bremsleistung in der richtigen Position gewährleisten. Falls ein Werkstoff aus dem System ausgetreten ist, muss es durch Bremsflüssigkeit ersetzt werden.

Die Bremsbeläge sind zu prüfen, indem die Beläge abgezogen werden. Die Bremsbeläge sind immer zu prüfen, wenn die Bremsflüssigkeit ausgetreten ist. Die Bremsbeläge sind zu prüfen, wenn die Bremsflüssigkeit ausgetreten ist. Die Bremsbeläge sind zu prüfen, wenn die Bremsflüssigkeit ausgetreten ist.

- Die Bremsbeläge sind zu prüfen, indem die Beläge abgezogen werden.
- Die Bremsbeläge sind immer zu prüfen, wenn die Bremsflüssigkeit ausgetreten ist.
- Die Bremsbeläge sind zu prüfen, wenn die Bremsflüssigkeit ausgetreten ist.

WICHTIG Die neuen Bremsbeläge benötigen ca. 100 Km. Einlaufzeit, um eine korrekte und vollkommene Benutzung des Reibwerkstoffes zu erlauben.

Zur Vermeidung eines Ueberlaufs der Flüssigkeit aus dem Behälter, ist etwas Flüssigkeit beim Auswechseln der Bremsbeläge abfließen zu lassen.

Control desgaste de las pastillas del freno delantero y trasero.

Como 3.000 km de recorrido, compruebe el estado de las pastillas y el nivel de líquido en el depósito del sistema de frenos.

- Las pastillas deben estar siempre en la posición correcta.
- Cada parte del sistema (líquido de frenos y cilindros) debe garantizar el correcto funcionamiento de los frenos. Si se ha perdido algún material, debe ser reemplazado por líquido de frenos.

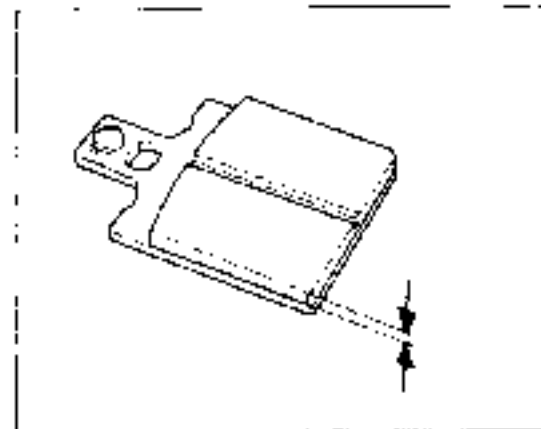
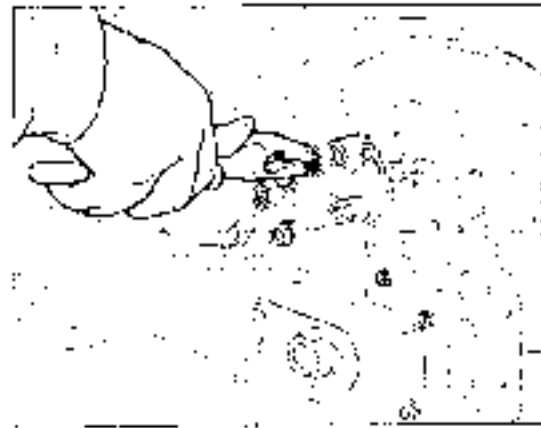
Las pastillas deben ser comprobadas quitando las pastillas. Las pastillas deben ser comprobadas siempre que se haya perdido el líquido de frenos. Las pastillas deben ser comprobadas cuando se haya perdido el líquido de frenos.

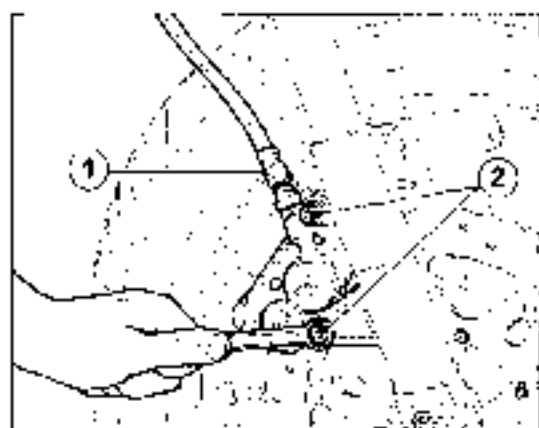
- Las pastillas deben ser comprobadas quitando las pastillas.
- Las pastillas deben ser siempre comprobadas cuando se haya perdido el líquido de frenos.
- Las pastillas deben ser comprobadas cuando se haya perdido el líquido de frenos.

Las pastillas deben ser comprobadas quitando las pastillas. Las pastillas deben ser comprobadas siempre que se haya perdido el líquido de frenos. Las pastillas deben ser comprobadas cuando se haya perdido el líquido de frenos.

IMPORTANTE - A través de unos cien Km, se aconseja actuar con cuidado con las pastillas nuevas para permitir que se asienten perfectamente los materiales de fricción.

Es conveniente, en la operación de sustitución de las pastillas, quitar un poco de fluido del depósito puesto que la posición hacia atrás de los pistones en los cilindros podría hacer desbordar el fluido del depósito.





Revisión pinza freno delantero y trasero.

La rotación de los ejes y la edad de los neumáticos, entre otros, necesitan que se revise la capacidad de frenado de los frenos. Para ello, se debe comprobar la capacidad de frenado en el disco y en la pinza y su correcta colocación en el eje. En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta, así como el funcionamiento de la llanta en el eje y en el eje. En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

- Revisar y ajustar la tensión de los cables de freno.
- Revisar la pinza de freno, comprobando la distancia de (2) de fijación.
- Revisar la capacidad de frenado de las pastillas.
- Revisar la capacidad de frenado de las pastillas de freno.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

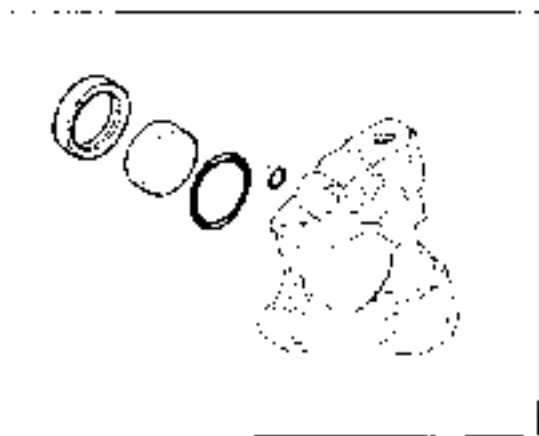
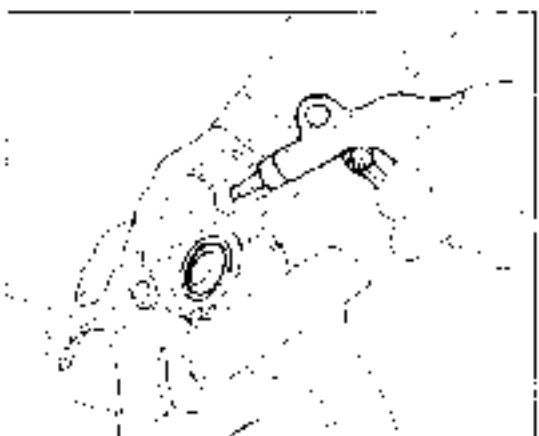
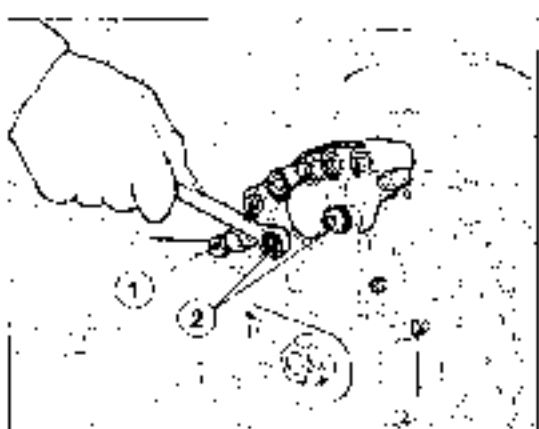
En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.

En caso de haber algún problema, se debe revisar la capacidad de frenado de la llanta en el eje y en el eje.





Revisione pompa freno.

Per la manutenzione delle parti meccaniche della pompa freno, vedere il capitolo "Manutenzione" del manuale di riferimento dell'operatore. Assicurarsi che:

- il liquido di frenata
- il liquido di frenata sia fresco e libero da acqua
- il liquido di frenata sia di tipo "dot" (dot 3 o dot 4) approvato dal costruttore
- il liquido di frenata sia stato cambiato regolarmente
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione
- il liquido di frenata sia stato cambiato immediatamente dopo ogni operazione di manutenzione

Prima del montaggio unte le parti metalliche con fluido prescritto o con apposito grasso. E' assolutamente vietato l'impiego di olii e grassi minerali.

Brake pump overhauling.

For the maintenance of the mechanical parts of the brake pump, see the "Maintenance" chapter of the operator's manual. Make sure that:

- the brake fluid
- the brake fluid is fresh and free of water
- the brake fluid is of the "dot" type (dot 3 or dot 4) approved by the manufacturer
- the brake fluid is changed regularly
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation
- the brake fluid is changed immediately after every maintenance operation

Before reassembly, wet the metal parts with the required fluid or the suitable grease. Do not use any mineral oils and greases.

Révision de la pompe du frein.

Pour la maintenance des parties mécaniques de la pompe à frein, voir le chapitre "Maintenance" du manuel de l'opérateur. Assurez-vous que :

- le liquide de frein
- le liquide de frein est frais et exempt d'eau
- le liquide de frein est de type "dot" (dot 3 ou dot 4) approuvé par le constructeur
- le liquide de frein est changé régulièrement
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance
- le liquide de frein est changé immédiatement après toute opération de maintenance

Avant le montage, mouiller les pièces métalliques avec le liquide indiqué ou bien avec de la graisse appropriée. Il est absolument interdit d'employer des huiles ou des graisses minérales.

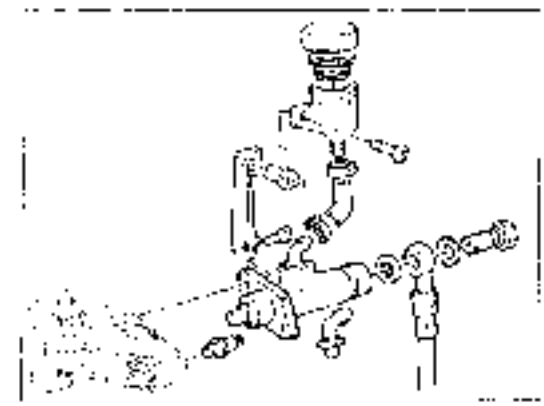
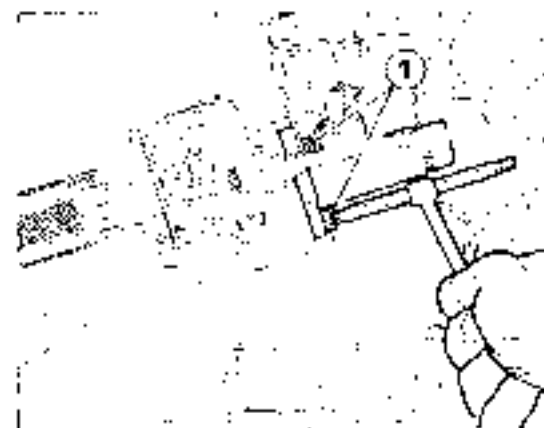
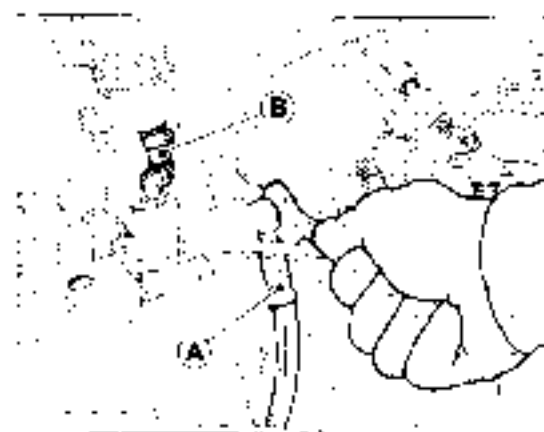


Fig. 10 - Rimozione della plunger (1) dalla pompa.



BREMSEN FRENOS

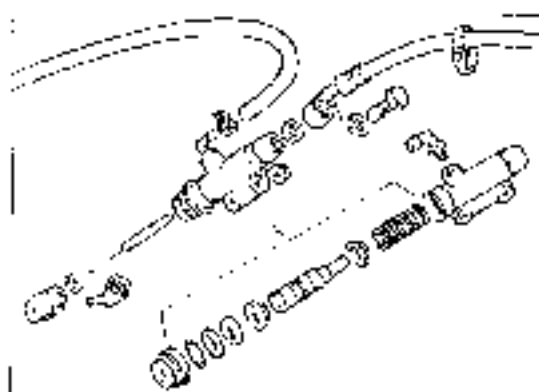
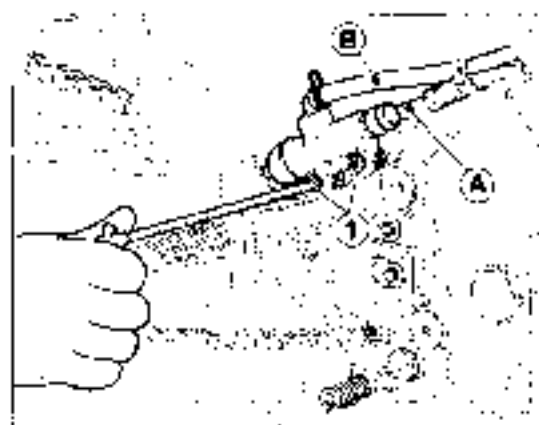


Fig. 14 - Frenos - Espin. - Assemblage du cylindre maître

Kontrolle der Bremspumpe:

- alle Teile des Zylinderkopfes und des Pleuellagers mit einer Nadelbeschriftung mit einem in Richtung des Pleuellagers (Maßstab) markierten Vorzeichen versehen (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellager- und Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17) beschriften;
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);
- die Pleuellagerbolzen mit Pleuellageröl beschriften (siehe Abb. 14, S. 14-15, 16-17);

• Vor dem Wiedereinbau alle Metallteile mit der vorgeschriebenen Flüssigkeit oder mit einem geeigneten Schmierfett schmieren.

Revisión bomba freno:

- todas las piezas del cilindro y del eje del pistón con una aguja etiquetada en la dirección del eje del pistón (escala) (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);
- las piezas del eje del pistón con aceite de lubricación (ver Fig. 14, p. 14-15, 16-17);

• Antes del montaje humedecer las piezas metálicas con líquido prescrito o con la respectiva grasa. Es absolutamente prohibido el empleo de aceite y grasas minerales.



Spurgo impianto frenante.

Lo spurgo del liquido freni è necessario in caso di sostituzione o in caso di perdita di liquido freni. Lo spurgo deve essere eseguito in modo corretto, in un ambiente idoneo, con il motore spento e il freno a mano tirato.

Il liquido freni è corrosivo nei confronti della pelle e degli occhi. Evitare il contatto con la pelle e gli occhi. In caso di contatto, lavare immediatamente con abbondante acqua corrente.

Il liquido freni è infiammabile. Evitare il contatto con il fumo di sigaretta, il fuoco e le fiamme.

Evitare il contatto con il liquido spurgo. Evitare di toccare il liquido spurgo con le mani e di respirare il liquido spurgo. Evitare di inalare il liquido spurgo.

Il liquido freni è corrosivo nei confronti della pelle e degli occhi. Evitare il contatto con la pelle e gli occhi. In caso di contatto, lavare immediatamente con abbondante acqua corrente.

Il liquido freni è infiammabile. Evitare il contatto con il fumo di sigaretta, il fuoco e le fiamme.

Evitare il contatto con il liquido spurgo. Evitare di toccare il liquido spurgo con le mani e di respirare il liquido spurgo.

Il contatto del liquido freni con la pelle è dannoso; in caso di accidentale contatto lavare con abbondante acqua corrente.

Il fluido freni è corrosivo nei confronti delle vernici e delle parti in plastica.

Evitare il contatto con il liquido spurgo. Evitare di toccare il liquido spurgo con le mani e di respirare il liquido spurgo. Evitare di inalare il liquido spurgo. Evitare di inalare il fumo di sigaretta, il fuoco e le fiamme.

Lo spurgo non elimina completamente l'aria presente nel circuito; la piccola quantità rimanente si elimina automaticamente durante un breve periodo d'uso del motocicla; ciò comporta una minore elasticità e corsa della leva di comando.

Braking system bleeding.

Bleeding the brake fluid is necessary in case of replacement or in case of loss of brake fluid. Bleeding must be performed correctly, in a suitable environment, with the engine off and the handbrake pulled.

Brake fluid is corrosive to the skin and eyes. Avoid contact with the skin and eyes. In case of contact, wash immediately with plenty of running water.

Brake fluid is flammable. Avoid contact with cigarette smoke, fire and flames.

Avoid contact with the bleed fluid. Avoid touching the bleed fluid with your hands and avoid breathing the bleed fluid.

Avoid contact with the bleed fluid. Avoid touching the bleed fluid with your hands and avoid breathing the bleed fluid.

Brake fluid is corrosive to the skin and eyes. Avoid contact with the skin and eyes. In case of contact, wash immediately with plenty of running water.

Brake fluid is flammable. Avoid contact with cigarette smoke, fire and flames.

Avoid contact with the bleed fluid. Avoid touching the bleed fluid with your hands and avoid breathing the bleed fluid.

The brake fluid is highly corrosive; avoid all contact with skin; in case of accidental contact, carefully rinse with running water.

The brake fluid is corrosive to paints and plastic parts.

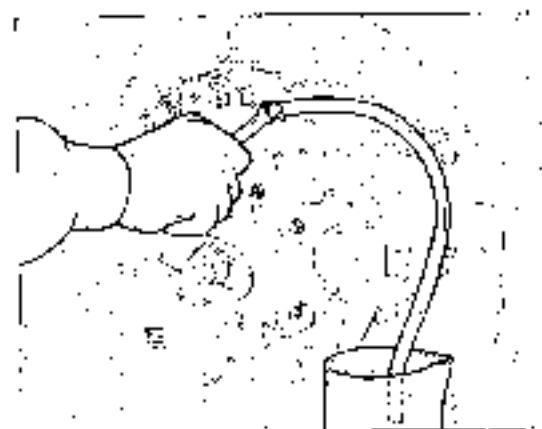
Bleeding does not fully eliminate the air in the circuit; the little remaining quantities are automatically eliminated during a short period of use of the motorcycle; this entails less elasticity and a shorter stroke of the control lever.

Bleeding does not fully eliminate the air in the circuit; the little remaining quantities are automatically eliminated during a short period of use of the motorcycle; this entails less elasticity and a shorter stroke of the control lever.





FREINS BREMSEN



Vidange du système de freinage.

La vidange du système de freinage est très importante, car une faible quantité de liquide dans les cylindres et les conduites peut provoquer un freinage insuffisant. Lors du remplissage, il faut éviter de laisser de l'air dans la ligne de conduite.

1. Ouvrir le réservoir avec le piston pour le remplir. Insérer le tube dans le réservoir et verser le liquide des freins jusqu'à ce que le niveau du liquide dans le réservoir soit à l'échelle de la jauge. (Le niveau normal du liquide est marqué sur la jauge.)

2. Appuyer sur le levier de commande de frein à pied pendant que le piston est dans le réservoir pour empêcher le liquide de s'écouler.

3. Appuyer sur le levier de commande de frein à pied pendant que le piston est dans le réservoir, puis relâcher le levier de commande de frein à pied pendant que le piston est dans le réservoir.

4. Répéter les étapes 1 et 2 jusqu'à ce que le liquide s'écoule à un débit continu pendant que le piston est dans le réservoir.

5. Vérifier le niveau de liquide dans le réservoir et le remplir si nécessaire. Répéter les étapes 1 et 2 jusqu'à ce que le liquide s'écoule à un débit continu pendant que le piston est dans le réservoir.

⚠ Le contact du liquide pour freins avec la peau est dangereux; en cas de contact accidentel, rincer sous l'eau abondamment.

● Le liquide pour freins corrode les peintures et les parties en plastique.

6. La vidange du système de freinage élimine l'air dans le circuit, mais ne peut éliminer de la manière définitive l'air résiduel dans le circuit. L'air résiduel peut être éliminé en utilisant la technique de vidange.

● La vidange n'élimine pas complètement l'air qui se trouve dans le circuit; les petites quantités qui restent s'éliminent automatiquement pendant une courte période d'utilisation de la moto; ceci implique une élasticité et une course inférieure du levier de commande.

Entlüften der Bremsanlage.

Die Entlüftung der Bremsanlage ist sehr wichtig, weil ein geringes Flüssigkeitsniveau in den Zylindern und den Leitungen zu einem unzureichenden Bremsverhalten führen kann. Beim Befüllen der Leitungen muss darauf geachtet werden, dass kein Luft in die Leitung gelangt. Wenn die Bremsanlage mit Flüssigkeit gefüllt ist, muss die Luft aus dem System entfernt werden.

1. Das Reservoir der Bremsanlage vollständig mit Flüssigkeit füllen. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir muss mit der Markierung auf der Skala übereinstimmen.

2. Während die Handbremse gedrückt ist, den Fußhebel des Freinschiebers betätigen und das Freinschieberpedal drücken, um das Freinschieberpedal zu betätigen.

3. Während die Handbremse gedrückt ist, den Fußhebel des Freinschiebers betätigen und das Freinschieberpedal drücken, um das Freinschieberpedal zu betätigen.

4. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir überprüfen und bei Bedarf nachfüllen.

5. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir überprüfen und bei Bedarf nachfüllen. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir muss mit der Markierung auf der Skala übereinstimmen.

6. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir überprüfen und bei Bedarf nachfüllen. Die Flüssigkeitsebene im Reservoir muss mit der Markierung auf der Skala übereinstimmen.

⚠ Der Kontakt mit Bremsflüssigkeit ist für die Haut schädlich. Bei zufälligem Kontakt mit viel fließendem Wasser waschen.

● Die Bremsflüssigkeit wirkt auf Lacke und Kunststoffteile korrosiv.

Wenn die Entlüftung nicht richtig durchgeführt wird, kann es zu einem geringen Bremsverhalten kommen. Dies kann zu einem Unfall führen. Die Entlüftung der Bremsanlage ist ein wichtiger Bestandteil der Wartung der Bremsanlage.

● Beim Entlüften wird die im Kreislauf vorhandene Luft nicht vollständig beseitigt. Sie wird automatisch nach kurzer Zeit eliminiert, wenn man das Motorrad gebraucht. Die Folge ist eine geringe Elastizität und ein kürzerer Leerhub des Steuerhebels.



Purga instalación frenante

La purga de la instalación de frenos es el proceso de eliminar el líquido de frenos que se ha acumulado en el circuito de la bicicleta debido a la purga incorrecta o que se ha oxidado después de un tiempo. En la purga se procede en el siguiente orden:

1. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno. El líquido no desciende por debajo de nivel mínimo.

2. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno, liberando el pistón.

3. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno (Si el líquido de freno no se libera completamente, se libera el líquido de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno).

4. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno (Si el líquido de freno no se libera completamente, se libera el líquido de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno).

5. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno (Si el líquido de freno no se libera completamente, se libera el líquido de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno).

6. Se libera el líquido de freno de la cámara de freno (Si el líquido de freno no se libera completamente, se libera el líquido de freno de la cámara de freno, liberando el pistón de la cámara de freno).

⚠ El contacto del líquido frenos con la piel es dañino; en caso de accidental contacto lavar con abundante agua corriente.

● El fluido frenos es corrosivo en comparación con la pintura y las partes en plástico.

Si el líquido de freno se derrama accidentalmente se debe limpiar inmediatamente con agua corriente y jabón. Si el líquido de freno se derrama en la pintura o en el plástico, se debe limpiar inmediatamente con agua corriente y jabón.

● La purga no elimina completamente el aire presente en el circuito; la pequeña cantidad restante se eliminan automáticamente durante un breve periodo de uso de la motocicleta, esta compuesto una menor elasticidad y carrera de la palanca de comando.



IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO



Section
Section
Section
Section
Section

M



Leggenda dei simboli elettrici 156	Key to the symbols 156
Esposizione delle parti 156	Componente labeling 157
Funzionamento dell'alternatore 158	Generator operation 158
Batteria 159	Battery 159
Generatore 161	Generator 161
Cambio di marcia 161	Transmission 161
Controllo del tempo 162	Alternator charging 162
Regolazione del motore 163	Reg. for engine 163
Controllo della regolazione 164	Checking the voltage regulator 164
Controllo di accensione 165	Spark plug 165
Controllo del sistema di iniezione 166	Checking the injection system 166
Controllo della 167	..... 167
Controllo della 168	..... 168
Mantenimento 169	..... 169
Mantenimento 170	..... 170
..... 171	..... 171





Appareils à haute fréquence	M 7
Appareils de haute fréquence	M 7
Alimentation électrique	M 8
Batteries	M 9
Générateurs	M 10
Convertisseur électronique	M 10
Compte à rétroaction	M 12
Le régulateur de vitesse	M 13
Compte à réglage	M 16
Régulateur de charge	M 15
Compte de limitation de charge sur la batterie	M 16
Bornes de bus	M 17
Compte et réglage de l'alimentation	M 18
Démarrage	M 19
Ensemble d'arrêt	M 20
Précautions	M 22

Sanität	M 7
Einzelarbeiten	M 7
Einbauelemente	M 8
Batterien	M 9
Generatoren	M 10
Elektronischer Wandler	M 10
Kontroll- und Schutz- (Generatoren)	M 12
Gleichstromregler	M 13
Kontroll- und Regelung	M 14
Zündsystem	M 15
Kontroll- und Ladezustand der Batterie	M 16
Schnellstart	M 17
Kontroll- und Ladezustand	M 18
Anzahlstellen	M 19
Wartung des Anlassers	M 20
Vorsichtsmaßnahmen	M 22

appareils à haute fréquence	M 7
appareils de haute fréquence	M 7
Alimentation électrique	M 8
Batteries	M 9
Générateurs	M 10
Convertisseur électronique	M 10
Compte à rétroaction	M 12
Régulateur de vitesse	M 13
Compte de réglage	M 16
Régulateur de charge	M 15
Compte de limitation de charge sur la batterie	M 16
Bus des bornes	M 17
Compte et réglage de l'alimentation	M 18
Arrêt	M 19
Arrêt et démarrage	M 20
Précautions	M 22

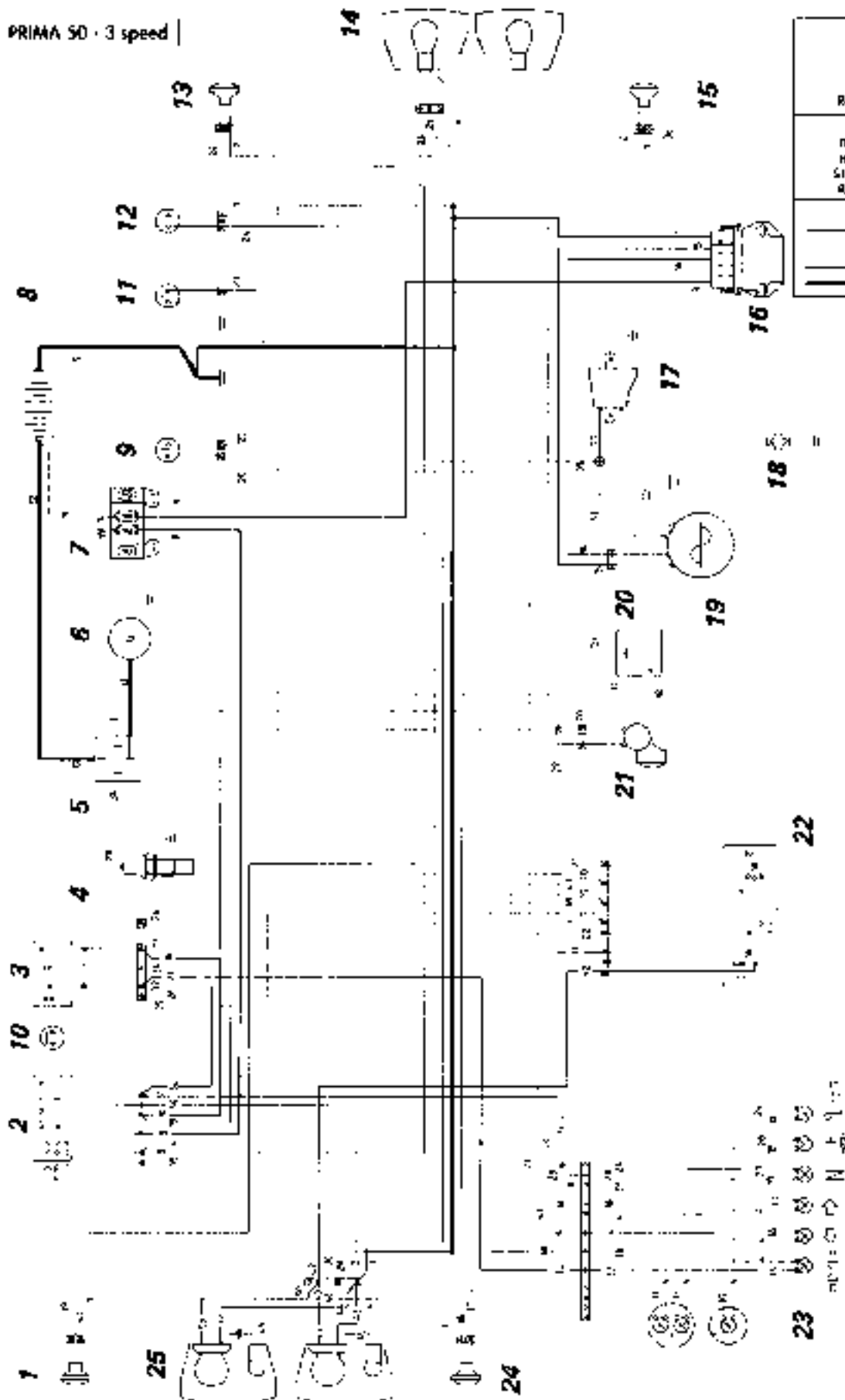
Sanität	M 7
Einzelarbeiten	M 7
Einbauelemente	M 8
Batterien	M 9
Generatoren	M 10
Elektronischer Wandler	M 10
Kontroll- und Schutz- (Generatoren)	M 12
Gleichstromregler	M 13
Kontroll- und Regelung	M 14
Zündsystem	M 15
Kontroll- und Ladezustand der Batterie	M 16
Schnellstart	M 17
Kontroll- und Ladezustand	M 18
Anzahlstellen	M 19
Wartung des Anlassers	M 20
Vorsichtsmaßnahmen	M 22





IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO

PRIMA 50 - 3 speed

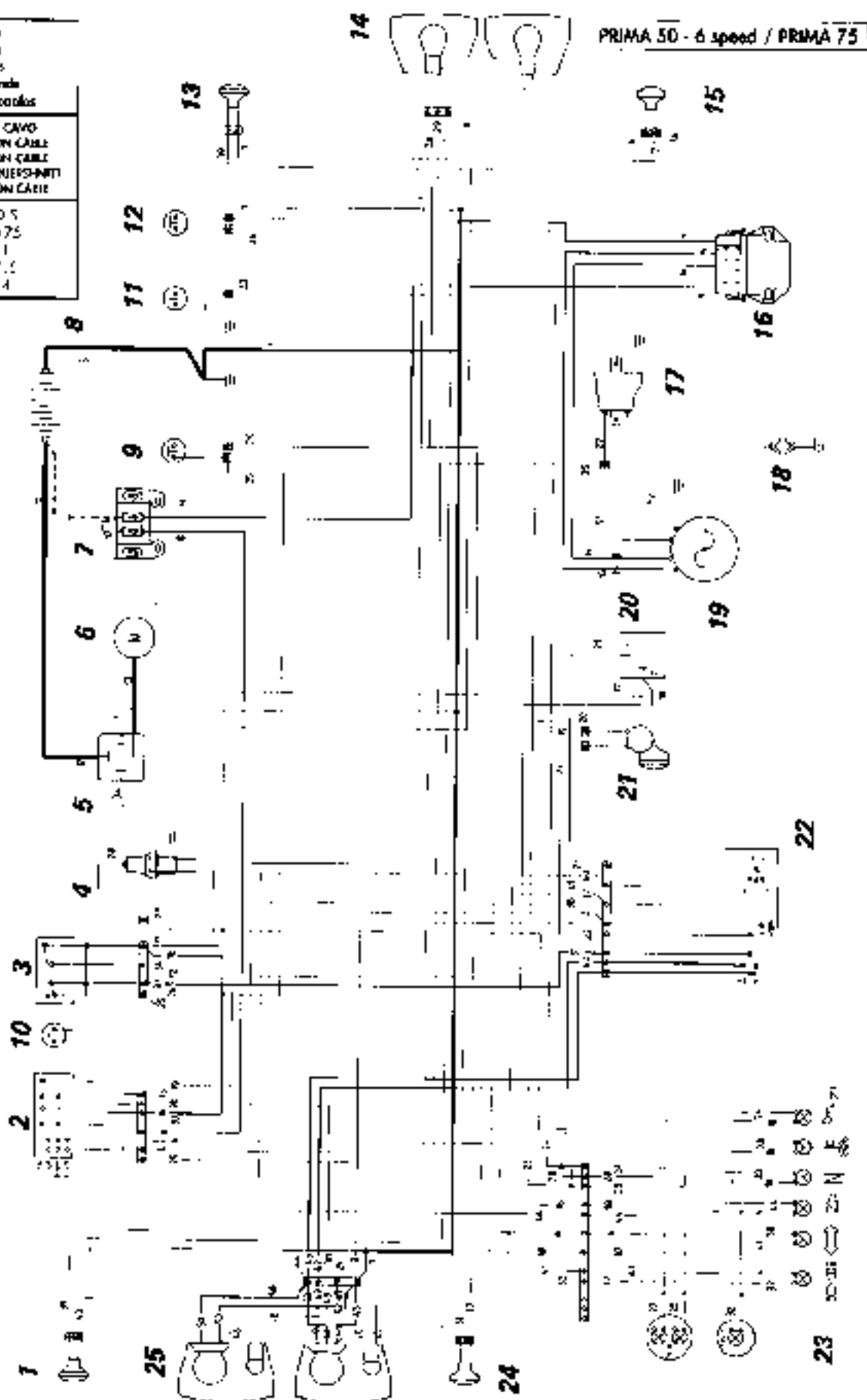


Legenda sezione cavi Section cables coding Légende section câbles Kabelquer schnit-Legende Referencia sección de los cables	
TRATTO TRASHING RACHURE Schnittlinie RASSUJO	SEZ. CAVO SECTION CABLE SECTION CÂBLE KABELQUERSCHNITT SECCION CABLE
	0,5
	0,75
	1
	1,5
	2

IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO



Legenda sezioni cavo Section cables coding Legende section câbles Kabelsektionen mit-Legende Referencias sección de los cables	SEZ CAVO SECTION CABLE SECTION CÂBLE KABELSEKTIONEN MIT SECCION CABLE
TRAFIC DASHING HACH-LINE STRICH-LINIE RASGUO	0.5 0.75 1 1.5 2 4





Legenda schema elettrico.

- 1 Interruttore di avviamento motore
- 2 Interruttore di avviamento
- 3 Interruttore di avviamento
- 4 Interruttore
- 5 Interruttore di avviamento
- 6 Interruttore di avviamento
- 7 Interruttore di avviamento
- 8 Interruttore
- 9 Interruttore di avviamento motore
- 10 Interruttore di avviamento
- 11 Interruttore di avviamento
- 12 Interruttore di avviamento
- 13 Interruttore di avviamento motore
- 14 Interruttore di avviamento
- 15 Interruttore di avviamento motore
- 16 Interruttore
- 17 Interruttore
- 18 Interruttore
- 19 Interruttore
- 20 Interruttore di avviamento motore
- 21 Interruttore di avviamento
- 22 Interruttore di avviamento
- 23 Interruttore di avviamento motore
- 24 Interruttore di avviamento motore
- 25 Interruttore di avviamento

Legenda colore cavi — Cable colour coding

POS. COLORE / COLOR

- 1 Rosso
- 2 Rosso
- 3 Rosso
- 4 Rosso
- 5 Rosso
- 6 Rosso
- 7 Rosso
- 8 Rosso
- 9 Rosso
- 10 Rosso
- 11 Rosso
- 12 Rosso
- 13 Rosso
- 14 Rosso
- 15 Rosso
- 16 Rosso
- 17 Rosso
- 18 Rosso
- 19 Rosso
- 20 Rosso
- 21 Rosso
- 22 Rosso
- 23 Rosso
- 24 Rosso
- 25 Rosso
- 26 Rosso
- 27 Rosso
- 28 Rosso
- 29 Rosso
- 30 Rosso
- 31 Rosso
- 32 Rosso

Key to wiring diagram.

- 1 Intermittent switch
- 2 Intermittent switch
- 3 Intermittent switch
- 4 Intermittent switch
- 5 Intermittent switch
- 6 Intermittent switch
- 7 Intermittent switch
- 8 Intermittent switch
- 9 Intermittent switch
- 10 Intermittent switch
- 11 Intermittent switch
- 12 Intermittent switch
- 13 Intermittent switch
- 14 Intermittent switch
- 15 Intermittent switch
- 16 Intermittent switch
- 17 Intermittent switch
- 18 Intermittent switch
- 19 Intermittent switch
- 20 Intermittent switch
- 21 Intermittent switch
- 22 Intermittent switch
- 23 Intermittent switch
- 24 Intermittent switch
- 25 Intermittent switch

POS. COLORE / COLOR

- 33 Rosso
- 33 Rosso
- 34 Rosso
- 35 Rosso
- 36 Rosso
- 37 Rosso
- 38 Rosso
- 39 Rosso
- 40 Rosso
- 41 Rosso
- 42 Rosso
- 43 Rosso
- 43 Rosso
- 44 Rosso
- 45 Rosso
- 46 Rosso
- 47 Rosso
- 48 Rosso
- 49 Rosso
- 50 Rosso
- 50 Rosso
- 51 Rosso
- 51 Rosso
- 52 Rosso
- 53 Rosso
- 54 Rosso
- 55 Rosso

- 1 PRIMA 50 - 3 speed
- 2 PRIMA 50 - 6 speed / PRIMA 75



Légende schéma électrique.

- 1 Clips de raccordement
- 2 Interrupteur à levier
- 3 Commutateur de phase
- 4 Interrupteur
- 5 Interrupteur à double commande
- 6 Déclatateur
- 7 Interrupteur à 2 voies
- 8 Moteur
- 9 Interrupteur à 3 positions
- 10 Interrupteur à 4 positions
- 11 Interrupteur à 5 positions
- 12 Interrupteur de niveau d'eau
- 13 Clips de raccordement
- 14 Interrupteur
- 15 Clips de raccordement à queue
- 16 Régulateur
- 17 Alarme HT
- 18 Bougie
- 19 Avertisseur
- 20 Clips de raccordement à double effet
- 21 Fuser
- 22 Commutateur de phase
- 23 Déclatateur à commande manuelle
- 24 Clips de raccordement à queue
- 25 Fuser à court

Schaltplan.

- 1 Commutateur à 2 voies
- 2 Déclatateur
- 3 Relais de déphase
- 4 Interrupteur
- 5 Interrupteur à double commande
- 6 Déclatateur
- 7 Interrupteur à 2 voies
- 8 Moteur
- 9 Interrupteur à 3 positions
- 10 Interrupteur à 4 positions
- 11 Interrupteur à 5 positions
- 12 Déclatateur
- 13 Interrupteur à 2 voies
- 14 Interrupteur
- 15 Interrupteur à double commande
- 16 Régulateur
- 17 HT Alarme
- 18 Bougie
- 19 Avertisseur
- 20 Aussetzgerät für Lampenleuchte
- 21 Fuser
- 22 Schaltgerät
- 23 manuelle Wasserstandsteuerung
- 24 Anschlusskabel
- 25 Kurzschlussfuser

Leyenda esquema eléctrico.

- 1 Interruptor de fase a 2 vías
- 2 Interruptor de levier
- 3 Comutador de fase
- 4 Interruptor
- 5 Interruptor de doble mando
- 6 Mando de arranque
- 7 Clips de conexión
- 8 Motor
- 9 Interruptor a 3 posiciones
- 10 Interruptor a 4 posiciones
- 11 Interruptor a 5 posiciones
- 12 Interruptor de nivel de agua
- 13 Clips de conexión de cables
- 14 Interruptor
- 15 Interruptor con mando de doble efecto
- 16 Regulador
- 17 alarma HT
- 18 Buja
- 19 Aviso
- 20 Interruptor independiente de líneas
- 21 Fusión
- 22 Comutador de fase
- 23 Interruptor de nivel de agua a control manual
- 24 Interruptor de cables a 2 efectos
- 25 Fuser de corto

Légende de la couleur des cables — Rabelfarben — Leyenda colores cables.

POS.	COULEUR / FARBE / COLOR
1	Rouge / Rot / Red
2	Bleu / Blau / Blue
3	Vert / Grün / Green
4	Bleu / Blau / Blue
5	Bleu / Blau / Blue
6	Orange / Orange / Orange
7	Bleu / Blau / Blue
8	Jaune / Gelb / Yellow
9	Orange / Orange / Orange
10	Rouge / Rot / Red
11	Rouge / Rot / Red
12	Rouge / Rot / Red
13	Noir / Schwarz / Black
14	Jaune / Gelb / Yellow
15	Jaune / Gelb / Yellow
16	Vert / Grün / Green
17	Vert / Grün / Green
18	Vert / Grün / Green
19	Vert / Grün / Green
20	Vert / Grün / Green
21	Bleu / Blau / Blue
22	Vert / Grün / Green
23	Jaune / Gelb / Yellow
24	Vert / Grün / Green
25	Vert / Grün / Green
26	Vert / Grün / Green
27	Vert / Grün / Green
28	Orange / Orange / Orange
29	Jaune / Gelb / Yellow
30	Jaune / Gelb / Yellow
31	Jaune / Gelb / Yellow
32	Jaune / Gelb / Yellow

POS.	COULEUR / FARBE / COLOR
33	Jaune / Gelb / Yellow
33	Vert / Grün / Green
34	Jaune / Gelb / Yellow
35	Bleu / Blau / Blue
36	Vert / Grün / Green
37	Vert / Grün / Green
38	Vert / Grün / Green
39	Vert / Grün / Green
40	Vert / Grün / Green
41	Vert / Grün / Green
42	Noir / Schwarz / Black
43	Vert / Grün / Green
43	Vert / Grün / Green
44	Bleu / Blau / Blue
45	Bleu / Blau / Blue
46	Bleu / Blau / Blue
47	Vert / Grün / Green
48	Vert / Grün / Green
49	Noir / Schwarz / Black
50	Noir / Schwarz / Black
50	Bleu / Blau / Blue
51	Vert / Grün / Green
51	Bleu / Blau / Blue
52	Bleu / Blau / Blue
53	Bleu / Blau / Blue
54	Vert / Grün / Green
55	Bleu / Blau / Blue

- 11 PRIMA 50 - 3 speed
- 12 PRIMA 50 - 6 speed / PRIMA 75



Impianto accensione elettronica.

- Gruppo accensione elettronico con bobina
- Condensatore 0,25 µF 100V
- Bobina elettronica
- Resistore di carica
- Resistore di carica elettronico
- Caricatore di batterie

Electric ignition equipment.

- Electronic ignition equipment with coil
- Capacitor 0,25 µF 100V
- Electronic coil
- Charge resistor
- Electronic charge resistor
- Battery charger

Allumage électronique.

- Groupe allumage électronique avec bobine
- Condensateur 0,25 µF 100V
- Bobine électronique
- Résistance de charge
- Résistance de charge électronique
- Chargeur de batterie

Elektronischer Starter.

- Elektronischer Starter mit elektronischer Zündspule
- Kondensator 0,25 µF 100V
- Elektronische Zündspule
- Ladevorwiderstand
- Elektronischer Ladevorwiderstand
- Batterie-Ladegerät

Sistema de encendido electrónico.

- Sistema de encendido electrónico con bobina electrónica
- Condensador 0,25 µF 100V
- Bobina electrónica
- Resistencia de carga
- Resistencia de carga electrónica
- Cargador de batería

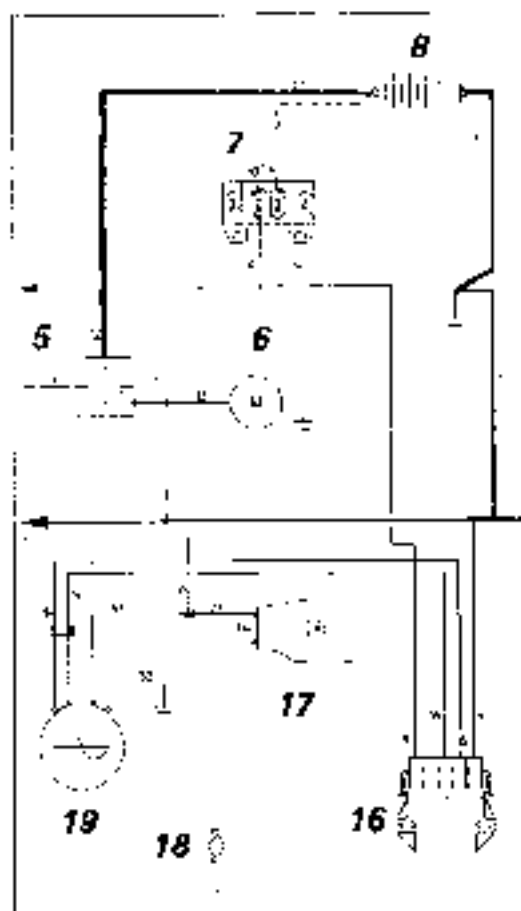
Per la legenda dei componenti e dei colori dei cavi attenersi alla scheda elettrica.

For the key to electrical components and cable colour coding see the wiring diagram.

Pour la légende des éléments et de la couleur des câbles, voir schéma électrique.

Für die Bauteile und die Kabelfarben, siehe Schaltplan.

Para la leyenda de los componentes y de los colores de los cables atenerse al esquema eléctrico.





Batteria.

Il contenitore 12V/4 Ah, con il simbolo a secco, deve essere utilizzato mediante l'installazione nelle celle della batteria. La cella con il simbolo a secco non deve essere collegata al sistema di avviamento. Il simbolo a secco indica il tipo di pila per il sistema di avviamento. Controllare che il simbolo a secco sia presente nel simbolo.

È importante verificare che il simbolo della Batteria a Tubo sia stato inserito solo per il collegamento.

Collegare il cavo rosso alla cella della batteria e il cavo nero alla cella della batteria.

 Solo in queste condizioni il motociclo è pronto all'uso.

Battery.

The 12V/4 Ah battery with the symbol a secco must be used by installing it in the cells of the battery. The cell with the symbol a secco must not be connected to the starting system. The symbol a secco indicates the type of battery for the starting system. Check that the symbol a secco is present in the symbol.

It is important to verify that the symbol of the Tube Battery has been inserted only for the connection.

Connect the red cable to the cell of the battery and the black cable to the cell of the battery.

 Only under these conditions, motorcycle is ready to start.

Batterie.

Le batterie de 12V/4 Ah avec le symbole a secco doit être utilisée grâce à l'installation dans les cellules de la batterie. La cellule avec le symbole a secco ne doit pas être reliée au système de démarrage. Le symbole a secco indique le type de batterie pour le système de démarrage. Vérifier que le symbole a secco est présent dans le symbole.

Il est important de vérifier que le symbole de la batterie à tube a été inséré uniquement pour la connexion.

Connecter le câble rouge à la cellule de la batterie et le câble noir à la cellule de la batterie.

Rechercher le symbole a secco dans le symbole de la batterie et vérifier que le symbole a secco est présent dans le symbole.

Connecter le câble rouge à la cellule de la batterie et le câble noir à la cellule de la batterie.

 Seulement dans ces conditions le motocycle sera prêt à démarrer.

Batterie.

Die Batterie mit 12V/4 Ah und dem Symbol a secco muss durch Einbau in die Zellen der Batterie verwendet werden. Die Zelle mit dem Symbol a secco darf nicht an das Startsystem angeschlossen werden. Das Symbol a secco zeigt den Batterietyp für das Startsystem an. Überprüfen Sie, ob das Symbol a secco im Symbol vorhanden ist.

Es ist wichtig zu überprüfen, dass das Symbol der Röhren-Batterie nur für den Anschluss in die Zelle der Batterie eingesetzt wird.

Verbinden Sie das rote Kabel mit der Zelle der Batterie und das schwarze Kabel mit der Zelle der Batterie.

Überprüfen Sie, ob das Symbol der Röhren-Batterie nur für den Anschluss in die Zelle der Batterie eingesetzt wird.

 Erst unter diesen Bedingungen ist das Motorrad gebrauchsfähig.


Batería.

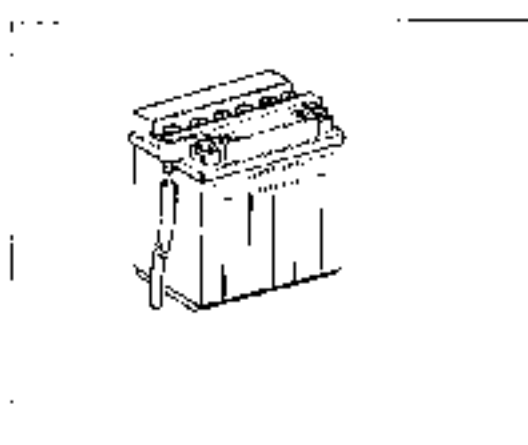
La batería de 12V/4 Ah con el símbolo a secco debe utilizarse mediante la instalación en las celdas de la batería. La celda con el símbolo a secco no debe conectarse al sistema de arranque. El símbolo a secco indica el tipo de pila para el sistema de arranque. Compruebe que el símbolo a secco está presente en el símbolo.

Es importante verificar que el símbolo de la batería a tubo se haya insertado solo para el conexión.

Conecte el cable rojo a la célula de la batería y el cable negro a la célula de la batería.

Verifique que el símbolo de la batería a tubo se haya insertado solo para el conexión.

 Solo es esta condición la motocicleta es pronta al uso.





**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO**

Avvertire che il motore non deve essere avviato con la batteria disinnestata dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.
ATTENTION: ne démarrez pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.
No se active el motor con la batería desconectada de los cables de conexión del sistema eléctrico, en cuanto ésta lo dañaría.
Do not start the engine with battery disconnected from connection cables of electric system, since same should be damaged.

⚠ Non avviare il motore con la batteria disinnestata dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.

Il sistema elettrico è stato progettato per la avviatura e il funzionamento per operatori di vario livello di istruzione. L'AVANTAGE è un sistema elettrico che può essere avviato anche da un operatore di basso livello di istruzione. La batteria deve essere disinnestata dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.
Zorg ervoor dat de motor niet wordt geïnstalleerd met de batterij losgekoppeld van de elektrische aansluitingen. Het AVANTAGE is een elektrisch systeem dat kan worden geïnstalleerd door personen met een laag opleidingsniveau. De batterij moet worden losgekoppeld van de elektrische aansluitingen van het elektrische systeem, omdat het anders zou worden beschadigd.

⚠ Do not start the engine with battery disconnected from connection cables of electric system, since same should be damaged.

Le moteur électrique est conçu pour être démarré et fonctionner par des opérateurs de divers niveaux de formation. L'AVANTAGE est un système électrique qui peut être démarré par un opérateur de bas niveau de formation. La batterie doit être débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.

Avvertire che il motore non deve essere avviato con la batteria disinnestata dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.
ATTENTION: ne démarrez pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.

⚠ ATTENTION: ne démarrez pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.

Motor mit ausgeschalteter Batterie nicht anlassen: sonst könnte die Elektroanlagen beschädigt werden.
AVANTAGE ist ein elektrisches System, das durch Bediener mit unterschiedlichen Bildungsniveaus gestartet und betrieben werden kann. Die Batterie muss von den elektrischen Anschlüssen des elektrischen Systems getrennt werden, da dies sonst zu Schäden an der Batterie führen würde.
De motor moet niet worden geïnstalleerd met de batterij losgekoppeld van de elektrische aansluitingen. Het AVANTAGE is een elektrisch systeem dat kan worden geïnstalleerd door personen met een laag opleidingsniveau. De batterij moet worden losgekoppeld van de elektrische aansluitingen van het elektrische systeem, omdat het anders zou worden beschadigd.

⚠ Motor mit ausgeschalteter Batterie nicht anlassen: sonst könnte die Elektroanlagen beschädigt werden.

Le moteur électrique est conçu pour être démarré et fonctionner par des opérateurs de divers niveaux de formation. L'AVANTAGE est un système électrique qui peut être démarré par un opérateur de bas niveau de formation. La batterie doit être débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.

Avvertire che il motore non deve essere avviato con la batteria disinnestata dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.
ATTENTION: ne démarrez pas le moteur avec la batterie débranchée des câbles de groupement de l'installation électrique parce que la même s'endommagerait.

⚠ No activar el motor con la batería desconectada de los cables de conexión del sistema eléctrico, en cuanto ésta lo dañaría.





Generatore.

Il generatore è un convertitore di 12V con potenza di 170W, in grado di alimentare una rete di 40 metri di cavo.

Generator.

Il generatore è un convertitore di 12V con potenza di 170W, in grado di alimentare una rete di 40 metri di cavo.

Générateur.

Il générateur est un convertisseur de 12V avec une puissance de 170W, capable d'alimenter un réseau de 40 mètres de câble.

Generator.

Der Generator ist ein 12V-Wechselrichter mit einer Leistung von 170W, der ein Kabelnetz von 40 Metern speisen kann.

Generador.

El generador es un convertidor de 12V con potencia de 170W, capaz de alimentar una red de 40 metros de cable.



Convertitore elettronico.

Il convertitore elettronico è un convertitore di 12V con potenza di 170W, in grado di alimentare una rete di 40 metri di cavo.

Electronic converter.

The electronic converter is a 12V converter with a power of 170W, capable of powering a network of 40 meters of cable.

Convertisseur électronique.

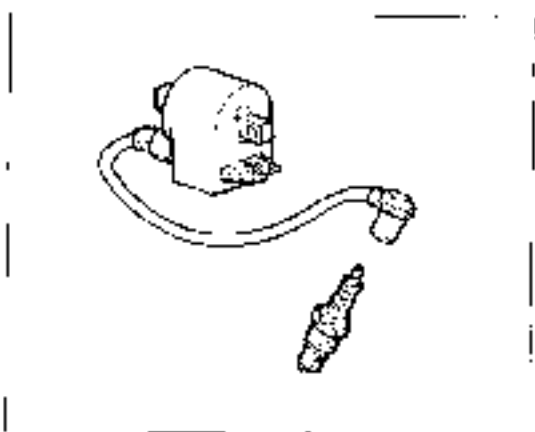
Le convertisseur électronique est un convertisseur de 12V avec une puissance de 170W, capable d'alimenter un réseau de 40 mètres de câble.

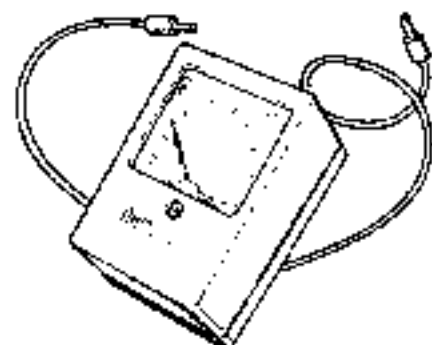
Elektronischer Wandler.

Der elektronische Wandler ist ein 12V-Wechselrichter mit einer Leistung von 170W, der ein Kabelnetz von 40 Metern speisen kann.

Convertidor electrónico.

El convertidor electrónico es un convertidor de 12V con potencia de 170W, capaz de alimentar una red de 40 metros de cable.





Controlla alternatore.

Il generatore deve funzionare a vuoto di 2000 giri al minuto e essere collegato dal motore, con il motore in funzione, con il motore in funzione.

Il generatore deve essere collegato al motore con il motore in funzione, con il motore in funzione, con il motore in funzione, con il motore in funzione.

Il generatore deve essere collegato al motore.

Il generatore deve essere collegato al motore con il motore in funzione, con il motore in funzione, con il motore in funzione, con il motore in funzione.

Alternator checking.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

The generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

Contrôle alternateur.

Le générateur doit être vérifié à 2000 tours par minute avec le moteur en marche.

Le générateur doit être vérifié à 2000 tours par minute avec le moteur en marche.

Le générateur doit être vérifié à 2000 tours par minute avec le moteur en marche.

Le générateur doit être vérifié à 2000 tours par minute avec le moteur en marche.

Le générateur doit être vérifié à 2000 tours par minute avec le moteur en marche.

Kontrolle des Drehstrom-Generators.

Der Drehstrom-Generator muss bei 2000 U/min mit laufendem Motor geprüft werden.

Der Drehstrom-Generator muss bei 2000 U/min mit laufendem Motor geprüft werden.

Der Drehstrom-Generator muss bei 2000 U/min mit laufendem Motor geprüft werden.

Der Drehstrom-Generator muss bei 2000 U/min mit laufendem Motor geprüft werden.

Der Drehstrom-Generator muss bei 2000 U/min mit laufendem Motor geprüft werden.

Control alternador.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.

O generator should be checked at 2000 rpm with the engine running.



Regolatore raddrizzatore.

Il regolatore raddrizzatore riduce la corrente in circuito ammassando prima ai capi e infine sotto al polo in fase con esso il modo per raddrizzare il corrente prodotta dal generatore.

Questo tipo di regolatore non è adatto a quelle moto che non sono dotate di un trasformatore di potenza, e a quelle che hanno un generatore a induzione, con un numero di giri superiore a quello della batteria (24-27 giri/min. contro i 27 giri/min. di regolatore) (4-47°C) (a 27°C).

Temperatura massima di esercizio: 80°C.

Non staccare i cavi della batteria a motore in moto, poiché il regolatore verrebbe irrimediabilmente danneggiato.

Rectifier-regulator.

This type of rectifier-regulator accumulates the electric current momentarily and then releases it in phase with the process of rectifying the generator current.

This type of regulator is not suitable for those motorcycles which do not have a transformer, and for those which have an induction generator with a number of revolutions greater than that of the battery (24-27 rpm. against 27 rpm.) (4-47°C) (at 27°C).

Temperature maximum: 80°C.

Maximum operating temperature: 80°C.

Do not disconnect the battery cables when engine is on, since the regulator should be irreparably damaged.

Le régulateur redresseur.

Il régulateur redresseur accumule d'abord momentanément le courant électrique, puis le restitue en phase avec le processus de redressement du courant produit par le générateur.

Ce type de régulateur n'est pas adapté à celles motos qui ne sont pas dotées d'un transformateur de puissance, et à celles qui ont un générateur à induction, avec un nombre de tours supérieur à celui de la batterie (24-27 tours/min. contre 27 tours/min.) (4-47°C) (à 27°C).

Température maximale: 80°C.

Température maximale d'exploitation: 80°C.

Jamais débrancher les câbles de la batterie lorsque le moteur est en marche, car cela causerait des dégâts sans remède au régulateur.

Gleichrichterregler.

Besteht aus einem Vorwärtsschaltkreis mit einem Induktionsglied. Geladene Induktoren werden abgegriffen und in Phase mit dem Strom des Erzeugers freigegeben.

Dieser Typ von Regler ist nicht geeignet für Motorräder, die nicht mit einem Transformator ausgestattet sind, und für solche mit einem Induktionsgenerator, dessen Umdrehungszahl größer ist als die der Batterie (24-27 Umdrehungen/Min. gegen 27 Umdrehungen/Min.) (4-47°C) (bei 27°C).

Maximale Temperatur: 80°C.

Bei eingeschaltetem Motor nicht die Batteriekabel lösen, weil dadurch hoffnungslos der Regler beschädigt wird.

Regulador transformador.

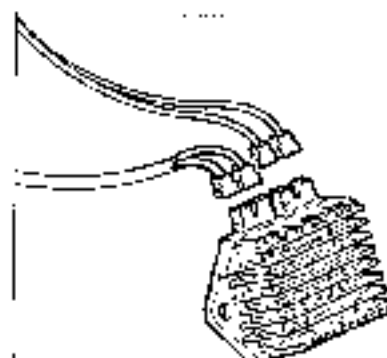
Este tipo de regulador acumula primero momentáneamente la corriente eléctrica y luego la libera en fase con el proceso de rectificación del corriente producido por el generador.

Este tipo de regulador no es apropiado para aquellas motos que no están dotadas de un transformador de potencia, y para aquellas que tienen un generador de inducción, con un número de revoluciones superior al de la batería (24-27 rpm. contra 27 rpm.) (4-47°C) (a 27°C).

Temperatura máxima: 80°C.

Temperatura máxima de explotación: 80°C.

No desconecte los cables de la batería con el motor en movimiento puesto que el regulador quedaría irremediabilmente dañado.





Controllo della regolazione.

Controllare il regolatore di tensione con un voltmetro (V200) collegato in parallelo ai capi della bobina di avviamento. Quando il motore si avvia, la tensione deve essere superiore a 15 V. Se la tensione è inferiore a 15 V, il regolatore di tensione deve essere sostituito.

Quando la tensione è superiore a 15 V, la spia di tensione sale oltre il limite di 15 V. Quando la spia si ferma, la tensione deve essere inferiore a 15 V. Se la spia si ferma sopra il limite di 15 V, il regolatore di tensione deve essere sostituito.

Il regolatore di tensione deve essere sostituito se la tensione continua a salire o a scendere.

Se la spia di tensione si ferma sopra il limite di 15 V, il regolatore di tensione deve essere sostituito. Se la spia si ferma sotto il limite di 15 V, il regolatore di tensione deve essere sostituito.

Checking the voltage regulator.

Check the voltage regulator with a voltmeter (V200) connected in parallel to the terminals of the starter coil. When the engine starts, the voltage must be above 15 V. If the voltage is below 15 V, the voltage regulator must be replaced.

If the voltage is above 15 V, the voltage gauge rises above the 15 V limit. When the gauge stops, the voltage must be below 15 V. If the gauge stops above the 15 V limit, the voltage regulator must be replaced.

The voltage regulator must be replaced if the voltage continues to rise or to fall.

If the voltage gauge stops above the 15 V limit, the voltage regulator must be replaced. If the gauge stops below the 15 V limit, the voltage regulator must be replaced.

Contrôle du réglage.

Contrôler le régulateur de tension avec un voltmètre (V200) connecté en parallèle aux bornes de la bobine d'allumage. Lorsque le moteur démarre, la tension doit être supérieure à 15 V. Si la tension est inférieure à 15 V, le régulateur de tension doit être remplacé.

Si la tension est supérieure à 15 V, la jauge de tension monte au-dessus de la limite de 15 V. Lorsque la jauge s'arrête, la tension doit être inférieure à 15 V. Si la jauge s'arrête au-dessus de la limite de 15 V, le régulateur de tension doit être remplacé.

Le régulateur de tension doit être remplacé si la tension continue d'augmenter ou de diminuer.

Si la jauge de tension s'arrête au-dessus de la limite de 15 V, le régulateur de tension doit être remplacé.

Kontrolle der Einstellung.

Prüfen Sie das Spannungsregulierungsgerät mit einem Voltmeter (V200) angeschlossen an die Starterwicklungsanschlüsse. Wenn der Motor startet, muss die Spannung über 15 V ansteigen. Wenn die Spannung unter 15 V liegt, muss das Spannungsregulierungsgerät ersetzt werden.

Wenn die Spannung über 15 V ansteigt, steigt die Spannung über den Grenzwert von 15 V an. Wenn die Spannung über den Grenzwert von 15 V ansteigt, muss das Spannungsregulierungsgerät ersetzt werden.

Das Spannungsregulierungsgerät muss ersetzt werden, wenn die Spannung weiter ansteigt oder sinkt.

Wenn die Spannung über den Grenzwert von 15 V ansteigt, muss das Spannungsregulierungsgerät ersetzt werden. Wenn die Spannung unter dem Grenzwert von 15 V sinkt, muss das Spannungsregulierungsgerät ersetzt werden.

Control de la regulación.

Controlar el regulador de tensión con un voltímetro (V200) conectado en paralelo a los bornes de la bobina de encendido. Cuando el motor arranque, la tensión debe ser superior a 15 V. Si la tensión es inferior a 15 V, el regulador de tensión debe ser sustituido.

Si la tensión es superior a 15 V, la jauge de tensión sube más allá del límite de 15 V. Cuando la jauge se detiene, la tensión debe ser inferior a 15 V. Si la jauge se detiene por encima del límite de 15 V, el regulador de tensión debe ser sustituido.

El regulador de tensión debe ser sustituido si la tensión continúa subiendo o bajando.

Si la jauge de tensión se detiene por encima del límite de 15 V, el regulador de tensión debe ser sustituido. Si la jauge se detiene por debajo del límite de 15 V, el regulador de tensión debe ser sustituido.



Candela di accensione.

La candela CH474 (N) ha una resistenza agli scintille di classe 10/10 (0-55 mm).
Per la sua installazione, non usare della candela di un'altra marca.

Per il montaggio, usare il cavo di collegamento del cavo della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela.

Applicare questa procedura di montaggio della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela. Per la candela, usare il cavo di collegamento della candela.

Spark plug.

The CH474 (N) spark plug has a spark resistance of 10/10 (0-55 mm).
For its installation, do not use a spark plug of another brand.
For the connection, use the spark plug cable of the spark plug. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug.

Apply this procedure for the spark plug installation. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug.

Apply this procedure for the spark plug installation. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug.

Apply this procedure for the spark plug installation. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug. For the spark plug, use the spark plug cable of the spark plug.

Bougie d'allumage.

La bougie CH474 (N) a une résistance aux étincelles de classe 10/10 (0-55 mm).

Ne pas utiliser une autre marque de bougie.
Pour le montage, utiliser le câble de connexion de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie.

Appliquez cette procédure de montage de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie.

Appliquez cette procédure de montage de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie.

Appliquez cette procédure de montage de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie. Pour la bougie, utiliser le câble de connexion de la bougie.

Zündkerze.

La bujía CH474 (N) tiene una resistencia a las chispas de clase 10/10 (0-55 mm).

No utilizar bujías de otra marca.

Para el montaje, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.

Aplicar esta procedimiento de montaje de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.

Aplicar esta procedimiento de montaje de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.

Bujía de ascensión.

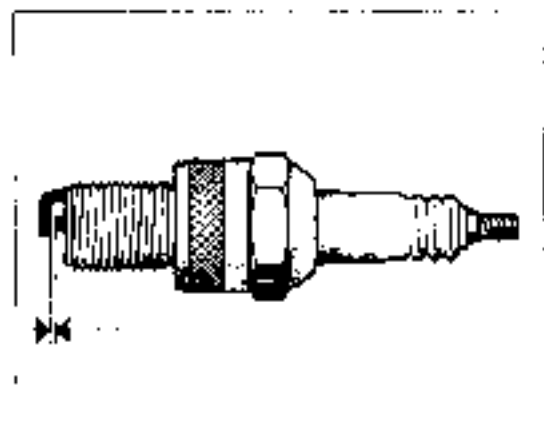
La bujía CH474 (N) tiene una resistencia a las chispas de clase 10/10 (0-55 mm).

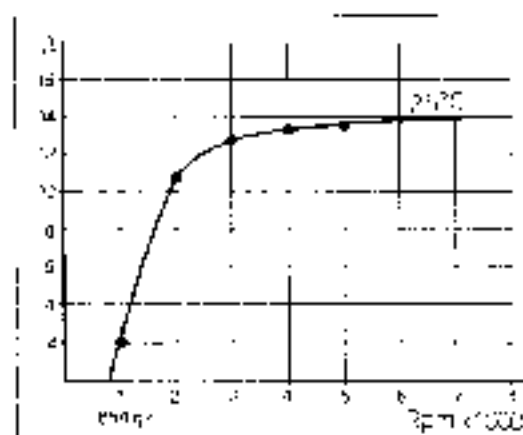
No utilizar bujías de otra marca.

Para el montaje, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.

Aplicar esta procedimiento de montaje de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.

Aplicar esta procedimiento de montaje de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía. Para la bujía, utilizar el cable de conexión de la bujía.





Controllo dell'impianto di carico sul veicolo.

Il sistema di carica sul veicolo deve funzionare bene e deve essere pronto all'uso prima di lasciare il cantiere. Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.

Regole di controllo dell'impianto di carica sono:

- Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.
- Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.
- Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.
- Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.
- Il sistema di carica deve essere installato in modo sicuro e stabile.

Checking the recharge system on vehicle.

The charge system on vehicle must work well and be ready for use before leaving the site.

Rules for checking the recharge system are as follows:

- The charge system must be installed safely and stably.
- The charge system must be installed safely and stably.
- The charge system must be installed safely and stably.
- The charge system must be installed safely and stably.
- The charge system must be installed safely and stably.

Contrôle de l'installation de charge sur le véhicule.

Le système de charge sur le véhicule doit fonctionner bien et être prêt à l'usage avant de quitter le chantier.

Les règles de contrôle de l'installation de charge sont :

- Le système de charge doit être installé de manière sûre et stable.
- Le système de charge doit être installé de manière sûre et stable.
- Le système de charge doit être installé de manière sûre et stable.
- Le système de charge doit être installé de manière sûre et stable.
- Le système de charge doit être installé de manière sûre et stable.

Kontrolle der Ladungsanlage des Fahrzeugs.

Das Ladegerät am Fahrzeug muss gut funktionieren und vor dem Verlassen der Baustelle einsatzbereit sein.

Die Regeln für die Kontrolle der Ladungsanlage sind:

- Die Ladungsanlage muss sicher und stabil installiert sein.
- Die Ladungsanlage muss sicher und stabil installiert sein.
- Die Ladungsanlage muss sicher und stabil installiert sein.
- Die Ladungsanlage muss sicher und stabil installiert sein.
- Die Ladungsanlage muss sicher und stabil installiert sein.

Control de la instalación de carga en el vehículo.

El sistema de carga del vehículo debe funcionar bien y estar listo para el uso antes de abandonar el sitio de la obra.

Las reglas de control de la instalación de carga son:

- El sistema de carga debe instalarse de manera segura y estable.
- El sistema de carga debe instalarse de manera segura y estable.
- El sistema de carga debe instalarse de manera segura y estable.
- El sistema de carga debe instalarse de manera segura y estable.
- El sistema de carga debe instalarse de manera segura y estable.





Scatola fusibili,

Installare il kit nella stanza dove apparato a soffitto, sotto il soffitto.
Evitare di installare in luoghi con 17 A, o in luoghi umidi.

Fuse box,

Installate the kit in the room where equipment hangs, under the hood light.
Avoid places of high humidity, or places where it rains.

Boîte de fusibles,

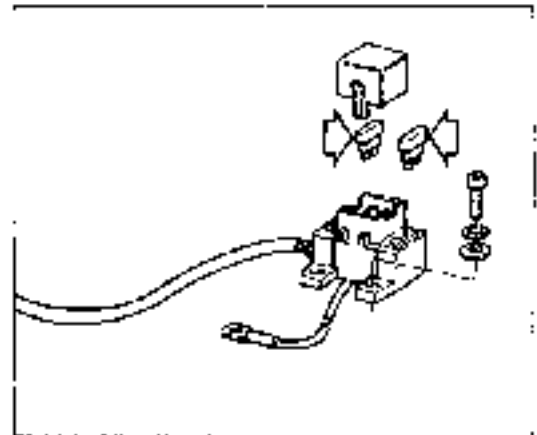
Évitez d'installer le kit dans une pièce humide, sous un plafonnier, ou sous un plafonnier.
Évitez les endroits où il pleut, ou les endroits où il pleut.

Schmelzeinsatzdose,

Das Kit sollte in einem trockenen Raum unter der Leuchte oder unter dem Leuchtmantel installiert werden.
Vermeiden Sie feuchte Räume, Regen oder Regen.

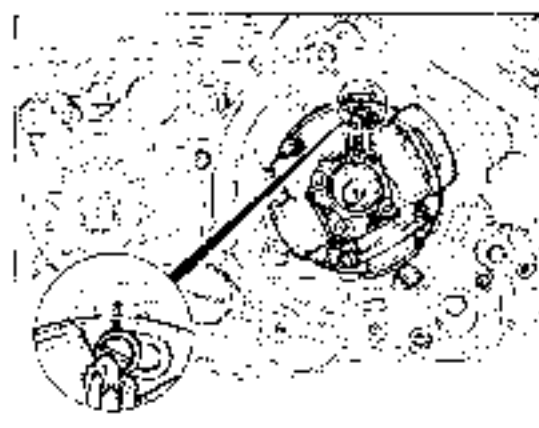
Caja fusibles,

Instale el kit en una habitación seca, debajo de la lámpara o debajo del plafón.
Evite lugares húmedos, lluvia o lluvia.





**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO**



Controllo e messa in fase accensione.

È importante controllare l'ordine di accensione e la fase di accensione. Il sistema di accensione deve essere regolato in modo che il motore giri a 1000 giri al minuto e il tipo di carburante sia quello appropriato. Assicurarsi che il motore sia in fase di accensione e che il motore sia in fase di accensione.

- Assicurarsi che il motore sia in fase di accensione.
- Assicurarsi che il motore sia in fase di accensione.

Per ulteriori informazioni, chiamare il numero verde 8000-60517 o il numero verde 8000-60517.

Per ulteriori informazioni, chiamare il numero verde 8000-60517.

Per ulteriori informazioni, chiamare il numero verde 8000-60517.

Non dimenticare di controllare il livello dell'olio motore. Il motore deve essere in fase di accensione e il motore deve essere in fase di accensione. Assicurarsi che il motore sia in fase di accensione e che il motore sia in fase di accensione.

Ignition timing and checking.

It is important to check the ignition timing and the spark plug gap. The engine should be running at 1000 rpm and the fuel type should be correct. Make sure the engine is in phase and the engine is in phase.

- Make sure the engine is in phase.
- Make sure the engine is in phase.

For more information, call the toll-free number 8000-60517 or the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

Contrôle et calage de l'allumage.

Il est important de vérifier l'ordre de l'allumage et la phase de l'allumage. Le moteur doit tourner à 1000 tours par minute et le type de carburant doit être correct. Assurez-vous que le moteur est en phase et que le moteur est en phase.

- Assurez-vous que le moteur est en phase.
- Assurez-vous que le moteur est en phase.

For more information, call the toll-free number 8000-60517 or the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

Kontrolle und Zuendverstellung.

Es ist wichtig, das Zündverstellmaß und die Zündzeitpunkte zu überprüfen. Der Motor sollte bei 1000 U/min drehen und der Kraftstofftyp sollte korrekt sein. Stellen Sie sicher, dass der Motor in Phase ist und der Motor in Phase ist.

- Stellen Sie sicher, dass der Motor in Phase ist.
- Stellen Sie sicher, dass der Motor in Phase ist.

For more information, call the toll-free number 8000-60517 or the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

Control y puesta a punto del encendido.

Es importante controlar el orden de encendido y la fase de encendido. El motor debe girar a 1000 rpm y el tipo de combustible debe ser correcto. Asegúrese de que el motor está en fase y que el motor está en fase.

- Asegúrese de que el motor está en fase.
- Asegúrese de que el motor está en fase.

For more information, call the toll-free number 8000-60517 or the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

For more information, call the toll-free number 8000-60517.

IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
SISTEMA ELECTRICO



Motorino di avviamento.

Numero di serie: 127
Potenza assorbita: 250 W.

Starter Motor.

Serial number: 127
Absorbed power: 250 W.

Démarreur.

Numéro de série: 127
Puissance absorbée: 250 W.

Anlasser motor.

Reihennummer: 127
Anschlußleistung: 250 W.

Motorcito de arranque.

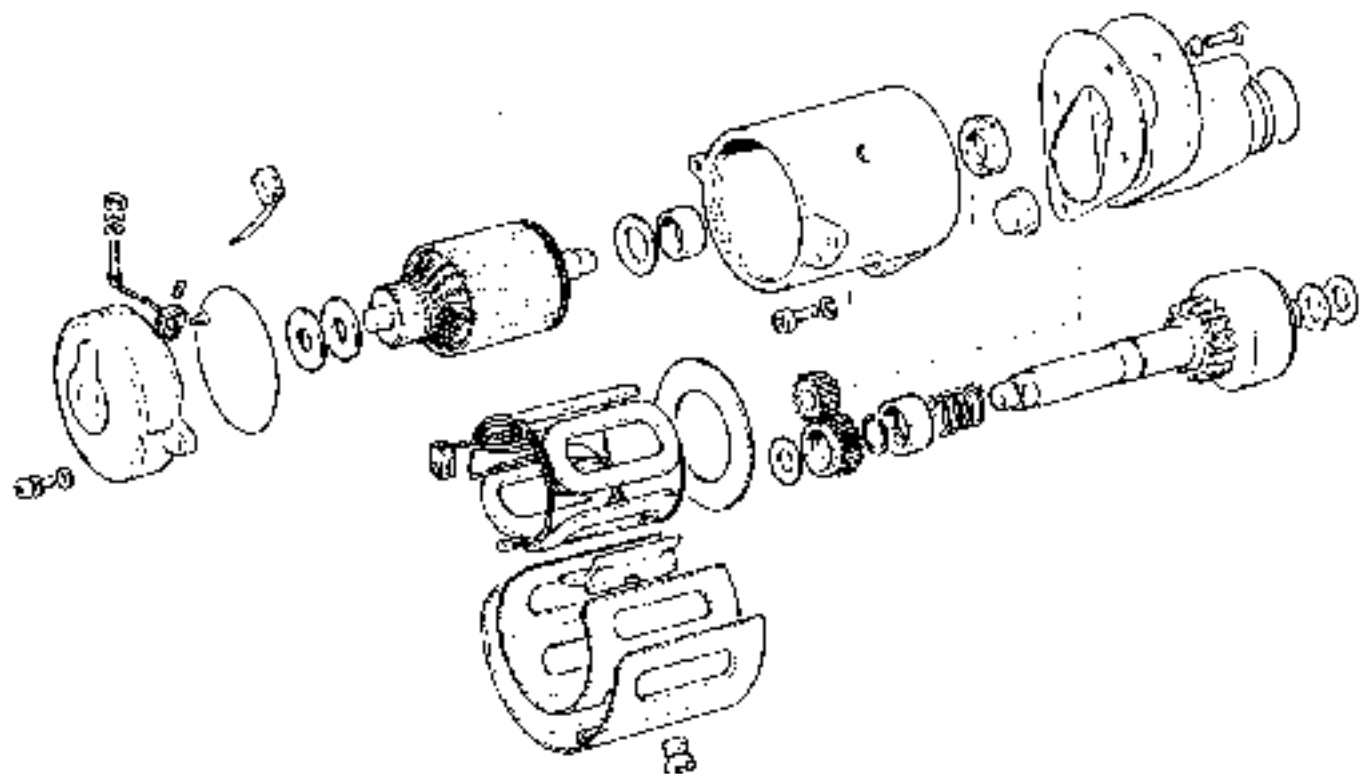
Número de serie: 127
Potencia absorbida: 250 W.

Prova di vuoto - Free running check - Essai à vide - Leerlaufprüfung - Prueba a vacío

Velocità (rpm) - Revolutions per minute	1120
Consumo di corrente (amp) - Ampere	30 A
Velocità (RPM) - Drehzahl (U/min)	10.200 (10.200) - 1120 (1120)

Prova di sovraccarico - Check under load - Essai de surcharge - Anlastprüfung - Prueba de sobrecarga

Velocità (rpm) - Revolutions per minute	640
Consumo di corrente (amp) - Ampere	212 A
Velocità (rpm) - Drehzahl (U/min)	0.41 (410) - 290 (290) - 1120 (1120)





Mantenzione del motore di avviamento.

Controllare regolarmente l'avanzamento della vite di regolazione della tensione di avviamento. Controllare la parte superiore della vite e lubrificare con un lubrificante di ingegneria adeguato. Controllare il momento del motore con il gruppo ACP (PAGE 31).

Starter motor maintenance.

Check the current adjustment screw regularly. Grease the top of the screw with engineering grease. Check the flywheel and brush contact. Lubricate the brushes with a good quality grease (ACP PAGE 31).

Entretien du démarreur.

Contrôlez régulièrement l'avancement de la vis de réglage de la tension de démarrage. Vérifiez la partie supérieure de la vis et lubrifiez-la avec un lubrifiant d'ingénierie. Vérifiez le moment du moteur avec le groupe ACP (PAGE 31).

Wartung des Anlassermotors.

Die Anspannung der Anspannungsschraube des Anlassermotors regelmäßig kontrollieren. Die obere Schraube mit einem guten Schmiermittel einreiben. Die Drehmoment des Motors mit dem ACP-Gruppe (ACP PAGE 31) überprüfen.

Mantenimiento del motor de arranque.

Controlar regularmente el avance de la tuerca de regulación de la tensión de arranque. Controlar la parte superior de la tuerca y lubricarla con un lubricante de ingeniería. Controlar el momento del motor con el grupo ACP (PAGE 31).



Fanale anteriore.

Il fanale anteriore è previsto in un doppio fuso per il far abbagliante e per il far anabbagliante, in modo da poter regolare l'angolo di apertura.

Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

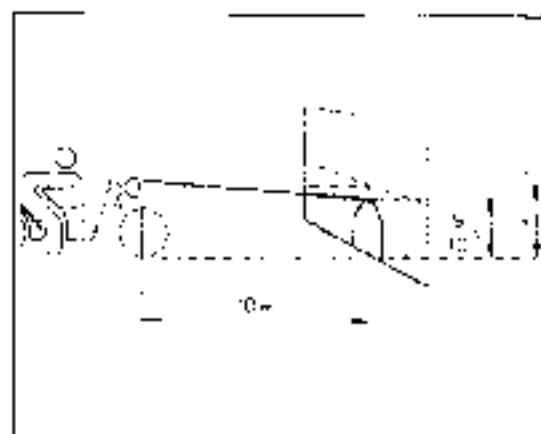
Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.

Le luci alogene sono a tensione nominale di 12V. Per regolare l'angolo di apertura del far anabbagliante, il far abbagliante deve essere regolato separatamente.



Headlamp.

The front headlamp is provided with a double fuse for the high beam and the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

The high beam and the low beam must be adjusted separately. The high beam must be adjusted first, then the low beam.

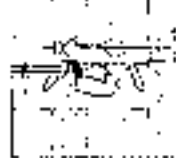
RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM
REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR



Sezione
Section
Schnitt
beton
Sección

N





**RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM**

Controllo livello liquido refrigerante	11	N. 5	Controllo del livello del liquido	11	N. 5
Controllo di funzionamento	11	N. 5	Controllo sistema	11	N. 5
Revisione impianto di raffreddamento motore	11	N. 5	Revisione impianto sistema overboard	11	N. 5



REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG



Commande niveau d'huile de lubrification	N 5	Niveaukontrolle der Schmierflüssigkeit	N 5
Clutch de refroidissement	N 7	Schleifer	N 7
Revis au équipement de refroidissement moteur	N 8	Überholung der Motorkühlanlage	N 8



Cálculo de la capacidad frigorífica	N.º 5
Cálculo de la potencia	N.º 7
Exhibición como refrigeración del motor	N.º 8





Controllo livello liquido refrigerante.

Il proprietario deve controllare il liquido refrigerante. Per informazioni sul livello del liquido refrigerante, vedere il capitolo "Rifornimento e sostituzione del liquido refrigerante" (pag. 1-240) nel Manuale del Conduttore.

La mancanza del veicolo di scambio calore (acqua) tra massa termica e massa radiante provocherebbe un surriscaldamento nel gruppo cilindro-pistone con conseguenti grippaggi e, nei casi più gravi, danni al manovellismo (albero motore).

The absence of a heat exchange element (water) between thermal mass and radiant mass could cause an overheating in the piston-cylinder assembly with consequent seizures and, worse, damage to the crank mechanism (driving shaft).

Check of the coolant level.

The operator should check the level of the engine coolant regularly. For details of coolant level, see the chapter "Coolant level" in the "Maintenance" section of the operator's manual (page 240) in the operator's manual.

The absence of a heat exchange element (water) between thermal mass and radiant mass could cause an overheating in the piston-cylinder assembly with consequent seizures and, worse, damage to the crank mechanism (driving shaft).

Il proprietario deve controllare regolarmente il liquido refrigerante. Per informazioni sul livello del liquido refrigerante, vedere il capitolo "Rifornimento e sostituzione del liquido refrigerante" (pag. 1-240) nel Manuale del Conduttore.

Contrôle niveau du liquide réfrigérant.

Le propriétaire doit contrôler régulièrement le niveau du liquide réfrigérant. Pour des renseignements sur le niveau du liquide réfrigérant, voir le chapitre "Rapprovisionnement et remplacement du liquide réfrigérant" (page 240) du Manuel de l'utilisateur.

Le manque du moyen d'échange de chaleur (eau) entre masse thermique et masse radiante, provoquerait un surchauffage dans les group cylindre-piston avec de possibles grippages et, dans le pire des cas, des dommages aux manivelles (arbre moteur).

La falta de cambio del calor (agua) entre la masa térmica y el aire libre provocaría un recalentamiento en el grupo cilindro-pistón, causando grietas y, en los casos más graves, daños al cigüeñal.

Niveauekontrolle der Kühlflüssigkeit.

Der Fahrer sollte regelmäßig den Kühlwasserspiegel kontrollieren. Für Details zum Kühlwasserspiegel, siehe das Kapitel "Kühlwasserfüllung und -ersatz" (Seite 240) im Bedienungshandbuch.

Wenn zwischen der thermischen Masse und der strahlenden Masse keine Flüssigkeit (Wasser) zum Wärmeaustausch vorliegt, würden die Gruppe Zylinder-Kolben überhitzen, mit als Folge Fressen und, im schlimmsten Fall, mit Beschädigungen dem Kurbeltrieb (Antriebswelle).

En ausencia de un elemento intercambiador de calor entre la masa térmica y el aire libre, se produciría un sobrecalentamiento en el grupo cilindro-pistón, causando grietas y, en los casos más graves, daños al cigüeñal.

Control nivel del líquido refrigerante.

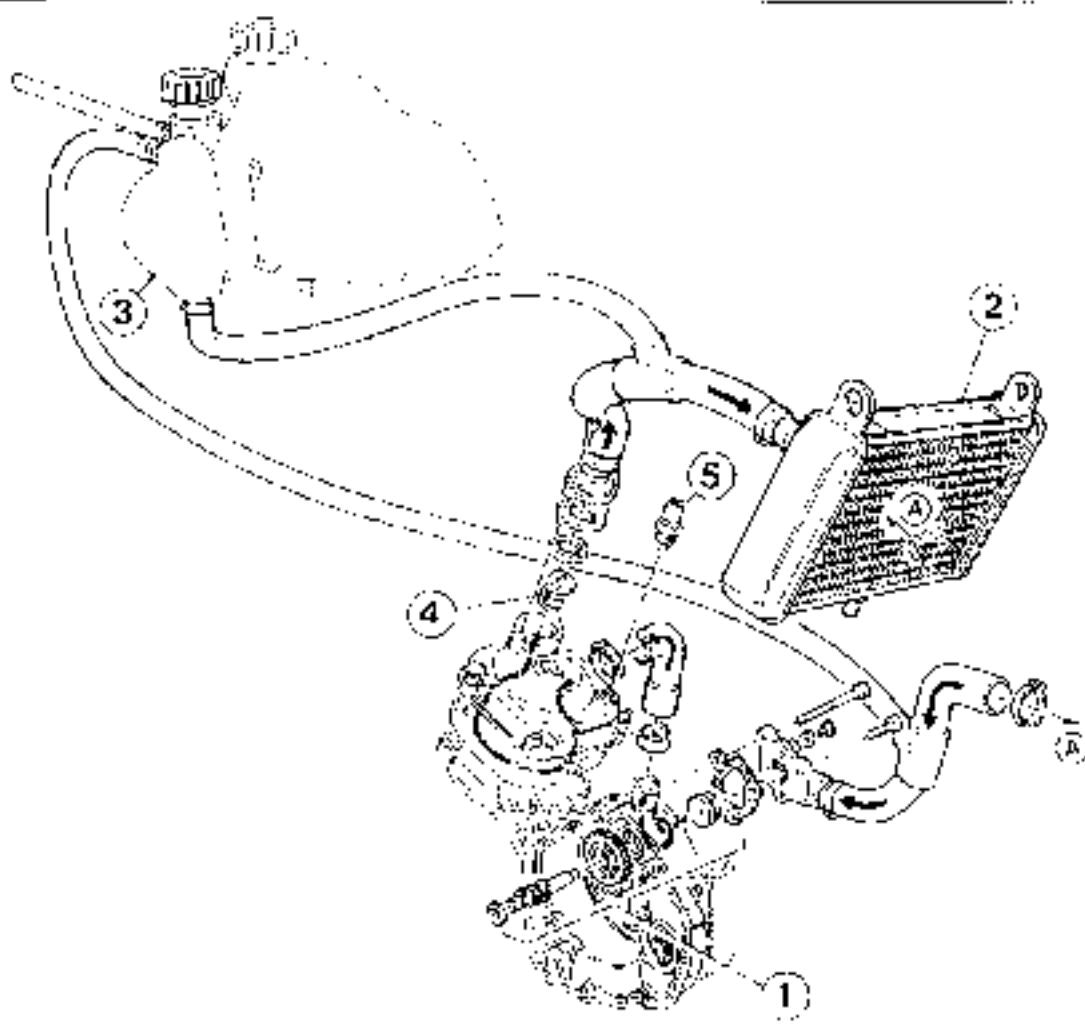
El propietario debe controlar regularmente el nivel del líquido refrigerante. Para detalles del nivel del líquido refrigerante, ver el capítulo "Rellenado y sustitución del líquido refrigerante" (página 240) del Manual del Conductor.

La falta de cambio del calor (agua) entre la masa térmica y el aire libre provocaría un recalentamiento en el grupo cilindro-pistón, causando grietas y, en los casos más graves, daños al cigüeñal.

The absence of a heat exchange element (water) between thermal mass and radiant mass could cause an overheating in the piston-cylinder assembly with consequent seizures and, worse, damage to the crank mechanism (driving shaft).



**RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM**



Circuito di raffreddamento.

Il circuito di raffreddamento è costituito dall'acqua che circola per il motore (1) e per il radiatore (2) e che viene pompata dal motore (3) e dal radiatore (2) e che viene pompata dal motore (3) e dal radiatore (2).

Il radiatore (2) è costituito da un radiatore (A) e da un coperchio (B) che protegge il radiatore (A) e che viene pompato dal motore (3) e dal radiatore (2).

Il motore (1) è costituito da un motore (1) e da un radiatore (2) che viene pompato dal motore (3) e dal radiatore (2).

Il radiatore (2) è costituito da un radiatore (A) e da un coperchio (B) che protegge il radiatore (A) e che viene pompato dal motore (3) e dal radiatore (2).

Cooling system.

The cooling system is composed of the engine (1) and the radiator (2) and the water pump (3) and the radiator (2) and the engine (1) and the radiator (2).

The radiator (2) is composed of a radiator (A) and a cover (B) which protects the radiator (A) and which is pumped by the engine (3) and the radiator (2).

The engine (1) is composed of an engine (1) and a radiator (2) which is pumped by the engine (3) and the radiator (2).

The radiator (2) is composed of a radiator (A) and a cover (B) which protects the radiator (A) and which is pumped by the engine (3) and the radiator (2).



Circuit de refroidissement.

Le système de refroidissement du moteur est à eau. Les parties principales du système sont le radiateur, la pompe à eau, le thermostat et le ventilateur.

Le réservoir de pression (2) est équipé d'un clapet anti-retour qui empêche l'eau de retourner dans le réservoir de pression.

Le thermostat (1) est installé dans le circuit de refroidissement. Il est réglé pour que le moteur ne chauffe pas trop, c'est-à-dire que la température de l'eau ne dépasse pas 90°C.

Le ventilateur (3) est actionné par un interrupteur qui est actionné par le thermostat. Il est utilisé pour refroidir le radiateur lorsque la température de l'eau est supérieure à 90°C.

Kühlkreislauf.

Das Kühlsystem des Motors ist ein Wasserpumpensystem. Die Hauptbestandteile sind der Wasserpumpe, der Wasserpumpe, dem Thermostat und dem Ventilator.

Das Druckbehälter (2) ist mit einem Rückschlagventil ausgestattet, das verhindert, dass das Wasser in den Druckbehälter zurückfließt.

Das Thermostat (1) ist im Kühlkreislauf installiert. Es ist so eingestellt, dass der Motor nicht zu heiß wird, d.h. die Wassertemperatur nicht über 90°C ansteigt.

Der Ventilator (3) wird durch einen Schalter gesteuert, der vom Thermostat angetrieben wird. Er wird verwendet, um den Radiator zu kühlen, wenn die Wassertemperatur über 90°C ansteigt.

Circuito de enfriamiento.

El sistema de enfriamiento del motor es de agua. Las partes principales del sistema son el radiador, la bomba de agua, el termostato y el ventilador.

El depósito de presión (2) está equipado con un cierre anti-retorno que evita que el agua vuelva al depósito de presión.

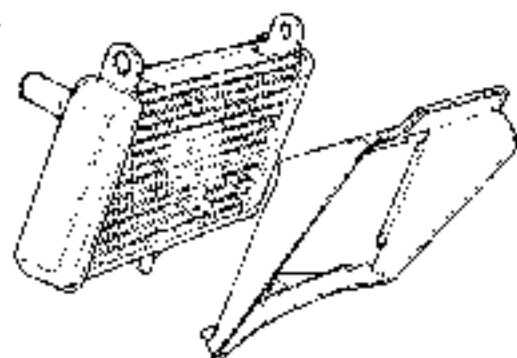
El termostato (1) está instalado en el circuito de refrigeración. Está ajustado para que el motor no se caliente demasiado, es decir, para que la temperatura del agua no supere los 90°C.

El ventilador (3) está accionado por un interruptor que es accionado por el termostato. Se utiliza para enfriar el radiador cuando la temperatura del agua es superior a 90°C.





RAFFREDDAMENTO MOTORE
ENGINE COOLING SYSTEM
REFROIDISSEMENT MOTEUR
MOTORKÜHLUNG
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR



Revisione impianto di raffreddamento motore.

Per verificare il funzionamento del sistema di raffreddamento motore, controllare il livello dell'acqua nel serbatoio di riserva. Il livello deve essere superiore a quello indicato sulla scala di livello. Se il livello è inferiore, aggiungere acqua fino a raggiungere il livello indicato. Controllare il livello dell'acqua nel serbatoio di riserva ogni volta che si ferma per un periodo superiore a 20 minuti. Se il livello è inferiore, aggiungere acqua fino a raggiungere il livello indicato. Controllare il livello dell'acqua nel serbatoio di riserva ogni volta che si ferma per un periodo superiore a 20 minuti. Se il livello è inferiore, aggiungere acqua fino a raggiungere il livello indicato.

Engine cooling system overhaul.

Per il programma di manutenzione, vedere il capitolo 1. Verificare il livello dell'acqua nel serbatoio di riserva. Il livello deve essere superiore a quello indicato sulla scala di livello. Se il livello è inferiore, aggiungere acqua fino a raggiungere il livello indicato. Controllare il livello dell'acqua nel serbatoio di riserva ogni volta che si ferma per un periodo superiore a 20 minuti. Se il livello è inferiore, aggiungere acqua fino a raggiungere il livello indicato.

Revision équipement de refroidissement moteur.

Pour vérifier le fonctionnement du système de refroidissement du moteur, contrôler le niveau de l'eau dans le réservoir de réserve. Le niveau doit être supérieur à celui indiqué sur l'échelle de niveau. Si le niveau est inférieur, ajouter de l'eau jusqu'à atteindre le niveau indiqué. Contrôler le niveau de l'eau dans le réservoir de réserve chaque fois que vous vous arrêtez pendant plus de 20 minutes. Si le niveau est inférieur, ajouter de l'eau jusqu'à atteindre le niveau indiqué.

Überholung der Motorkühlanlage.

Für das Programm der Wartung, siehe Kapitel 1. Überprüfen Sie den Wasserspiegel im Vorratbehälter. Der Spiegel muss über dem auf der Skala angegebenen Wasserstand liegen. Wenn der Spiegel niedriger ist, fügen Sie Wasser hinzu, bis der Wasserstand den auf der Skala angegebenen Wasserstand erreicht. Überprüfen Sie den Wasserspiegel im Vorratbehälter jedes Mal, wenn Sie länger als 20 Minuten stehen. Wenn der Spiegel niedriger ist, fügen Sie Wasser hinzu, bis der Wasserstand den auf der Skala angegebenen Wasserstand erreicht.

Revisión sistema refrigeración del motor.

Para verificar el funcionamiento del sistema de refrigeración del motor, controlar el nivel del agua en el depósito de reserva. El nivel debe ser superior al que se indica en la escala de nivel. Si el nivel es inferior, añadir agua hasta que alcance el nivel indicado. Controlar el nivel del agua en el depósito de reserva cada vez que se detiene durante un período superior a 20 minutos. Si el nivel es inferior, añadir agua hasta que alcance el nivel indicado.

COPPIE DI SERRAGGIO
TORQUE WRENCH SETTINGS
COUPLES DE SERRAGE
ANZIEHMOMENTE
PARES DE TORSION




Servizio
Servizio
Servizio
Servizio





APPLICAZIONE	FILETTATURA	Num.	Kgm	Libbra/Piede
Per rivetti quadrati	M16x1,5	10,8-10,7	140-5	47,0-46,9
Per bulloni	M16x	10,8-10,8	140-5	47,0-46,9
Per dadi a sella	M16x	10,8-10,8	140-5	47,0-46,9
Per dadi a pioppo pieno	M16x1,5	10,8-10,8	140-5	47,0-46,9



 Servire tenersi sulle filettature coppia di serraggio facendo uso di una chiave dinamometrica. L'uso di un calibro per misurare le filettature deve essere fatto con attenzione, completamente con il seguente: le parti con il filetto e le parti con il filetto non filettato. Includere il filetto e il filetto non filettato. Assicurarsi che il filetto per le filettature sia stato filettato correttamente. Controllare il filetto e il serraggio e il filetto per il filetto e il filetto. Assicurarsi che il filetto e il filetto siano filettati correttamente.



TORQUE WRENCH SETTINGS



USE	THREADING	N.m.	Kgm	LB/FT
Steel (all sizes)	M12x1.75	8.8-10.9	90-110	23-30
Steel (all sizes)	M16	10-14	100-140	23-33
Steel (all sizes)	M20	14-19	140-190	33-43
Cast iron (all sizes)	M24x3	19-29	190-290	43-66


 Torque wrench settings will be correct if the correct thread is used. Always use the correct thread.

 Always use the correct torque wrench. The torque wrench should be checked regularly. The torque wrench should be checked before use. The torque wrench should be checked after use. The torque wrench should be checked after use.

Always use the correct torque wrench. The torque wrench should be checked regularly.

COUPLES DE SERRAGE



APPLICATION	PRETAGE	N.m.	Kgm	LB/FT
Avec tube simple	M16x1	58,5±10,2	6,2±1	42,7±20,9
Avec ferrage simple	M16x1	3,9±2,6	0,4±0,3	2,8±1,8
Avec ferrage simple	M16x1	3,9±2,6	0,4±0,3	2,8±1,8
Four de serrage (avec ferrage simple)	M16x1,6	1,9±2,2	0,2±0,3	1,4±2,2

■ Respecter les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessus de serrage en laçant le support dans le direction indiquée. Les valeurs indiquées sont des valeurs moyennes et peuvent varier légèrement en fonction de la température, de l'humidité et de la pression atmosphérique.


Les valeurs indiquées sont des valeurs moyennes et peuvent varier légèrement en fonction de la température, de l'humidité et de la pression atmosphérique. Les valeurs indiquées sont des valeurs moyennes et peuvent varier légèrement en fonction de la température, de l'humidité et de la pression atmosphérique.



ANZIEHMOMENTE



ANWENDUNG	GEWINDE	N.m.	Kgm	LB/FT
Hilfskraft Bolzen	M 3x1,5	55,6-63,7	6-6,5	4,5-4,6
Feststellbremse links	M4x	1,9-2,9	0,2-0,3	0,3-0,4
Mutter Bolz	M4x7	5,0-7,8	0,6-0,9	0,4-0,6
Mutter mit Nussglocke	M4x1,8	1,9-2,9	0,2-0,3	0,3-0,4

 Alle Muttern und Schrauben mit dem korrekten Anziehmoment sind Anzeichen für eine korrekte Montage. Ein zu geringes oder zu hohes Anziehmoment kann zu Schäden an den Bauteilen führen. Ein zu hohes Anziehmoment kann zu einer Beschädigung und Verwindung der Nerven führen. Ein zu geringes Anziehmoment kann zu einer unzureichenden Verbindung führen. Schrauben können durch zu geringe Anziehmomente lockern. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung.

Alle Tabellen Anziehmomente sind nur Richtwerte. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung für die Montage der Bauteile.

Alle Werte sind in kgm angegeben. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung.



PARES DE TORSION



APLICACION	FILETEADO	N.m.	Kgm	LB/FT
Ejecución normal	M10x1,5	50 (6-5) 7	6,1	45-55,9
Lanzador	M12	70 (8-6) 9	8,6	63-82,8
Lanzador I	M16	120 (14-12) 16	14,7	108-143,8
Lanzador para 1200 Kg	M20x2,5	190 (22-18) 24	23,7	174-236

■ Aplicar los valores de torque de la tabla de torque para los tornillos de torsión en los lugares donde se indique. Los valores de torque para los tornillos de torsión se indican en el manual de instrucciones de montaje de los tornillos de torsión. Los valores de torque de la tabla de torque se indican en el manual de instrucciones de montaje de los tornillos de torsión. Los valores de torque de la tabla de torque se indican en el manual de instrucciones de montaje de los tornillos de torsión.

Los valores de torque de la tabla de torque se indican en el manual de instrucciones de montaje de los tornillos de torsión.



ATTREZZATURA SPECIFICA
SPECIFIC TOOLS
OUTILLAGE SPÉCIAL
SPEZIFISCHE AUSRÜSTUNG
HERRAMENTAL ESPECIFICO

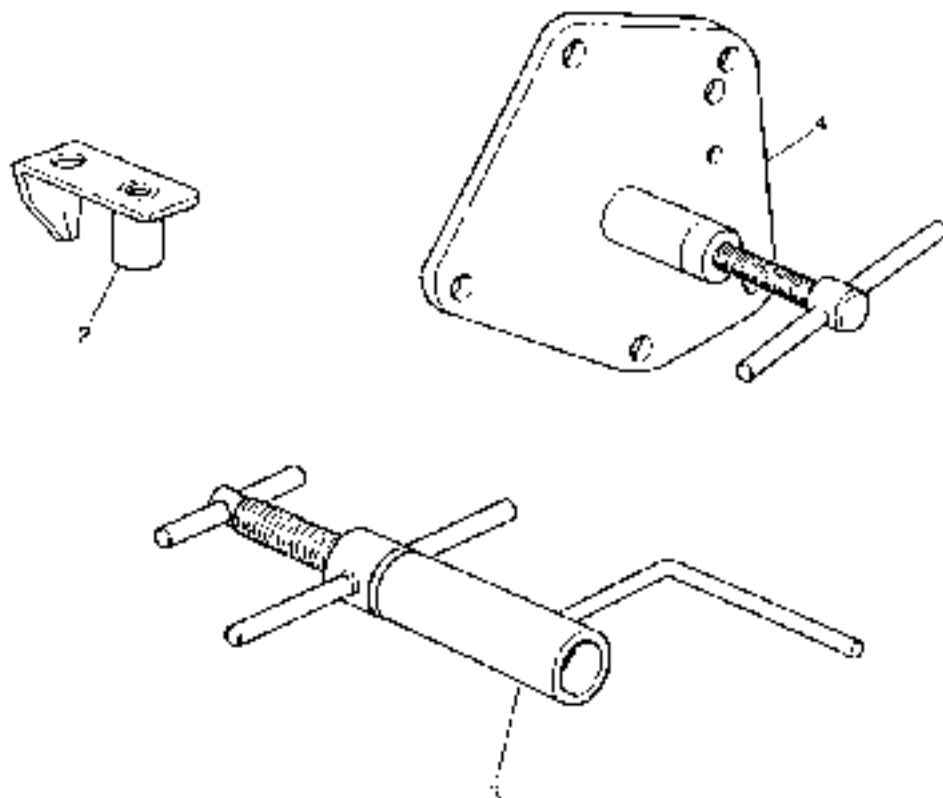


Sezione
Sezione
Sezione
Sezione





ATTREZZATURA SPECIFICA
 SPECIFIC TOOLS
 OUTILLAGE SPÉCIAL
 SPEZIFISCHE AUSRÜSTUNG
 HERRAMENTAL ESPECIFICO



POS N	N° CODE CODE NO	DENOMINAZIONE
1	8000 32347	Foratura completa
2	8000 32348	A. per il foro di avviamento
3	8000 32349	A. per il foro di espansione
4	8000 32348	A. per il foro di espansione

DESCRIPTION
Foratura completa
Avviamento del foro
Foratura di espansione
Foratura di espansione

POS N	N° CODE CODE N°	N° CODE N° CODE	DENOMINAZIONE
1	8000 32347	8000 32347	Foratura completa
2	8000 32348	8000 32348	Foratura di avviamento
3	8000 32349	8000 32349	Foratura di espansione
4	8000 32348	8000 32348	Foratura di espansione

RESEFFILING
Foratura completa
Foratura di avviamento
Foratura di espansione
Foratura di espansione

DENOMINATION
Foratura completa
Foratura di avviamento
Foratura di espansione
Foratura di espansione





Sezione
Lettere
Sezione
Lettere
Sezione
Lettere

Z





ACCENSIONE	<p> Dai condenserici A 5 Scandali organi L 3 Scandali organi M 5 Scandali organi M 8 </p>
ALIMENTAZIONE	<p> Dai condenserici A 2 Scandali organi L 12 Scandali organi M 21 Scandali organi M 19, 27 </p>
CAMBIO DI VELOCITÀ	<p> Dai condenserici A 4 Scandali organi L 15 Scandali organi M 21 Scandali organi M 7 </p>
FRENI	<p> Dai condenserici A 5 Scandali organi L 3 Scandali organi L 10 Scandali organi L 3 </p>
FRIZIONE	<p> Dai condenserici A 1 Scandali organi L 10 Scandali organi L 19 Scandali organi L 1 </p>
IMPIANTO ELETTRICO	<p> Dai condenserici A 7 Scandali organi M 1, 2, 4, 14, 15 Scandali organi M 9 </p>
LUBRIFICAZIONE	<p> Dai condenserici A 2 Scandali organi L 3, 11 Scandali organi L 4 </p>
MOTORE	<p> Dai condenserici A 2 Scandali L 4 Scandali organi L 5 Scandali L 3 Scandali organi L 6 </p>
RAFFREDDAMENTO	<p> Dai condenserici A 2 Scandali organi M 1, 8 Scandali organi L 8 </p>
SOSPENSIONI E RUOTE	<p> Dai condenserici A 2, 10, 19, 117 15 Scandali organi M 1, 26 Scandali organi M 11 </p>



BRAKES	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Components assembly C.1 Component overhauling C.19 Braking system check C.17
CLUTCH	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Components assembly C.1 Components overhauling C.19 Component check C.17
COOLING SYSTEM	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Repair H.2, H.3 & H.4 Overhaul H.9
ELECTRICAL SYSTEM	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.8 Wiring diagram M.4, M.5 Components B.9
ENGINE	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 General E.1.1 Assembly E.5 Overhauling E.3 Repairs E.1.2
FUEL SYSTEM	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Tools assembly C.2 Injection pump overhauling C.17 Collector overhauling C.13
GEARBOX	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Component assembly C.1 Component overhauling C.19 Component check C.17
IGNITION	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Component assembly C.1 Wiring diagram M.8 Spark advance check M.8
LUBRICATION	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7 Component overhauling C.19 Component check C.17
SUSPENSIONS AND WHEELS	<ul style="list-style-type: none"> Specifications A.7, H.12, H.13 & H.14 Rear axle assembly C.25 Rear wheel overhauling C.1



ALIMENTATION

Données et caractéristiques A 2
 Décomposition des éléments F 12
 Révision des éléments G 21
 Révision des coupes techniques G 27

ALLUMAGE

Données et caractéristiques A 6
 Décomposition des éléments F 7
 Révision des éléments G 13
 Révision des coupes A 18

BOITE DE VITESSES

Données et caractéristiques A 2
 Décomposition des éléments F 7
 Révision des éléments G 7
 Révision des coupes techniques G 7

EMBRAYAGE

Données et caractéristiques A 6
 Décomposition des éléments F 7
 Révision des éléments G 13
 Révision des coupes techniques G 14

FREINS

Données et caractéristiques A 6
 Décomposition des éléments F 7
 Révision des éléments G 13
 Révision des coupes techniques G 16

GRAISSAGE

Données et caractéristiques A 2
 Décomposition des éléments F 7, G 11
 Révision des éléments G 15

INSTALLATION ELECTRIQUE

Données et caractéristiques A 10
 Révision A 14-M 3
 Révision A 6

MOTEUR

Données et caractéristiques A 2
 Décomposition F 4
 Décomposition des
 Révision G 5
 Révision des coupes F 6

REFROIDISSEMENT

Données et caractéristiques A 2
 Décomposition F 11
 Révision N 3

SUSPENSIONS ET ROUES

Données et caractéristiques A 2, 3, 5, 10, 11, 12, 13, 14, 15
 Décomposition des éléments F 12
 Révision des coupes techniques G 11



BREMSEN	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 11 Ausbau der Bremsanlage B 3 Reparatur- und Montageanleitung der Bremsanlage C 10
ELEKTRISCHE ANLAGE	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 10 Ausbau der Lichtanlage B 14 Reparatur B 17
GETRIEBE	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 1 Ausbau der Getriebegehäuse B 12 Reparatur der Getriebegehäuse B 1 Einbau des Getriebegehäuse B 12
KRAFTSTOFFZUFUHR	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 1 Ausbau der Ventileinheit B 17 Reparatur der Ventileinheit B 17 Einbau der Ventileinheit C 10
KUHLUNGSANLAGE	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 11 Ausbau B 18 Einbau B 18
KUPPLUNG	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 11 Ausbau der Getriebegehäuse B 12 Reparatur der Getriebegehäuse B 1 Einbau der Getriebegehäuse B 12
MOTOR	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A Ausbau B 14 Einbau B 14 Reparatur B 14 Einbau B 14
RADFEDERUNG UND RAD	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 11, B 15, C 1, C 2 Ausbau der Radlagergehäuse B 9 Reparatur der Radlagergehäuse B 9
SCHMIERUNG	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 1 Ausbau der Ventileinheit B 17 Einbau der Ventileinheit C 10
ZÜNDUNG	<ul style="list-style-type: none"> Technische Daten A 11 Ausbau der Ventileinheit B 17 Einbau B 17 Reparatur der Ventileinheit B 17





ALIMENTACION	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Control de la alimentación F.12 Revisión de consumo D.23 Revisión de la alimentación G.24
CAMBIO DE VELOCIDAD	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Revisión de la velocidad F.13 Revisión de la velocidad F.17 Revisión de la velocidad G.24
EMBRAGUE	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Control de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación F.17 Revisión de la alimentación G.24
ENCENDIDO	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Adaptación de la alimentación A.13 Revisión de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación G.24
FRENOS	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Control de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación F.17 Revisión de la alimentación G.24
LUBRICACION	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Revisión de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación G.24
MOTOR	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Control de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación F.17 Revisión de la alimentación G.24
SISTEMA DE REFRIGERACION DEL MOTOR	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Revisión de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación G.24
SISTEMA ELECTRICO	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Revisión de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación G.24
SUSPENSIONES Y RUEDAS	<ul style="list-style-type: none"> Datos de consumo A.13 Revisión de la alimentación F.13 Revisión de la alimentación G.24